

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ

CODEX CUMANICUS

ПОЛОВЕЦКИЕ
МОЛИТВЫ, ГИМНЫ
И ЗАГАДКИ
XIII-XIV ВЕКОВ

*Eger toz-topraq quyaştan miñ miñ qurla
yariq bolsa edi, hanuz Teñriniñ yariǵlıǵına körä
qaraǵı-dır.*

Codex Cumanicus: 59: 26-28 pr.

*Если бы прах был в тысячу тысяч раз
светлее солнца, по сравнению со светом Бога
это всё равно тьма.*

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ

CODEX CUMANICUS

ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ,

ГИМНЫ И ЗАГАДКИ

XIII-XIV ВЕКОВ

Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan
Institute of Linguistics named after Ahmet Baytursynov

Ministry of Culture and Sport of the Republic of Kazakhstan
Kazakh Scientific Research Institute of Culture

ALEXANDR GARKAVETS

CODEX CUMANICUS

CUMAN PRAYERS,
HYMNS AND RIDDLES
OF 13-14 CENTURIES

Third edition, revised and corrected

ALMATY
BAUR
2014

Министерство науки и образования Республики Казахстан
Институт языкознания имени Ахмета Байтурсынова

Министерство культуры и спорта Республики Казахстан
Казахский научно-исследовательский институт культуры

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ

CODEX CUMANICUS

ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ,
ГИМНЫ И ЗАГАДКИ
XIII-XIV ВЕКОВ

Издание третье, доработанное

АЛМАТЫ
БАУР
2014

УДК 94(5)+398(0.068)=03.512.14'04

ББК 63.3(2)412-992ю12

Г 20

Г 20 Гаркавец А. Н.

Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков. Изд. 3-е, доработанное. – Алматы: Баур, 2014. – 106 стр. + 29 илл.

ISBN 978-601-80218-0-0

Это – первое полное русское издание уникальных кумано-кыпчако-половецких текстов, казалось бы, общеизвестного, но, по большому счету, никому не ведомого памятника, который был представлен российской и мировой научной общественности Генрихом-Юлиусом Клапротом еще в 1828 году. Позже “Codex Cumanicus” не раз издавали на латыни, по-немецки и по-французски, а загадки и еще кое-какие тексты, не до конца прочитанные и переведенные, появлялись также на русском и других языках.

В Кодексе представлены: самая ранняя в истории коллекция из 47 тюркских загадок и впервые переведенные на язык кыпчаков-куманов-половцев «Десять Божьих Заповедей», фрагменты из «Книги притч» Соломона, Евангелия, сочинений свв. Григория Богослова (329/330 – 389/390), Амвросия Медиоланского (339–397), Иеронима Стридонтского (340/345–420), Августина Блаженного (354–430), «Символ веры», молитвы «Отче наш» и «Радуйся, Мария», гимны Целия Седулия (ум. 450), Венанция Фортуната (530/540–600), Теофила из Сент-Обена (XII–XIII вв.) и других латинских поэтов – «Радуйся, дверь рая» («Аве, Мария»), «Иисусе, наш выкуп», «Слово стало плотью», «Взвейтесь, знамена царские», «Вспоминая бесценную кровь», «От угла восхода солнца» и оригинальные куманские проповеди.

Религиозные тексты снабжены историческими справками, комментариями и латинскими эквивалентами. Оригиналы большинства из них сто лет назад установили Вильям Банг и Карл Залеман.

Кумано-половецкие тексты даны в разработанной нами для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и согласно принципам чтения тюркских текстов Кодекса, изложенным в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных знаков звукам половецкой речи и показана эволюция графической системы памятника.

Тексты подготовлены с учетом бесценных публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грэнбека, Дагмар Дрюль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы и др. и сверены по рукописи Кодекса, хранящейся в Национальной библиотеке св. Марка в Венеции: Biblioteca Nazionale Marciana – Biblioteca Nazionale di S. Marco, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, Codex DXLIX / № 549.

В уточнении текстов загадок и их смысла нам очень помогли мудрейший знаток словесности Альжан Шомаев и вдохновенный поэт Орынбай Жанайдаров.

Безупречное воспроизведение гимна «Reminiscens beati sanguinis» – «Сағынсам мен баһасыз қаныны» – «Вспоминая бесценную кровь» современными нотами выполнила композитор Актоты Раимкулова.

Обновленное цветное факсимиле сделано по копиям разного качества: первая заказана казахским бизнесменом и путешественником Сапаром Искаковым, вторая – Казахской национальной академической библиотекой РК, оплатившей по поручению Министерства культуры и спорта РК и реставрацию самой рукописи.

ISBN 978-601-80218-0-0



9

© Александр Гаркавец, 2006, 2007, 2014

© Людмила Гаркавец: дизайн, верстка, 2006, 2007, 2014

© Актоты Раимкулова: расшифровка средневековых нот, 2014

www.qypchaq.unesco.kz



ВВЕДЕНИЕ

I. Откуда есть пошли кыпчаки и кимаки¹

Сведения источников о ранних кыпчаках и их ближайших, но менее известных родственниках кимаках скудны, сбивчивы, спутанны, противоречивы и зачастую анахроничны, а реконструкции исследователей, стремящихся во что бы то ни стало докопаться до древней истины, хотя в целом и продуктивны, но нередко фантастичны, в основном – по причине отрыва анализируемых фактов от вербального и историко-географического контекста. Поэтому сначала разберем вызывающие сомнения гипотезы, экстраполирующие историю достоверно известных поздних кыпчаков на этносы и этно-государственные образования древнейших времен.

1. Кыпчак – кыйчак, цзюеше, цюйше, кюеше, кюйше

Владимир Ефимович Грум-Гржимайло (1864-1928), комментируя исторический факт, что Ду-лу-хан к 641 году успел наложить свою тяжелую руку на *басмалов, цзюй-юэ-шэ, бо-ма, гь-гу, хо-синь и чу-му-гунь*, к этнониму *цзюй-юэ-шэ*, со ссылкой на Эдуарда Шаванна (1865-1918)², дает следующее примечание: Шаванн “считает это имя народным, но вместе с тем приглашает читателя отнестись к нему с осторожностью, так как он сего более нигде не встречал. Между тем среди северных народов, покоренных хуннами, упоминается несомненно это племя, хотя «Хань-шу» (Иакинф I: 17) и передает его название несколько иначе, а именно – кю-ё-шэ; вероятно, то же племя в «Сань-го-чжи» (Д. Позднеев: 36³) названо цюй-шэ”⁴.

Анализируя сообщение Сыма Цяня (145 – ок. 86 до н. э.), автора неофициальной хроники «Ши цзи»⁵, о том, что правитель гуннов Маодун (Модэ) в 201 г. до н. э. завоевал *хуньюев, цюйше, гэгуней, динлинов и синьли* (у Бичурина: *Хуньюй, Кюеше, Динли, Гэгунь и Цайли*)⁶, Александр Натанович Бернштам (1910-1956) со ссылкой на шведского китаевода Бернхарда Карлгрена (1889-1978), описавшего 24 провинциальных диалекта китайского языка и предложившего реконструкцию фонетики древне- и среднекитайского языка, связал цзюеше III в. до н. э. с кыпчаками VIII в. н. э.: “В непосредственной близости от Иртыша, тяготея к Северо-Западной Монголии, находились племена, которых обычно транскрибируют как племена цзюеше. Однако, если следовать Б. Карлгрону, то древнее произношение первого иероглифа будет звучать «кый», второго – «чак», что дает ясное представление об этом этнониме. Всего вероятнее видеть здесь имя «кыпчак». Племена кыпчаки на этой территории упоминаются еще в рунических текстах VIII в. н. э., в Селенгинском памятнике, что подтверждает возможность локализации кыпчаков III в. до н. э. в районах Хангая или в южном Алтае. Если неясна этническая принадлежность чешы, то кыпчаки были скорее всего тюркоязычными племенами”⁷.

Отождествление *кыпчаков* с древними *цзюеше* у А. Н. Бернштама явилось одним из результатов развития им предположения Н. Я. Бичурина о тождестве гуннского шаньюя *Модэ* с легендарным прародителем огузских народов *Огузом*. Предположение сделано на том основании, что тот и другой в ходе борьбы за власть убил своего отца и брата-соперника и свои завоевательные походы проводил якобы в

- 1 Впервые опубликовано в качестве отдельной статьи: Гаркавец А. Н. Откуда есть пошли кыпчаки и кимаки // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Вып. 5. – Казань: Ин-т истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан, 2012. – С. 99-125.
- 2 Chavannes É. Les pay d'Occident d'après le Wei-lïo // T'oung-Pao, II série, VI, 1905: 29.
- 3 Позднеев Д. Исторический очерк уйгуров. – СПб., 1899: 36.
- 4 Грум-Гржимайло В. Е. Западная Монголия и Урянхайский край. Т. II. – Л., 1926: 259, 272.
- 5 Сыма Цянь. Исторические записки. В 9 т. – М.: Наука, 1972-2010.
- 6 Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Том I, – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1950: 50.
- 7 Бернштам А. Н. Очерк истории гуннов. –Л.: Изд-во ЛГУ, 1951: 63, 106.

том же порядке и в тех же направлениях⁸. А. Н. Бернштам исходил из того, что имя *Модэ (Маодуня)*, согласно реконструкции Фридриха Хирта, в чтении *Мао-Тунь* – это китайская калька его предполагаемого тюрко-монгольского прозвища *багадур (baḡadur)*⁹. Однако, согласно японскому историку Сиратори Куракити (1865-1942), чью концепцию в критике А. Н. Бернштама разбирает Всеволод Сергеевич Таскин (1917-1995), один из ведущих переводчиков и исследователей китайских источников¹⁰, имя Модэ восходит к монг. *bogda, bogde* ‘святой, божественный’¹¹.

Огуз, по А. Н. Бернштаму, – родовое имя Модэ, в основе которого лежит тюрко-монгольское название быка: тюрк. *öküz / ögüz*, монг. *üker*. В одном из курганов из Ноин-Улы (Северная Монголия), который А. Н. Бернштам ввиду богатства реликвий отнес к шаньюю Уджулю жоди из рода Хуянь, среди других обнаружены две серебряные бляхи с изображением быка, из чего сделан вывод, что бык был тотемом рода Хуянь. Имя *Огуз (Oγuz)*, по его сомнительной реконструкции, есть *öküz / ögüz* и этимологически совпадает не только с этнонимом *огуз (oγuz / γuz < uγur / γur* ‘народ, люди, масса людей’), но и с этнонимами *уйгур (uγur)* и *Хуянь < *Хуяр < *[χ]uogār = *ukār < *uogār*; следовательно, шаньюй *Модэ / Мао-Тунь* – это *багадур Огуз*, т. е. *бык-богатырь*: “Из сказанного со всей очевидностью вытекает, что имя Огуз-каган может быть возведено как к имени Огуз-богатырь, так и к другим дериватам и свидетельствует прежде всего о гуннском по времени происхождении Огуз-кагана. Не будет преувеличением сказать, что сим заканчивается период догадок, и мы окончательно становимся на почву абсолютной достоверности, что Огуз-каган – гуннского происхождения, а сходство его этнической биографии с биографией Модэ позволяет видеть в них обоих – два проявления одного и того же исторического реального лица”¹². Сходство биографий, по сути говоря, довольно ничтожно, ибо в кровном убийстве при борьбе за власть нет ничего уникального, таких параллелей несчетное количество. Но существенна разница в мотивах: Модэ терпел изгнание и нападки из-за козней мачехи, матери его младшего брата, продвигаемого в преемники шаньюя, а Огуз-хан со своей правоверной женой был преследуем отцом из-за принятия ислама. Данный мотив Огуза А. Н. Бернштам объясняет как “позднейшую интерпретацию древних событий, когда об исламе не могло быть и речи”¹³.

Смелое заявление А. Н. Бернштама опровергается в его главном пункте: “Трудно, к сожалению, согласиться с категоричностью сделанного вывода, – заключает В. С. Таскин. – Все рассуждения А.Н.Бернштама зиждятся на утверждении, что Маодунь происходил из знатного рода Хуянь. В том и состоит его главная ошибка. Китайские источники определенно говорят, что шаньюи сюнну, в том числе и Маодунь, носили фамилию Люаньди (XIII, гл. 94а, л. 7а) или в несколько видоизмененной транскрипции Сюйляньти (XXIII, гл. 89, л. 7б), а не Хуянь. Это свидетельство китайских источников подрывает в корне всю систему доказательств А. Н. Бернштама, делает их чисто умозрительными и надуманными”¹⁴.

Не менее слабое место разбираемой гипотезы А. Н. Бернштама – невозможность объяснить провал более чем в тысячу лет в исторической памяти тюркских народов и их более грамотных соседей, в частности скрупулезных китайских летописцев, о Модэ-Огузе и мнимых цзюеше-кыпчаках. Поэтому другие не менее сведущие исследователи склонны видеть параллель с более близкой ко времени рукописной фиксации мифа исторической личностью, например, с Чингисханом (Й. Маркварт)¹⁵, либо вовсе отрицают любые конкретные исторические аналогии. Вторую точку зрения отстаивал крупнейший российский тюрколог и алтаист украинского происхождения Александр Михайлович Щербак (1926-2008).

8 Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Том I, – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1950: 56-57.

9 Hirth F. Sinologische Beiträge zur Geschichte der Türk-Völker. I. Die Ahnentafel Attila's nach Johannes von Thuróczi // Изв. Имп. ак. наук, т. XIII, №2, 1900: 239-261.

10 Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. / Пер. с кит. Р. В. Вяткина, В. С. Таскина и А. М. Карапетьянца. – М.: Наука, 1972-2010.

11 Материалы по истории сюнну (по китайским источникам) / Предисловие, перевод и примечания В. С. Таскина. – М.: Наука, 1968: 129.

12 Приложение III. К происхождению легенды об Огуз-кагане // Бернштам А. Н. Очерк истории гуннов. –Л.: Изд-во ЛГУ, 1951: 224-235.

13 Бернштам А. Н. Очерк истории гуннов. –Л.: Изд-во ЛГУ, 1951: 65.

14 Материалы по истории сюнну (по китайским источникам) / Предисловие, перевод и примечания В. С. Таскина. – М.: Наука, 1968: 130.

15 Marquart J. Ueber das Volkstum der Komanen // Bang W., Marquart J. Osttürkische Dialektstudien (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philolog.-hist. Klasse, neue Folge, Bd. 13, Heft 1). – Berlin, 1914: 142; репринт: Göttingen: Vadenhoeck u. Ruprecht, 1970.

При подготовке к публикации уйгурской версии легенды об Огуз-хане в кириллической транскрипции с русским переводом А. М. Щербак разносторонне ее исследовал и подтвердил установленную Полем Пеллио (вар. Пелльо, Пельо, 1878-1945) преемственную связь между ее первоначальной записью и «Китайско-уйгурским словарем», составленным в специальной коллегии переводчиков, учрежденной в Пекине в 1407 г., в правление династии Мин. А. М. Щербак согласился со своим предшественником также в том, что место написания оригинала – Турфан, время – конец XIII – начало XIV в., а место и время изготовления наиболее раннего списка, хранящегося в фонде Шарля Анри Огюста Шефера (1820-1898) Национальной библиотеки в Париже, – Семиречье XV века¹⁶.

Одна из последних, на наш взгляд, перспективных попыток идентификации подчиненных шаньюем Модэ племен принадлежит археологу-востоковеду, специалисту по истории и этнографии Сибири, Средней и Центральной Азии Леониду Романовичу Кызласову (1924-2007):

Хуньюи – создатели Пазырыкской культуры Горного Алтая.

Динлины – племена Тагарской культуры, обитавшие от Кузнецкого Ала-Тау на западе до озера Байкал на востоке.

Цюйше – создатели Уюкской культуры VII-III вв. до н. э. Верхнего Енисея и котловины Больших озер.

Гэгунь (кыргызы) – обитатели юго-восточной части Северо-Западной Монголии, южнее озера Хирхис-Нур.

Синли – народ, оставивший после себя культуру “плиточных могил”, занимавшую огромную область Восточной Монголии и Забайкалья¹⁷.

Китайский исследователь Юй Тайшань, сотрудник Научно-исследовательского института истории Академии общественных наук Китая, в опубликованной в интернете 20 апреля 2008 г. статье под названием «Исследование проблем истории и этнической идентичности гуннов в китайской историографии» (<http://ask.nate.com/knote/view.html?num=1100143>) для названий ряда племен западных источников предложил соответствия из китайских хроник.

Племена, завоеванные сюнну:

1) Akatiroi [Acatiri, Acatziri, Agathyrsi. – *А. Г.*] – возможно, племя Нуйе / Хуцзе [ха-киат].

2) Hunugur (Onogur) – Hunyu / Хуньюй [huən-jio(oa)].

3) Kadisenoi – Qushe / Цюйшэ [khiuət-djak].

4) Zalio, Zaloi [*лат. Saliī – салические (приморские) франки, одно из зап.-герм. племён. – А. Г.*] – Xinli / Синьли [sien-lyei].

Племена из состава Сяньби:

5) Ultinčur – Yidočjuan / Идоуцзюань [iet-to-kiuan].

6) Koutrigouroi (Kutrigur) – Qutu / Цюйту [khiuət-tok].

7) Outigouroi – Hedan / Хэдань [huət-tan].

8) Tougoures – Tuguhun / Тугухунь [tha-kok(jiok)-hunə].

9) Sorosgoi (Saragur) – Shuluogan / Шулогань [zjio-lak-kan].

10) Angisciri – Uing / Уинь [ok-jien].

11) Bardores – Pilou / Пилоу [phiet-lo], возможно, Мойи / Моюй [mak-jia].

12) Sabiroi – Xubu / Сюбу [sio-pok] или просто транслитерация Xianbei / Сяньби [ba-dak-kən].

А также другие племена, упомянутые в «Вэй ши»:

13) Bittugur – Budugen / Будуген [ba-dak-kən], также возможно – Путо [ba-lok-kua].

14) Barselt – Maksī / Макси [mak-zia].

О *кадисенах* (Kadisēnoi) / *кадишайе* (Qadishāyē) Майкл Морони собрал следующие сведения: в конце Парфянского периода этот немногочисленный ираноязычный народ жил в горах Синджен, в V в. они были еще язычниками, в начале VI в. враждовали с арабами, во время правления Кавада (Qubad) атаковали Насибин, а в 578 году в армии Сасанидов были кадишайе-христиане¹⁸. Но речь у китайского историка идет скорее всего о *кадусиях* (гр. Καδοῦσιοι) – народе, упоминаемом Дионисием Периегетом под примерно 160 годом после скифов, гуннов, каспиев и албан, перед мардами (амардами), гирканами и

16 Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. – М.: Изд-во вост. лит., 1959: 100, 102-107; Pelliot P. 1) Sur la légende d'Uyuz-Khan en écriture ouigoure // T'oung Pao, v. XXVII, Leiden, 1930: 247-358; 2) Le Hōja et le Sayyid Husain de l'Histoire des Ming // T'oung Pao, v. XXXVIII, Leiden, 1947-1948: 207-049.

17 Кызласов Л. Города гуннов // Татар археологиясе, Казань, 1998, № 2(3): 48.

18 Morony Michael G. Iraq after the Muslim conquest. Bolero: Gorgias Press, 2005: 270.

тапирами (тапурами) Прикаспия¹⁹, народе, предположительно тоже ираноязычном, жившем на Кавказском берегу Каспийского моря, к западу от реки Сефидруд (Мардус, Амардус); *кадусии* считаются предками *талышей* и / или *гиляков*²⁰.

Немецкий востоковед Йозеф Маркварт (1864-1930), автор известной работы «О народности куманов»²¹, и датский синолог Ян Якоб Мариа де Гроот (1854-1972) для *кадусиев* приводят армянский вариант их названия *Катиск*, указывая при этом, что это одно из названий *эфталитов* – *белых гуннов*, также, вероятнее всего, ираноязычных²².

Могут ли прикаспийско-кавказские ираноязычные “кадисены-цуюшэ” Юй Тайшаня считаться тюркским народом кыпчаков и соответствовать создателям Уюкской культуры Верхнего Енисея и котловины Больших озер, чьи памятники догуннской эпохи (до завоевания центрально-азиатскими гуннами на рубеже III-II столетий до н. э.) имеют много общего с памятниками Восточного Казахстана, Тянь-Шаня, Памиро-Алтая и Северо-Западной Монголии того же периода и прослеживаются в идущей за ней Шурмакской культуре древней Тувы²³, – вопрос, конечно, выходящий за рамки реального. И затруднение здесь скорее не фонетическое или географическое, а общеисторическое: полное отсутствие сопоставимых объективных данных.

2. Кыпчаки – хэбиси, гэбиси

При разборе китайских источников, привлекаемых к изучению истории тюркских народов, встречаются и другие гипотетические параллели. Среди них обратим внимание на часто цитируемый в последнее время²⁴ комментарий китайского исследователя Цэнь Чжунмяня к тождественному эпизоду «Суй шу» – официальной истории династии Суй (581-618 гг.), составленной в 629-636 гг. группой историков под руководством Вэй Чжэна, главного министра императорского двора во времена династии Тан, и «Бэй ши» – истории Северных династий (386-581) историка Ли Янь-шоу (ок. 596 – ок. 678).

В 84 главе «Суй шу» и 99-й главе «Бэй ши» рассказывается о родо-племенном делении *телэ / тйелэ* [T'ie-le], отождествляемых с *тёлесами / тёлисами* древнетюркских памятников. Один абзац из них мы изложим по казахскому переводу Бахыта Еженхана, выполненному с оригинала и изданному с подробными примечаниями переводчика²⁵.

Среди 7 групп племен, занимающих территорию к востоку от Сихая – ‘Западного моря’, под которым одни понимают озеро Балхаш, другие – Аральское море, третьи – Каспийское море, выделяются обитающие к северу от Кан, на берегах Адэ, племена *Хэчжи / Ачжы*, *Хэза / Хэцзе* (хазары), *Баху / Боху* (булгары), *Бицянь / Бигань* (печенеги), *Цзюйхай*, *Хэбиси* (кыпчаки), *Хэцо*, *Суба*, *Емо / Евей* (йемары / йемеки) и *Кэда / Еда*, способные выставить вместе 30 тысяч воинов. Город Кан этой цитаты отождествляют с Самаркандом, а реку Адэ – с Итилем-Волгой или же с Сырдарьёй. Фрагмент *хэ-би-си-хэ-цо-су-б-е-мо* делят на слова и иначе, напр.: *хэби сихэцо* и пр.

В дополнениях к хрестоматии Н. Я. Бичурина Николай Васильевич (Вильгельмович) Кюннер (1877-1955) приводит параллельное место со стр. 136-15а главы 344 книги 6 тома XVI «Вэньсяньтункао» – сводного обзора истории Ма Дуань-линя (нач. XIV в.), в котором приведенный перечень племен выглядит следующим образом: *хэчжи, гэцзие, боху, туньцянь, бэйхай, гэбиси, ача, суба*²⁶.

Как видим, в перечне, переписываемом почти дословно с середины VII века по начало XIV века, порядок называемых племен и их наименования воспроизводятся достаточно адекватно. А поскольку к северу от Самарканда, на Волге (или Сырдарье) *кыпчаки*, которые нас здесь интересуют, засвидетельст-

19 Дионисий Периегет. Описание населенной земли // ВДИ, №1, 1948: 240-241; Великая Степь в античных и византийских источниках / Составление и редакция А. Н. Гаркавца. – Алматы: Баур, 2005: 276.

20 Грантовский Э. А. Ранняя история иранских племен Передней Азии. – М.: Вост. лит., 2007: 429.

21 Marquart J. Ueber das Volkstum der Komanen. – Berlin, 1914.

22 Бернштам А. Н. Очерк истории гуннов. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1951: 184.

23 Маннай-Оол М. Х. Тува в скифское время: Уюкская культура. – М.: Наука, 1970: 104-105.

24 Напр.: Ахинжанов С. М. Кыпчаки в истории средневекового Казахстана. Издание исправленное. – Алматы: Гылым, 1995: 18-19, 65-66.

25 «Суйшу», 84-цзюань, «Телэ баяны». Аударып, түсүндірмелерін жазған Б. Еженханұлы // Қазақстан тарихы туралы Қытай деректемелері. IV том. Әулеттік тарихи жылнамалар. 2-бөлім. – Алматы: Дайк-Пресс, 2006: 54-64.

26 Кюннер Н. В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. – М. Изд-во вост. лит., 1961: 39.

вованы на полтысячи лет позже, чем исходная дата китайских летописей, сближение *хэбиси* / *гэбиси* с ними по кажущемуся созвучию мы полагаем произвольным и совершенно безнадежным.

3. Кыпчаки – се, сиры, сеяньто

Немецкий китаевед Фридрих Хирт (1845-1927), один из основателей синологии США, предположил, что *сь-янь-то* [Sie-uen-to] – это транскрипция словосочетания *сир-тардуш*, которое, впрочем, тюркским памятникам не известно. Его мнение поддержали некоторые авторитетные исследователи. Из источников знаем, что на рубеже VI-VII вв. племя *сеяньто*, образованное путем подчинения племени *яньто* племенем *се*, кочевало в бассейне верхней Селенги; в 629 г. сеяньтоский хан Инань переместил свою ставку в Отюкен, а затем еще далее на восток, в долину Ду-ло (Толы); в 645-646 гг. это ханство было уничтожено общими силами уйгуров и китайцев, часть народа была переселена в Ордос (?), где из отведенных им земель был образован округ *Си-тань*, а еще какая-то отрасль *сеяньто*, кочевавшая в Гобийской пустыне, в 681 г. была переселена китайцами на юг, к Великой стене²⁷. Отводя сеяньто ордосские пастбища, император Гао-дзун сказал их послам: “Вы пришли ко мне как мыши получить норы и как рыбы приплыли приобрести источники, и вот я дал их вам – глубокие и широкие. У инородцев империи я никогда не видел мира. Успокаивая вас ныне, я радуюсь не за себя, а за вас”. После 681 г. *сеяньто*, утратив политическое значение, под этим именем более не упоминаются, а на их земли в Отюкене Гао-дзун в 650 г. поселил тюркское племя *то-ли* / *тёлес* / *тёлис* [T’ie-le]. Но когда в том же 681 г. Ашина Кутлуг (впоследствии Ильтериш- / Ильтерес-каган) подвиг тюркские племена на создание нового союза, к нему со временем примкнули якобы и остатки *се* и *яньто* под именами *сир* и *тардуш* [Грум-Гржимайло 1926: 274-275, 281-285]²⁸. При этом ни лингвистическими, ни историческими доказательствами предполагаемое тождество не аргументируется. “Несмотря на все эти затруднения, – как рецензент возмущается В. В. Бартольд, – толкование Хирта было принято В. В. Радловым, который называет его «одним из важнейших открытий Хирта». У г-на Шаванна (стр. 358) мы уже читаем, что в народе сеяньто «Hirth a reconnu les Syr-Tardouch des inscriptions de Koscho-Tsaïdam» [Хирт признает сир-тардушей Кошо-Цайдамских надписей]; таким образом, забыт даже факт, что самоё сочетание сир-тардуш является плодом предположения Хирта, а не извлечено им из надписей... Сопоставляя это мнение г-на Шаванна с мнениями других ученых, основанными на тех же лингвистических сближениях, мы принуждены прийти к следующему выводу: первоначально народ сир-тардуш входил в состав группы *тёлесов*, отличаемой китайцами от турков-туغو; впоследствии он, под названием тардушей, вошел в состав народа турков и составил в нем особую, западную ветвь, отличную от *тёлесов* как восточной ветви. О степени вероятности такого вывода предоставляем судить читателям”, – таково ироническое заключение на этот счет Василия (Вильгельма) Владимировича Бартольда (1869-1930), выдающегося российского востоковеда немецкого происхождения, крупнейшего знатока тюркской истории²⁹.

Утверждение, что *се* – это *сиры*, а *сиры* – *кыпчаки*, сегодня кочует из сочинения в сочинение и, по общему впечатлению, большинством воспринимается как аксиома. Исходный пункт концепции – единственное, причем сугубо гипотетическое “упоминание кипчаков” в четвертой строке тюркской рунической «надписи из Шине Усу» на так называемом «Селенгинском камне» – мемориальной стеле в честь Элетмиш Бильге-кагана (правил в 747-759 гг.), второго в ряду создателей Уйгурского каганата (744-840). По цитируемости взятое из обновленной версии Г. И. Рамстедта это “упоминание кипчаков”, – причем всегда как в высшей степени достоверное, – не уступает утверждению, что Модэ III-II веков до н. э. – это Огуз-хан конца II тысячелетия н. э.

Вот начало этой строки в оригинале и в нашей тюркологической транслитерации без конъектур:

27 Грум-Гржимайло В. Е. Западная Монголия и Урянхайский край. Т. II. – Л., 1926: 248 со ссылкой на: Julien S. Documents historiques sur les Tou-kioue // Journal Asiatique, 6-ème série, III, 1864: 408; Hirth A. Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk: Zeit des Ku-tu-lu (Ilters Khan) // Radloff W. Die Alttürkischen Inschriften in der Mongolei, II. – SPb., 1894: 132; см. также: Hirth F. Ueber die Wolga-Hunnen und Hiung-nu // Sitzungsberichte der Philosophische-philologischen und der historischen Classe der Kaiserl. Bayer. Akad. der Wissenschaften zu München, Bd. 2, Heft 2, 1899: 245-278.

28 Грум-Гржимайло В. Е. Западная Монголия и Урянхайский край. Т. II. – Л., 1926: 274-275, 281-285.

29 Бартольд В. В. [Рец. на] Chavannes É. Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux. Recueillis et commentés par ~. Avec une carte. SPb, 1903 (Сборник трудов Орхонской экспедиции, VI) // Бартольд В. В. Сочинения. В 9 томах. Том V. – М.: Наука, 1968: 316, 350-351.

строки, а в данном случае – ровно посередине между знаком ʌ [ч] и предшествующим ему поврежденным знаком ʌ̂ [р]. Последний на черно-белом снимке не читается, но на цветном виден отчетливо.

Три предыдущих знака практически не различаются, но для слова *türk* восстановление последней буквы не проблема, так как оно тут же повторяется в том же написании, а для первых двух букв слова *sir* мы имеем необходимые аналоги написания сочетания *türk sir* в других памятниках.

Нам остается лишь искренне поблагодарить Игоря Валентиновича Кормушина за профессиональный снимок высокого разрешения, выполненный при необходимом боковом освещении, и порадоваться тому, что спустя сто лет неудачная гипотеза Г. Рамстедта опровергнута.

Вернемся, однако, к ближайшим перипетиям в некритичном использовании его гипотезы. Когда авторитет Г. Рамстедта достиг апогея, а в популяризаторских сочинениях возобладала тенденция безоглядного удревления национальной истории, многие не то что забыли или не пожелали вспоминать, но, похоже, оказались вообще не в курсе дела, что в данном случае с самого начала имела место сомнительная конъектура. И в таком повороте мнений немаловажную, а может быть, и решающую роль сыграла указанная громкая статья Сергея Григорьевича Кляшторного о кипчаках в рунических памятниках³⁹.

Остановимся на этой статье подробнее. Вначале автор признает: «Совместное упоминание тюрков и кипчаков в контексте, указывающем на их политический союз и военное единство (вместе властвовали над уйгурами), никак не проясняется сведениями других источников... Надписи в честь Кюль-тегина и Бильге-кагана (Кошоцайдамские памятники) называют рядом с *türk bodun* «тюркским племенным союзом» лишь многочисленный и могущественный племенной союз токуз-огузов, – но тут же утверждает обратное: – Именно вождь «десяти уйгуров» и глава «десяти огузов», Элетмиш Бильге-каган, называет время существования второго Тюркского каганата (681-744) десятилетием [пятидесятилетием. – А. Г.] господства над уйгурами «тюрков и кыпчаков»⁴⁰.

Откуда, кроме данной конъектуры, берутся в рунических памятниках *кыпчаки*? Из слитного сочетания *тюрки-сирь*, которое, по аналогии с надуманным сочетанием Г. Рамстедта *tür[k] [qy]bcaq*, превращается в присоединительное перечисление двух разных племен «тюрки и сирь»:

«Пока Тоньюкук рассказывает о времени, предшествующем образованию каганата (подчинение Китаю), он, так же как и автор Кошоцайдамских текстов, упоминает лишь «тюркский племенной союз». Но с момента восстания тюрков и образования тюркского государства в «земле Отюкен», то есть после переселения в Хангай, в Северную и Центральную Монголию, обозначение *türk bodun* «тюркский племенной союз» заменяется обозначением *türk sir bodun* «тюркский и сирский племенной союз (племенные союзы)» (Т. 3, 11, 60-62). Коренная территория второго Тюркского каганата, Отюкенская чернь, названа «страной племенного союза (племенных союзов) тюрков и сиров» (Т. 3, 11, 60), но её властелин именуется «тюркским каганом» (Т. 58). Вождя сиров в разрушенном контексте упоминает памятник из Ихе Хушоту, близкий по времени Кошоцайдамским текстам. Там он назван *sir irkin* «иркин сиров»⁴¹. В заключительной строке надписи Тоньюкука (Т. 62) «племенной союз тюрков и сиров» и «племенной союз огузов» поименованы как два отдельных объединения⁴²».

Пересказывая таким образом содержание надписи, С. Г. Кляшторный с самого начала грешит против истины, ибо никакой исторической замены названия «тюркский племенной союз» на название «тюркский и сирский племенной союз (племенные союзы)» в памятнике нет. И для того, чтобы в этом убедиться, достаточно лишь не уклоняться от буквы и смысла строк 3-4: *Türk bodun ölti, alqıntı, yoq boltı. Türk sir bodun yäğindä bod qalmadı* «Тюркский народ ослабел (умер), обессилел, сошел на нет. В стране народов тюрков-сиров (?) не осталось (государственного) организма»⁴³. Здесь сочетания *тюрк бодун* и *тюрк-сир бодун* указывают на один и тот же народ. Только во втором случае подчеркивается его некая дополнительная характеристика, которую мы покажем ниже.

39 См., напр.: Рэчэбов Ә., Мәммәдов Ј. Орхон-Јенисеј абидәләри. – Бақы: Јазычы, 1993: 136, 145, 149.

40 Кляшторный С. Г. Кипчаки в рунических памятниках // *Turcologica*, 1986: К восьмидесятилетию академика А. Н. Кононова. – Л.: Наука, 1986: 154.

41 Clauson G., Tryjarski E. The inscription at Ikhe Khushotu // *Rocznik Orientalistyczny*, 1971, t. 34. № 1: 22; Tekin T. A grammar of Orkhon Turkic. – Bloomington, 1968: 258, 294.

42 Кормушин И. В., Насилов Д. М. За научное глубокое изучение древнетюркских рунических памятников // Советская тюркология, 1972, № 5: 141-142.

43 Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности: Тексты и исследования. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1951: 56, 61, 65.

“Однако, – вопреки текстам продолжает С. Г. Кляшторный, – племена сиров несколько иначе, чем надпись Тоньюкука, упоминает и памятник в честь Бильге-кагана. Его преамбула, впервые правильно прочитанная Т. Текином, содержит обращение кагана к подданным, сохранившееся не полностью: [türk?] [al]ty sir toquz oғuz eki ädiz kerekülüg begleri boduny... «... О, живущие в юртах беги и простой народ... [тюрков?], [ше]сти (племён) сиров, девяти (племён) огузов, двух (племён) эдизов!» (БКБ 1)”⁴⁴, – завершает цитирование источников С. Г. Кляшторный⁴⁵.

Здесь, на наш взгляд, тоже не все бесспорно. Начнем с приведенных цитат.

В чтении цитируемого места памятника Кули-чуру в Ихе Хушоту, строки 21, 26 первоиздателями Владиславом Людвиговичем Котвичем (1872-1944) и Александром Николаевичем Самойловичем (1880-1938), а также Платоном Михайловичем Мелиоранским (1868-1906)⁴⁶ турецкий тюрколог Талят Текин, сэр Джерард Лесли Макинс Клосон (1891-1974) и польский тюрколог Эдвард Трыярски внесли убедительное уточнение.

У Т. Текина читаем:

ärtäbär özi kälti. sir irkin oylı yigän çor kälti / El-täbär özi kälti. Sir İrkin oğlu Yigän Çor kälti... [y]äk t[igi] n kälti, tad[ıqıñ? ...] çorıñ oylı yigän çor kälti > tigin kälti, T[ar]d[uş İşbara Bilgä Küli] Çoruñ oğlu Yigän Çor kälti

‘the Governor himself came; Yigän Çor, the son of Sir Irkin, (also) came... Prince Yäk came; Yigän Çor, the son of Tadık (?) > Tardush Çor, (also) came’⁴⁷

“Пришел сам правитель. Пришел Йигян-чур, сын сирского иркина... Пришел принц Йек; Пришел (также) Йигян-чур, сын Тадык(?)-чура > Пришел тигин, пришел Йигян-чур, сын тардушского советника Бильге Кули-чура”.

Имя собственное Еркин, предложенное первоиздателями, Т. Текин, а вслед за ним Дж. Клосон и Эдвард Трыярски считают титулом, и потому упомянутый Йигян-чур представляется не сыном Еркина, а сыном сирского иркина (князька, главы, распорядителя удела, вождя подчиненного племени), сыном Тад[ык]-чура > сирского иркина и тардушского ышбары (наместника, правителя, распорядителя) Бильге Кули-чура, где иркин – князёк, глава, распорядитель удела, вождь подчиненного племени < монг. еркин ‘высший, верховный’⁴⁸.

Сарткожа Каржаубай предложение ᠰᠢᠷᠢᠬᠢᠨᠣᠯᠢᠢᠭᠢᠨᠴᠣᠷᠬᠡᠯᠲᠢ [sir irkin oylı yigän çor klti] читает как Esir irkin oylı. Jigen-çor kelti и на казахский язык переводит как Есір-Еркінұлы Жиен-чор келді “сын Есір-Еркін Йиген-чур пришел”⁴⁹, где в реконструированном составном титульном имени Йиген-чура, сына Кули-чура, автор усматривает словосочетание *esir-erkin* – титул “одного из шести тронных правителей”, ибо “Тюркский каганат, – согласно авторской концепции, – состоял из шести племенных объединений: тогуз-огузов, тюргешей, отуз-огузов, басмылов, кыпчаков, карлуков. Эти объединения были известны как шесть «есиров» (шесть тронов), а их ставки назывались «алачу», отсюда идет обозначение «алашу», «алаш», а их язык был “языком кыпчакского диалекта”⁵⁰. В реконструированном Сарткожой Каржаубаем слове *esir*, не зафиксированном в тюркских рунических текстах, мы подозреваем фонетически вероятное тюркское *särir* < араб. *sarir* ‘трон’ < *sar* ‘глава (каравана, войска)’, однако заимствование этого ирано-арабского термина для данного региона в эпоху господства китайской административ-

44 Tekin T. A grammar of Orkhon Turkic. – Bloomington, 1968: 243.

45 Кляшторный С. Г. Кипчаки в рунических памятниках // Turcologica, 1986: К восьмидесятилетию академика А. Н. Кононова. – Л.: Наука, 1986: 154-155.

46 Kotwicz W., Samoilovitch A. Le monument turc d' Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale // Rocznik Orientalistyczny, 1928, 4: 60-107; Мелиоранский П. М. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1959: 28-29; Clauson G., Tryjarski E. The inscription at Ikhe Khushotu // Rocznik Orientalistyczny, 1971, t. 34. № 1: 22.

47 Tekin T. A grammar of Orkhon Turkic. – Bloomington, 1968: 258 / İstanbul, 2003: 226.

48 Rásonyi L. Sur quelques catégories de noms de personnes en turc // Acta Linguistica Academiae scientiarum Hungaricae, t. III, fasc. 3-4, Budapest, 1955: 336-337; со ссылкой на: Андриевич В. К. История Сибири, ч. II. – СПб., 1889: 182, где Иркин – имя собственное: “киргизские князцы Иркинъ и Ереняковъ”; см. также репринт: Андриевич В. К. История Сибири, в 2 частях. – СПб.: Альфарет, 2009

49 Каржаубай С. Орхон мұралары: Тарихнамалық-деректанулық талдау (Тарихи-танымдық этнографиялық әдбиет). 1 кітап. – Астана: Күлтегін, 2003: 233, 235.

50 Жолдасбеков М., Сарткожаулы К. Атлас орхонских памятников. – Астана: Күлтегін, 2006: 10, 15 сл.

слово *ilgerü* ‘вперёд’, *перен.* ‘на восток’ выступает здесь в роли послелого со значением ‘впереди (чего), перед (чем), при (чем), у (чего)’; б) после первого местоимения *bu* ‘это, сие, этот, сей’ стоит разделительный знак “:”, а это значит, что первое местоимение *bu* относится к предыдущим определяемым им словам, т. е. оно не может быть отнесено в качестве наречия к помещенному за ним глаголу. Поэтому-то Сергей Григорьевич, нарушив синтагматическое членение, истолковал строку несколько иначе и с вопросом. А из-за этого и возникли высказанные им на основании неточного перевода недоуменные предположения о заложении ставки на Востоке. Ср. транскрипцию и перевод издателя:

elser ilgerü qondy belgüsin bitigin bu urty bu jaratdy

“На востоке, в Эльсере (?) он поселился. Свои знаки и свои письмена так повелел выбить, так соорудить”⁵⁴.

Возвратимся к смыслу термина *сир* тюркских рунических текстов. Вопрос, если смотреть в корень, – в сущности его отношения к термину *тюрк*. А оно, как видим из примеров, совершенно такое же, как у относительного прилагательного *табгачдакы* к этнонимам *түрк* и *оғуз* – атрибутивное, при самостоятельном же употреблении – заместительное, но во всех случаях значение у термина *сир* одно: ‘сирский, табгачский, китайский подданный’. Именно поэтому сир-подданным тюркским вождям, зятьям китайских императоров, сыновьям и внукам китайских принцесс, и ставились по высочайшему распоряжению китайских императоров китайскими каменотесами при участии согдийских резчиков надгробные памятники с китайскими и тюркскими надписями, водружаемые на каменных черепахах китайского образца, а самими тюрками – их подражания. Особого – отличного от тюрков – ‘сирского племенного союза’ не существовало. Иначе хоть в какой-нибудь из многочисленных надписей, повествующих о судьбах, больших и малых победах и поражениях тюрков, воображаемые *нетюрки-сыры*, иллюзорные *сыры-кыпчаки* непременно оказались бы в качестве их конкретно поименованных союзников или же врагов, тем более что ни призрачных союзников-теней, ни безымянных врагов-призраков история вообще и, в частности, история древних тюрков не знает.

Важным аргументом в пользу существования в древнетюркскую эпоху племенного союза под названием *кыпчак* сторонники этого мнения считают упоминание кыпчаков в сочинениях арабских авторов примерно того же века, т. е. в сочинениях чуть ли не очевидцев. Кто эти авторы и что это за источники?

Историки знают, что в хронологизации древних письменных памятников и излагаемых ими данных наиболее типичной грубой ошибкой является безоглядная датировка сообщения годами жизни автора или составления сочинения, сохранившегося, увы, в позднем списке. Именно таков, на наш взгляд, промах с датировкой “древних” сообщений о кыпчаках и некоторых других более поздних племенах.

Достоверно известно, что мусульманский географ иранского происхождения **Абу-ль-Касим Убайдаллах ибн Абдаллах ибн Хордадбех** (ок. 820 – ок. 885, или 892, или 912/913), переводчик «Руководства по географии» (Γεωγραφικὴ ὑφήγησις) Птолемея и автор «**Китаб ал-масалик ва-л-мамалик**» («Книги путей и стран», не позже 885/886 года), служил “начальником почты и осведомления” провинции Джибал (Северо-Западный Иран). Со спецификой этой его службы было связано составление докладов о маршрутах и местностях, по которым они пролегают. И именно на это обстоятельство обычно ссылаются, подчеркивая сугубую достоверность излагаемых им сведений, упуская из виду, что оригинал сочинения не сохранился, а имеющиеся в нашем распоряжении списки моложе оригинала на 300-350 лет, в течение которых копиисты и сочинители могли на свое усмотрение исправлять текст, удаляя или изменяя непонятное и добавляя актуальные на момент переписывания факты.

Оксфордская рукопись издана Барбье де Мейнаром (1826-1908) в 1865 году по копии, законченной в четверг 12 реджеба 630 г. х. (май 1232). Наиболее ранняя и более исправная рукопись, обнаруженная в Египте шведским арабистом де Ландбергом и изданая в 1889 году голландским арабистом Михаэлом Яном де Гье (1836-1909), датируется концом XII века, а некоторые части утраченного оригинала восстанавливаются по цитатам в сочинениях аналогичного возраста⁵⁵. Это означает, что после составления оригинала текст в первом случае “исправлялся” лет 350, а во втором – лет 300, что не намного меньше, даже в плане объективного изменения описываемой историко-географической обстановки.

Другой нарративный источник – «**Послание Фатху б. Хакану о достоинствах тюрков и остального халифского войска**» естествоведа, теолога и писателя **Абу Усмана Амра ибн Бахра ал-Джахиза**

54 Кляшторный С. Г. Тэсинская стела (Предварительная публикация) // Советская тюркология. 1983, № 6: 87-88.

55 Велиханова Н. Предисловие // Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Перевод с арабского, комментарии, исследование, указатели и карты Наиля Велихановой. – Баку: Элм, 1986: 3-4, 17-18, 28-29.

(781-868/869), уроженца Басры. Написанное изначально для халифа ал-Му`тасима (833-842), а затем дополненное и отосланное ал-Фатху б. Хакану, послание дошло до нас в списке XIII века⁵⁶.

Следующий нарративный памятник – сочинение неизвестного персоязычного автора «**Худуд ал-алам мин ал-Машрик ила-л-Магриб**» («Книга о пределах мира от востока к западу», букв. «Границы мира...»), датируемое 982/983 годом и известное по списку, который в 1892 году в Бухаре обнаружил ориенталист Александр Григорьевич Туманский (1861-1920), успевший самостоятельно подготовить к публикации лишь сведения о Восточной Европе⁵⁷. Владимир Федорович Минорский, который издал памятник полностью в английском переводе с подробнейшими комментариями, в самом списке обнаружил дату списка – 656 г. х. / 1258 г. н. э.⁵⁸

Следом идут написанная примерно в то же время книга «**Ахбар ал-булдан**» («Известия о странах») персидского географа **Ахмада ибн Мухаммада ибн Исаака ал-Хамадани**, прозываемого **Ибн ал-Факих**, собственно – ее глава «О тюрках», по т. н. Мешхедской рукописи XIII в., хранящейся в библиотеке при гробнице имама Али ибн-Ризы в городе Мешхеде в Иране с 1656/1657 г., и «**Книга о превосходстве тюрков над остальными воинами и о достоинствах высочайшего султанского Присутствия**» писателя XI в. **Абу-л-Ала Ибн Хассула**. Обе (вторая тоже сохранилась в поздней копии) доступны по изданию азербайджанского ориенталиста Фарды Махаррамовича Асадова, которому следует недавняя алма-тинская публикация⁵⁹.

Самый пространный из ранних нарративных источников – сочинение «**Зайн ал-ахбар**» – «Украшение историй», которое написал **Абу Са`ид Абд-л-Хай ибн Заххак Гардизи** в 1050-1052 гг. Его довольно поздний список обнаружил в Туркестане и издал В. В. Бартольд, а уже в наше время – по двум спискам: кембриджскому (1682 г.) и сделанному с него окефордскому (1782 г.) – опубликовала со своими комментариями Л. М. Епифанова, ученица Альфреда Карловича Арендса (1893-1977), по машинописи законченного им перевода⁶⁰.

Все названные, а также другие близкие к ним по времени написания произведения если не повторяют в вариациях, то по крайней мере в некоторой своей части перекликаются с сообщениями Ибн Хордадбеха. В целом дело обстоит так, что, будучи составленными в домонгольскую эпоху, изначально они действительно отражали современную им ситуацию в мире, но их последователи – на злобу дня – непременно актуализировали картину и синхронизировали перерабатываемые тексты с собственными географическими и иными представлениями. И затруднение для нас сегодня состоит именно в том, чтобы от первоначального образа действительности, тоже не идеально точного, отделить всяческие наслоения.

Некоторое исключение составляют не претерпевшие серьезных искажений труды географов, обычно сопровождавшиеся картами: «**Китаб сураг ал-ард**» («Книга картин земли», 833- 847 гг., единственный список сохранился в библиотеке Страсбургского университета) математика и астронома **Мухам-**

56 Мандельштам А. М. Характеристика тюрков IX в. в «Послании Фатху ибн Хакану» ал-Джахиза // Труды Института истории, археологии и этнографии АН КазССР, т. I. – Алма-Ата, 1956; Зайончковский А. Старейшие арабские хадисы о тюрках // Тюркологический сборник. – М., 1966: 194-201; Асадов Ф. М. Арабские источники о тюрках в раннее средневековье. – Баку: Элм, 1993: 56-102.

57 Туманский А. Г. Заново открытый персидский географ X века и его сообщения о славянах и русах // Записки Восточного отделения Императорской академии наук, вып. X, 1896. – СПб., 1897: 121-137.

58 Hudud al-'Alam. The Regions of the World. A Persian Geography 372 A.H. – 982 A.D. / Translated and explained by V. Minorsky; with the preface by V. V. Barthold. – London: Luzac, 1937: VII; *периплы*: London: Luzac & Company, 1970; Delhi: Indus Publications, 1980; Frankfurt: Inst. for the History of Arabic-Islamic Science, 1993; *фрагменты по-русски*: Худуд ал-'алам / Пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной // Материалы по истории киргизов и Киргизии. Вып. I. – М.: Наука, 1973: 35-44.

59 Асадов Ф. М. Арабские источники о тюрках в раннее средневековье. – Баку: Элм, 1993: 56-102, 43-56, 103-118; *ср.*: Ибн ал-Факих. Китаб ахбар ал-булдан // История Казахстана в арабских источниках. Т. II. Арабские географы и путешественники IX-XII вв. Вступ. статья, перевод с арабского, комментарии, тексты и факсимиле Б. Е. Кумекова, Р. Б. Кумековой. Отв. ред. А. К. Муминов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010: 70-81.

60 Бартольд В. В. Извлечение из сочинения Гардизи Зайн ал-ахбār. Приложение к Отчету о поездке в Среднюю Азию с научной целью. 1893-1894 гг. В его же труде: Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. I. Тексты // Записки Императорской академии наук по историко-филологическому отделению, сер. VIII, т. I, № 4. – СПб., 1897: 78-126. *Переиздание*: Бартольд В. В. Сочинения. В 9 томах. Т. VIII / Подготовил О. Ф. Акимущин. Отв. ред. А. С. Тверитинова. – М.: Изд-во вост. лит., 1973: 23-62; *о датировке*: Абу Са`ид Гардизи. Зайн ал-Ахбар / Пер. А. К. Арендса. Введение, комм. и указ. Л. М. Епифановой. – Ташкент: Фан, 1991: 8-9.

меда ибн Мусы ал-Хорезми (783-850), совершившего в 840-х годах экспедицию к хазарам, «**Китаб ал-масалик ва-л-мамалик**» («Книга путей и стран», составлена в 943-965 гг.) **Ибрагим ибн Мухаммеда ал-Истахри**⁶¹ и «**Сурат ал-ард**» («Картина земли», иначе «**Китаб ал-масалик ва-л-мамалик**», завершена в 977 г.) его ученика **Абдул-Касим-Мухамеда ибн Хаукаля**, уроженца Мосула, и труды географа XII века ал-Идриси.

Более всего в смысле сохранности повезло последнему из них – **Абу Абдаллаху Мухаммеду ибн Мухаммеду ибн Абдаллаху ибн Идрису ал-Хаммуди ал-Хасани**, или кратко **аш-Шерифу ал-Идриси** (1100-1165), родившемуся и умершему в Скуте, на африканском побережье Гибралтара (совр. Марокко), но жившему в Испании и большей частью в Палермо на Сицилии. Там он руководил составлением для сицилийского короля Рожера II детальной карты мира, отлитой из серебра в виде диска, и бумажных карт, в пояснение к которым написал книгу «**Нузхат ал-муштак фи-хтирак ал-фак**», обобщив сведения, с одной стороны, итальянских и иных европейских географов, а с другой – арабских и персидских, да и листовую карту «**Charta Rogeriana**» он сориентировал по популярному европейскому стандарту тех времен – севером вниз. По имени мецената она известна как «**Китаб Руджжар**», или «**Ал-Китаб ар-Руджжари**» («Книга Рожера»), лат. «**Tabula Rogeriana**». Игнатий Юлианович Крачковский (1883-1951), автор фундаментальной истории географической литературы арабов, ее название перевел как «Развлечение истомленного в странствии по области»⁶². У Ирины Геннадиевны Коноваловой сочинение ал-Идриси, исследованное и изданное с опорой на его современное издание в 9 частях⁶³, получило название «Отрада страстно желающего пересечь мир»⁶⁴. На указанное итальянское издание, переводы и обстоятельные труды И. Г. Коноваловой при публикации 10 фрагментов из ал-Идриси по-русски опирались и наши коллеги Булат Ешмухамедович Кумеков и Райхан Булатовна Кумекова⁶⁵. Что касается бумажных карт (сохранившаяся парижская уменьшенная копия, например, состоит из 69 листов – Carte d'El-Edrisi en 69 feuilles, divisée par climats et sections, manuscrit de la Biblique Royale n° 892 arabe, réduction au cinquième de la grandeur), то они в 1927 году реконструированы Конрадом Миллером (1844-1933) в виде шести листов размером 47х68 см, а затем соединены в один лист размером 85х193 см и опубликованы вместе с сопроводительным текстом⁶⁶.

В обоих изданных списках «**Книги путей и стран**» Ибн Хордадбега конца XII в. и 1232 г., к авторитету которого апеллируют сторонники орхонских корней кыпчаков, действительно имеется цитируемый ими список тюркских племен. Приведем его в контексте с подробным примечанием издателя:

“От Верхнего Нушаджана до столицы хакана тугузгузов – трехмесячный путь через большие села с плодородными [землями]. Их жители – тюрки. Среди них есть маги (*ал-маджус*), которые поклоняются огню, есть и безбожники (*занадик*). Владыка находится в огромном городе, который имеет 12 железных ворот. Население этого [города] – безбожники. Левее (т. е. восточнее и северо-восточнее) от них [живут] кимаки. Напротив них (т. е. южнее) на расстоянии 300 фарсахов находится ас-Син. Владыка тугузгузов имеет золотой шатер, [находящийся] выше его замка, где могут уместиться сто человек и

61 Крачковский И. Ю. Арабская географическая литература // Избранные сочинения, т. IV. М.-Л.: Вост. лит., 1957: 194-198.

62 Крачковский И. Ю. Арабская географическая литература // Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. В 6 томах. Т. IV. – М.-Л., 1957; репринт: М.: Вост. лит., 2004: 281-299.

63 Al-Idrisi. Opus geographicum sive Liber ad eorum delectationem qui terras peragrarare studeant / Consilio et auctoritate E. Cerulli, F. Gabrieli, G. Levi Della Vida, L. Petech, G. Tucci. Una cum aliis ed. A. Bombaci. U. Rizzitano, R. Rubinacci, L. Veccia Vaglieri. Fasc. I-IX. – Neapoli: Romae, 1970-1984; раздел Восточной Европы готовили краковский ориенталист Тадеуш Левицкий (1906-1992), уроженец Львова, один из издателей Ибн-Фадлана по-польски и автор труда «Polska i kraje sąsiednie w świetle “Księgi Rogera”, geografa arabskiego z XII w. al-Idrisi’ego», Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1945, и болгарский османист Борис Христов Недков (1910-1975), автор исследования «България и съседните земи в географията на Идриси», София, 1960.

64 Коновалова И. Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы: Текст, перевод, комментарий. – М.: Вост. лит., 1999; изд. 2-е, 2006.

65 Ал-Идриси. Китаб нузхат ал-муштак фи-хтирак ал-фак // История Казахстана в арабских источниках. Т. II. Арабские географы и путешественники IX-XII вв. Вступ. статья, перевод с арабского, комментарии, тексты и факсимиле Б. Е. Кумекова, Р. Б. Кумековой. Отв. ред. А. К. Муминов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010: 101-127, 271-322.

66 Weltkarte des Idrisi vom Jahr 1154 n. Ch., Charta Rogeriana / Wiederhergestellt und herausgegeben von Konrad Miller. – Stuttgart: Konrad Miller, 1928: 1 карта + 38 стр.; копия высокого разрешения доступна в интернете на сайте «American Memory: Map Collections» Библиотеки Конгресса США.

который виден [на расстоянии] 5 фарсахов. А владыка кимаков в своих шатрах наблюдает за пастбищами. Между Таразом и местами [обитания] тугузгузов – 81 день пути по пустыне.

Страна тюрок-тугузгузов (*ал-атрак ат-тугузгуз*) – самая обширная из тюркских стран. Граничат они с ас-Синном, ат-Туббатом и карлуками. [Затем идут] кимаки (*ал-кимак*), гузы (*ал-гузз*), чигили (*ал-джибир*), тюргеши (*ат-туркаш*), азкиши (эдкеши, *азкиш*), кыпчаки (*хифшах*), киргизы (*хирхиз*), которые имеют мускус, карлуки (*ал-харлух*) и халаджи (*ал-халадж*) [обитающие] по ту сторону реки. Что касается города Фараба, то там гарнизон состоит из воинов мусульман и тюрок-карлуков”.

[Примечание издателя:] “Перевод этого списка тюркских народов, а также описание дороги из Марв аш-Шахиджана до Тухаристана с некоторыми примечаниями даны в МИТТ (144-145)⁶⁷. Идентичное сведение имеется в Мешхедской рукописи Ибн ал-Факиха (л. 168а); ср. также перечисление тюркских племен у Махмуда Кашгарского (I, 27-28). *Тугузгузы* обитали на территории с центром в области Турфана и Гучена: это название, которое, судя по исследованиям В. Бартольда (V, 569), арабы перенесли на уйгуров, “собственно обозначало предшественников уйгуров тюрок-шато (букв. китайский перевод названия тюркского племени чоль ‘песчаная пустыня’)”; *кимаки* обитали в среднем течении Иртыша (Бартольд, V, 549); *гузы-огузы* занимали очень большую территорию к востоку от Волги до границ Китая с центром в низовьях Сырдарьи (Бартольд, V, 524–526); *джибир* (в тексте *ал-джибир*), согласно де Гье, соответствуют чигилям (*джикил*), обитавшим на северной стороне Иссык-Куля (Бартольд, V, 204); *тюргеши* – западные тюрки – обитали в Семиречье – ставка хакана на р. Чу (Бартольд, V, 579); *азкиши* в литературе известны и как эдкеши; арабские географы (ал-Идриси, Ибн ал-Варди) помещают их между Алтаем и Балхашом, “Махмуд Кашгарский говорит об азкишах как о небольшом племени, поселившемся в Узгенде и Фергане” (МИТТ, 145); *кыпчаки* (русские называли их *половцами*) – в Западной Европе команы – первоначально обитали западнее кимаков, живших на Иртыше, затем переселились на запад (Бартольд, V, 350–351); *киргизы* (*хирхиз*), жили в верховьях Енисея. В «Худуде» (62) имеется сведение о мускусном олене, обитающем на одном из отрогов горы, называемой Тулас, в области хирхизов; *карлуки* (*харлух*) в середине VIII в. обосновались в долине Чу, часть их проникла в Тухаристан: «Махмуд Кашгарский объединяет карлуков вместе с гузами под названием туркмен» (Бартольд, V, 547; см. также Шаниязов); *халаджи*, судя по ал-Истахри (254), еще «в древние времена» проникли на территорию современного Афганистана, где занимали территорию между Систаном и Индией; впоследствии ассимилировались с афганцами (Бартольд, V, 603; Массон, Ромодн. Афганистан, I, 270-276)⁶⁸.

Тот же список по «Ахбар ал-булдан» («Известия о странах») ал-Факиха в сбивчивом, как видно из транскрипции, пересказе какого-то источника:

“Страны тюрок суть токузогузы, страна их самая обширная из тюркских, с ней граничит Китай и Тибет, (затем) карлуки, кимек, огузы, джикили (*ал-дж’р*), печенеги (*ал-бджт’ак*), тюргеши, азкиши (*арки*), кипчаки (*уифах*) и кыргызы (*урх’из*), у которых есть мускус. Она (область) карлуков и халаджей находится по эту сторону реки”⁶⁹. Заметим, в названиях джикилей, печенегов и азкишей допущены двукритические описки, а в названии кыпчаков вообще несуразика – переставлены буквы.

У писателей IX в. Тамима ибн Бахра ал-Муттава’и (пересказ в «Известиях о странах» Ахмада ибн Мухаммада ибн Исхака ал-Хамадани, прозываемого Ибн ал-Факих, по т. н. Мешхедской рукописи XIII в., в переводе Ф. М. Асадова, с учетом английского издания В. Ф. Минорского) и Саллама ал-Тардджумана (пересказ в «Книге путей и стран» Ибн Хордадбеха в переводе Н. Велихановой) ни этого списка вообще, ни кыпчаков в частности нет⁷⁰.

67 Материалы по истории туркмен в Туркмении / Под ред. С. Л. Волгина, А. А. Ромаскевича и А. Ю. Якубовского. В 2 томах. Т. I. VII-XV вв. Арабские и персидские источники – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1939: 144-145.

68 Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Перевод с арабского, комментарий, исследование, указатели и карты Н. Велихановой. – Баку: Элм, 1986: 65-66, 185.

69 Ибн ал-Факих. Китаб ахбар ал-булдан // История Казахстана в арабских источниках. Т. II. Арабские географы и путешественники IX-XII вв. Вступ. статья, перевод с арабского, комментарий, тексты и факсимиле Б. Е. Кумекова, Р. Б. Кумековой. Отв. ред. А. К. Муминов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010: 71-72.

70 Minorsky V. Tamim ibn Bahr's journey to the Uyghurs // Bulletin of the School of Oriental and African Studies of University of London, vol. XII, pt. 2, 1948: 279-305; Асадов Ф. М. Арабские источники о тюрках в раннее средневековье. – Баку: Элм, 1993: 45-48, прим. 130-137; Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Перевод с арабского, комментарий, исследование, указатели и карты Н. Велихановой. – Баку: Элм, 1986: 65-66, прим. 333-335; История Казахстана в арабских источниках. Т. II. Арабские географы и путешественники IX-XII вв. Вступ. статья, перевод с арабского, комментарий, тексты и факсимиле Б. Е. Кумекова, Р. Б. Кумековой. Отв. ред. А. К. Муминов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010: 35-37, 38-43.

Во второй дорожной записке Абу Дулафа Мис‘ара ибн ал-Мухалхила ал-Хазраджи ал-Йанбу’и (X в.) о его путешествии в Китай, по т. н. Мешхедской рукописи XIII в., и в «Китаб сувар ал-акалим ас-саб‘а» («Книге видов земли») Абу Зайда Ахмеда ибн Сахля аль-Балхи (850-934) самого перечня тюркских народов нет, а те тюркские народы, которые они посетили или о которых расспросили, описаны в порядке следования.

Абу Дулаф: *ал-Харгах, ал-Тохнах, ан-Наджа, ал-Баджсанак, ал-Джикил, ал-Баградж, Тибет, Кимек, Огуз, Токузогуз, Кыркызы, Кардук, Хутдук, ал-Хитан*⁷¹, – кыпчаков нет.

Ал-Балхи: *хазары, болгары, печенеги, внутренние башкиры, огузы, кимеки, токузогузы, кыргызы, кардуки / тюрки-кардуки*⁷², – кыпчаков нет.

В «Сурат ал-ард» Ибн Хаукаля (по ал-Истахри) при описании маршрутов список представлен: Рум, Армения, Алан, Арран, Сарир, Хазар, земли русов, болгар, славян и племени тюрк, государство Снн... земли токузогузов, кыркызов, кимеков... “Все тюрки состоят из токузогузов, кыркызов, кимеков, огузов, карлуков, а их язык один... племя из тюрков огузов... Что касается Хазар, то это название региона, его столица называется Атил. Атил (также) имя реки, которая течет к ним (хазарам) от русов, болгар и впадает в Хазарское море... Язык хазар отличен от языка тюрков и персидского языка. На их (хазар) язык не похож ни один из языков народов”⁷³, – кыпчаков и даже печенегов нет.

У Гардизи названы тюрки – потомки Яфета: *Гуз, Халлук* (по В. В. Бартольд, *кардук* и река их поселения *Калдук*, приток Сурхана) и *Хазар* и их потомки. Причем тюркские титулы китайского и монгольского происхождения (хакан, ябгу / джабгу, шад, хатун, тутук) представляет как имена собственные: *Хакан, Ябагу / Джабгуе, Шад, Хатун, Тутук*. Описываемые особо народы (их вожди) идут в следующем порядке: *халлухи, кимаки (Или, Имек, Татар, Байандер, Кипчак, Ланиказ* [по Й. Маркварту – *Нилказ*] и *Аджлад*), *ягма, киргизы, саклабы, Баиджурт, тугузгузы, тибетцы*, жители *Каугара*, жители *Барсхана, тугузгузы* (подробно), государство *Китай*, жители *Хотана, печенеги, хазары* (правители – еврейской веры, остальные – как тюрки-гузы), *буртасы, болгары, искили, мадьяры-огнепоклонники, румийцы, нендеры, мардаты, славяне, русы, сериры* (христиане и отчасти язычники), *аланы, джикили и тюргеши*. Закончив рассказ, Гардизи заключает: “Таковы сведения о тюрках, добытые нами частью из «Путей и государств» Джейхани, частью из книги «Ничтожность земного мира», частью из книги Убейдаллаха б. Хордабеха, частью из разных других мест. Возможно, что кроме этих племен есть и другие, но о них нам не удалось добыть сведения, и автор просит извинить его”⁷⁴. Материал, как видим, компилятивный и разновременный.

К прежде процитированным произведениям добавим давно опубликованное Аристом Аристовичем Куником (1849-1899) и Виктором Романовичем Розеном (1805-1908), но редко используемое запоздалое лет на сорок сообщение испанского араба Абу Обейда Абдаллаха ал-Бекри (ок. 1010-1094), автора «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» («Книги путей и стран», ок. 1068, сохранившийся список – Франция, Национальная библиотека, рукопись 5905⁷⁵), в котором указывается местообитание кыпчаков в середине – начале второй половины XI века примерно там же: севернее печенегов, соседивших с Хорезмом: “Что-же касается до Баджанакия [البجناكية], то путь в их страны идет от Джорджании 12 фарсахов до горы, которая называется горою Ховарезма; и на вершине ее башня, а у подножия ее жилища народа из

71 Вторая записка Абу Дулафа. Издание текста, перевод, введение и комментарии П.Г.Булгакова и А.Б.Халидова. М.: Издательство восточной литературы, 1960: 18-24; История Казахстана в арабских источниках. Т. II. Арабские географы и путешественники IX-XII вв. Вступ. статья, перевод с арабского, комментарии, тексты и факсимиле Б. Е. Кумекова, Р. Б. Кумековой. Отв. ред. А. К. Муминов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010: 82-86.

72 Из «Книги видов земли» Абу-Зайда Ахмеда Ибн-Сахля аль-Балхи / Пер. А. Я. Гаркави // Сказания мусульманских писателей о славянах и русских (с половины VII в. до конца X века по Р. X.). – СПб., 1870: 272-278; ср.: История Казахстана в арабских источниках. Т. II. Арабские географы и путешественники IX-XII вв. Вступ. статья, перевод с арабского, комментарии, тексты и факсимиле Б. Е. Кумекова, Р. Б. Кумековой. Отв. ред. А. К. Муминов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010: 87-93.

73 Китаб масалик ал-мамалик ал-Истахри / Пер. с арабского Л. З. Писаревского; [Китаб] масалик ал-мамалик ал-Истахри / Пер. с персидского З. Н. Ворожейкиной // Материалы по истории киргизов и Киргизии. Вып. I. – М.: Наука, 1973: 15-23, 24-34; История Казахстана в арабских источниках. Т. II. Арабские географы и путешественники IX-XII вв. Вступ. статья, перевод с арабского, комментарии, тексты и факсимиле Б. Е. Кумекова, Р. Б. Кумековой. Отв. ред. А. К. Муминов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010: 94-100.

74 Бартольд В. В. Сочинения. В 9 томах. Т. VIII. – М.: Изд-во вост. лит., 1973: 62.

75 Vernet J. Al-Bakri, Abū ‘Ubayd ‘Abdallāh Ibn ‘Abd Al-‘Azīz Ibn Muḥammad // Complete Dictionary of Scientific Biography. Online edition. – New York: Charles Scribner's Sons, 2008.

Джорджани, который имеет там (в жилищах у подножия горы) пашни. И они (Печенъги) народ кочующий, который следит за местами где выпал дождь и где имеется корм. Длина их страны – 30 дней пути, и ширина столько же. На север от них – страны Джифджахов [здесь в рукописи следует предполагать опisku: جفجاخ джифджах в м. хифджах], называемых также Кифджаками [قفجاخ кифджах] на юг страны Хазар, на восток – страны Гуззов, и на запад – страны Славян. И все эти народы – соседи Печенъгов и ведут с ними (Печенъгами) меновую торговлю⁷⁶.

Из приведенных сведений однозначно вытекает, что, как бы ни хотелось кому-то и мне в том числе обнаружить в письменных памятниках достоверное указание на существование в древнетюркские времена племени или племенного союза с названием *кыпчак*, приходится отбросить как привнесенные переписчиками и компиляторами все упоминания термина *кыпчак* – вплоть до момента, когда арабское название Огузской степи *Мафъзат ал-гузз* впервые уступило место персидскому наименованию Кыпчако-Половецкой степи *Дешт-и Кыпчак* в связи с приходом кыпчаков с берегов Иртыша к пределам Хорезма в 1030 году, – 65-я строка касыды, панегирической поэмы «Поклон Хорасану» (стихи 2037-2096) персидско-таджикского поэта, философа и путешественника **Абу Муина Насира ибн Хусрау ибн Фарнас ал-Кубадияни ал-Марвази** (1004-1088), уроженца Кубадияна (совр. Таджикистан), жившего в Балхе и Газне при дворе газневидских султанов, о чем вкратце со ссылкой на Эдварда Гранвила Брауна (1862-1926) в «Энциклопедии ислама» засвидетельствовал В. В. Бартольд⁷⁷. Это событие хронологически коррелирует с хроникальной записью «**Повести временных лет**» по **Ипатьевскому списку** от 1061 года о приходе половцев к границам Киевской Руси и первой битве с ними: В лѣто 6569/1061. Придоша Половци первое на Руськую землю восвати. Всеволодъ же изыиде противу имъ мѣсяца февраля въ вѣ. [3-й] день и бившимъ сѧ имъ. побѣдиша Всеволода. и воєвавше ѿидиidoша. се бысть первое зло на Руськую землю. ѿ поганыхъ. безбожныхъ врагъ. бысть же князь ихъ Сокаль⁷⁸.

Немного позже термин *кыпчак* многократно и обстоятельно фиксируется в «**Словаре тюркских наречий**» **Махмуда Кашгарского**, составленном в 1072-1074 годах: свыше 50 тюркских слов помечены им как принадлежащие наречию кыпчаков, а помимо этого, термин *кыпчак* дважды приведен в качестве заглавного слова, причем в идентичной транскрипции – как этноним и как топоним: *кыфжѧк* “түріктердің бір болігі” / “тюркское племя” и “Кашкарга жакын бір мекеннің атауы” / “название местности вблизи Кашгара”⁷⁹. По *кимаков*, тесно связанных с *кыпчаками*, у Махмуда Кашгарского нет, хотя отмечены многие другие, как современные ему, так и перечисленные у более ранних авторов: *аргу*, *бәдждәнәк*, *булгар*, *джикиль*, *джууд*, *пабаку*, *йагма*, *йасмил*, *кай*, *канджак*, *кардук*, *коджа*, *кыркыз*, *огуз*, *суварин*, *согдак*, *тангут*, *туркмен*, *туркменкардук*, *туркмен-огуз*, *татар*, *тукси*, *тюрк*, *уграк*, *удж*, *уйгур*, *йәмәк* (يماک), а также некоторые территориальные наречия⁸⁰, попытку предельно полной идентификации которых осуществил турецкий историк Решат Генч⁸¹.

Столица будущего восточного Кыпчакского ханства город Сугнак [سغناق suṅnāq] на правом побережье Сырдарьи, примерно посередине между совр. Туркестаном и Кызыл-Ордой, названа у Махмуда Кашгарского пока еще одним из огузских городов⁸². Тем не менее, другие его сведения о кыпчаках почти на полвека отодвигают в глубь времен наиболее раннюю дату, принятую для них Й. Марквартом, который утверждал, что кыпчаки под этим именем впервые в истории реально появляются в 514 г. х. / 1120-1121 г. в «**Тарих-ал-ка-**

76 Известия ал-Бекри и других авторов о Руси и славянах. часть 1 // Записки Императорской академии наук. Т. XXXII. Приложение 2. Статьи и разыскания А. Кунника и барона В. Розена – СПб., 1879: 58-59, – *вставки в квадратных скобках согласно примечаниям издателей сделаны нами.* – А. Г.

77 Бартольд В. В. Кыпчаки // Сочинения. Т. V. – М.: Наука, 1968: 550, со ссылкой на: Browne E. G. A Literary history of Persia. 4 volumes. Vol. I. From the earliest times until Firdawsī. – Cambridge, 1902: 277.

78 Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. Вып. I. Изд. 3-е. Петроград, 1923: 150-151.

79 Кашкари Махмұт. Түрік сөздігі / Қазақ тіліне аударған. алы сөзі мен ғылыми түсініктерін жазған А. Егсубай. 1-том. Алматы: Хант, 1997: 534; Махмұд ал-Кашгарі. Дивән Лугат ат-Турк / Перевод и предисловие З.-А. М. Ауэзовой. Индексы Р. Эмерса. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005: 440.

80 Toprak F. Divanü Lugat't-Türk'te 'Kıpçakça' Kaydıyla Verilen Kelimelerin Tarihi Kıpçak Sözcüğü İçindeki Yeri // Türk Dili ve Edebiyatı Sempozyumu. – Ankara Üniversitesi, 18 Aralık 2003: 79-90; Махмұд ал-Кашгарі. Дивән Лугат ат-Турк / Перевод и предисловие З.-А. М. Ауэзовой. Индексы Р. Эмерса. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005: 1268-1279.

81 Genç R. Kaşgarlı Mahmud'a Göre XI. Yüzyılda Türk Dünyası. – Ankara Üniversitesi Basımevi, 1997.

82 Kaşgarlı Mahmud. Divanü lûgat-it-Türk çevirisi / Çeviren: Besim Atalay. 5. Baskı. Cilt I. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2006: 471; Махмұд ал-Кашгарі. Дивән Лугат ат-Турк / Перевод и предисловие З.-А. М. Ауэзовой. Индексы Р. Эмерса. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005: 438.

миль» – «Полном своде истории» Ибн ал-Асира⁸³. Перескажем этот фрагмент, в котором арабский писатель ошибочно назвал грузин (тюрк. *gūgzi* / *гүрджи*) времени Давида IV Строителя (1073-1125) хазарами: “В этом, 514 [1120], году произошло вторжение курджов, они же хазары, в мусульманские области. До этого они (часто) вторгались, но во дни Меликшаха и до конца царствования султана Мухаммеда они воздерживались; однако с наступлением этого года они выступили вместе с кипчаками и другими соседними народами”⁸⁴. Речь идет о хрестоматийных фактах из истории Грузии: царь Давид вторым браком женился на половецкой принцессе, дочери Атрака, сына Шарукана, хана Западного Кыпчакского ханства, вошедшей в анналы под именем Гурандухт; в 1118 году ради укрепления единоличной власти и помощи в войне против алан, державших Дарьяльское ущелье, и против сельджуков Давид пригласил 45 тысяч кыпчакских семей из Северного Прикавказья на вечное поселение в Грузию. Там они со временем расселились, в том числе по Армении, входившей в состав Грузии, и приобшились к христианству. Но уже с самого начала, согласно исходной задаче, кыпчаки усилили его 5-тысячную гвардию и составили грозное и надежное 40-тысячное конное войско, отряды которого были сформированы “по родовому признаку”⁸⁵.

Как союзники хазар у Ибн ал-Асира мнимые “кыпчаки” упоминаются более чем за четыре века раньше этих достоверных событий: “В этом, 104 [722/3], году одна мусульманская армия, во главе которой стоял Сабит ан-Нахарани, вступила в страну хазар со стороны Арминии. Собравшись в очень большом количестве, хазары, которым на помощь пришли кипчаки и другие тюркские племена, встретили мусульман в месте, известном под названием «Луг камней» и вступили с ними в жестокое сражение, в котором было убито много мусульман, причем хазары захватили лагерь и взяли все, что было в нем”⁸⁶, но, увы, это, к сожалению, еще один явный и хорошо известный анахронизм. Здесь, как и в грузинских и армянских рассказах о древних, гораздо более древних событиях, поздним термином *кыпчак* и синонимичным ему в этом смысле термином *бунтюрк* / *бунтурк* “коренные, подлинные турки” именуется разного рода аборигены, без разбору называемые у греков и латинян варварами:

“Александр [Македонский, 356-323 до н. э.] завоевал все края земные. Прошел он с запада на юг, на севере перевалил [горы] Кавказа и явился в Картли. И нашел он всех картлийцев злейшими из всех племен и родов, ибо, прелюбодействуя, не блюли они родства при вступлении в брак, съедали всякую тварь, поедали прах, как звери бессловесные, и об образе действий их нет слов. И, видя этих насельников вокруг той реки Куры, жестокие языческие племена, каковых мы называем бунтурками и кипчаками, дался диву Александр, ибо никакое из племен не творило [ничего] подобного”⁸⁷. Сообщение заимствовано из сочинения «Обращение Грузии», иначе «Обращение Картли» (груз. «Мокцеваи Картлисани»): “Когда царь Александр обратил в бегство потомков Лота и оттеснил их в полуночную страну, тогда [он] впервые увидел свирепья племена бунтюрков, живших по течению Куры в четырех городах с их предместьями. [Это были]: город Саркине, [город] Каспи, [город] Урбниси и [город] Одзрахе, и крепости их: большая крепость Саркине, правительские крепости Каспи, Урбниси, Одзрахе. Удивился Александр и разузнал, что были они потомками иевусеев. Ели все живое и не было у них могил – мертвых пожирали. Будучи [тогда] не в силах бороться с ними, царь удалился. Тогда прибыло отделившееся от халдейцев воинственное племя фоннов, и испросило у владыки бунтюрков место под [условием платить] дань, и поселились они в Занави. И владели они им, [местом] за которое платили подать, и называется оно Херки. Спустя некоторое время вернулся Александр, царь всей земли, разрушил эти три города и крепости, поразил и фоннов. А с городом Саркине воевал одиннадцать месяцев; расположился с западной стороны, насадил виноградник, провел оросительный канал из Ксани, и у истока канала поставил людей, и это место называется Настагиси. И потом взял Александр Саркине: сами [бунтюрки] оставили и удалились”⁸⁸. Оба произведения, конечно же, известны в поздних копиях и испещрены подобными позднейшими “уточнениями”.

83 Бартольд В. В. Кипчаки // Сочинения. В 9 томах. Том V. – М.: Наука, 1968: 551.

84 Материалы по истории Азербайджана из Тарих-ал-камиль (полного свода истории) Ибн-ал-Асира. – Баку: АзФан, 1940: 124.

85 Анчабадзе З. В. Кипчаки Северного Кавказа по данным грузинских летописей XI-XIV веков // О происхождении балкарцев и карачаевцев: Материалы научной сессии по проблеме происхождения балкарского и карачаевского народов. 22-26 июля 1959 г. – Нальчик, 1960: 122.

86 Материалы по истории Азербайджана из Тарих-ал-камиль (полного свода истории) Ибн-ал-Асира. – Баку: АзФан, 1940: 24.

87 Мровели Леонти. Жизнь картлийских царей: Извлечение сведений об абхазах, народах Северного Кавказа и Дагестана / Пер. с древнегрузинского, предисловие и комментарии Г. В. Цулая. – М.: Наука, 1979: 28-29.

88 Обращение Грузии / Пер. с древнегруз. Э. Такайшвили. Ред. М. Чхартшвили. – Тбилиси: Мецниереба, 1989: 24.

Вернемся к ал-Идриси. На его карте 1154 г., по К. Миллеру, эфемерная “земля кыпчаков из тюрков” (arḍ kiḥṣāg min al-ātrāk) помещена в IX секции, в 69-м квадрате – на самом востоке, у гор ḳūfāiā и стены Маджудж, т. е. за самыми восточными пределами обитания всех тюрков, известных ему по дорожникам. Реальные же обширные кыпчакские владения на карте и в тексте обозначены и описаны между Днабром-Днепром и Аттилем-Волгой и обозначены как земля Кумания – arḍ al ḳumānīā⁸⁹.

В тексте «Отрады страстно желающего пересечь мир» под своим именем ал-Идриси отмечает кыпчаков тоже лишь однажды, очень бегло, в невнятно скомпилированном тексте: “Девятая часть шестого климата включает часть земли кыпчаков (ḫiḥṣāḫ), землю тюргешей и стену Йаджудж и Маджудж. Что касается страны тюргешей, то она граничит со стеной (Йаджудж и Маджудж). Эта страна холодная, обильная снегом и дождями, а земля кыпчаков также подобна ей (стране тюргешей)”⁹⁰. Кимаков же, которые, по общему убеждению, были тесно связаны с кыпчаками, властвовали над ними и, говоря образно, заслоняли их от внешнего мира, у ал-Идриси нет, как, напомним, и у его предшественника Махмуда Кашгарского, обстоятельнее, чем кто-либо другой, осведомленного о тюркских народах своего времени и прошлых эпох.

В связи с полемикой по поводу мнимой древности этнонима *кыпчак* и его тождества с термином *сир* примечательна перемена в понимании термина *сир* российским историком и географом Львом Николаевичем Гумилёвым (1912-1992), перемена, которую можно проследить, читая его монографию «Древние тюрки». Поначалу он отождествлял *сиров*, *саров* и *се*, считая их частью “составного племени *сеянто*”, разделившегося впоследствии на *сиров* и *тардушей*, присоединившихся к тюркам Восточного Хангая и фигурирующих в надписи Тоньюкука, “Тоньюкука, где есть выражение «тюрксир будун», т. е. тюрко-сирский народ”; потом в связи с доводами Г. Е. Грум-Гржимайло впадал в сомнения: “Попытка Хирта⁹¹ представить название *сир* как китайское *се*, составную часть этнонима *сеянто*, опровергнута Г. Е. Грумм-Гржимайло, но укоренилась в науке благодаря некритическим работам А. Н. Бернштама. Оставим вопрос о *сирах* пока открытым”; но в свете попавших на глаза сведений, сообщаемых западными источниками⁹² и коррелирующих с ними данных арабских и персидских географов и историков, оказался при совершенно ином мнении: “*Сирами* назывались купцы-посредники в шелковой торговле с Китаем”⁹³. Иначе говоря, во всеобщем евразийском термине *сир* тюркских рунических памятников, следует думать, явно-таки просматривается гр. мн. *Σήρες* серы [с сер. II в. н. э. сирь. – А. Г.], *народ в Китае или Индии*, σήρικά шелковые одежда или ткани⁹⁴, лат. мн. *Seres* серы, *народ в Восточной Азии, отождествляемый Вергилием, Плинием Старшим и Сенекой с китайцами, serica* шелковые ткани или

89 Коновалова И. Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы: Текст, перевод, комментарий. – М.: Вост. лит., 1999; изд. 2-е, 2006: 182.

90 Ал-Идриси. Китаб нузхат ал-муштак фиктирак ал-фак // История Казахстана в арабских источниках. Т. II. Арабские географы и путешественники IX-XII вв. Вступ. статья, перевод с арабского, комментарий, тексты и факсимиле Б. Е. Кумекова, Р. Б. Кумековой. Отв. ред. А. К. Муминов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010: 127.

91 Hirth A. Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk: Zeit des Ku-tu-lu (Ilteris Khan) // Radloff W. Die Alttürkischen Inschriften in der Mongolei, II. – SPb., 1894: 129.

92 Л. Н. Гумилев ссылается на Феофана Византийца, у которого находим соответствующее сообщение: “В царствование Юстиниана один перс показал в Византии неизвестное прежде римлянам искусство разводить червей (шелковичных). Выйдя из земли сиров, упомянутый перс положил в трость семя этих червей и хранил в продолжение дороги до Византии. В начале весны он выпустил семена на листья шелковичного дерева. Вскормленные листьями, окрылились, произвели шелк и прочее. Царь Юстин впоследствии показал туркам рождение и работу сих червей и тем изумил их, потому что турки в то время занимали торговые города и порты сиров, прежде обладаемые персами. После того как царь эвталитов Эвталан, от которого и народ получил свое имя, победил Пероза, персы потеряли эти места. Имн уже владели эвталиты; но вскоре после того турки победили их в сражении и отняли у них те места”. – Феофан Византиец. Летопись // Византийские историки: Дексипп, Эвнапий, Олимпиодор, Малх, Петр Патриций, Менандр, Кандид, Ноннос и Феофан Византиец, переведенные с греческого Спиридоном Дестунисом. Примечания Гавриила Дестуниса. – *Перипитт*: Директмедиа Паблишинг, 2008: 493; Θεωφάνους Βυζαντίου ιστορικοί λόγοι τ'. Theophanis Byzantii historiarum libri X (Βιβλιοθήκη / Bibliotheca LXIV) // Φωτίου Μυριοβιβλίου η Βιβλιοθήκη. Photii Myriobiblion sive Bibliotheca // Patrologiae corpus completus. Accurante J.-P. Migne. Patrologiae Graecae. Tomus tertius. Φωτίου, πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, τα Εὐλίσκομενα πάντα. Photii, Constantinopolitani patriarchae, opera omnia. – Paris. 1900: 137-138.

93 Гумилев Л. Н. Древние тюрки. – М.: Клышников, Комаров и К°, 1993: 62, 150, 161, 265, 267: 343; 46 со ссылкой на: Гумилев Л. Н. Динлинская проблема // Изв. Всесоюз. географ. о-ва. – 1959, т. 91, № 1: 23.

94 Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958: 1470.

платья, *sericum* шелковая ткань⁹⁵ (ср. русско-украинский эквивалент *китайка*), которым созвучен производный от географического наименования *Сир* чагатайский этноним *сирак* (سیراق) таджик “на монгольском языке”⁹⁶. От последнего, вероятно, и монг. *сиркек* ‘шелк’. Все это следует мотивировать тем, что в торговле шелком тюрки сотрудничали с согдами, предками таджиков и персов. По имени согдов же назывался крымский портовый город Судак, древнерусские названия которых – *Сурож* (*Соурожь* – притяж. от мн. *соуроги*, т. е. **суриги*, **серики* < гр. *σπρίκά*, **συρίκά* < *сир*, *сер*) и *Сугдея*, ит. *Soldaia*, гр. *Σουδαία* < *Согд* ‘Согд’, *согдак* ‘согдиец’ с характерным чередованием *ε / ι*. Названия *Судак* и *Сурож* применялись и к Азовскому морю и в этом смысле были актуальны и после монгольского завоевания, в том числе у арабов⁹⁷.

4. Ранние кыпчаки и кимаки – потомки татар

Среди источников по ранней истории кыпчаков и особенно кимаков наиболее детальные сведения сообщает Гардизи, ведущий историю тюрков от Великого потопа. Свой пространный рассказ, отсылая читателя к Хордадбеку, Гардизи, – по В. В. Бартольд, – начинает странным, на первый взгляд, утверждением: “Убейдаллах б. Хордадбек в сочиненной им «Книге известий» говорит, что тюрки принадлежат к китайцам. Абу Амр Абдаллах б. ал-Мукаффа’ в книге «Четвертая часть мира» говорит, что, когда пророк Ной вышел из ковчега, мир был лишен населения. У Ноя было три сына: Сим, Хам и Яфет; между ними он разделил мир. Землю черных людей – негров, абиссинцев, нубийцев и берберов – и ту страну, сушу и море, также область Иран он дал Хаму; Ирак, Хорасан, Хиджаз, Йемен, Сирия и Ираншахр составили долю Симы; земли тюрков, славян, яджуджей и маджуджей до Китая достались Яфету. Так как область Туркестана была отдалена от населенных земель, то ей дали название Тюрк”. В примечании к слову *Тюрк* В. В. Бартольд поясняет: “Вероятно, имеется в виду арабский корень *ترك*”⁹⁸ – *tärk* ‘оставлять, покидать’, от которого тур. *terk etmek*, кр.-тат. *тэрк этмек* в том же смысле. Цитируемое указание Хордадбека, что “тюрки принадлежат к китайцам”, указывает на древность сообщения, и речь здесь идет, как следует догадываться, всего лишь о подданстве древних тюрков китайскому императору.

Кимаки, которые после Гардизи бесследно исчезнут из истории, у него, по сравнению с кыпчаками, играли более существенную роль, составляя особый каганат. Странно и другое: их, как и кыпчаков, Гардизи причисляет почему-то к татарам, что требует специального рассмотрения. Вот подробное сообщение Гардизи, трактующее о кимаках, по публикации В. В. Бартольда:

“Происхождение кимаков таково. Начальник татар умер и оставил двоих сыновей; старший сын овладел царством, младший стал завидовать брату; имя младшего было Шад. Он сделал покушение на жизнь старшего брата, но неудачно; боясь за себя, он, взяв с собой рабыню-любовницу, убежал от брата и прибыл в такое место, где была большая река, много деревьев и обилие дичи; там он поставил шатер и расположился. Каждый день этот человек и рабыня выходили на охоту, питались мясом и делали одежду из меха соболей, белок и горностаев. После этого к ним пришло семь человек из родственников-татар: Ими, Иmek, Татар, Байандер, Кипчак, Ланиказ (?) [по Й. Маркварту – Нилказ] и Аджлад (?). Эти люди пасли табуны своих господ; в тех местах, где [прежде] были табуны, не осталось пастбищ; ища травы, они пришли в ту сторону, где находился Шад. Увидев их, рабыня сказала: «Иртыш», т. е. ‘остановитесь’; отсюда река получила название Иртыш. Узнав ту рабыню, все остановились и разбили шатры. Шад, вернувшись, принес с собой большую добычу с охоты и угостил их; они остались там до зимы. Когда выпал снег, они не могли вернуться назад; травы там много, и всю зиму они провели там. Когда земля разукрасилась и снег растаял, они послали одного человека в татарский лагерь, чтобы он принес известие о том племени. Тот, пришедши туда, увидел, что вся местность опустошена и лишена населения: пришел враг, ограбил и перебил весь народ. Остатки племени спустились к тому человеку с гор, он рассказал своим друзьям о положении Шада: все они направились к Иртышу. Прибыв туда, все приветствовали Шада, как своего начальника, и стали оказывать ему почет. Другие люди, услышав эту весть, тоже стали приходить [сюда]; собралось 700 человек. Долгое время они оставались на службе у Шада; потом, когда они размножились, они рассеялись по горам и образовали семь племен, по имени

95 Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. – М.: Рус. язык, 1976: 922.

96 Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, т. III, ч. I, СПб., 1905: 701 со ссылкой на *Абулгази* (Abulghazi. Histoire des Mongols et Tatares. – SPb, 1881) и *Чагатайско-османский словарь Шейха Сулеймана* (Scheih Suleiman. Dschagataisch-Osmanisches Wörterbuch. – Constantinopel, 1298).

97 Гаркавец А. Н. Бейбарс (619-676 / 1222-1277) // Вопросы тюркологии, 2010, № 1: 77.

98 Бартольд В. В. Сочинения. В 9 томах. Т. VIII. – М.: Изд-во вост. лит., 1973: 41-42.

названных семи человек. Все эти кимаки отличаются злым нравом, скупостью и негостеприимством. – Шад однажды стоял на берегу Иртыша со своим народом; услышался голос: «Шад? Видел ли ты меня в воде?». Шад ничего не увидел, кроме волоса, плававшего на поверхности воды; он привязал лошадь, вошел в воду и схватил волос; оказалось, что это была его жена Хатун. Он спросил ее: «Как ты упала?». Она ответила: «Крокодил схватил меня с берега реки». (Кимаки оказывают уважение этой реке, почитают ее, поклоняются ей и говорят: «Река – бог кимаков».) Шаду дали прозвание Тутук, что значит: ‘Он услышал голос, вошел в воду и не испугался’.

“Что касается пути к кимакам, то из Фараба идут в Янгикент, на пути из Янгикента в страну кимаков встречаются реку, переправляются через нее и приходят в пески; тюрки называют это место Уюкман (?). Дальше приходят к реке Сокук; после переправы через нее начинаются солончаки. Дальше приходят к горе Кендир-тагы. [Путешественник] идет все по берегу той же реки, среди зелени, травы и деревьев, до истока реки; гора высока. После этого поднимаются на гору по узкой тропинке. От горы Кендир-тагы приходят к реке Асус (?); по этой дороге в течение пяти дней на людей совсем не падает свет солнца вследствие тени деревьев, до самого берега реки Асус. Вода в реке черная; она течет с востока и доходит до ворот Табаристана (?). После этого приходят к реке Иртыш, где начинается страна кимаков. По обеим сторонам реки пасутся дикие кони; иногда можно видеть в одном месте тысячу или две тысячи их; они происходят от одичавших царских коней; они продолжают размножаться. Этих лошадей нельзя поймать иначе, как арканом; поймав их, садятся на них и укрощают их; они поддаются укрощению и привыкают к людям. Иртыш – большая река, так что если кто-нибудь встанет на этом берегу реки, то с другого берега его нельзя узнать вследствие отдаленности расстояния. Вода реки черная. Переправившись через реку Иртыш, приходят к шатрам кимаков. Низких строений у них нет; все живут в лесах, ущельях и степях, все владеют стадами коров и баранов; верблюдов у них нет; если какой-нибудь купец приводит сюда верблюда, он не живет здесь и года: как только верблюд поест этой травы, он околеваает. У них нет соли; если кто-нибудь приносит сюда один ман соли, он берет за это мех горностаея. Летом они питаются кобыльим молоком, которое у них называется кумысом; на зиму они заготавливают сушеное мясо, баранье, лошадиное или коровье, каждый по мере своих средств. В этой стране выпадает много снега; бывает, что толщина снежного покрова в степи достигает высоты коня. Зимой они уводят лошадей в отдаленную страну, в место *Ок-таг*; под землей у них есть водоемы, сделанные из дерева, на зимнее время; когда выпадает много снега, их лошади пьют в зимние месяцы эту воду, так как снег не позволяет им дойти до водопоя. Предметы охоты кимаков – соболи и горностаея; их начальник носит титул Бамал-Пейгу (или Ямал-Пейгу)⁹⁹.”

В дорожниках Ибн Хордадбега, к которому апеллирует Гардизи, в «Худуд ал-алам», у Ибн ал-Факиха и др. никаких татар нет, а из числа тюрков, как уже было отмечено, описываются племена тюрков (*ал-атрак*), более-менее конкретно локализованные и исполнявшие, в частности, почтовые функции (атрибут явно домонгольской эпохи): кимак (*كيمانك, كيمانك* – *кимайк*, среднее течение Иртыша), гуз, или огуз (*ал-гуз*, от Волги до границ Китая, центр в низовьях Сырдарьи), чигиль, или джикиль (*ал-джигир, ал-джикил*, северная сторона Иссык-Куля), тюргеш (*ат-туркаш*, Семиречье, ставка хакана на р. Чу), азкиш (*эдкеш, азкиш*, между Алтаем и Балхашом), кыпчак (*хифшах*, на Иртыше), киргиз (*хирхиз*, верховья Енисея), которые имеют мускус, карлук, или тюрк-карлук (*ал-харлукийа*, долина реки Чу, частично Тохаристан), халадж (*ал-халаджийа*, обитают по ту сторону реки, совр. Афганистан, между Систаном и Индией), тугузгуз, или тюрк-тугузгуз (*ал-атрак ат-тугузгуз*, левее, т. е. восточнее и северо-восточнее от них [живут] кимаки, а напротив них, т. е. южнее на расстоянии 300 фарсахов находится ас-Син)¹⁰⁰.

С татарами монгольской эпохи, в частности с Большой Ордой, связана история кыпчаков и в **легенде об Огузе**, связана довольно странным образом. Рассмотрим ее сведения подробнее.

Предание об Огузе, толкуя, главным образом, об огузах, сообщает также о странах и народах, соприкасавшихся с огузами. Речь о них заходит в его обеих (фактически синхронных) версиях – в восточном дастане «**Огуз-наме**» и в западной, вдохновленной ею и изложенной на основе ее устных пересказов мусульманским историком XIV в. Фазлаллахом Рашид ад-Дином (ум. в 1318 г.) в «**Джами’ ат-таварих**» – «Всеобщей истории», или «Сборнике летописей» и хивинским ханом и историком Абу-л-Гази Бахадурханом (1603-1664) в «**Родословной туркмен**».

99 Бартольд В. В. Сочинения. В 9 томах. Т. VIII. – М.: Изд-во вост. лит., 1973: 43-45.

100 Велиханова Н. Предисловие // Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Перевод с арабского, комментарий, исследование, указатели и карты Наиля Велихановой. Баку: Элм, 1986: 64-65, 184-185 со ссылками на В. В. Бартольда, В. Ф. Минорского, Б. Е. Кумекова и др.

В уйгурской поэме «Огуз-наме» ближние обозреваемые страны и народы преимущественно персонифицированы: *Урум-каган* (Византия), его брат *Урус-бек* (Русь), сын последнего, получивший от Огуз-хана имя *Саклаб* (славяне мн. от сакалиба ‘славянин’), *Кыпчак-бек*, *Кагарлык-бек* (карлук), *Калач*, *Кангалу* (канглы); названы также *Синд* (Индия), *Тангут*, *Шагам* (Шам, Сирия) и *страна чернолицых людей*, правил которыми *Масар-каган* (Египет).

В эпизоде о Кыпчаке речь идет о некоем рассудительном, сведущем муже, служившем в его войске под началом бека *Улуг Орду* (персонификация Большой, Великой, или Волжской Орды – татарского ханства, остатка Золотой Орды после отделения от неё в середине XV века). При переправе через реку Итиль-Волгу бек Улуг Орду проявил смекалку – увидел растущий в изобилии на берегу тальник, множество деревьев, срубил (что-то из них), расположился на деревьях и переправился. Огуз-каган обрадовался, засмеялся и сказал: *Аi-ai, сән мунда бэг болун, Кіпчак дэган сэн бэг болун* “О, будь ты здесь беком, Кыпчак-беком ты будь”.

Какие это были деревья? Издатель текста А. М. Щербак из-за дефекта рукописи – лакуны в месте соответствующих слов – предположил, что это был тальник. Исходил он при этом, как мы предполагаем, из древних свидетельств о том, что через большие реки обычно переправлялись, используя крепко сшитые кожаные мешки, которые набивают одеждой, соломой или ивовыми прутьями: “Мы показали недавно пример в переправе через реку на мехах; и если скифы сами не сумеют перенять это у нас, их научат бактрийцы”¹⁰¹.

Примерно так же поступали и монголы: “Когда же они добираются до рек, то переправляются через них, даже если они и велики, следующим образом: более знатные имеют круглую и гладкую кожу, на поверхности которой кругом они делают частые ручки, в которые вставляют веревку и завязывают так, что образуют в общем некий круглый мешок, который наполняют платьями и иным имуществом, и очень крепко связывают; после этого в середине кладут седла и другие более жесткие предметы; люди также садятся в середине. И этот корабль, таким образом приготовленный, они привязывают к хвосту лошади и заставляют плыть вперед, наравне с лошадьёю, человека, который бы управлял лошадьёю. Или иногда они берут два весла, ими гребут по воде и таким образом переправляются через реку, лошадей же гонят в воду, и один человек плывет рядом с лошадьёю, которою управляет, все же другие лошади следуют за той и таким образом переправляются через воды и большие реки. Другие же более бедные имеют кошель из кожи, крепко сшитый; всякий обязан иметь его. В этот кошель, или в этот мешок, они кладут платье и все свое имущество, очень крепко связывают этот мешок вверх, вешают на хвост коня и переправляются, как сказано выше”¹⁰².

Понятно, что свежесрубленные ивовые прутья, как и солома, сено и пр., сами по себе не могли выполнять роль плавучего средства: они делали набитый ими непромокаемый мех больше и не позволяли ему сдуваться. Ни мехи, ни кошель, ни кожи, ни парусина, ни палаточная ткань, ни прочие виды оболочек в тексте не упомянуты, не говорится также о том, что он связывал бревна ивовыми прутьями: *кэсті, јіғачларда јатті, кэчті* “срубил, на бревна лег, переправился”. Выходит, в тексте говорилось о дуплистых деревьях, бревна из которых использовали вроде челнов. В дупле, вероятно, именно такого дерева (хотя А. М. Щербак переводит иначе) сидела третья из дев, которых встретил Огуз-хан и от которых имел детей:

Огуз каган авга кэтті. Бір көл арас(и)нда аліндан бір (ј)іғач көрді. Бу (ј)іғачнуң кабуцагында бір қыз бар эрді, јалғуз олтурур эрді “Огуз-каган отправился на охоту. Посередине озера, впереди себя, увидел дерево. Под покровом дерева находилась дева, сидела одна”¹⁰³. В. В. Радлов сочетание *јіғачнуң кабуцагында* переводит по-другому: *bei dem Thürchen dieses Baumes* “у дверцы (?) этого дерева”, видя в слове *кабучак*, как вслед за ним и А. М. Щербак, деминутив от *кабу* ‘дверь, покров’, несмотря на то что еще Вилли Банг (Банг-Кауп, 1869-1934), немецкий исследователь тюркских языков и, в частности, кып-

101 Квинт Курций Руф. История Александра Македонского // Великая Степь в античных и византийских источниках / Составление и редакция А. Н. Гаркавца. – Алматы: Баур, 2005: 1113-1114; ср. Арриан. Поход Александра // Там же: 284.

102 Иоанн де Плано Карпини. История Монгалов // ~. Вильгельм де Рубрук. Путешествие в восточные страны // Введение, перевод и примечания А. И. Малеина. – СПб.: Изд. А. С. Суворина, 1911: 30; *Репринт*. – М.: Гос. Изд-во географ. лит., 1957: 53.

103 Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. – М.: Изд-во вост. лит., 1959: 29-30.

чакских диалектов и памятников, рассматривал *кабучак* как форму уменьшительности от *кабук*=*кавук* ‘пустой, дуплистый’, в котором конечный *к* перед *-чак* выпал¹⁰⁴.

Толкование В. Банга подтверждается параллельным местом легенды об Огуз-хане в изложении Фазлаллаха Рашид ад-Дина с его собственными пояснениями [в квадратных скобках], иногда вносящими, впрочем, некоторую путаницу:

“Когда Огуз потерпел поражение от племени ит-барак, с которым он воевал, он остался на острове, образуемом течением двух рек, и там обосновался. В это время некая беременная женщина, муж которой был убит на войне, влезла в дупло большого дерева и родила ребенка. Про это происшествие рассказали Огузу. Он сжалился над ней и сказал: „Так как у этой женщины нет мужа, то этот ребенок будет моим сыном“. [Действительно], он стал на положении ребенка Огуза; последний назвал его Кипчак. Это слово производное от [слова] *кабук*, что по-тюркски означает – „дерево со сгнившей сердцевинной“. Все кипчаки происходят от этого мальчика. По прошествии семнадцати лет Огуз разбил племя ит-барак и прибыл в землю Ирана и покорил [ее] области. По истечении многих лет он возвратился в свою область”¹⁰⁵.

“В армии Огуза находилась беременная женщина – жена одного из воинов, который погиб в сражении. Время женщине рожать подошло на месте этого сражения. Поблизости росло дерево с пустым дуплом, и эта женщина родила своего ребенка в дупле дерева. Когда ребенка принесли к Огузу, то ему рассказали об этом, Огуз назвал его Кыпчаком, [потому что [имя] Кыпчак образовалось от слова *кабук* (*кора*) [Гыпчаг ады *кабук* азэрбајчанча *агач* *габыгы*]. Так на тюркском языке называют дерево, сгнившее и выдолбленное изнутри. По мнению других тюрков, все кыпчакские племена произошли от этого Кыпчака”¹⁰⁶.

Как видим, Гардизи прямо выводит кипчаков от татар, а предание об Огузе производит племя кипчаков от имени человека, благодаря случаю возглавившего, по воле Огуза (Чингисхана), некое подразделение его войска и некую область его империи на Волге. В действительности же, кипчаки как особое тюркское племя (возможно, названное именем своего предводителя), как сложившаяся устойчивая этно-языковая группа, исторически входящая в тюрко-монгольскую и в более глобальную алтайскую этно-языковую общность, существовали задолго до монголо-татарского нашествия и возглавляли крупный племенной союз, а в состав его армии раздробленные кипчаки, как и бесчисленные обезличенные массы других покоренных людей, были насильно мобилизованы в качестве рабов, безоружных и бесправных, безжалостно бросаемых в огонь и в воду впереди регулярного войска самих монголо-татар. В глазах окружающих народов и те и другие были татарами. В последующие века удельная монголо-татарская правящая верхушка постепенно ассимилировалась, растворилась среди аборигенов.

Арабский географ Ибн Фадлаллах ал-Омари в своем сочинении «Пути взоров по государствам разных стран» пересказывает в связи с этим свидетельство купца Шерифа Шамс-ад-дина Мухаммеда ал-Хусейни ал-Кербелани, изъездившего страну кипчаков, добравшегося до Акча-Кермена и страны Булгарской, накупившего там невольников и невольниц, рабов, лучших и дорогих, возвратившегося оттуда с этой бесценной добычей и беседовавшего с ним в реджебе 738 г. х. (23 января – 22 февраля 1338 г.): “В древности это государство было страной кипчаков [билад ал-Қыфджак], но когда ими завладели татары, то кипчаки сделались их подданными. Потом они (татары) смешались и породнились с ними (кипчаками), и земля одержала верх над природными и расовыми качествами их (татар), и все они стали точно кипчаки, как будто они одного (с ними) рода, оттого, что монголы (и татары) поселились на земле кипчаков, вступали в брак с ними и оставались жить в земле их (кипчаков)”¹⁰⁷.

В итоге, слившись с местным разноплеменным тюркским населением, прежде обобщенно называвшимся кипчаками, татары вместе с административной системой оставили в наследство подчиненным

104 Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. – М.: Изд-во вост. лит., 1959: 71-72, со ссылкой на: Bang W., Rachmati G. R. Die Legende von Oghuz Qaghan // Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philologisch-Historische Klasse, Bd. XXV. – Berlin, 1932: 708.

105 Рашид ад-Дин. Сборник летописей / Перевод Л. А. Хетагурова. Ред. и прим. А. А. Семенова. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1952: 84.

106 Рашид ад-Дин Фазлаллах. Огуз-наме / Перевод Р. М. Шукюровой. – Баку: Элм, 1987: 37; Рашидэддин Фазлуллах. Огуз-наме / Фарс диллиндан тәрчүмә, он сөз вә шәрһләр Р. М. Шүкүрованындыр. – Баку: Азәрнәшр, 1992: 18.

107 Из соч. Ибнфадлаллаха Эломари // Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды В. Тизенгаузена. Т. 1. Извлечения из сочинений арабских. – СПб, 1884: [213-214]. 235.

народам свое имя – вроде общего рабского клейма, а разнородным осколкам распавшегося конгломерата – родовые имена правивших страной и уделами монгольских принцев и нойонов.

5. Кыпчаки – команы, куманы, половцы

Как уже отмечалось, на карте ал-Идриси 1154 г., по К. Миллеру, эфемерная “земля кыпчаков из тюрков” (*ard kişāg min al-ātrāk*) помещена им на самом востоке, у гор *ķiřāīā* и стены Маджудж, а ближе известные кыпчако-половецкие владения на карте и в тексте обозначены и описаны между Днабром-Днепром и Атилем-Волгой (из нее в виде рукава отходит предп. река Дон, текущая по их степям в Черное море; Азовского нет) и обозначены именем земля *Кумания* (*ard al ķimānīā*), а в тексте, кроме того, – *Внешняя Кумания* (*билад ал-Куманийя ал-хариджа*) и *Внутренняя Кумания* (*билад ал-Куманийя ад-дахила*), а 2 из присвоенных куманам 12 городов названы *Белой Куманией* (*ķimānīā al bīd*) и *Черной Куманией* (*ķimānīā al sūd*). То и другое – по названию реки *Кубань / Кумань*, – обзор версий в трудах Г. А. Галкина, В. И. Коровина, С. А. Хапаева и Александра Васильевича Твёрдого¹⁰⁸, к которым следует прибавить кр.-тат. *Къобан*, урум. *Хобан*.

Расположены названные два города к юго-востоку от Матрики / Матрахи (Тмутаракани): *Белая* – на Таманском полуострове, а *Черная* – на Кавказском побережье Черного моря, примерно на отрезке от Геленджика до Сочи.

Очевидно, сведения о них ал-Идриси почерпнул не из восточных, а исключительно из западных, в частности, итальянских источников, для которых типичны именно термины *Coman / Cuman*, *Comania / Cumania*, *terra Comanica / Cumanica*.

Этноним *куман* ал-Идриси производит от топонима *Кумания*, а не наоборот: “От города ал-Хазарийа до города Кира двадцать пять миль, а от последнего до [города] Куманийя, по имени которого названы куманы и [сам] этот город именуется Черной Куманией, – двадцать пять миль”.¹⁰⁹

Все, что так или иначе у ал-Идриси связывается с *Куманией*, подробно разобрано И. Г. Коноваловой¹¹⁰.

Тождество кыпчаков-куманов-половцев не требует доказательств. Все три термина обозначают один этнос в одно и то же время и отчасти на той же территории (от Иртыша до Днепра и Предкавказья, а затем – до Дуная и до Закавказья), и о них сообщаются одни и те же исторические факты, без особых различий. В общую картину вписывается и попутное замечание, которое встречаем для 1253-1255 годов у фламандского монаха Гильома, иначе Виллема Рубрука (1215/1220-1293), о родстве *кыпчаков* и *канглы*, обитавших тогда у Сырдарьи: “И по всей той земле, и еще дальше жили канглы, какие-то родственники команов. К северу от нас была Великая Булгария, а к югу – вышеупомянутое Каспийское море”¹¹¹. Заметим в этой связи, что в «*Шах-наме*» *Абулькасима Фирдоуси* (940-1012/1030) Сырдарья называется *Канг*, из чего следует, что *канглы* – это не этноним в чистом виде по названию телеги, как истолковано в «*Огуз-наме*», а относительное наименование по реке обитания.

Относительно кимаков¹¹², или, как теперь стали писать, кимеков подобной ясности нет, и, возможно, только обнаружение новых письменных источников, содержащих сугубо конкретную информацию, позволит их историю представить менее легендарно и более недвусмысленно. Здесь же ограничимся ссылкой на рассуждение Й. Маркварта о возможной, но недоказанной этимологической связи между этнонимами *кыпчак / кыпчат / кымчак / кымчат* и *кимак* и монгольским *хем* “река” или какой-то рекой бассейна Енисея вроде *Хем* или *Хемчик*¹¹³. Напомним, что и сам Верхний Енисей называется *Удуг-Хем*

108 Галкин Г. А., Коровин В. И. Опыт исследования названий р. Кубань // Ономастика Кавказа. – Орджоникидзе: СОГУ, 1980; Хапаев С. А. К основным названиям р. Кубань // Советская тюркология, 1990, № 2; Твердый А. В. Топонимический словарь Северного Кавказа, ч. 1-2. – Краснодар, 2006.

109 Коновалова И. Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы: Текст, пер., комментарий. – М.: Вост. лит., 1999; изд. 2-е, 2006: 182.

110 Коновалова И. Г. Сведения о Кумании в сочинении ал-Идриси // Степи Восточной Европы во взаимосвязи Востока и Запада в средневековье. Межд. науч. семинар. Тезисы докладов. – Донецк, 1992: 31-34; Коновалова И. Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы: Текст, перевод, комментарий. – М.: Вост. лит., 1999; изд. 2-е, 2006.

111 Иоани де Плано Карпини. История Монгалов. Вильгельм де Рубрук. Путешествие в восточные страны // Введение, перевод и примечания А. И. Малеева. – СПб.: Изд. А. С. Суворина, 1911: 85; *Репринт*. – М.: Гос. Изд-во географ. лит., 1957: 53.

112 Кумеков Б. Е. Страна кимаков по карте Ал-Идриси // Страны и народы Востока, т. X. – М., 1971: 194-198. Кумеков Б. Е. Государство кимаков IX-X вв. по арабским источникам. – Алма-Ата: Наука, 1972.

113 Marquart J. Ueber das Volkstum der Komanen // Bang W., Marquart J. Osttürkische Dialektstudien (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philolog.-hist. Klasse, neue Folge, Bd. 13, Heft 1). – Berlin, 1914:

“большая река”, а у многих рек его бассейна в названии присутствует этот термин, имевший древнетюркскую параллель *Кем* – название реки в памятнике Моюн-чуру, строка 19. Здесь же, в плодородной Тувинской котловине, на левом берегу *Улуг-Хема*, начиная от верховий *Хелчика*, обнаружено не менее 15 городищ, а вокруг – множество мелких поселений и курганов¹¹⁴. Предполагается словообразовательная модель *Согд* > *создақ*, *Сер* / *Сир* > *сирак*, *Кем* / *Ким* > *кемәк* / *кимәк* / *кимак*, в арабский записи – *كماك* / *كيماك*. Возможно, имя *кимак* / *кимек* – вариант этнонима *емек*, однозначно указанного Махмудом Кашгарским при словах и выражениях: *aḡaḡ* ‘нога’, *āṁṣī aṅar ot otadī* ‘лекарь лечил его зельем, снадобьем’, *īdiš* ‘сосуд для питья’, *qarīn toḡdī* ‘живот наполнился, насытился’, *ol otuṅ otadī* ‘он жег дрова’, *uṅaṣ qatlandī* ‘дерево дало плоды’, *uṅbaqulaq* ‘лихорадочная дрожь, озноб’.

Приведенные Й. Марквартом формы *кыпчат* / *кымчак*, по всей видимости вторичные, живы и сегодня. Как нам сообщил Виктор Михайлович Викторин, “в пригородном к Астрахани юртовском (татаро-ногайском) селении Каргали [Каргалы?] родовое деление утрачено, но село традиционно делится на два аула: возвышенный и престижный, вдоль берега реки Казань – *Кымчак* и низинный, более бедного населения, ближе к большой трассе к Каспию – *Керит*” (предп. монг. мн. *кереит* < *кереи*).

Украинский этнографизм, производный от *кыпчат*: созвучный с крымским топонимом *Къулар-Къыпчат* и названием танца у современных кавказских тюрков и их соседей абхазов, адыгейцев и др. – *кыпчат(ка)* по типу *лезгин(ка)*, автору этих строк привела сотрудник Центрального государственного исторического архива в г. Киеве Нина Степановна Грабовая, уроженка райцентра Обухов Киевской области, местности, где были некогда пограничные оборонные поселения половцев. Это название какого-то старинного головного убора, сохранившееся в местной украинской загадке о пчеле, сравниваемой с монахом в клубочке:

Ченчик-ченчик невеличкий,
на ченчику черевички,
шапочка-кипчаточка.
Добрий вечір, дівчаточка.

В связи с последним примером уместно привести мнение Агафангела Ефимовича Крымского (1871-1942), о котором напомнил Тимофей Иванович Грунин (1898-1970)¹¹⁵ и согласно которому название *половцы* куманы получили от русских не за цвет кожи или волос, а за *полóвый* [рус. “светло-желтый, блеклый”, укр. *половій* “желтый, красно-желтый”, др.-русс. *пóловь* “светло-желтый, блеклый” – цвета мякины, соломы], сивый цвет своих шапок, подобно черным клубукам, каракалпакам, карапапахам, кызылбашам и пр.¹¹⁶

В заключение внесем одну важную поправку в общеизвестное высказывание В. В. Бартольда: “В послемонгольскую эпоху кипчаки как народ больше не упоминаются: как и многие другие прежние названия народов (карлук, уйгур, найман и др.) имя кипчак появляется как название рода у узбеков и казахов”¹¹⁷. Не касаясь названия уйгуров, в отношении кипчаков следует констатировать, что род кипчак имеет гораздо большее распространение, а открытие и введение в научный обиход армянописьменных кипчакских памятников XVI-XVII веков показало, что и особый народ *хыпчах*, по религии именовавший себя *эрмети*, просуществовал на территории Украины, Румынии, Литвы и Польши до конца XVIII века, пока не ассимилировался с местным славянским населением и новоприбывшими собственно армянскими иммигрантами. Что касается кипчаков в Крыму и других регионах Великой Степи, то этот род, действительно, и сегодня составляет известную часть многочисленных разноплеменных тюркских народов Евразии, которые тюркологами условно причисляются к кипчакам – по кипчако-половецким, кипчако-огузским, кипчако-ногайским, кипчако-кыргызским, кипчако-булгарским признакам их языков и наречий. Эти признаки, объединяя их в одну группу, одновременно отграничивают их от уйгуро-огузских языков и, что особенно важно, от языков уйгуро-тукуюнской подгруппы, к которым относится и язык древнетюркских рунических памятников.

Не углубляясь в детальный разбор данного вопроса, отметим одну-единственную черту, а именно: только в орхоно-енисейских текстах и в уйгуро-тукуюнских, или саяно-тюркских языках – кёк-мончакском, сойо-

132-135.

114 Кызласов Л. Р. Древняя Тува (от палеолита до IX в.). – МГУ, 1979.

115 Грунин Т. И. Введение // Документы на половецком языке XVI в. (Судебные акты Каменец-Подольской армянской общины) / Транскрипция, перевод, предисловие, введение, грамматический комментарий и глоссарий Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортыяна. Статья Я. Р. Дашкевича. – М.: Наука, 1967: 99.

116 Крымский А. Ю. Тюрки, їх мови та літератури. – Київ, 1930: 158; Твори в п'яти томах. Т. 4. Сходознавство. – Київ: Наукова думка, 1974: 514.

117 Бартольд В. В. Кипчаки // Сочинения. В 9 томах. Том V. – М.: Наука, 1968: 551.

то-цатанском, тофаларском, тувинском, цэнгэльском, сарыг-югурском (хара-йогурском) и уйгурском, а также в якутском общетюркский глагол *олтур-* / *отур-* ‘сидеть, восседать, садиться, воцаряться’, производимый от *ол-* ‘быть, пребывать, находиться, существовать’, имеет древнюю упрощенную форму *олур-* / *олыр-* / *олор-*. В языке древнетюркских эпитафий этот глагол в качестве основного имел значение ‘властвовать, править кем-чем’ < ‘восседать, воцаряться над кем-чем’. Данная разграничительная черта не позволяет связывать генетически языки кыпчакской группы с языком древнетюркских рунических памятников, а косвенно – предполагать обитание влиятельной группы кыпчаков в соответствующем регионе в ту эпоху.

О *кимаках*, или *кимеках*, если их имя действительно возводить к реке *Хем* / *Кем*, можно допускать противоположное, но это допущение – сугубо теоретическое, пока более ничем, кроме данного сопоставления, не подтверждаемое.

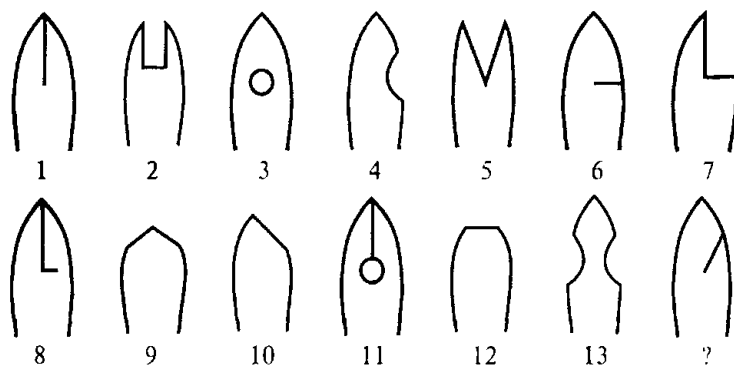
II. Кыпчакская письменность средневековья

1. Предыстория

Тюркские племена, занимавшиеся скотоводством, с древних времен пользовались по крайней мере двумя дописьменными знаковыми системами, основными элементами которых были элементарно простые символические изображения и главной функцией которых было указывать на принадлежность объекта с конкретным символом определенному собственнику. Первая – небольшой по числу форм, но достаточно вариативный в комбинаторном плане набор меток – надразов, выщипов на ушах скота, главным образом длинношерстного и мелкого.

У современных тюркоязычных греков – урумов Приазовья, выходцев из Крыма, до недавнего времени применялось 12 простых видов меток, имеющих преимущественно общетюркские названия, что говорит об их чрезвычайной древности и устойчивости:

1. *жырых, йырых, йарых* ‘поротина, разрыв, раскол (продольный)’; 2. *көземе* ‘долото (с торца)’; 3. *көземек* ‘пробой (круглое отверстие посередине)’; 4. *ойух* ‘выемка (сбоку)’; 5. *чатал / прон* ‘рассоха, развилка, вилка, рогатка’; 6. *пчакбатых, йарых, т’есик* ‘разрез (боковой)’; 7. *солах* ‘сот, вырез под прямым углом’; 8. *сырга* ‘серьга’; 9. *хама* ‘палаш’; 10. *хыйых* ‘скос, косой срез’; 11. *хымырсха* ‘муравей’; 12. *черт, чёрт* ‘обрубок’; 13. пример комбинированной метки – *чифт ойух* ‘двойная выемка’; 14. нечто среднее между (1) и (6)¹¹⁸.



Восемь из них почти с теми же названиями зафиксированы у казахов, а некоторые мы нашли у кыргызов и турок (в скобках): 1. *тілік (тилик, dilik)*; 3. *ойма (delik)*; 4. *ой / ойық (оюк, оуук)*; 5. *кез (kesik = 12?)*; 6. *солақ (солок, бакан)*; 8. *сырга*; 12. *кесік*; 13. *құмырсқа*.¹¹⁹

Вторая система символов собственности – тамги, клейма, тавра, выжигаемые на шкуре короткошерстного животного, высекаемые или вырезаемые на твердых предметах или вышиваемые на ткани, коже и пр. На тюркских надгробиях личные тамги ханов, называемые $\text{Ṣ} \text{Y} \text{X} \text{b}^{\circ} \text{lgü}$ ‘знак’, сопровождали рунические эпитафии в качестве неперенных атрибутов. К ним примыкают рассмотренные в назван-

¹¹⁸ Гаркавец О. М. Урумский словарь. – Алма-Ата: Баур, 2000: 598-599.

¹¹⁹ Кенесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы: Ғылым, 1977: 638; Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1965; Gülensoy T. Orhun’dan Anadolu’ya Türk Damgaları. – İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı; Pamuk Ofset, 1989: 155-162.

ной работе Тунджера Гуленсоя знаковые элементы орнамента и скульптурные модели надгробных камней.

Поиск явно кыпчакских текстов в огромном количестве обнаруженных до настоящего времени орхоно-енисейских, казахстанских, среднеазиатских и европейских рунических надписей, приписываемых древним тюркам, хазарам и печенегам¹²⁰, положительных результатов не дал. Возможно, их вообще не было, и массово используемая письменность у кыпчаков, как и руническая у древних тюрков, действительно появилась лишь в результате более позднего интенсивного контакта с другими, продвинутыми в этом отношении городскими цивилизациями, в частности, благодаря распространению в их среде особо экспансивных религий – иудаизма, христианства и ислама.

2. Караимские памятники арамейским письмом

Принятие иудаизма правящей верхушкой хазар со временем отразилось и на вступивших с ними в контакт кыпчаках, часть которых приняла иудейскую веру либо в ее ортодоксальном виде, либо в виде отколовшегося учения караитов. Первые доныне живут в Крыму и называют себя крымчаками, вторые, помимо Крыма, составили крепкие общины в Западной Украине (Галич, Луцк), Литве (Тракай, Паневижис) и Польше. Духовной обязанностью отца семейства у тех и других, особенно у караимов, было руководство отправлением в семье религиозного культа и переписывание для наследников Святого Письма (по крайней мере выдержек из него в виде молитвенника) на еврейском и/или кыпчакском языке. Когда точно были выполнены первые переводы еврейской Библии на кыпчакский язык, неизвестно. Предположительно, основные молитвы были переведены еще в XI веке. Особенностью караимо-кыпчакского перевода, переписываемого параллельно с оригиналом – вторым столбиком на той же странице, является грамматическое калькирование еврейского текста, вплоть до передачи артиклей кыпчакскими местоимениями – вопреки грамматическому строю кыпчакского языка. В течение веков стараниями многочисленных безымянных караимских душпастьрей – отцов семейств и общинных священников Библия в конце концов была переведена полностью, а в караимский молитвенник в качестве желательного, но необязательного дополнения был добавлен кыпчакский перевод молитвы «Отче наш» из христианского Нового Завета¹²¹.

Арамейское письмо у караимов (главным образом квадратное) и крымчаков (преимущественно скоропись) применялось во всех сферах их жизни. И потому благодаря караимам и крымчакам в их «Маджмуа» и «Джонках» полнейшим образом зафиксирован их общий с крымскими татарами фольклор.

В XIX веке караимский язык стал также языком светской художественной литературы и периодики¹²².

3. Кириллические половецкие записи

Помимо кыпчакских имен и географических названий, а также некоторых лексических заимствований в древнерусских летописях и литературных произведениях, таких как «Слово о полку Игореве» и «Задонщина»¹²³, науке известны некоторые гораздо более поздние материалы непосредственно трактующие о кыпчакском языке, называемом половецким или татарским.

Во-первых, это небольшой словарик под названием «Толкование языка половецкого. Первые половецки, а опосле рускы», находящийся на обороте листа 603 черновой Четьи-Минеи митрополита Макария 1538 года, написанной полууставом, в два столбца, с его поправками и замечаниями. Этот краткий словарик содержит следующие слова: *тягри* [= *тйґри*] – Бог, *феришта* [= *фериштй*] – ангел, *исраил* – архангел, *кок* [= *кйк*] – небо, *тах[т]* – престол, *куяшь* [= *куйаиш*] – солнце, *илдуз* [= *йылдуз*] –

120 Сравнительно-исторический палеографический анализ всего опубликованного материала в связи с историей культуры и государственности см. в работе: Кызласов И. Л. Рунические письменности евразийских степей. – М.: Вост. лит., 1994.

121 Караимский молитвенник / Тюркологическую редакцию караимского текста, коррекцию русского перевода с учетом русских версий Танаха (Торы, Пророков и Писаний), Синодального и других переводов Библии и подготовку к публикации с определением книг, глав и стихов Святого Письма выполнил Александр Гаркавец. – Москва; Нальчик: Рус. деревня, 2008.

122 Dubiński A. Библиография // Караимско-русско-польский словарь / Под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала. М.: Русский язык, 1974: 14–28. Здесь же на стр. 28–29 дан список многочисленных караимских рукописей, включая переводы Библии и молитвенники.

123 Менгес К. Г. Восточные элементы в «Слове о полку Игореве». – Л.: Наука, 1979; Баскаков Н. А. Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве». – М.: Наука, 1985.

звезда, *аань* [неверно вычленено из форм родительного и винительного надежей айныц, айны. – А. Г.] – месяц, *кар* [= *қар*] – снег, *амгур* [= *йамгур*] – дождь, *суж* [= *сужк*] – студено, *иси* – тепло, *алкоран* – закон, *елфокаж* – учителя и великие толковники, *сарракине* – пловчаны, рекше татарове, *етмяк* [= *этмяк*] – хлеб, *молла* – поп¹²⁴.

Второй словарь, озаглавленный «**Се татарскы язык**», помещенный в рукописи Софийского собора в Новгороде №1462 и изданный П. Симони, содержит 27 слов, 6 фраз и 18 числительных, которые, по заключению Ф. Е. Корша, “не половецкие, а татарские, именно судя по сумме признаков – крымские из местностей около Бахчисарая или Симферополя, вообще не из степей и не с южного берега”¹²⁵, т. е., следует думать, не ногайские, не джекающие и не огузские, не огузо-турецкие, что вобщем-то сути дела не меняет, так как именно эти средние говоры крымскотатарского языка суть прямое продолжение наречия тех кыпчаков, которых прежде русские летописи именовали половцами.

4. Арабписьменные кыпчакские памятники XI-XIV веков

Наиболее ранним арабязычным письменным памятником, целенаправленно фиксирующим кыпчакскую лексику, является «**Диван лугат ат-Турк**» – «Словарь тюркских наречий» Махмуда Кашгарского, составленный в 1072-1074 годах¹²⁶. В нем рассмотрены некоторые отличительные признаки наречия кыпчаков в связи или в сопоставлении с другими, а с пометой *qifcaq / kifcaq* ‘кыпчакское’ истолкованы свыше 50 слов. Приведем диалектологические заметки Махмуда Кашгарского, где затрагиваются наречия кыпчаков, по московскому и отчасти по алматинскому изданию с пагинацией оригинала, а кыпчакские слова – с нумерацией заглавных слов алматинского издания, но в нашей латинской тюркологической транскрипции и [в квадратных скобках] уточнениями по Древнетюркскому словарю¹²⁷.

Иногда сову называют *ihi*, однако чистое *произношение* слова *ügi* с *кяфам* – кыпчакское слово (стр. 7).

Йа в в начале каждого слова огузы и кыпчаки изменяют на *алиф* или *джим* как у имен, так и у глаголов. Например, тюрки ‘путника’ называют *yalkin*, а те (т. е. огузы и кыпчаки) его называют *alkin*. Тюрки ‘теплую воду’ называют *yiliy sui*, а те говорят *iliy* с *алифам*. Подобно этому ‘жемчуг’ тюрки называют *yinzü*, а у тех это – *zinzü*. ‘Длинную шерсть у верблюда’ тюрки называют *yoydu*, а у тех это – *zoydu* (стр. 26).

Каждый *лим* в начале слова у огузов, кыпчаков, суваров превращается в *ба*. Пример: тюрки говорят *man bardim* ‘я ходил’, а те племена говорят *ban bardum*. Тюрки ‘суп’ называют *min*, а те группы называют его *bün* (стр. 26).

Ягма, тухси, кыпчаки, ябаку, татары, кайы, чомулы, огузы сходятся на том, что они каждый *заль* заменяют на *йа* и никогда не произносят с *зале*. Например, остальные, кроме них, называют ‘березу’ *qadiy*, а эта группа называет *qayiy*. ‘Свойственники’ называются *qadin*, а у них это *qayin* (стр. 27).

124 Оболенский М. А. Послание патриарха Фотия в древнем славянском переводе. Половецкие слова // Москвитянин, 1850, т. II, март, разд. III. Науки и искусства: 7-9; факсимиле в статье: Bang W. Zu der Moskauer Polowzischen Wörterliste // Bulletin de l'Academie de Belgique. Classe des Lettres et des sciences morales et politiques, 5e série, No 4, Bruxelles, 1911: 91-103 + 1 f. de pl. Настоящий адрес хранения: Российский государственный архив древних актов, фонд 201. Рукописное собрание М. А. Оболенского, ркп. 159. Минея четья митрополита Макария, август, софийский список с миниатюрами

125 Симони П. Памятники старинной русской лексикографии по рукописям XV-XVII вв. // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. – М., 1908, т. XIII, вып. 1: 185-187, 189; Pritsak O. Se tatarsky jazyk // Orbis scriptus. Dmitrij Tschizewskij zum 70. Geburtstag. – München, 1966: 641-654, факсимиле между стр. 652-653.

126 Divanü Lügat-it-Türk Tercümesi. Çeviren Besim Atalay. 4 cilt. – Ankara: Alâeddin Kırâl basımevi, cilt I, 1939; cilt II, 1940; cilt III, 1941; cilt IV, 1943; 5. Baskı. – Ankara: TDK, 2006; Кошғарий Махмуд. Девону луготит турк: Туркий сўзлар девони. 3 т. Таржимон ва нашрга тайёрловчи филология фанлари кандидати С. М. Муталлибов. – Тошкент: Ўзбекистон ССР Фанлар академияси нашриёти, т. I, 1960; т. II, 1961; т. III, 1963; т. IV. Индекс-лугат / Ф. Абдурахманов. Муталлибовлар иштироки ва тахрири остида, 1967; Махмуд ал-Кашгарий. Диван Лугат ат-Турк / Перевод и предисловие З.-А. М. Ауэзовой. Индексы Р. Эмерса. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005; Махмуд ал-Кашгарий. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3-х томах / Перевод с арабского А. Р. Рустамова под ред. И. В. Кормушина, предисловие и введение И. В. Кормушина, примечания И. В. Кормушина, Е. А. Поцелуевского, А. Р. Рустамова. Т. I. – М.: Вост. лит., 2010.

127 Древнетюркский словарь. – Л.: Наука, 1969; сокр. – ДТС.

Точно так же *заль* в речи чигилей и других тюрков некоторые из кыпчаков, емеков, суваров, болгар и тех, чьи [земли] простираются до Руси и Рума, заменяются на *зайн*. Например, у тюрков 'нога' называется *адақ*, а они называют *азақ*. Чигильские тюрки говорят *qarın tođdı* 'желудок наполнился (насытился)', а они говорят *tozdı*, с *зайном*. Все другие имена и глаголы сверяй с этими примерами. Итак, *заль* чигильского наречия [соответствует] *йаю* в наречиях ягма, тухси, огузов и некоторой части аргу, обитающих вдоль Чина, и *зайну* в наречии кыпчаков и прочих, доходящих до Рума (стр. 27).

Что касается усечения [букв], то группы огузов и кыпчаков сходятся в отсечении среднего *гайна* в именах и глаголах, если глагол выражает продолжительность действия. Имя: например, 'ворон с белым пятном на ноге' у тюрков называется *çitüq*, а они называют *çitüq*, *гайн* опускается. Тюрки называют 'горло' *tamüq*, а они *tamaq*.

Глагол. Например, говорят *ol ävkä baryan ol* 'он – [тот, кто] часто ходит к себе домой', а огузы говорят *baran ol* в том же значении: тюрки говорят *ol är qulini uryan ol* 'тот мужчина – он часто бьет своего раба', а они говорят *uran*. Точно так же они отбрасывают *кяф* в именах для облегчения и в глаголах, *кяф* которых соответствует *гайну* в том же значении. Во всех языках тюрков следуют этим правилам (стр. 28).

Активное причастие, образованное от глаголов этой и всех других глав, имеет пять разновидностей, которые употребляются в различных значениях. Есть расхождение по языкам только в форме активного причастия, которое обозначает, что действие совершается его производителем, а в других формах отглагольного прилагательного расхождений нет, и они у всех тюрков употребляются одинаково в своих значениях.

Первая разновидность, в отношении которой расходятся их речь: *bardači* 'идуший', *turdači* 'встающий'.

В наречиях огузов, кыпчаков, ягма, ограков, суваров и печенегов, [расселившихся] до Руси, активное причастие образуется от формы прошедшего времени при помощи буквы *джим*, вставляемой между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени. Это -- закономерно, потому что *даль* прибавляется к глаголу как показатель прошедшего времени, а *йа* в таких словах, как *bardi* 'он ушел' – показатель 3-го лица...

Что касается *bardači* 'идуший' и *turdači* 'встающий', то они являются именами действующего лица, но они образованы от глагола, а те (на -чи) – от имени...

Это правило не претерпевает изменений ни в *кафовых* словах, ни в *кяфовых*, ни в словах с твердой огласовкой, ни в других.

В наречиях чигилей, кашгарцев, баласагунцев, аргу, бареганцев, уйгуров, [населяющих территории] до Верхнего Чина, активное причастие того же значения образуется от императива: вместо *даля*, который является показателем формы прошедшего времени, в словах с буквами *каф*, *гайн* и твердой огласовкой ставится *гайн* [-yü], и во всех прочих словах ставится *кяф* [-gü], а *джим* и *йа* [-чи / -çi] занимают свою позицию. Например: *bar-* 'иди' – императив, а 'идуший' в этом языке будет *baryüçi*; *tur-* 'встань', а *turyüçi* 'встающий'.

Примеры для *кафовых* слов: *ya quryüçi* 'натягивающий лук', *tavar qaryüçi* 'похищающий имущество'. Примеры для *гайновых* слов: *at süryüçi* 'поящий лошадь', *mäni ödyur[yü]çi* 'будящий меня'.

В двухбуквенных словах с конечным *гайном* *гайн* [суффикса] переходит в *каф*: *tağqa auyüçi* 'поднимающийся на гору', *qoy sayüçi* 'доющий овцу'.

Тут *гайн* переходит в *каф* из-за того, что происходит стечение двух гортанных звуков одинакового рода, что затрудняет их произношение, поэтому один из них переходит в *каф* для устранения трудности [в произношении]...

В *кяфовых* словах вместо *даля*, который является показателем прошедшего времени, ставится звонкий *кяф* [g]: *külgüçi är* 'смеющийся мужчина', *ävkä kirgüçi* 'мужчина, входящий в дом'. Примеры для слов с мягкой огласовкой: *yarmaq tergüçi* 'собирающий монеты', *at sürgüçi* 'погоняющий лошадь'.

Огузы и те, кого я упоминал вместе с ними, образуют эту форму правильно – по первому способу [т. е. при помощи аффикса *-dači / -däçi*]. [Вместе с тем,] огузы и те, кого я упомянул вместе с ними, иногда сходятся с чигильскими и другими тюрками в следующем отношении. Так, огузы 'посредника между родителями невесты и жениха' называют *yoriyüçi*, а не *yoridaçi*, 'земледельца' называют *tariyüçi*, а не *taridaçi*. [Это так] во всех наречиях (стр. 290-293).

Правильное причастие действительного залога в этом разделе: *bitik bititgüci* ‘приказывающий написать’, *at küzätgüci* ‘стерегущий коня’; в наречиях огузов и кыпчаков – *bititdäci, küzättäci*, исходная форма *küzättäci* становится облегченной (стр. 424).

Причастие действительного залога в данном разделе имеет следующий вид: *ät toyraııcı* ‘режущий мясо’, *ävkä oıraııcı* ‘идущий, направляющийся домой’. В наречиях огузов, кыпчаков и тех кочевников, которые следуют им, а также в наречии суваров: *toyradaçı, oıradaçı*, – в соответствии с изложенным [на стр. 290-293] правилом...

Причастие, связанное с действием, которое кому-либо надлежало совершить, имеет следующий вид: *ol ät toyraılıq ärdi* ‘ему следовало нарезать мясо’, *ol saıa oıraılıq ärdi* ‘ему следовало пойти к тебе’. В наречиях огузов и кыпчаков *лям* заменяется на *син*, например: *ol ät toyraısiq ärdi* ‘ему следовало нарезать мясо’, *ol saıa oıraısiq ärdi*. Большинство произносят это по правилам остальных тюрок (стр. 581-582).

aba ‘медведь’ (369);

alıy ‘всякая плохая вещь’ в наречиях огузов и кыпчаков (209);

am ‘женский половой орган’ в наречиях огузов и кыпчаков (40);

arıq [arıq] ‘худой’ в наречиях огузов и кыпчаков (224);

ayıy ‘медведь’ вариант у огузов, кыпчаков и ягма к *adıy* (360);

äpmäk ‘хлеб’ в наречиях ягма, тухси и некоторых огузов и кыпчаков (477);

bal ‘мёд’ в наречиях суваров, кыпчаков и огузов; тюрки называют его *arı yayı* [букв. ‘пчелиный жир’] (5395);

başaq ‘щиколотка’ у чигилей, а огузы и кыпчаки добавляют *лим*: *başmaq* ‘башмак, башмаки’ (2046);

kätü ‘парализованный’ [‘однорукий, безрукий’ ДТС: 304], в наречии кыпчаков (5704);

qadın ‘свояк, свойственник (родственник со стороны жены, мужская родня по браку)’, в кыпчакском наречии – с *зайном* [т. е. *qazın*]: пословица: *Qadaş temiş – qaymaduq; qadın temiş – qaymıš* ‘Сказали: “Брат пришел”, – мы не обернулись к нему, не обратили на него внимания: Сказали: “Свояк”, – обернулись все’ (2269);

qurman ‘налучник’, в огузском и кыпчакском наречиях; *kiš qurman* ‘колчан и налучник’, – это слово происходит от выражения *qur man* ‘застегни ремень’ (2576); *yasıq* ‘чехол для лука’, в наречии тюрок, огузам и кыпчакам это слово не известно, они называют его *qurman* (4666);

quru ‘сушняк, сухая трава, колочки, сучья, хворост’, в кыпчакском наречии (5731);

χanda ‘где’, *χayu* ‘какой’, *χizim* ‘моя дочь’: *qayı* – вариант слова *χayu*, *ya* заменяется на *каф*, а огузы и кыпчаки заменяют *каф* на *ya*. [меняя] место артикуляции; они говорят *χizim* ‘моя дочь’, а тюрки говорят *qizim*; они говорят *χizim* ‘моя дочь’, а тюрки говорят *qizim*; они говорят *χanda ärdin* ‘где ты был?’, а тюрки говорят *qanda ärdin* (5702);

mükim, mükın: *hüküm ätik* ‘женские сапожки’, по-огузски; другие говорят *mükim* и *mükın*, превращая *ба* в *лим* и конечный *лим* в *ни* [*ни* в *лим*]; я это слово не считаю чисто тюркским; однако кыпчаки и некоторые союзные с ними говорят так (2211);

öylä ‘полдень’, по-огузски; кыпчаки заменяют *üa* на *zayın* и говорят: *özlä* (632);

suvuq qudruq ‘длинный хвост с редкой растительностью’ [‘жидкий хвост’ ДТС: 516]: как у мула; так говорят и о деревьях и пр. в наречии кыпчаков (5438);

är ävdin taşıqtı ‘человек вышел из дома’, так говорят ягма, тухси, кыпчаки, ябаку и некоторые из туркмен; большинство тюрок говорят *čiqti*; [форма настояще-будущего времени и глагольное имя] *taşıqar, taşıqmaq* (3556);

tunar ‘покрывается или покроеется тучами (о небе); запирается, перекрывается, заваливается (снегом) или закроется, запрется, завалится (снегом)’ в огузском и кыпчакском наречиях, а у тюрок *tunur* и *tunar* (3348);

učan ‘судно с двумя парусами’ [‘двухпарусная лодка’ ДТС: 604], в наречии кыпчаков (632);

ükil (ökil) ‘много, множество’, в наречии кыпчаков, посему говорят: *ükil kiši* ‘много людей’ (632);

yaldı: *ot yandı* ‘огонь загорелся’ – это вариант формы с *лям* [*yaldı*], в наречии кыпчаков (4947);

yalıuq ‘молодая невольница’ в наречиях огузов, кыпчаков и суваров (6463), ‘человек’ (6462); было сказано: *Yayı ärür yalıuqnın nāni tavar; bilik äri yayısın nālik sävār?* ‘Всяческое богатство – враг человека; зачем же сведущему мужу любить своего врага?’ (6462);

yavlaq kiši ‘человек с неровным характером’, *yavlaq* ‘что-либо плохое’ в огузском и кыпчакском наречиях; было сказано: *Külsä kiši yüzünä, körklük yüzün körüngil; yavlaq küsäs tilekni – ädgü savıy tilängil*

‘Если человек тебе в лицо улыбается, покажись и ты ему красиво; даже лелея скверные пожелания – вызывай к себе доброе отношение, букв. выпрашивай для себя добрые слова’ (4827);

yazyuq: *yazyuq* ‘сосок кобылы’, некоторые называют его *yazyuq* – в наречии кыпчаков (4728);

yüyaç qatlandi ‘дерево дало плоды’, в наречиях кыпчаков, емеков и ограков; [форма настояще-будущего времени и глагольное имя] *qatlanur, qatlanmaq*; у остальных значение этого слова связано лишь с плодами терновника, о садовых же деревьях говорят: *yümişländi* (5609);

yükünç ‘молитва, поклонение, поклон’, в наречии кыпчаков: *täyriğä yükünç yükündi* ‘он совершил поклонение, молитву, помолился Богу’, *ol bakkä yükünç yükündi* ‘он совершил поклон, поклонился правителю’ (6405);

žät- ‘догонять’: огузы и кыпчаки произносят все *äa* в начале слова как *джим*: *ul mäni žätti* ‘он меня догнал’ вместо *yätti* с *äa*; тюрки говорят *suvda yundum* ‘я искупался в воде’, а они говорят *žundum* (4402);

žinžü ‘жемчуг’ в огузском и кыпчакском наречиях; *джим* может чередоваться с *äa* (2376); *yünžü* ‘жемчужина’ [у тюрков], – отсюда и рабынь называют *yünžü*; пословица: *ütlük yünžü yerdä qalmas* ‘жемчужина с отверстием не останется на земле (кто-нибудь придет и подберет ее)’, – так говорят, имея в виду, что девушки не остаются девицами до старости – приходит кто-нибудь, чтобы жениться на них; огузы и кыпчаки говорят *žinžü*, заменяя *äa* на *джим* (4751).

Диалектологические свидетельства Махмуда Кашгарского, отчасти изложенные здесь применительно к кыпчакам и их наречию, напоминающему литературный з-язык Хорезма того времени, если их экстраполировать на древние и современные кыпчакские языки, ставят наши воззрения на историю диалектного членения и исторического развития строя данной группы тюркских языков и соответствующих племен на почву этнически, географически и хронологически атрибутированных фактов. Это уже не какие-то невнятные, кочующие из сочинения в сочинение списки тюркских племен у географов и историков-компиляторов, половину которых невозможно адекватно идентифицировать. В совокупности же с трудами других арабоязычных филологов и произведениями иных жанров скрупулезно собранные и задокументированные свидетельства Махмуда Кашгарского позволяют нам сегодня составить довольно полную диахроническую картину данного чрезвычайно сложного и запутанного, многокомпонентного и многовекторного процесса.

Среди других арабоязычных кыпчакских памятников ведущее место занимают египетские филологические труды XIV-XV веков, именуемые словарями или грамматиками¹²⁸.

Первейший и важнейший из них в плане теории и полноты – «*Китаб ал-идрак ли-лисан ал-атрак*» – «Пояснительная книга о языке тюрков» арабского филолога Абу Хайяна ал-Гарнати (ал-Андалуси), уроженца селения Матахшареш близ Гранады (654 г. х. / 1256 – 745 г. х. / 1344), автора около 65 грамматических и лексикографических сочинений по арабскому, персидскому, эфиопскому и тюркскому языкам. Книга завершена в Каире 20 рамадана 712 г. х. / 18 декабря 1312 г. н. э. Сохранилась в трех копиях: № 2896 фонда Вали-ад-дина Эфенди Публичной библиотеки при мечети Баязида (1335 г.) в Стамбуле, № 3856 отдела арабских рукописей библиотеки Стамбульского университета (1402 г.) и список того же времени библиотеки Дар ал-Кутуп в Каире¹²⁹. По первым двум спискам книга тщательно обработана и издана Ахмедом Джафероглу, устранившим многие погрешности первых публикаторов¹³⁰. Ему следует азербайджанская публикация на кириллице Зии Буниятова¹³¹. Небольшой словарик «*Ал-идрак хашиеси*» («Пояснительная заметка»), представляющий собой приложение к рукописи № 2896, опубликован Веледом Избудаком¹³².

Труд Абу Хайяна состоит из трех частей: словарь, около 2400 слов; *tasgīf* – морфология (словообразование и словоизменение имен и глаголов) и *nahīv* – синтаксис. Пометы *огузское, татарское, болгарское, токсоба, уйгурское, туркестанское*, которые особо важны для диалектологических и сравнительно-исторических разысканий наших тюркологов, чрезвычайно редки, да и ожидаемых ремарок *кыпчакское* и *туркменское* у него всего лишь 32, из чего Эмир Наджипович Наджип заключил, что в Египте,

128 Наджип Э. Н. Заслуги арабских филологов в области изучения тюркских языков // Семитские языки. – М.: Наука, 1965: 617-626; Ermers R. Arabic Grammars of Turkic // Studies in Semitic Languages and Linguistics, vol. 28. – Leiden: E. J. BRILL, 1999.

129 Özyetgin A. Melek. Ebü Hayyân. Kitabu'l-İdrak li Lisâni'l-Etrâk: Fiil: Tarihi-Karıştırılmalı Bir Gramer ve Sözlük Denemesi. – Ankara: Köksav, 2001: 50-52.

130 Saferoğlu A. Kitâb al-İdrâk li-Lisân al-Atrâk. – İstanbul: Evkaf Matbaası, 1931.

131 Әсирәддин Әбу һәйјан әл-Әндәлүси. Китаб әл-идрак ли-лисан әл-әтрак / Әрәбчәдән тәрчүмә едәни Зија Бүңјадов. – Бакы: Азәрнәшр, 1992.

132 İzbudak V. El-İdrâk Haşiyesi (TDK Yayınları). – İstanbul: Devlet Basım Evi, 1936

для его смешанного кыпчакско-огузского языка исконно разнородные кыпчакские и огузские варианты могли уже не так резко различаться и как бы “считались общими”¹³³, с чем согласна и Н. А. Расулова¹³⁴. Мелек Озьетгин, скрупулезно изучившая два изданных списка, согласилась со своими авторитетными предшественниками в том, что, по замыслу автора, его сочинение действительно фиксирует устоявшийся тюркский язык Каира того времени, уступая Махмуду Кашгарскому в отражении других наречий¹³⁵.

Второй из наиболее важных арабописьменных кыпчакских памятников из Египта – «**Китāб-и маджму‘ тарджумāн туркī ва ‘аджамī ва муғалī ва фāрсī**» – «Сборник толкований тюркских и персидских и монгольских и фарси» 1343 года – рукопись ираниста и тюрколога немецкого происхождения Левина Варнера (Levinus Warner, 1619-1665), посла Дании в Стамбуле, хранящаяся среди других его материалов в библиотеке Лейденского университета под шифром Ms. Or. 517. Это пособие широко известно как «Тюрко-арабский словарь» 1245 года. На самом деле это вовсе не тюрко-арабский словарь, и составлена рукопись не в 1245 году. Заблуждение идет от первоиздателя арабо-тюркской части рукописи, опубликованной им под этим неточным названием¹³⁶.

Сборник имеет 76 листов и состоит из следующих частей:

стр. 1–62 – арабское предисловие и пособие, содержащее тюркские эквиваленты сгруппированных в тематические группы арабских имен, включая числительные (только тюркские собственные имена людей поясняются, наоборот, по-арабски), затем – арабских глаголов в их основных грамматических формах, а в конце – различных оборотов речи, в качестве соответствий которых приводятся тюркские местоименные и наречные словоформы и сочетания; к первичным тюркским эквивалентам арабских слов местами прибавлены дополнительные тюркские толкования, то ли переписчиком, то ли пользователем; всего в словаре насчитывают 1260 тюркских слов (1625 словоформ); иногда это адаптированные арабизмы и фарсизмы; 70 тюркских слов (120 словоформ) даны с пометой *turkmānī* “тюркменское”¹³⁷;

стр. 62v – 63r – колофон и другим почерком – начало рассказа по-тюркски;

стр. 63v – 67v – монголо-персидский словарь;

стр. 67v – 75r – арабско-монгольский словарь (17 слов на стр. 74v – 75r имеют и тюркские переводы);

стр. 75r – 75v – монгольско-арабский разговорник;

стр. 76r – панегирик в пять тюркских двестишты во славу кадиев Гамал-ад-дина, Карим-ад-дина и Фахр-ад-дина;

стр. 76v – молитва по-арабски и пять (3 вроде стихотворных) строк обрывочных записей по-арабски.

На титульной странице сборника в рамке помещено заглавие, задуманное изначально лишь к первой его части: *Kitāb-и маджму‘ терджумāн туркī ва ‘аджамī* “Сборник толкований тюркских и персидских”. Под рамкой более крупным, но похожим почерком добавлено: *ва муғалī* “и монгольских”, а затем третьим почерком, неуверенным (с опиской), и другими чернилами: *ва фāрсī* “и фарси”. Прибавление, по сути, перефразирует заголовок монгольского пособия, присоединенного к тюркскому: *Ходāй-и китāб муғали ва ‘аджами* “Книга истинного пути в монгольском и персидском” (стр. 63v). Тюркская часть спу-

133 Наджип Э. Н. Культура и тюркоязычная литература Мамлюкского Египта XIV века. – Туркестан, 2004: 26.

134 Расулова Н.А. Исследование языка «Китоб ал-идрак ли-ли-сан ал-атрак Абу Хайяна». Дис. канд. филол. – Ташкент, 1969.

135 Özyetgin A. Melek. Ebū Ḥayyān. Kitabu’l-İdrak li Lisāni’l-Etrāk: Fiil: Tarihi-Karıştırmalı Bir Gramer ve Sözlük Denemesi. – Ankara: Köksav, 2001: 46-50.

136 Ein Türkisch-Arabisches Glossar. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von M. Th. Houtsma. – Leiden: E. J. Brill, 1894, – добротное исследование; надежный в целом арабописьменный набор текста, выполненный, однако, вплотную, без учета его расположения в оригинале; арабописьменный глоссарий с латинской транскрипцией, переводом и максимально возможными в то время сопоставлениями.

137 Наджип Э. Н. Кыпчакско-огузский литературный язык Мамлюкского Египта XIV в. Адд. – М., 1965: 25; Курышжанов А. Исследование по лексике «Тюркско-арабского словаря». – Алма-Ата: Наука, 1970: 71; рец.: Фазылов Э. И. К изданию тюркско-арабского словаря // Изв. АН КазССР. Сер. обществ. наук, 1971, №6: 81-90; ответ: Курышжанов А. К. К изучению лексики «Тюркско-арабского словаря» XIII века // Исследования старотюркских письменных памятников. – Алма-Ата: Наука, 1983: 162-203.

стя сто лет после М. Т. Хоутсмы переиздана Реджепом Топарлы, Сади Гогенли и Невзатом Яныком¹³⁸. Монгольскую же издал Николай Николаевич Поппе (1897-1991), а недавно – Йошио Сaito¹³⁹.

Тюркский язык сочинения в предисловии (л. 2) обозначен вроде бы как неоднородный, сочетающий разные наречия: в качестве основного для данного сообщества назван *لسان التركى الفججاقى* *lisān at-türkī al-қыфджәқкi*¹⁴⁰ “тюрко-кыпчакский язык”, а в качестве варианта – *الترکمانیة* *at-türkmanīya* “туркменский”.

На стр. 62v составитель сборника Халил бен Мухаммад бен Йусуф ал-Қўнаві ('кониец, выходец из Коньи'), изготовивший данный чистовик, оставил заключительную запись к тюркской части. В ней он сообщает, что закончил ее 27 ша'бана 743 г. х. (дата написана по-арабски красными чернилами – и не цифрами, а словами, с огласовкой), т. е. 25 января 1343 г. н. э.

Голландский востоковед Мартин Теодор Хоутсма (совр. Хаутсма, 1851-1943), первым опубликовавший тюркскую часть, ошибся в чтении этой даты и прочел ее как 27 ша'бана 643 г. х., а поэтому неверно датировал рукопись 1245 годом от Рождества Христова, а само пособие, исходя из его заглавия, а не из содержания, назвал тюркско-арабским словарем¹⁴¹. У нас кыпчакскую лексику памятника с русскими переводами в сопоставлении с аналогами в основном из других тюрко-арабских рукописей того же периода и параллелями из доступных на тот момент материалов современных языков издал Абжан Курышжанович Курышжанов¹⁴². Указанные изначальные погрешности первоиздателя в датировке (исправлено доцентом Гамбургского университета Барбарой Флемминг¹⁴³) и наименовании, сами по себе, повторяемые и в новейшее время¹⁴⁴, мы считаем несущественными и легко устранимыми. Однако у его многочисленных некритичных последователей они обросли несоизмеримой массой заангажированных рассуждений, которые необходимо со всей категоричностью отбросить раз и навсегда, в частности – исключить то и другое из учебных пособий и экзаменационных тестов, куда они попали по небрежности составителей. Что касается упоминания в этом “тюрко-арабском словаре 1245 года” термина *қазақ* ‘свободный’¹⁴⁵, то лучше привести оригинальную статью 1343 года, которой, очевидно, никто из доверчиво цитирующих это место не видел.

Статья состоит всего из двух слов – заглавного арабского и его тюркского перевода: *المجرد قازاق* *al-miḡzarrad – qāzāq* ‘обнаженный; голый; простой; лишенный чего-либо – казак’ (стр. 27r).

Тюркское *қазақ* М. Т. Хоутсма перевел немецким *Landstreicher* ‘бродяга, лицо без определённых занятий’. Слово приведено в тематической группе названий людей по полу, возрасту, физическому состоянию и социальному статусу.

Предшествующий термин: *المتأهل ايلو يعنى ذو < ذآ بيت = al-mutaahhel – üylü – y'anī zī > zā beyt* ‘женатый, имеющий семью’ – ‘семейный, женатый, имеющий дом, семью’ – ‘то есть имеющий дом, жилище, семью’ (второе арабское выражение стоит после тюркского перевода). А. Курышжанов, следуя М. Т. Хоутсме, допускает, что это слово в переводной части может читаться и как *äilü / eilü* либо как *üylü* (оба под вопросом). Поскольку в этой рукописи ‘дом’ – *äy*, а не *üy*; на полях рукописи кто-то (наверное, М. Т. Хоутсма) сделал помету: *أولو*, т. е. *evlū*.

138 Kitāb-ı Mecmū-ı Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Muğalî / Hazırlayanlar: Toparlı R., Çöğenli S., Yanık N. – Ankara: TDK, 2000.

139 Poppe N. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift // Известия Академии наук СССР. Отделение гуманитарных наук. – Л.: Изд-во АН СССР, 1927. № 12-14: 1009-1040; № 15-17: 1251-1274; 1928, № 1: 55-80; Saitō Yoshio. The mongolian words in Kitāb Majmū' Turjūmān Turkî wa-'ajamî wa-Muğalî: Text and Index. – Kyōto: Shoukadōh, 2004.

140 В арабском написании слова *فججاقى* *қыфджәқкi* здесь, думается, допущена описка: первый каф по ошибке огласован фатхой вместо кясры, из-за чего получилось кафджәқкi, чего в других местах не наблюдается.

141 Ein Türkisch-Arabisches Glossar. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von M. Th. Houtsma. – Leiden: E. J. Brill, 1894: 2.

142 Курышжанов А. Исследование по лексике «Тюркско-арабского словаря». – Алма-Ата: Наука, 1970; по изданию М. Т. Хоутсмы, со ссылками не на листы недоступного манускрипта, а на страницы его арабописьменной публикации, принятой за аутентичную рукопись.

143 Flemming B. Ein alter Irrtum bei der chronologischen Einordnung des Targūmān turkî wa' aġamî wa muğalî // Der Islam, 1968, № 44: 226-229.

144 См. описание рукописи Яна Юста Виткама, руководителя отдела рукописей, на сайте библиотеки Лейденского университета: http://bc.ub.leidenuniv.nl/bc/olg/selec/MS_LeidenOr.517/Inleiding.html.

145 Курышжанов А. Исследование по лексике «Тюркско-арабского словаря». – Алма-Ата: Наука, 1970: 57 со ссылкой на его же статью: Курышжанов Ә. XIII. гасырдың колжазбасы және ондағы «қазақ» сөзінің мағынасы // Қазақ филологиясының мәселелері. – Алматы, 1964: 176.

Следующий термин: العارى من الاهل بائداق يعنى بر اسه al-‘āri min al-āhl – bašdaq ya‘nī bir isā ‘не имеющий сожителей, лишенный семьи – одиночка, холостяк, бобыль, то бишь если один’¹⁴⁶. Из содержания арабского эквивалента, антонима и синонима окружения и тематического контекста в целом вытекает, что в лейденской рукописи 1343 года, ошибочно называемой “тюрко-арабским словарем 1245 года”, термин *қазақ* указывает на гражданское состояние отдельно взятого человека, индивида – неженатый, не связанный узами брака, семьи (укр. *козак* // *парубок* ‘парень, еще не женатый молодой человек, юноша’), а в равной степени на его общественный статус – одиночка, единоличник, никому не подчиненный, ни от кого не зависящий, вольный, свободный, неподвластный, не связанный общественными обязанностями и повинностями, самостоятельный, сам себе господин. Несколько ранее, однако, в греческой рукописи – синаксаре, составленном в календарном порядке сборнике кратких житий на целый год, обнаруженном в Судаке, в Крыму, среди приписок на полях, сообщающих о пришлых татарах, узбеках, ногаях, но главным образом о местных греках, армянах и многочисленных скончавшихся здесь “татарах-христианах” и христианах с тюркскими именами, имеется одна, где о *казаках* впервые говорится как о некоей общественной группе. По смыслу записи от 17 мая 1308 года – это некая живущая вне городской общины ватага, шайка праздных людей, занимающихся, вероятно, разбоем: τῆ αὐτῆ ἡμέρα ἐτελεύθω ὁ δοῦλ τοῦ οὐ ἀλμακτσοῦ υἱὸς τοῦ σαμακά, φεῦ ὁ νέος ξίφη σφαγῆς ὀλοῦ καζάκων “в тот день скончался раб божий Альмальчу, сын Самака́, увы, молодой человек, заколотый казаками”¹⁴⁷. В этом смысле слово *қазақ* перешло в украинский язык, а затем и в русский. Из украинского оно возвратилось в наречия Крыма и в урумский язык в новом – этническом значении ‘казак, украинец’ (совр. также ‘русский’), откуда – по причине длившегося веками разбойничьего угона татарами в Крым украинских юношей и девушек для продажи в рабство – образовался дериват *къзакъ къызы* / *хазах хызы* ‘девушка-украинка’ > *къзакъкъызы* / *хазаххызы* ‘невольница’ > ‘служанка’.

Оригинал или черновик пособия «Китāб-и маджму‘ тарджумāн туркī ва ‘аджамī» был составлен, видимо, незадолго до изготовления дошедшего до нас списка. На это косвенно указывает один момент в самом тексте: в перечне личных имен людей (стр. 29), написанном не по алфавиту, вначале, очевидно по значимости, идут имена с компонентом *барс*, а самым первым среди них – имя *Бейбарс* [بَيْرَبَرَس Baubaras = Veubaras], после которого, тоже не по алфавиту, следуют: *Кутлубарс*, *Тайбарс*, *Кулбарс*, *Айбарс*, *Алтыбарс*. В связи с этим сразу же вспоминаются султаны Египта с тем же именем: *аль-Малик аз-Захир Рукн-ад-дин Бейбарс аль-Бундукдари ас-Салих*, кыпчак из бахритов (1260-1277); *ал-Малик ал-Музаффар Рукн-ад-дин Бейбарс ал-Джашинакир ал-Мансури*, черкес из бахритов (1308-1309); *аш-Аиураф Сайф-ад-дин Барсбей*, черкес из бурджитов (1422-1438). На правление последнего как раз и приходилась, можно думать, работа над этой частью пособия.

Предположительно во второй половине XIV века в Египте было составлено небольшое пособие «**Ал-каванин ал-куллийа ли-зabt ал-лугат ат-туркийя**» – «Полное руководство для овладения языком тюрков», хранящееся в фонде Шехита Али Паши библиотеки при мечети Сулеймание в Стамбуле, опубликованное Рифатом Бильге Килисли¹⁴⁸ и теперь более доступное по турецким изданиям Реджепа Топарлы¹⁴⁹ и в соавторстве с ним Сади Чогенли и Невзата Яныка¹⁵⁰. Лексический материал пособия использован в сводном «Кыпчакском словаре», подготовленном с его участием¹⁵¹.

Нечто подобное представляет собой труд Джамал ад-дина Мухаммада Абдаллаха ат-Турки «**Китабу булгат ал-муштак фи лугат ат-турк ва’л-кыфджак**» – «Книга, или Достаточное пособие для желающих хорошо изучить тюркский и кыпчакский языки», иначе «Книга, удовлетворяющая желание знать тюркский и кыпчакский языки». Пособие составлено в Египте в конце XIV века. Рукопись хранится под № 293 в Национальной библиотеке в Париже. Формат: 15x21 см. Объем текстовой части – 88 листов, по 10 строк на листе. Тюркские слова (770 словоформ) написаны сверху красными чернилами, в три колон-

146 Ein Türkisch-Arabisches Glossar. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von M. Th. Houtsma. – Leiden: E. J. Brill, 1894: 55, 59, ар. 2, 25; Курышжанов А. Исследование по лексике «Тюрко-арабского словаря». – Алмата: Наука, 1970: 81.

147 Антонин (Капустин А. И.). Заметки XII-XV века, относящиеся к крымскому городу Сугдее (Судаку), приписанные на греческом Синаксаре // Зап. Одес. об-ва истории и древностей. – 1863, т. V: 613.

148 Kılıslı R. Bilge. El-Kavānīnū’l-Küllīye li-Zabti’l-Lūgati’t-Türkiyye. – İstanbul, 1928.

149 Toparlı R. El-Kavānīnū’l-Küllīyye li-Zabti’l-Lūgati’t-Türkiyye: Şekil Bilgisi Özellikleri. İndeks // Türk Dünyası Araştırmaları Dergisi, 1986, № 52: 143-196.

150 Toparlı R., Çögenli S., Yanık H. N. El-Kavānīnū’l-Küllīyye li-Zabti’l-Lūgati’t-Türkiyye. – Ankara: TDK, 1999.

151 Toparlı R., Vural H., Karaatlı R. Kıpçak Türkçesi Sözlüğü. – Ankara: TDK, 1993; 2. Baskı, 2003.

ки, арабские – черными под ними. Один раздел посвящен именам, другой – глаголам. Памятник опубликован Ананиашем Зайончковским с приложением к каждой части факсимиле соответствующих страниц¹⁵². Разработка глагольных парадигм в этом пособии менее подробна, чем в «Китаб-и маджму' тарджуман туркй ва 'аджамй». Исследованию памятника посвящена диссертация Гульнaры Рашатовны Гайнутдиновой, где в сопоставительном плане рассмотрены около 160 имен и около 120 глаголов¹⁵³. Э. Н. Наджип, проанализировав состав пособия с диалектологической точки зрения, дал ему следующую оценку: «Несмотря на то, что словарь назван тюркско-кыпчакским, только при четырех словах имеется помета кыпчакское и при одном – туркменское. На самом же деле в словаре туркменско-огузских слов значительно больше кыпчакских»¹⁵⁴.

Концом XIV – началом XV века (до 1425 г.) датируют пособие «**Ат-тухфат аз-закийя фи'л-лугат ат-туркийя**» – «Приятный подарок для [изучения] тюркского языка» неизвестного автора, список которого, датированный в колофоне в самом начале рукописи 829 г. х. / 1477 годом н. э., хранится под № 3092 в фонде Вали-ад-дина Эфенди Публичной библиотеки при мечети Баязида в Стамбуле. Издано Бесимом Агалаем¹⁵⁵, а под несколько иным названием – Эргашем Исмаиловичем Фазыловым и М. Т. Зияевой¹⁵⁶, которая прежде исследовала его в своей диссертации¹⁵⁷. Рукопись состоит из арабско-тюркского словаря (лл. 1-78) и толкования арабских грамматических форм тюркскими (лл. 79-91), т. е. фактически, вопреки названию, является тюркским пособием по арабскому языку, как и «Китаб-и маджму' тарджуман туркй ва 'аджамй» 1343 года.

Шире всего тюркский глагол представлен в недатированной рукописи неизвестного автора «**Ад-дуррат ал-мудийя фи-'л-лугат ат-туркийя**» – «Блестящая жемчужина для [изучения] тюркского языка». Копия в 24 листа, снятая Хосровом ибн Абдуллахом, хранится в библиотеке Медичи во Флоренции под шифром Orient. 130. Памятник издан Ананиашем Зайончковским¹⁵⁸, а затем Реджелом Топарлы¹⁵⁹. Эмир Наджип приводит важное указание муллы Салиха, автора учебного пособия XVII века¹⁶⁰, опиравшегося на этот труд, который он считал сочинением Абу Хайяна. Он утверждал, что «Ад-дуррат» написано «для изучения татарского языка, на котором разговаривают в Татарии и Ксфе», т. е. в Крыму и в Феодосии¹⁶¹.

За пределами Египта, предположительно в Иране или Азербайджане, где господствовали монголы, в конце XIII – начале XIV века составлен словарь Ибн Муханны «**Китаб-у хуаллийат-у'л-линсан ва хулбат-у'л-лисан**» – «Книга украшения человека и очарования речи». Он пользовался большой популярностью и известен в шести списках: три в Оксфорде, один в Париже, один в Берлине и один, самый полный, в Стамбуле. Первым пяти посвятил диссертацию Павел Михайлович Мелиоранский¹⁶². Шестой обнаружен и издан Муаллимом Рифатом Киллисли в Стамбуле в 1921 году на арабской графике и после, с учетом поправок С. Е. Малова¹⁶³, включен Абдуллоей Батталом в критическое издание памятника на

152 Zajaczkowski A. Słownik Arabsko-kipeczacki z okresu Państwa Mameluckiego «Buġat al-Muštaq fi Luġat at-Turk wa-l-Qifzāq» // Prace Orientalistyczne, t. I. Cz. II. Verba. – Warszawa: PAN, 1954; t. VII. Cz. I. Nomina. – 1958.

153 Гайнутдинова Г. Р. Историко-лингвистический анализ тюрко-татарского письменного памятника XIV века Джамал ад-Дина ат-Турки «Китабу буġат ал-муштак фи лугат ат-турк ва-л-кифчак»: Автореф. дисс... канд. филол. н. – Казан: гос. ун-т, 2004.

154 Наджип Э. Н. Культура и тюркоязычная литература Мамлюкского Египта XIV века. – Туркестан, 2004: 32.

155 Atalay B. Et-Tuhfet üz-Zekiyye fi'l-Luġat-it-Türkiyye. – İstanbul: TDK, 1945.

156 Изысканный дар тюркскому языку Текет: Грамматический трактат XIV в. на арабском языке / Введ., пер., глассарий, указ. Э. Н. Фазылова, М. Т. Зияевой; Отв. ред. А. Н. Кононов. – Ташкент: Фан, 1978.

157 Зияева М. Т. Исследование памятника XIV в. «Китаб ат-тухфат уз-закийя фи'л-лугат-ит-туркийя»: Лексика, морфология, словообразование. Дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972.

158 Zajaczkowski A. 1) Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptshak «ad-Durrat al-mudi'a fi'l-luġat at-turkiyya» // Rocznik Orientalistyczny. – Warszawa: PAN, (I) 1965, t. XXIX, z. 1: 39-98; (II), z. 2: 67-116; (III), 1969, t. XXXII, z. 2: 19-61; 2) Materiał kolokwialny arabsko-kipeczacki w Słowniku «ad-Durrat al-mudi'a fi'l-luġat at-turkiyya» // Rocznik Orientalistyczny. – Warszawa: PAN, 1968, t. XXXI, z. 1: 71-115.

159 Ed-Dürretü'l-Mudiyye fi'l-Luġati't-Türkiyye / Hazırlayan: Recep Toparlı. – Ankara: TDK, 2003.

160 كتاب الترجمان التركي و العربي. تأليف أحمد بن محمد صالح. طبعة بولاق القاهرة، 1253 هجرية – Ахмад ибн Мухаммад Салих. Китаб-и тарджуман Турки ва Араби. – Капр: Булак, 1253/1838.

161 Наджип Э. Н. Культура и тюркоязычная литература Мамлюкского Египта XIV века. – Туркестан, 2004: 27.

162 Мелиоранский П. М. Араб-филолог о турецком языке. – СПб., 1900.

163 Малов. Е. Ибн-Муханна о турецком языке // Записки Коллегии востоковедов, т. III, вып. 2. – Л., 1928: 221-248.

латинской основе¹⁶⁴. По мнению П. М. Мелиоранского, датировавшего его и предположившего, где он был создан, памятник отражает особенности староазербайджанского языка, а по мнению С. Е. Малова – восточнотуркестанского, кашгарского и уйгурского. Как бы солидаризуясь с ними, турецкие кыпчаковеды не включают его в круг кыпчакских памятников. Однако Э. Н. Наджип, всесторонне изучив язык сочинения, отнес его к “смешанному *кыпчакско-огузскому*” литературному языку XIV в.”, аргументировав заключение следующим образом:

“Наличие в словаре Ибн-Муханны как кыпчакских, так и огузских и значительного количества восточнотуркестанских слов, по-видимому, объясняется двумя причинами. Автор за исключением двух случаев совершенно не отмечает, какому диалекту принадлежит данное слово. Можно предполагать, что тюркский смешанный письменный язык в среде, в которой жил и творил составитель, стал общепотребительным письменным языком для ряда племен. Восточно-туркестанская (уйгурская) часть лексики проникла в словарь из книжных источников. Автор указывает, что при составлении словаря он пользовался четырьмя книгами, написанными до него”¹⁶⁵.

Отдельные стороны жизни средневековых кыпчаков отражают сочинения узкотематического содержания. Один из ярких примеров – наставление **«Китаб фи ‘илм ан-нушшаб»** – «Книга по стрельбе из лука», переведенная в Египте с арабского языка на кыпчакский язык по заказу некоего Махдума Толубея. Один из списков руководства хранится в Публичной библиотеке при мечети Баязида в Стамбуле, второй – в Национальной библиотеке в Париже. Парижский издан Ананиашем Зайончковским¹⁶⁶, а стамбульский – Реджепом Ширином¹⁶⁷ и Куртулушем Озьтопчу¹⁶⁸.

Из других несомненную ценность представляют руководства по праву, коневодству, ветеринарии, выездке и джигитовке.

«Китаб фи ‘л-фикх би ‘л-лисани ‘т-тюрки» – «Книга фикха на тюркском языке», свод законов мусульманского права – шариата; рукопись Национальной библиотеки в Стамбуле, находилась в сокровищнице египетского султана аз-Захира Сайф-ад-дина Татара из бурджитов, умершего в 1421 году, в связи с чем ее датируют более ранним временем; исследована Мехметом Эмином Агаром в его докторской диссертации¹⁶⁹.

«Байтарату ‘л-вазих» – «Коневодство», перевод с арабского по заказу Махдума Толубея. По двум спискам – библиотеки Ревана Кошкю при дворце Топкапы в Стамбуле и Национальной библиотеки в Париже трактат, обнаруженный Саадемом Чагатаем, издан Мехметом Эмином Агаром¹⁷⁰, Джаном Озьгюром¹⁷¹ и Куртулушем Озьтопчу¹⁷².

«Китаб фи рийазат ‘л-хайл» – «Ветеринария», перевод с персидского по заказу Махдума Толубея. По двум спискам – Публичной библиотеки при мечети Баязида в Стамбуле и Национальной библиотеки в Париже – вместе с трактатом о стрельбе из лука издана Реджепом Ширином¹⁷³ и Куртулушем Озьтопчу¹⁷⁴.

164 Battal A. *Ibnü-Mühennâ Lügati*. – İstanbul, 1934.

165 Наджип Э. Н. Культура и тюркоязычная литература Мамлюкского Египта XIV века. – Туркестан, 2004: 31.

166 Zajączkowski A. *Mamelucko-turecka wersja arabskiego traktatu o łucznictwie z XIV w.* // *Rocznik Orientalistyczny*. – Warszawa: PAN, 1965, t. XX: 139-261.

167 Şirin R. *Kitâb fi Riyâzâtü'l-Hayl, Kitâb fi İlmi'n-Nüşşâb*. – Erzurum: Atatürk Üniversitesi, 1989.

168 Öztopçu K. *A Mamluk-Kipchak Manual from the 14th Century: Kitâb fi Ilmu'n-Nushshab* // *Rocznik Orientalistyczny*, 1990: 5-63; *Kitâb fi Ilma'n-Nushshab: A 14th Century Archery Treatise in Mamluk-Kipchak* / Ed. by Öztopçu K. – İstanbul, 2002; *Memlûk Kıpçakçasıyla Yazılmış Kaynaklardaki Okçuluk Terimleri: Archery Terminology in the Mamluk-Kipchak Sources* // *Festschrift in Honor of Günay Kut: Journal of Turkish Studies*, 2004, 28/3: 257-274.

169 Aġar M. E. *Kitâb-ı fi'l-fiqh bi'l-Lisâni't-Türkî*. – İstanbul: Marmara Üniversitesi, 1989.

170 Aġar M. E. *Baytaratu'l-vazih*. – İstanbul: Marmara Üniversitesi, 1986.

171 Özgür C. 1) *Baytaratü'l-Vâzih: Metin. İndeks*. – İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 1986; 2) *Baytaratü'l-Vâzih'in Kıpçak ve Türkmençe Yazmalarına Göre Kıpçakçanın Oyuşlaşması: Türkmenleşmesi üzerine Bir Dil Araştırması*. – İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, 1994.

172 Öztopçu K. *Memlûk Kıpçakçasıyla Yazılmış Bir Atçılık Risalesi: Kitâb Baytaratu'l-Vazih: A Manual of Horsemastership in Mamluk-Kipchak: Kitâb Baytaratu'l-Vazih* // *Journal of Turkish Studies*, 2000: 189-229.

173 Şirin R. *Kitâb fi Riyâzâtü'l-Hayl, Kitâb fi İlmi'n-Nüşşâb*. – Erzurum: Atatürk Üniversitesi, 1989.

174 Öztopçu K. *A 14th Century Mamluk-Kipchak Treatise on Veterinary Sciences: Kitâb fi Riyazati'l-Khayl* // *Journal of Turkish Studies*, 1993: 153-170

«**Мунйат ал-гузат**» – «Кавалерийское искусство», перевод с арабского. Трактат по рукописи в 115 страниц библиотеки Ахмеда III при дворце Топкапы издан Ананиашем Зайончковским¹⁷⁵, Мустафой Угурлу¹⁷⁶ и Куртулушем Озьтопчу¹⁷⁷.

Богословские сочинения, переведенные с арабского языка на кыпчакский:

«**Китаб фи'л-фикх**» – «Книга фикха», свод законов мусульманского права – шариата; рукопись в 266 листов библиотеки мечети Сулеймание в Стамбуле, исследована Реджепом Топарлы, опубликовавшим в приложении к монографии ее фрагмент в качестве образца¹⁷⁸.

«**Китаб-и мукаддима Абу Лаис ас-Самарканди**» – «Введение к книге Абу Лаиса ас-Самарканди», перевод с арабского по заказу Кансу Гаври, список без даты, выполненный Есенбаем ибн Судуном; рукопись в 47 страниц хранится в библиотеке мечети Сулеймание в Стамбуле. Издана вместе с исследованием, глоссарием и факсимиле Ананиашем Зайончковским¹⁷⁹, Гонюлем Бербероглу¹⁸⁰ и Реджепом Топарлы¹⁸¹.

«**Шерху'л-Менар**» – толкование к сочинению «Менар» («Минарет») имама Несефи, обнаруженное в единственном экземпляре в библиотеке Орхана в Бурсе и изданное Эрханом Айдином¹⁸².

Междустрочные переводы в арабской рукописи библиотеки мечети Сулеймание в Стамбуле «**Мукаддемету'л-Газневи фи'и-Ибадат (Зийа'г'л-Маневи)**», изданные Жале Тальяном¹⁸³.

«**Иршаду'ль-мюлюк ва'с-салатин**» – «Наставление на истинный путь государям и султанам», 6-строчный кыпчакский колофон в 498-страничном списке сочинения под этим заглавием, переписанном Берке ибн Беракюзом ибн Кандуном ибн Огю и хранящемся в библиотеке мечети Сулеймание в Стамбуле. Опубликовано в диссертации Реджепа Топарлы¹⁸⁴.

Э. Наджип, в отличие от турецких кыпчаковедов, сближает с памятниками смешанного кыпчако-огузского языка и такие произведения, как «**Кысас ал-анбийа**» – «Сказание о пророках» Насыр-ад-дина ибн Бурхан-ад-дина Рабгузи (конец XIII – начало XIV в.), которые «сохранили литературную традицию периода караханидов, а в своем языке – архаические элементы в лексике и грамматике»¹⁸⁵. Однако, на наш взгляд, это богословское сочинение на з-языке, как, например, и «**Му'ин ал-мурид**» («Борцам за веру», 713 г. х. / 1313/1314 г. н. э.) ал-Хорезми¹⁸⁶, целесообразно оставить за рамками данной группы письменных памятников.

Из поэтических произведений к кыпчакским памятникам относят «**Хосров и Ширин**» Кутба (Хорезм, 1340), «**Гулистан бит-тюрки**» Сейфа Сарай (Каир, 793/1390-1391) и «**Шах-наме**» Татара Али Эфенди Шерифи (Каир, завершено в начале 1511 г.). Все три произведения многократно публиковались и всесторонне исследованы, что избавляет нас от необходимости их описания и приведения обширной библиографии в этой краткой статье.

5. Армянописьменные кыпчакские памятники XVI-XVII веков

К перечисленным арабописьменным памятникам примыкают латинописный сборник «**Codex Cumanicus**» XIII-XIV веков, которому посвящена настоящая публикация, и 110 разножанровых армяно-

175 Zajęczkowski A. Le traité de l'art chevaleresque (fürûsîa) en version mamelouk-kiptchak // Rocznik Orientalistyczny. – Warszawa: PAN, 1970, t. XXXIII, z. 2: 21-65.

176 Uğurlu M. Münyetü'l-ğuzât / M. Uğurlu. – Ankara: Başbakanlık basımevi, 1987.

177 Muniyatu'l-Ghuzat: A 14th Century Mamluk-Kipchak Military Treatise / Ed. by Öztöpcü K. – Chicago: Harvard University, 1989

178 Toparlı R. Kitâb fi'l-fiqh: Şekil Bilgisi Özellikleri. Örnek metin. – Erzurum: Atatürk Üniversitesi, 1993.

179 Zajęczkowski A. Mamelucko-kipczacki przekład arabskiego traktatu «Mukadimma Abū-l-Lait as-Samarkandī» (Ms. Istanbul, Aya Sofya 1451) // Rocznik Orientalistyczny. – Warszawa: PAN, 1959, t. XXII, z. 1: 73-99; Zajęczkowski A. Le traité arabe Mukaddima d'Abū-l-Lait as-Samarkandī en version mamelouk-kiptchak (Ms. Istanbul, Aya Sofya 1451) // Prace Orientalistyczne. – Warszawa: PAN, 1962, t. XII.

180 Berberoğlu G. Kitâb-u Mukaddime-i Ebû'l-Leyisi's-Semerkindî. – İstanbul: Türkiyat Enstitüsü, 1976.

181 Toparlı R. Kitâb-i Mukaddime-i Ebû'l-Leyisi's-Semerkindî. – Erzurum: Atatürk Üniversitesi, 1989.

182 Aydın E. Şerhü'l-Menâr Grameri: Giriş. Gramer. Metin. Bibliografya. – Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 1997.

183 Talân J. Mukaddemetü'l-Gaznevi fi'î-Ibâdât (Ziyâ'u'l-Ma'nevî) Tercümesi. – Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 1987.

184 Toparlı R. İrşâdü'l-Mülûk ve's-Selâtin. – Ankara: TDK, 1992.

185 Наджип Э. Н. Культура и тюркоязычная литература Мамлюкского Египта XIV века. – Туркестан, 2004: 16.

186 Mu'inu'l-murid: İnceleme, metin, ceviri, dizin, tıpkıbasım / Hazırlayanlar: Recep Toparlı, Mustafa Argunsalı. – Ankara, 2008.

кыпчакских письменных памятников XVI–XVII веков общим объемом около 30 тысяч страниц, которые мы подробно описали, опубликовали в полном объеме (лишь акты выданы во фрагментах) и снабдили детализированным толковым словарем энциклопедического содержания, а посему здесь ограничиваемся ссылкой на эти наши издания¹⁸⁷ и некоторыми наблюдениями общего характера.

В памятниках **армяно-кыпчакского языка** сами его носители обозначают свой язык старым термином **хїрҗах тили** “кыпчакский язык, язык кыпчаков”, притяжательной конструкцией **bizim til** “наш язык”, сравнительным выражением **tatarҗа** “по-татарски”, распространившимся благодаря переводчикам, знакомым с татарским языком Крыма, а также сочетаниями **bizim ermeni tili** *Вен.* 479: 214r “наш армянский язык” или просто **ermeni tili** *Венец.* 1788: 113v “армянский язык”.

Примеры из текстов:

Köp хїуїн билә чїхәрдиҳ хїрҗах тилинә армени Саҗмосну, җаманламаңиз. зера ҳудрәтимиз бунҗа еди, артиҳин К‘рисдос түгәлләгәү *Венец.* 359: 124 “С великими мучениями мы перевели армянскую Псалтырь на кыпчакский язык; не хулите, ибо наших сил хватило лишь на это, а большее пусть восполнит Христос”;

Batmutiun hayi ew хїрҗах lezui *Мам.* 2267: 431 “Толкование на армянском и кыпчакском языках”;

Başlanıyrlar törälәri армениләрниң армени тилиндән ...Tilindән армениниң латингә чїхәрәндир, латиндән польскигә, а польскидән bizim tilgә ... Ne түрлү ki bu bitiktә yazılıptır eki түрлү til билә – nemiççә da tatarҗа *Вроц.* 1916: 209: 297 “Права армян вначале были составлены на армянском языке... С армянского языка были переведены на латынь, с латыни на польский, а с польского – на наш язык... Как написано в этой книге – двумя разными языками: по-польски и по-татарски”;

Yazıldı bu армени каландарі хїбҗах тили билә Nemiç ulusına II’ov şähärinä ҳолу билә sargavakniң армени tvaganniң 1041 okosdosnuң 18-inә or e şapat or *Кр.* 3342: 87 “Написан этот армянский календарь на кыпчакском языке в Польше, в городе Львове, рукой диакона [Андрея] по армянскому летосчислению года Божьего 1041 [1592], августа 18 [28], в субботу”. Э.Трыарский уточняет дату: 18 августа 1594 г., среда¹⁸⁸.

İnkaltr tatarҗа *Мам.* 2403: 31 “Прости [Господи] – по-татарски”;

В связи с последним определением, которое употребил диакон Миско, сын Мурада, из города Замостья, написавший этот молитвенник по просьбе барона Агопши, наместника Сучавы, вызывает интерес отождествление автором переводов Лусигом библейских восточных мудрецов (царей, пастырей) именно с татарами:

Хаҗан көрди Herodes, ki aldadılar anı tatarlar, yürәкләнди *Мам.* 2267: 112 “Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился”;

Yoғesә ertәsinә çobanlar keldilär başхїшларі билә da keçruхun 3 ҳан keldilär bernälәri билә *Мам.* 2267: 112v “А на следующий день пришли чабаны со своими подношениями и к ночи – трое царей с дарами”.

Кроме приведенных определений, один-два раза встречаются выражения **türkçә** “по-тюркски” и **türkmән** “тюрок”, оба с явным уничижительно-пренебрежительным оттенком.

Знакомство с крымскотатарским и другими кыпчакскими языками, а также с литературным турецким (османским) языком того времени, следование старой литературно-языковой традиции тюрки и новой османской сказались и на языке переводов, особенно что касается «Судебника».

В памятниках, испытавших влияние этих языковых источников, на месте закономерного армяно-кыпчакского **х** нередко наблюдаем буквы **k’e** или **kim**, указывающие на глубокозаднеязычный **q**: **evәlgі toхtalmaq** ‘первое положение (Судебника)”; **yazdıq** *Вроц.* 1916: 156v ‘мы написали’; **uzunluқun keçәniң** *Мам.* 2403: 8v ‘продолжительность ночи’; **aylıqlar** *Мам.* 3522: 255 ‘белзна’; **dünyәniң барlıқı** *Венец.* 1126: 134 ‘все существующее в мире’; **tamахlıқ** *Венец.* 1750: 41v ‘алчность’; **toyruluқ** *Вен.* 13: 8v ‘справедливость’; **huzurluқ** *Вен.* 13: 42r; *Венец.* 11: 65r ‘спокойствие, безмятежность’; **yabanlıқ** *Вен.* 13: 100v; *Венец.* 359: 85r; *Венец.* 1817: 161v ‘пустыня’; **qolları** *Венец.* 359: 132r; *Венец.* 1817: 161v ‘их руки’;

187 Гаркавец А. Н. 1) Кыпчакское письменное наследие. Том I. Каталог и тексты памятников армянским письмом. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2002; 2) Кыпчакское письменное наследие. Том II. Памятники духовной культуры караимов, куманов-половцев и армяно-кыпчаков. – Алматы: Баур, 2007; 3) Кыпчакское письменное наследие. Том III. Кыпчакский словарь. – Алматы: Баур; КАСЕАН, 2010; 4) Кыпчакский словарь. Сепаратное издание. – Алматы: Алматыкітап баспасы, 2011.

188 Tryjarski E. Zodyak bölge burçlarının bir армени-kipçak listesi // XI. Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildirilerden Ayrı Basımı. – Ankara, 1968: 129.

borçluluq *Ben. 446: 14r/17r* ‘обвинение, осуждение’; **yuvuqlánma** *Ben. 446: 107v/111v* ‘не прикасайся, не приближайся’; **bolluq** *Ben. 446: 159v/163v* ‘изобилие’. В таких памятниках кыпчакские формы часто заменяются огузскими, даже чисто турецкими, как, например, в переводе Посланий Апостола Павла, где можно встретить даже на турецкое **benim** *Ben. 446: 100r/104r; 154v/157v* ‘мой’.

Родной кыпчакский язык переводчики, а также переписчики-армяне называли татарским не только по сходству с наречиями собратьев-тюрков, которые после монголо-татарского нашествия повсеместно стали именоваться татарами, но и с целью отличить местный кыпчакский язык прежде всего от армянского языка оригинала, а возможно, и от турецкого языка.

Определение армяно-кыпчакского языка его носителями как татарского, подобно овременному обиходному наименованию урумского языка (“греко-татарский” язык греков-тюркофонов – в отличие от “греко-эллинского” языка румесв, или греков-эллинофонов¹⁸⁹), является в данном случае определением не по этнолингвистическому тождеству, а по сходству близкородственных, но все же разных языков.

Многогранная деятельность кыпчакоязычных армянских общин ознаменовалось еще одним важным событием в культурной жизни тюркского мира – возникновением кыпчакского книгопечатания. И зародилось оно, о чем мы узнали благодаря новым открытиям, не в начале XIX века в Карасе и Астрахани, а 400 лет назад во второй после Острога колыбели украинского книгоиздания – славном городе Львове.

В XIV-XVII веках город Львов, обладавший в составе польско-литовской Речи Посполитой самоуправлением на основе Магдебургского права, гордился тем, что здесь на условиях автономии процветали польская, русская в местном смысле, т. е. украинская, армянская, немецкая и еврейская общины. Эти автономные общины обладали своим самостоятельным судом, духовной и экономической независимостью при равном всеобщем подчинении короне.

Армянскую общину Львова, как и Каменца-Подольского, Луцка, Хотина, Сучавы и Серета, составляли прибывшие сюда в XIV веке сложным путем из Западной Армении через Турцию, Валахию, Молдавию и Подолию кыпчакоязычные армяне, которые, хотя и называли себя эрмени и относили к армяно-григорианскому католикозату, в массе своей армянского языка не знали и говорили, писали и молились по-кыпчакски, считая кыпчакский своим родным “армянским” языком. Собственно армянский, точнее, книжный западноармянский язык они с детства изучали наподобие латыни в церковной школе, а посвятившие себя церкви – совершенствовались в армянских монастырях в Валахии, Румелии, Киликии и далекой Армении, где их предки армяне и приглашенные в Закавказье Давидом IV Строителем (1073-1125) в 1118 году кыпчаки образовали этот уникальный этноязыковой конгломерат. Поскольку важнейшим занятием наших эрмени была торговля на путях, которыми они сюда прибыли, они никогда не порывали связи с братьями по вере – армяноязычными, а также турко-, татаро-, греко- и персоязычными армянами. Кое-кто из них поселялся во Львове, приобретал местное гражданство и вынужден был уже здесь усвоить кыпчакский язык, чтобы быть полноценным членом общины, ибо собрания велись по-кыпчакски, протоколы писались по-кыпчакски, проповеди читались по-кыпчакски, приобретенные приятели, коллеги, родственники, жена и дети – все говорили по-кыпчакски. Заказчики списков церковных книг требовали копии кыпчакских молитвенников, псалтырей, календарей, – и самому грамотному новоприбывшему армянину-каллиграфу волей-неволей приходилось адаптироваться, попросту говоря, отуречиваться, в данном случае, кыпчакизироваться.

Вот в этой обстановке и возникла в общине потребность в таком количестве книг, которое копиисты удовлетворить не могли физически, а многие заказчики не были в силах оплатить их труд. На помощь пришел печатный станок с металлическими армянскими наборными буквами, привезенный то ли из Стамбула, то ли из Венеции неким Ованнесом Карматаненцем, который в 1618 году и напечатал во Львове «Алгыш битиги» – «Молитвенник для простых христиан» на местном кыпчакском языке по образцу рукописных, представляющих собой выверенный столетиями адекватный перевод с древнеармянского.

Единственный выявленный до настоящего времени экземпляр этой книги хранится в Библиотеке Лейденского университета в упомянутой выше коллекции «*Legatum Warneriarum*» ученого и дипломата Левина Варнера, в руки которого он попал, как мы понимаем, в Стамбуле между 1644 и 1665 годами.

Обнаружил это сокровище выдающийся французский тюрколог Жан Дени, опубликовавший несколько других важных кыпчакских текстов и вместе с польским ученым Эдвардом Трыярским – список

189 Гаркавец О. М. Уруми Надазов’я: історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів’я, писемні пам’ятки. – Алма-Ата: Український культурний центр, 1999.

армяно-кыпчакских рукописей, хранящихся в Париже, Варшаве, Кракове, Вроцлаве, Вене, Венеции и Ереване¹⁹⁰.

В 2002 году полный текст этой книги вместе с текстами других 7 молитвенников, 5 псалтырей и еще массой иных кыпчакских текстов опубликован нами в I томе нашего «Кыпчакского письменного наследия» в тюркологической транскрипции, адекватно отображающей, как кыпчакское произношение, так и армянское правописание.

В 2005 году арменистическую транслитерацию текста с турецким переводом издала турецкая исследовательница гагаузского происхождения Надежда Кирли¹⁹¹.

6. Кыпчакское книгопечатание в Карасе и Астрахани в 1803-1825 гг.

Принадлежавший крымскому хану аул Карас, иначе Карасс, или Каррас у подножия Пятигорска известен каждому школьнику как излюбленное место Михаила Юрьевича Лермонтова, куда он часто приезжал с друзьями и где 14/26 июля 1841 года провел с ними последний пикник накануне смертельной дуэли. Этому аулу поэт посвятил одно альбомное стихотворение и один акварельный пейзаж.

В 1959 году аул был объединен со станицей Николаевской, и теперь это поселок Иноземцево – по имени инженера-путейщика Ивана Дмитриевича Иноземцева (1843-1913), управляющего Ростово-Владикавказской (1879-1908), а затем Владикавказской железной дороги.

21 декабря 1806 года на нижнюю, гостевую часть аула Карас, которую шотландцы заняли четырьмя годами раньше, им была дана царская жалованная грамота на 7000 десятин земли. И с тех пор их поселение, впоследствии перешедшее во владение приглашенных ими сюда 30 семейств семейств немцев из Вюртемберга, живших в поволжской Сарепте, в правительственных стало именоваться Шотландской колонией, а в быту – Шотландкой.

Началось с того, что в 1801 году шотландские миссионеры из Эдинбургского Библейского общества пастор Джон Патерсон и Роберт Пинкертон, представлявшие Британское и Иностранное Библейское общество в Петербурге, обратились к российскому правительству с прошением о создании поселения близ крепости Константиногорской на Северном Кавказе. 25 ноября 1802 г. Император Александр I утвердил доклад Министра внутренних дел о просьбе шотландских миссионеров обосноваться в районе “Бештовых гор у Султанского аула” для распространения христианства среди местного горского населения.

Следует подчеркнуть, что британская миссия носила глобальный характер. Джон Патерсон и Роберт Пинкертон, племянник Томаса Бёрджиса, председателя Британского и Иностранного Библейского общества, обратились к князю Александру Николаевичу Голицыну, оберпрокурору Святейшего Синода и главноуправляющему иностранными исповеданиями, с предложением помощи в создании Российской Библейского общества и в издании Библии на русском языке и на языках многочисленных народов Российской империи. Голицын обратился к царю, и Александр не только поставил резолюцию “Быть по сему”, но и сделал от себя взнос в 35 тысяч рублей на это богоугодное дело. В итоге усилиями новообразованного общества был выполнен перевод Святого Письма на русский язык, именуемый с тех пор Синодальным, а британскими миссионерами в течение 30 лет Библия или ее отдельные книги были изданы многотысячными тиражами на сорока языках России.

Миссия в Карасе занималась переводом книг на “татарский” язык. На самом деле это был местный кыпчакский извод тюрки – общего средневекового кыпчакско-огузского литературного языка тюрков Центральной Азии, Кавказа и Египта. А для тюрки, как известно, применялась арабская графика. Наряду с общетюркской тюрки содержал издревле усвоенную арабо-персидскую книжную лексику и – благодаря условности арабского письма – в каждом этническом регионе звучал по-своему. Наши предки из недостатка арабского письма, неадекватно отражающего звуки тюркской речи, гениальным образом извлекли блестящее преимущество – возможность читать общетюркский текст каждый на свой лад.

Согласно Генриху-Юлиусу Клапроту, посетившему Карас в 1807-1808 годах, и Иоанну Кристофу Аделунгу, на которых ссылается Хакан Кырымлы¹⁹², в Карасе шотландцы опубликовали следующие книги:

190 Deny J., Tryjarski E. La littérature arméno-kiptchak // *Philologiae Turcicae Fundamenta*. – Wiesbaden, 1964b. – Bd. 2: 805-806; см. также: Deny J., Tryjarski E. “Histoire du sage Hikar” dans la version arméno-kiptchak // *Rocznik Orientalistyczny*, 1964a, T. 27, z. 2: 7-61.

191 Chirli N. *Algış bitigi: Ermeni Kıpçakça dualar kitabı*. – Haarlem (Netherlands): SOTA, 2005.

192 Hakan Kırmıllı. *Crimean Tatars, Nogays, and Scottish missionaries // Cahiers du monde russe* 1/2004 (Vol 45), p. 70.

İncil dininin sırrı – Сущность религии Евангелия, 1806; **Bir dostuñ kelâmı müsülmana** – Слово друга мусульманину, 1806; **İsanıñ İncili: Mattanıñ yazısı** – Евангелие Иисуса: Писание Матфея, 1807; **İsanıñ İncili: Markonıñ yazısı** – Евангелие Иисуса: Писание Марка, 1807; **İsanıñ İncili: Luğanıñ yazısı** – Евангелие Иисуса: Писание Луки, 1807; **İsanıñ İncili: Yuhannanıñ yazısı** – Евангелие Иисуса: Писание Иоанна, 1807; **İncil-i Muğğaddes, ya'ni lisan-i Türkiyet tercümâ olunan bizim Rabbimiz İsa Mesih'in Yeni Ahid vâ Vasiyeti** – Святое Евангелие, или Новый Обет и Завет Господа нашего Иисуса Христа, переведенное на тюркский язык, 1813.

Перевод этих книг на местный тюрки выполнил преподобный Генри Брантон (Henry Brunton, 1770-1813). До поездки сюда вместе с Питером Грейгом он служил в Эдинбургской миссии в Сьерра-Леоне, где они пропагандировали христианство сначала среди фула, а затем среди сусу. П. Грейг по своей доброте даже приютил трех потенциальных неофитов из фула на ночь. Однако, когда все уснули, разгоряченные вечерним спором аборигены положили конец дискуссии, перерезав миссионеру горло. Г. Брантон, подорвавший здоровье нескончаемыми тропическими заболеваниями, с трудом перенес трагедию, занемог и был вынужден возвратиться в Шотландию для лечения. Здесь он составил грамматику и словарь языка сусу, разговорник для миссионеров и перевел на язык сусу три катехизиса и ряд других религиозных книг¹⁹³.

В апреле 1802 года вместе с Александром Патерсоном (Alexander Paterson) Г. Брантон был послан в Россию, в Петербург, где позже к ним присоединились Эндрю Хэй (Andrew Hay), Джон Диксон (John Dickson), Джон Харди (John Hardie), Дуглас Кузин (Douglass Cousin) и Чарльз Фрейзер (Charles Fraser). Ровно год спустя Г. Брантон, А. Патерсон и другие отправились для основания миссии в Карас. В течение 20 месяцев от повальных болезней умерли шестеро шотландских поселенцев: Д. Кузан, Дж. Харди, Э. Хэй и его жена, а также супруга и ребенок Джона Диксона. В помощь выжившим в мае 1805 года были присланы Джон Митчелл (John Mitchell), Роберт Пинкертон (Robert Pinkerton), Джордж МакЭльпайн (George M'Alpine) и Джеймс Галловэй (James Galloway). Новоприбывшие, двое из которых были обучены печатному делу, привезли с собой печатный станок и арабский шрифт и вскоре напечатали написанную по-турецки "брошюру против магометанства" Г. Брантона. Местные тюрки решили, что книжку написал не кто-то из приезжих англичан, а сами турки: настолько точен был турецкий язык книги, и даже что Г. Брантон вовсе не англичанин, за которого себя выдает, а турак-вероотступник¹⁹⁴.

Углубившись в изучение языка местных "татар", Г. Брантон сразу же заметил, что их речь отличается от уже известного ему турецкого языка прежде всего тем, что последний "обогащен множеством слов из арабского и персидского языков"¹⁹⁵. Исходя из этого довольно упрощенного представления, в подготовке религиозных текстов для "татар" Г. Брантон пошел путем пословной адаптации османского текста. В качестве основы при переводе Святого Письма он использовал османское Евангелие ирландского священника Вильяма Симана (William / Gulielmo Seeman, 1606-1680), каплана при английском посольстве в Стамбуле, напечатанное Издательством Оксфордского университета в Париже в 1666 году арабским шрифтом на 750 страницах (оригиналы рукописей сохранились в архиве издательства под №№ 2276 и 2277). Стоит упомянуть, что данному переводу с публикацией очень повезло, ибо в тот момент, когда Роберт Бойль (Robert Boyle, 1627-1746), ирландский ученый-экспериментатор, отец современной химии, богослов и миссионер, первый президент Лондонского королевского общества по развитию знаний о природе и один из директоров Ост-Индской компании (The East India Company), вынашивал замысел издания Библии на турецком языке, его соотечественник продвинулся гораздо дальше новообращенного в ислам поляка Войцеха Бобовского, и потому выбор был сделан в пользу ирландца.

27 марта 1813 года, после изнурительной болезни, едва успев закончить свою версию Четвероевангелия, Генри Брантон скончался. Его труд собратья по миссии не оставили все и в том же году все четыре Евангелия, изданные раньше отдельными брошюрами, напечатали единой книгой.

Управляющий военной и гражданской частью на Кавказе генерал А. П. Ермолов к миссионерам относился неодобрительно и считал их поборниками политических интересов британской короны. И в 1815 году большинство шотландцев, под давлением клеветы, были вынуждены оставить немцам, кото-

193 Brown W. The History of the Propagation of Christianity among the Heathen, since the Reformation. By the Rev. William Brown, M. D.. First American Edition In two volumes. Vol. II. – Philadelphia: B.Coles, V. D. M., 1816. 1823: 448-457.

194 Там же: 462.

195 Там же: 459.

рых они сами и пригласили, лучшие плодородные земли и перебраться со своим печатным станком в Астрахань. Там они продолжили миссионерскую и издательскую деятельность.

В Астрахани в 1815 году тиражом в 5000 экземпляров шотландцы переиздали Четвероевангелие Генри Брантона с частными поправками Джона Диксона.

Одновременно Джон Диксон перевел и напечатал отдельные книги Ветхого Завета: книгу Иова, Псалтырь, Притчи Соломона, книгу Екклесиаста и Песнь Песней.

В 1816 г. с поправками Джона Диксона было переиздано Евангелие от Луки, а в 1818 – завершённый им полный перевод всего Евангелия, начатый Г. Брантоном.

Чарльз Фрейзер, один из руководителей созданной в 1815 г. миссии для “киргизов”, или “киргизских татар” в Оренбурге, включился в дело еще в Карасе, при Генри Брайтоне, но пошел более радикальным путем. Усвоив устный и письменный язык местных кыпчаков, он приспособил прежний перевод Четвероевангелия, условно называемый “турецко-татарским”, к разговорной и письменной речи “киргизских татар” Оренбургской губернии и выполнил перевод всех остальных книг Нового Завета. В результате кыпчакский тюрки Святого Письма приобрел еще больше живых черт местного наречия, и религиозная миссия приобрела общекультурный характер: переводя Евангелие и иные необходимые в их профессиональной деятельности тексты, миссионеры активно и плодотворно развивали существовавший в обиходе местного населения их письменный язык, творчески продолжая местную устную и литературную традицию и порою производя революцию в языкотворчестве¹⁹⁶.

В 1818 г. отдельной брошюрой вышло его Евангелие от Матфея, вошедшее затем в полное издание Евангелия, а в 1819 г. в его кыпчакском переводе – с учетом каранской Библии – была напечатана «Первая книга Пятикнижия Моисея», т. е. Бытие: перепечатано в 1823 г.

Полный кыпчакский перевод Евангелия Чарльза Фрейзера «**İncil-i Mukkaddes, ya'ni İsa-i Mesihniñ Yañı Vasiyeti. Evvelki tesnif**» (Святое Евангелие, или Новый Завет Иисуса Христа. Первое издание)¹⁹⁷ – без указания имени переводчика – был напечатан Джоном Митчелом в 1820 году в Астрахани тиражом в 5000 экземпляров. В подготовке книги, согласно миссионерским отчетам, участвовали новообращенные “татары” Джеймс Педди и Джон Стил, принявшие при крещении английские имена.

К сожалению, нашим первоиздателям Святого Письма на кыпчакском тюрки не был доступен в свое время полный перевод Библии на османо-турецкий язык поляка Войцеха Бобовского (Wojciech Bobowski, 1610-1675), композитора и писателя, служившего драгоманом-переводчиком Высокой Порты и известного на Востоке под именем Сантурн Али Уфки (سننوري علي افقي), или Али-Бей, а на Западе – как Альбертус Бобовиус. Али-Бей, следует признать, был не первым переводчиком Святого Письма на турецкий язык. В своей работе он следовал Яхье бен Исхаку (Хаки), чей труд датирован 1659-1661 годами. Рукописи Али-Бея приобрел в Стамбуле датский посол иранист и тюрколог Левин Варнер с намерением их опубликовать. Но денежные затруднения и внезапная смерть помешали осуществлению этого желания. С 1690 года тетради Али-Бея хранятся в библиотеке Лейденского университета в коллекции «Legatum Warneriarum» среди других веками не увидевших света раритетов под шифром Ms. Or. 1101 (см.: <http://osmanlicakelam.net> – фотокопии рукописей и издания разных лет в тюркологической транскрипции). В 1819 году Новый Завет Али-Бея все-таки был напечатан. Издал его арабским шрифтом оригинала в Париже Жан Даниэль Киффер (Jean Daniel Kieffer, 1767-1833), профессор Коллеж де Франс (Collège de France), который прежде служил секретарем и переводчиком французского посольства в Стамбуле, а в 1833 г. исполнял обязанности вице-президента Азиатского Общества. Когда книга наконец попала в Астрахань, миссионеры убедились в превосходстве толкования Али-Бея над версией Вильяма Симана и приступили к ревизии перевода Г. Брантона¹⁹⁸.

О труде Дж. Диксона в связи с переводом Али-Бея сообщает Эбенезер Гендерсон (Ebenezer Henderson, 1784-1858), посетивший Астрахань в августе 1821 г. Он отмечает, что Дж. Диксон, используя

196 См. об этом: Глашев А. А. Евангелие и Псалтырь на тюрки, изданные в Карасе и Астрахани в 1806-1825 гг. // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: Проблемы и решения. – М.: Институт перевода Библии, 2010: 305-322.

197 Недавно нам удалось опубликовать латинскую транскрипцию этого памятника с приложением исчерпывающего словаря, с указанием всех зафиксированных словоформ, приведением устойчивых словосочетаний и раскрытием этимологии заглавных слов: Гаркавец А. Н. Кыпчакское Евангелие. Перевод Чарльза Фрейзера (Карасе, Астрахань, Оренбург, 1803-1820). Напечатано Джоном Митчелом. Шотландское Миссионерское Общество. Астрахань, 1820. – Алматы: Баур, 2013.

198 The Missionary Register for 1825. – London: R. Watts etc., 1825: 44.

турецкий перевод Али-Бея, удалял “обращенные и описательные формы, избыток арабских и персидских слов” и старался придать своему переводу “больше обличия и духа родной для татар литературы”¹⁹⁹. **İncil-i Muḳḳaddes** в новой редакции Дж. Диксона был напечатан в Астрахани в 1825 году.

В редактировании Евангелия 1825 года миссионерам помогал молодой неофит, обращенный ими в христианство Александр Касимович Казембек – Мирза Мухаммед Али Казем-Бек (1802-1870), сын персиянки и сосланного в Астрахань Хаджи Мухаммеда Касима Казем-Бека, шейх уль-ислама Дербента. Будущий профессор Казанского университета и первый декан Факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета искренне воспринял реализуемую миссионерами извечную идею тюркского языкового единства и после сам воплотил ее в своей «Грамматике турецко-татарского языка» (Казань, 1839) – «Общей грамматике турецко-татарского языка» (Казань, 1846), которую и сегодня многие рассматривают как лучшее сочинение о позднем тюрки.

III. Знаменитое-неизвестное

Половецкая тетрадь миссионера-переводчика

В замысловатой истории тюркских народов на территории Юго-Восточной Европы видное место занимает многоплеменной кыпчако-кумано-половецкий союз, прославившийся под именем кыпчаков и давший степи от Алтая до Дуная имя Дешт-и-Кыпчак. Представителей этого могущественного союза, вследствие известной исторической экстраполяции, позже всех вместе наименовали еще и татарами. Язык господствовавших вплоть до Египта кыпчаков-куманов-половцев в XI-XVII веках зафиксирован не только глоссами арабских, персидских, греческих, латинских, древнерусских и иных памятников, но и кыпчакскими реликвиями.

Древнейшая из них – 164-страничная тетрадь миссионера-переводчика конца XIII – начала XIV века «Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi...», иначе – «Codex Cumanicus», или «Codex Comanicus». Обнаруженный в Венеции среди фолиантов знаменитого поэта итальянского Возрождения Франческо Петрарки, сборник был представлен научной публике в 1828 году именно в России. Но, несмотря на обилие исследований, кандидатских и докторских диссертаций по этой рукописи, на русском языке донныне Кодекс опубликован не был, как не издан, к сожалению, и на родственных тюркских языках.

По происхождению, содержанию, графическим и языковым особенностям Кодекс традиционно делится на две части – итальянскую (стр. 1-55v) и немецкую (стр. 56-82v).

Итальянская часть написана одним почерком в три столбца: в первом – латинские слова, во втором – персидские эквиваленты, в третьем – куманские. На оставленных свободных местах, где не было переводов, на полях и между строк имеются дополнения и правки, сделанные обычно на немецкий манер и иным почерком.

Текст итальянской части скопирован – переписан начисто – без внимания к содержанию, грамматической структуре и особенностям произношения персидских и куманских слов: переписчик постоянно допускает грамматические и транскрипционные погрешности и нередко без нужды переносит на следующую страницу часть парадигмы того самого слова, что наблюдается не только при переходе с оборота на лицевую страницу (стр. 3v/4r; 7v/8r; 12v/13r; 27v/28r), но и при переходе с лицевой стороны на оборот (стр. 4r/4v; 9r/9v; 12r/12v).

По заключению Дагмар Дрюль²⁰⁰, копиист переписывал каждый столбец отдельно, а потому на стр. 35v-36v; 38; 39v; 43v; 44v; 48v; 50v имеем несоответствие строк. На это несоответствие обратил внимание, по-видимому, уже пользователь этого списка латинско-персидско-куманского словаря: исправления, дополнения и корректирующие линии выполнены с небрежностью, позволившей разве что для обладателя списка, которого больше интересовало содержание, чем внешняя, графическая эстетика текста. Сам переписчик использовал с этой целью малозаметные способы правки – корректирующие точки, сноски или буквы с их порядковыми значениями по алфавиту (см. стр. 65v,1; 72r,8 и др.).

Немецкая часть, содержащая куманско-немецкие словари (стр. 56-59; 80v-82v), латинские заметки по куманской грамматике (стр. 64-65v), латинско-куманские словари (стр. 65v-66v; 79r), загадки (стр.

199 Гендерсон Э. Библиейские разыскания и странствия по России. – СПб.: Российское Библиейское общество, 2006: 272.

200 Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. – Stuttgart, 1980.

60r-60v), прозаические и стихотворные христианские тексты (остальные страницы немецкой части), написана, по-видимому, двумя лицами:

1) автором латинских заметок по куманской грамматике и начатого сразу же после них алфавитного латинско-куманского словаря, который, очевидно, вместе с этими заметками переслал своему коллеге и выполненную профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, копию предшествующей части – латинско-персидско-куманского словаря (стр. 1r-55v), и

2) пользователем и окончательным составителем этого сборника, который сам на немецкий манер с имевшихся в его распоряжении оригиналов перетранскрибировал все ранее переведенные христианские тексты, составил остальные словари и записал куманские загадки. Среди записей немецкой части резко выделяется группа стихотворных христианских текстов, переписанных после завершения разработки единой системы транскрипционных правил (лл. 69-80), к которым по транскрипционным признакам тяготеют куманско-немецкие словари, латинские грамматические заметки и загадки. Прозаические христианские тексты на стр. 57-63v в данном отношении представляют собой некоторую противоположность, отличаясь очень сильным итальянским графическим субстратом. Тем не менее, у нас достаточно оснований, чтобы считать те и другие переписанными с итальянских оригиналов – одним лицом, но не в один прием, о чем свидетельствуют, с одной стороны, тождество транскрипционных норм и отклонений, с другой – внешние вариации почерка, компоновка текста, колебания в плотности письма, наклоне, смена чернил, пера и т. п.

В вопросе об авторстве нет единства относительно Антонио де Финале, оставившего памятную запись со своим именем на обороте 78-го листа: *Iste liber est de Antonio de Finale qui manet apud / Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat / Vivat in celis Antonius nomine felix / Qui me furatur mala morte [moriatur] nec videatur nec...* “Эта книга принадлежит Антонио из Финале. Да пишет писавший и здравствует вовеки с Господом. Да пребудет Антоний на небесах благодатного имени ради. Похитивший у меня [да умрет] злой смертью и не узрит и не...” Был ли он одним из составителей Кодекса или только его благословенным обладателем, бережно сохранившим эту бесценную реликвию, остается загадкой. Сомнения в его авторстве основаны на несходстве его почерка с почерками, которыми сделаны записи текстов в рукописи. Что касается его личности, то, возможно, мы стоим на пороге открытия, ибо как раз это самое имя фигурирует в портовом таможенном реестре города Килия (*совр. рум. Chilia < гр. Αχιλλεία ‘Ахиллия’, укр. Кілія*, центр Килийского района Одесской области) на Дунае в записи от 5 мая 1361 года. В этот день генуэзский торговый корабль «San Gregorio» («Святой Григорий») пришвартовался в Килии, и со слов корабельного диакона Антонио ди Финале (*Antonio di Finale*), облеченного необходимыми полномочиями, в реестр была внесена соответствующая запись²⁰¹.

Первое описание нашего памятника принадлежит библиографу Якобу Филиппу Томасини Падуанскому, епископу Эмонскому (лат. *Jacobus Philippus Tomasini*, ит. *Giacomo Filippo Tomasini*, 1595-1655), и содержится в его каталоге рукописей Венецианской библиотеки. В перечне книг, подаренных Франческо Петраркой этой библиотеке в 1362 году, рукопись определена как «*Alfabetum Persicum, Comanicum, et Latinum Anonymi scriptum Anno MCCCIII. Die XI Iulii*»²⁰². После заглавия в каталоге даны оригинальная дата, посвящение, заглавие и начальные строки словаря в его интерпретации:

Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi scriptum Anno 1303. Die 11 Julii

MCCCIII die XI Iulii.

In nomine Domini nostri Iesu Christi et Beate Virginis Marie Matris eius et omnium Sanctorum et Sanctarum Dei. Amen.

Ad honorem Dei et Beati Iohannis Evangeliste.

In hoc libro contitentur Persicum et Comanicum per alfabetum.

Hec sunt verba et nomina de litera A...

Несколько иначе, но тоже как словарь, рукопись определяется другим венецианским библиографом – Антоном Занетти (иначе Дзанетти, лат. *Antonius Zanetti*, ит. *Antonio Maria Zanetti*, 1716-1778):

201 Manolescu R. Folosirea scrisului în orașele portuare de la Dunărea de Jos în secolele XIII–XV // Emlékkönyv Jakó Zsigmond születésének nyolcvanadik évfordulójára. – Kolozsvár: Az Erdélyi Múzeum-Egyesület kiadása, 1996: 329, со ссылкой на: G. Pistarino. Notai genovesi in Oltremare: Atti rogati a Chilia da Antonio di Ponzò (1360–1361). Genova, 1971: 62–63.

202 Iacobi Philippi Tomasini Patavini Episcopi Aemoniensis Petrarcha redivivus... Editio altera correcta & aucta... Patavii, 1650: 73.)

Codex DXLIX in 4^o, chartaceus, foliorum 82, Saeculi XIV. Lexicon latinum, persicum et comanicum. Initio legitur: MCCCIII. die XI. Julii.²⁰³

Начало изучению Кодекса положил немецкий востоковед Генрих-Юлий Клапрот, который в 1807-1813 годах был экстраординарным академиком Российской Академии наук и перу которого принадлежат, в частности, труды по тюркологии: о быте и языке башкир, казахов, кыргызов, якутов, исследования «Бабур-наме» и болгарских надписей²⁰⁴. Через два года после журнального сообщения об обнаруженном памятнике²⁰⁵ Г.-Ю. Клапрот опубликовал куманскую часть Кодекса на оригинальной (латинской) основе, в арабской транскрипции и с французским переводом²⁰⁶ [Klaproth, 1828]. Это издание с неминуемыми погрешностями исследовательского и типографского характера не могло удовлетворять исследователей, хотя и в таком виде текстом воспользовался Отто Блау при изучении истории куманов и их языка²⁰⁷ [Blau, 1876]. Высказанное им неудовлетворение разделял выдающийся венгерский ученый Геза Куун, который вскоре в Будапеште под общеизвестным теперь названием «Codex Cumanicus» опубликовал рукопись полностью, побуквенно воспроизведя ее латинской графикой, с большим и всесторонним историко-филологическим исследованием, постраничными и заключительными комментариями, относящимися преимущественно к куманской части, глоссариями-индексами – куманско-латинским, персидско-латинским, немецко-латинским, старо- и среднелатинско-классическолатинским, указателем собственных имен, дополнениями и исправлениями²⁰⁸. Этот фундаментальный труд, выполненный на базе наивысших достижений палеографии того времени, не утратил научной ценности и теперь, после появления целого ряда специальных тюркологических и иранистических исследований и публикаций текстов. Удовлетворительное в целом прочтение и стремление к адекватности воспроизведения, всесторонний научный аппарат сделали публикацию Г. Кууна одним из ценнейших пособий для изучения памятника по факсимильному изданию датского тюрколога Кааре Грэнбека²⁰⁹. Факсимильной части в книге К. Грэнбека предшествует археографическая справка, тематический перечень важнейшей литературы и внутреннее описание памятника. Одной из лучших тюркологических работ по памятнику является его куманско-немецкий словарь, снабженный списком собственных имен, глоссариями-индексами – латинско-куманским, немецко-куманским и постраничным указателем связанно употребленных куманских слов²¹⁰. Изданиями Г. Кууна и К. Грэнбека были стимулированы специальные тюркологические и иранистические исследования²¹¹.

Куманский словарь с некоторыми текстами и отдельными загадками опубликовал Василий Васильевич Радлов²¹², давший тюркскому материалу собственную интерпретацию, которая в ряде существенных пунктов оказалась ошибочной. Так, звуки **къ** и **х** В. В. Радлов последовательно воспроизводит как **къ**, а звук **ч**, вопреки оригиналу, ему не доступному, передает как **ц**, настойчиво проводя параллель с галичским диалектом караимского языка.

С серией публикаций текстов и статей уяснительного характера выступил Вильям Банг²¹³, и именно его заслугой является идентификация куманских гимнов с латинскими оригиналами.

- 203 Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. – Budapestini, 1880: I].
- 204 Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России (дооктябрьский период). – Л.: Наука, 1982: 109-110.
- 205 Klaproth J. Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la Republique de Venise // J. Asiatique. – 1826. – Т. 8. – P. 114-117.
- 206 Klaproth J. Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarca // Mémoires relatifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur les peuples de l'Orient, par... – Paris, 1828. – Т. 3. – P. 122-254.
- 207 Blau O. Über Volkstum und Sprache der Kumanen // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.– 1874.– B. 29: 556-587.
- 208 Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. – Budapestini, 1880.
- 209 Grønbech K. Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von... – Kopenhagen, 1936.
- 210 Grønbech K. Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus. – Kopenhagen, 1942; *түрөцкүй перевод*: [Sağlar Fikri.] Grønbech Kaare. Koman lehçesi sözlüğü. – Ankara, 1992.
- 211 Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus. – Uppsala univ., 1969; Bodrogliget A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus.– Budapest. 1971.
- 212 Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. – SPb., 1887.
- 213 Bang W. Beiträge zur Erklärung des komanischen Marienhymnus// Nachr. Gesell. Wiss. Göttingen. Phil.-hist. Klasse.– 1910.– B. 1: 61-73; Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg.– 1911.– Т. 1: 13-40; Über einen komanischen Konummionshymnus // Bull. Acad. Belg.– 1910.– Т. 5: 230-239; Komanische Texte/ /

Большинство тюркологических исследований сочетает рассмотрение общих вопросов (происхождение Кодекса, его авторства) с более частными (диалектная специфика, толкование отдельных мест, разбор иноязычных заимствований и т. д.)²¹⁴. Особенно популярна наименее разборчивая часть связанных текстов сборника – стр. 60г-60v, где содержится уникальная и, кажется, самая ранняя из зафиксированных коллекция из 47 тюркских загадок²¹⁵.

Накопление сравнительного материала в связи с бурным развитием тюркологии подготовило почву для появления трудов обобщающего характера, к которым принадлежат статьи Аннемари фон Габен²¹⁶ [Gabain, 1959; 1964], «Куманский синтаксис» Владимира Дримбы с приложением большинства связанных текстов, переданных тюркологической транскрипцией, с графическими, библиографическо-текстологическими примечаниями, французским переводом и параллельными латинскими текстами – оригиналами куманских переводов по изданиям Вильгельма Банга и Карла Генриховича Залемана²¹⁷, его многочисленные текстологические разыскания²¹⁸ и наконец его новое археографическое издание Кодекса под новоизмененным названием – «Codex Cumanicus», включающее его упрощенную латинскую транслитерацию, подробные примечания к разночитаемым словам и факсимиле²¹⁹.

Ряд дискуссионных вопросов рассматривается в упомянутой диссертации Дагмар Дрюль и итоговой статье Лайоша Лигети²²⁰. В последней, в частности, вновь оспаривается принадлежность Кодекса к коллекции Ф. Петрарки.

Сомнение венгерских исследователей, в частности Л. Лигети, что такая неприглядная рукопись, выполненная на бумаге, могла принадлежать к коллекции изысканных пергаментных кодексов Ф. Пет-

Bull. Acad. Belg.– 1911: 459-473; Die komanische Bearbeitung des Hymnus «A soils ortus cardine» // Festschr. Wilhelm Thomsen.– Leipzig.– 1912: 39-43; Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.– 1912: 334-353; Über das komanische TEIZMAGA und Verwandtes // Bull. Acad. Belg.– 1913: 16-20; Der komanische Marienpsalter nebst seiner Quelle herausgegeben // Bang W., Marquart J. Osttürkische Dialektstudien.– Berlin.– 1914: 239-276; Turkologische Briefe aus dem Berliner Ungarischen Institut. Erster Brief. Hegemonius Frage. Κελεῖός = kelepen des Codex Cumanicus. Eine unbekannte Quelle dieses Kodex // Ungar. Jahrbücher.– 1925: 41-48.

- 214 Hunfalvy P. Der kumanische oder Petrarka-Codex und die Kumanen // *Hungarische Revue*. – 1881: 602-632; Teza E. Gli inni e le preghiere in lingua cumanica: Revisione del codice veneziano // *Rediconti Accad. Lincei. Cl. scienze morali, storiche e filologiche*. – 1891. – T. 7. 1 sem./12: 586-596; Salemann C. Zur Kritik des Codex Cumanicus // *Изв. Акад. наук*. – 1910: 942-957; Salaville S. Un manuscrit chrétien en dialecte turc, le Codex Cumanicus // *Echos d'Orient*. – 1911. – T. 14: 278-286, 314; Salaville S. Un peuple de race turque christianisée au XIII siècle // *Echos d'Orient*. – 1914. – T. 18: 193-208; Asim N. Kırçak Türkçesine dair // *Darülfünun Edebiyat Fakültesi Mecmuası*. – 1916.– D. 1. B. 4: 381-383; Самойлович А. Н. К истории и критике Codex Cumanicus // *Докл. Рос. Акад. наук*. – 1924: 86-89; Малов С. Е. К истории и критике Codex Cumanicus // *Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук*. – 1930: 347-375; Györfy G. Autor du Codex Cumanicus // *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Körös dedicata*. – Budapest, 1942. – V. I: 3-30; Zajaczkowski A. Związki językowe połowicecko-słowiańskie. – Wrocław, 1949.
- 215 Németh J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // *Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.* – 1913. – B. 47: 577-608; Németh J. Zu Rätseln des Codex Cumanicus // *Körösi Csoma Archivum*. – 1930. – Bd. 2: 366-368; Курышжанов А. К изучению куманских загадок // *Вопр. ист. и диалектологии казахского языка*. – Алма-Ата, 1960. – Вып. 2: 167-176; Tietze A. The Koman Riddles and Turkic Folklore. – Berkeley, 1966; Mollova M. Sur quelques devinettes du Codex Cumanicus // *Studia de Acta Orientalia*. – Bucarest, 1980, X: 103-116; Mollova M. Nouvelle interpretation de 25 devinettes du Codex Cumanicus // *Linguistic Balkanique*. – Sofia, 1981, XXIV, n° 4: 47-78.
- 216 Gabain A., von. Die Sprache des Codex Cumanicus // *Philologiae Turcicae Fundamenta*. – Wiesbaden, 1959. – T. 1: 46-73; Komanische Literatur // *Philologiae Turcicae Fundamenta*. – Wiesbaden, 1964. – T. 2: 213 -251.
- 217 Drimba V. *Syntaxe Cormane*. – Bucuresti; Leiden, 1973.
- 218 Drimba V. Quelques leçons et étymologies Comanes // *Revue Roumaine de Linguistique (RRL)*. – 1966. – T. 11, f. 5: 481-489; Problèmes d'une nouvelle édition du Codex Cumanicus // *RRL*. – 1970. – T. 15, f. 3: 209-221; *Miscellanea Cumanica (1)* // *RRL*. – 1970. – T. 5, f. 5: 455- 459; *Miscellanea Cumanica (5)* // *Rocz. Orientalist.* – 1976. – T. 38: 111-115; *Miscellanea Cumanica (9)* // *Rocz. Orientalist.* – 1978. – T. 40, z. 3: 21- 31; *Miscellanea Cumanica (12)* // *RRL*. – 1960. – T. 25, f. 5: 485-493; *Miscellanea Cumanica (15)* // *RRL*. – 1983. – T. 28, f. 6: 467- 477; *Miscellanea Cumanica (16)* // *RRL*. – 1985. – T. 30, f. 1: 7-21.
- 219 Drimba V. *Codex Cumanicus: Édition diplomatique avec fac-similés*. – Bucarest: Editura Enciclopedică, 2000; См. также: Ünal O. *Kodeks Kumanikus 1A-55A: Giriş, Metin, Dizin. Yüksek Lisans Tezi*. – İstanbul: Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, 2010.
- 220 Ligeti L. *Prolegomena to the Codex Cumanicus* // *Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun*. – Budapestini, 1981: 1-54.

парки, оправленных в дорогие кожаные переплеты, не представляется достаточным для опровержения общепринятой точки зрения, опирающейся на атрибуцию Я. Ф. Томасини.

Попытку уяснения отношения языка сборника к некоторым западнокыпчакским содержат работы Али Чеченова²²¹.

Время возникновения Кодекса обычно очерчивают периодом между 11 июля 1303 г., согласно дате на первой странице, и 1362 г., когда вместе с другими книгами Ф. Петрарка подарил этот загадочный манускрипт Венецианской Республике.

Иное предположение выдвинул Владимир Дримба, по-своему прочтя дату на первой странице рукописи, написанную римскими цифрами с флексией в индексе (°) – над всеми компонентами составного числительного: *M̄ s̄c̄c̄ iij̄ die xj̄ Iulij̄*, т. е. *Anno Domini millesimo trecentesimo tricesimo die undecimo Julii* ‘Года Господнего тысяча траста тридцатого дня одиннадцатого июля’. Эту дату он предлагает читать как 11 июля 1330 года, полагая, что слитное *ij̄* надо понимать как ‘в тридцатом’²²². Поскольку в оригинале сотни обозначены сложением трех сотен, что бесспорно, постольку и в обозначении десятков в составном числительном должен был быть применен тот же принцип – сложения десятков, а не умножения трех римских единиц на десять в индексе. Раз уж и сотни и десятки в одной и той же дате обозначали с умножением, то в нашем случае написали бы *M̄ iij̄^o iij̄^o*, чего в оригинале нет. Монограммное (comprehensive) написание римской тройки *iii* в виде *m*, как в кодексе, для этой эпохи явление обычное²²³. И то, что сорта бумаги (о чем ниже), на которой написан кодекс, изготовлялись гораздо позже, не может быть основанием искать в написании даты ничем не оправданный разницей. Ибо это копия, причем не первая. Переписчик в своем списке всего лишь адекватно воспроизвел дату экземпляра, с которого снимал копию. 1303 год, таким образом, не является годом снятия этого заказного списка. Скорее всего, это дата чистовика, изготовленного на основе более ранних черновых записей, или же – что тоже вероятно – дата промежуточной копии с чистовика.

Изучение бумаги Кодекса по формату и водяным знакам позволило установить, что тетради 1 и 2 написаны на бумаге «Realle», а третья – на бумаге «Recute» тех разновидностей, которые появились в Италии около 1310 г. Знаки стр. 12/15 и 38/51 имеют особенности тех сортов бумаги «Realle», которые производились в Болонье около 1330 г. Исходя из этого, Д. Дрюль делает вывод, что две первые тетради (стр. 1-59) возникли перед серединой XIV в. и являются второй или следующей копией неизвестного оригинала. Третью тетрадь, приброшурованную позже, она тоже считает копией приблизительно того же времени – за исключением оригинальных куманско-немецких словарей, относимых к середине XIV века²²⁴.

Сомнения в отношении 11 июля 1303 г. возникли из-за неподтверждения этой даты переводным календарем из итальянской части. Давая персидские и куманские соответствия к латинским названиям месяцев, автор неминуемо – из-за несовпадения христианского солнечного и мусульманского лунного года – должен был называть те месяцы мусульманского года, которые во время составления календаря приходились на месяцы юлианского года (лл. 36 об., 10-21):

<i>Januarius</i> “январь”	şafar	şafar ay [safar aý] “месяц сафар”
<i>Februarius</i> “февраль”	rabī-awal	sövünç ay [sounz aý] “месяц радости, ликования” ²²⁵
<i>Marcus</i> “март”	rabīolāher	ilk yaz ay [ylías = ylciás ay] “первый весенний месяц”

221 Чеченов А. А. Язык памятника “Codex Cumanicus” (14 в.): В арсальном освещении. – М., 1978; Язык “Codex Cumanicus” и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. канд. дисс. – М., 1979

222 Drimba V. Sur la datation de la première partie du Codex Cumanicus // Oriens. – 1981. – Т. 27/28: 388-404.

223 Добиаш-Рождественская О. А. История письма в средние века: Руководство к изучению латинской палеографии. – Пг., 1923; [Репринт.] – М.: Книга, 1987: 207.

224 Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. – Stuttgart, 1980: 30-33.

225 Речь идет, видимо, о радостном празднике Маулид ан-Наби – Рождения Пророка Мухаммеда, 12 числа месяца раби аль-авваль. Возможна народная этимология арабского названия месяца вроде “первый Господний” вместо “первый весенний”, где контаминированы *араб.* *rabī* *арх.* “осень”, *новое* “весна” и *евр.*, *араб.* *rabb* “господин; Господь; учитель, воспитатель”, заимствованное при переводе Святого Письма. Допустима и экстраполяция на Сретение Господне (*лат.* *Praesentatio Domini* “представление Господа”, 2 февраля) – в память о радостной встрече младенца Иисуса во храме старцем Симсоном-Богопримцем и пророчицей Анной.

Aprilis “апрель”	jīmēdi-awal	top ay [tob ay] “месяц комков” ²²⁶
Madius “май”	jīmēdi-ālāḥel	soṅgu yaz ay [songuʃax ay] “последний весенний месяц”
Iunius “июнь”	rājāb	küz ay [cux ay] “осенний (!), т. е. летний ²²⁷ месяц”
Iulius “июль”	ša'bān	orta küz ay [orta cux ay] “средний осенний (!) месяц”
Augustus “август”	ramadān	soṅyī küz ay [sonchicx ay] “последний осенний (!) месяц”
September “сентябрь”	šaugāl	qīš ay [ches ay] “зимний (!), т. е. осенний месяц”
October “октябрь”	zī(āl)ǧa'dā	orta qīš ay [orta ches ay] “средний зимний (!) месяц”
November “ноябрь”	zī(āl)ḥija	Qurban bayram ay [Curbā barā ay] “месяц Курбан байрама”
December “декабрь”	muḥaram	Ašūq ay [Aʃuc ay] “месяц Переселения” ²²⁸

Расчеты С. Ю. Малова на основе публикации Г. Куна по сравнительным таблицам христианского и мусульманского календарей Вюстенфельда-Малера 1926 г. показали, что такое совпадение месяцев было не в 1303 г., а раньше – в 1295 и 1296 гг.²²⁹

Результат С. Ю. Малова, как стало известно позже, получен на ложном основании и требует уточнения, во-первых, ввиду неидентичности воспроизведения данного календарика в издании Г. Куна и, во-вторых, вследствие недостаточной точности таблиц Вюстенфельда-Малера.

Дело в том, что в рукописи название Reger (Rājāb) переписчик случайно написал раньше названия Gīmedielachel (Jīmēdi-ālāḥel), подобного началом предыдущему Gīmedīawal (Jīmēdi-awal). Из-за этого остальные строки персидской колонки оказались сдвинутыми вверх на одну позицию. Пропущенное название Gīmedielachel копиист дописал после названия Reger, проведя корректирующие линии. Г. Кун внимания на эти линии не обратил, тем самым совместив ноябрь и декабрь с мухаррамом, а именно из такого совпадения, к сожалению, исходил в своих расчетах С. Ю. Малов.

Установив ошибку Г. Куна по оригиналу, Д. Дрюль произвела перерасчет по уточненным таблицам, исходя уже из совпадения января и сафара. Она обнаружила такое совпадение в 1292-1295 гг.²³⁰

Согласно уточненным таблицам²³¹, совпадение января и сафара (с началом хиджры 16 июля 622 года) минимум в один день ограничивается разбросом дней сафара с 4 декабря по 31 января и соответствует разбросу 1 мухаррама с 4 ноября по 1 января юлианского стиля:

23.12.1225	29.12.1257	25.12.1290	31.12.1322	26.12.1355
12.12.1226	19.12.1258	14.12.1291	20.12.1323	15.12.1356
2.12.1227	8.12.1259	2.12.1292	8.12.1324	4.12.1357
20.11.1228	26.11.1260	22.11.1293	26.11.1325	23.11.1358
10.11.1229	16.11.1261	11.11.1294	17.11.1326	13.11.1359
			7.11.1327	

Максимальное совпадение в 1227, 1259, 1292, 1324, 1357 гг. Последние отпадают из-за бумаги.

Обратим внимание и на совпадение “месяца Курбан байрама” с ноябрем. Ни в 1303, ни в 1330 году такого совпадения не было. Но оно наблюдалось в иные годы: 10-й день месяца зу-ль-хиджжа (ا. ذو الحجة), в который отмечается праздник жертвоприношения – Курбан байрам, в 1227 и 1228 годах прихо-

226 Арабские названия этого месяца (джумада аль-авваль) и следующего (джумада аль-ахира), изначально зимних, восходят к *араб.* jamada “замерзать, затвердевать, застывать”, подобно *укр.* грудень “декабрь” – месяц, когда земля застывает грудками “комками”.

227 Здесь за весной следует осень, после зима и затем три названия не по временам года, а лето вообще не упоминается. Наверное, составитель не смог разграничить кыпчакские паронимы yaz *арх.* “весна”, новое “лето” и уay “лето”, посчитав их одним словом со значением “лето”, а потому слова küz и qīš перенес на предыдущие сезоны, назвав летние месяцы осенними, а осенние – зимними, так что у него оказалось 6 зимних месяцев.

228 Месяц начала мусульманского года от хиджры (*араб.* هجرة) – переселения пророка Мухаммеда из Мекки в Медину. Хотя фактически оно состоялось 27 сафара (10 сентября 622 г. юлианского календаря), повелением второго праведного халифа Умара ибн аль-Хаттаба за отправную точку новой эры был взят не сам день прибытия в Медину, а 1 мухаррама – первый день первого месяца (16 июля) того же года.

229 Малов С. Е. К истории и критике Codex Cumanicus // Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук. – 1930: 348.

230 Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. – Stuttgart: Klett-Cotta, 1980: 25-26.

231 Цыбульский В. В. Современные календари стран Ближнего и Среднего Востока: Синхронические таблицы и пояснения. – М.: Наука, 1964: 60-66.

дился на 20 и 21 ноября юлианского календаря, а в 1292 и 1293 годах – на 21 и 22 ноября соответственно. А это значит, что отпадает и 1259 год. Остаются 1227/1228 и 1292/1293 годы.

Первый из указанных промежутков совпадает со временем полнокровной деятельности половецкого епископства 1227-1241 гг. и расселения половцев-католиков в Венгрии, где они вплоть до нашего времени помнили «Отченаш» по-кумански²³².

На эпоху возникновения памятника некоторый свет проливает специальная статья Владимира Терентьевича Пашуто об упомянутом половецком епископстве²³³, из которой целесообразно привести подробные извлечения, ибо излагаемые в ней факты в таком ракурсе и объеме исследователями Кодекса во внимание все еще не принимаются, хотя Д. Дрюль тоже упоминала о крещении половцев в 1227 г. как единовременном эпизоде²³⁴. В. Т. Пашуто пишет:

“Когда Роберт, архиепископ Эстергома и примас Венгрии (родом франко-бельгиец), направлялся в крестовый поход в Святую Землю, по пути ему встретился сопровождаемый доминиканцами сын половецкого хана Бортца (Bortz – Борис?); он просил о крещении и сообщил Роберту, что послан отцом, который с 2 тысячами своих подданных тоже ждет крещения. Роберт обратился к Папе за разрешением идти не на арабов, а в Половецкую землю. Григорий IX назначил его 31 июля 1227 г. легатом для половцев и бродников (in Sumaniae et Brodnic terra), разрешив крестить население, строить храмы, ставить епископов и пр...

Архиепископ Роберт в сопровождении епископов Бартоломея и Рейнальда (оба родом французы) и Белы, сына короля, двинулся к половцам... Епископам удалось крестить хана Бортца с его ордой... Написание имени варьируется: Boricinis...

21. III. 1228 Папа назначил провинциала венгерских доминиканцев Теодориха епископом половцев... а король Бела усвоил себе титул “короля куманов”...

В 1229 году мы находим половцев в войсках Белы IV, идущих на Галичину. Этот хан и несколько других, более мелких, умерли христианами и погребены в половецких часовнях...

В 1235 и 1237 гг. венгерские доминиканцы Юлиан и др. в качестве миссионеров-разведчиков проникли и в Волжскую Булгарию и в Северо-восточную Русь...

В 1238 году монах Бенедикт докладывал генеральному капитулу о крещении нескольких князей со многими людьми. Наибольших успехов доминиканцы добились среди половцев Малой Валахии (к западу от Олта) в Юго-Западной Трансильвании...

Половецкое епископство, видимо, сыграло свою роль и в переселении в Венгрию орды хана Котьяна. В годы монгольского нашествия Котьян обратился с письмом к Беле IV, прося убежища и выражая готовность принять католичество. Король приветствовал это предложение, одарил половецких послов и направил с ними в обратный путь монахов-доминиканцев. Осенью 1239 г. король лично торжественно встретил Котьяна и его 40-тысячную орду на границе. Высоким чиновникам было поручено расселить половцев внутри Венгрии. При крещении Котьяном было заключено соглашение... [Но] в результате заговора хан Котьян и другие половецкие неофиты были предательски убиты в Пешите, а половецкое войско устремилось к Саве и, сокрушая все на своем пути, ушло на Балканы. Позднее немало половцев оказалось на службе у Никеи... Само половецкое епископство просуществовало до 1241 г.: оно было сметено в огне борьбы молдавского народа с монгольским нашествием, когда воевода Бохетур (Байдар?) вместе с другими вождями, переправившись через реку, именуемую Серет, вторглись в землю половецкого епископа и, победив людей, которые обратились на битву, приступили к полному ее завоеванию”.

В эти годы в Кыпчакской степи распространяется и греко-русское православие. С 1261 г. “в самом стане орды” – Сарае служил епископ Митрофан, назначенный в 1265 г. главой Сарайской епархии, которая имела успехи в крещении “татар”²³⁵.

Место изначального появления латинско-персидско-куманского словаря не ясно совершенно (это может быть и Крым, и Сарай, и Венгрия), а что касается места окончательного формирования Кодекса,

232 Németh J. Reise um zwei kiptschakische Ortsnamen in Hungaria // Ural-Alt. Jahrbücher. – 1961. – В. 33, Н. 1/2: 122.

233 Пашуто В. В. Половецкое епископство // Ost und West in der Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen. – Berlin, 1966: 33-40.

234 Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. – Stuttgart, 1980: 130.

235 Филарет, архиепископ. История Русской Церкви. – Изд-во Сретенского монастыря, 2001: 197 сл.; ср.: Голубовский П. Печенеги, торки и половцы до нашествия татаров. – К., 1884; Расовский Д. А. О происхождении Codex Cumanicus // Seminarium Condacovianum. – Praha, 1929, т. III.

то наиболее вероятной следует считать Кафу (Феодосию) – как по положению этого города в миссионерской деятельности католичества на Востоке, так и по его роли в экономических связях Европы с Востоком в XIII–XIV вв. Уже в 80-х годах XIII в. в Кафе и других городах – Солхате (Солдае), Керчи, Сарае. Вицине упоминаются францисканские монастыри. В письме одного из монахов-францискан в кардинальский коллегийум в Авиньоне сообщается об изучении в миссионерской школе в Кафе “татарского” языка, причем отмечается, что венгерские францискане “татарский” язык усвоили быстрее, чем немцы и англичане, прибывшие сюда после них²³⁶. Кстати, Авиньон – город детства и неразделенной любви Петрарки, в отчаянии покинувшего город в 1327 году и неоднократно пытавшегося вернуться туда вплоть до 1361 года. Для кого-то из этих миссионеров и была снята в спешном порядке копия латинско-персидско-куманского словаря, которая после была дополнена куманскими переводами христианских текстов, латинскими заметками по куманской грамматике и начатым заново латинско-куманским алфавитным словарем.

Не подлежит сомнению, что окончательный вариант Кодекса был доработан именно представителем нищенствующего монашеского ордена францискан, основанного Франциском Ассизским (откуда название) в Италии в начале XIII в. Об этом красноречиво свидетельствует обращение к этому святому в покаянной молитве, провозглашаемой перед верующими самим проповедником: *Yügünijiz, oylanlarım, aytiñiz kensi yazıqñizni: Yazuqlimen Bey Teñrigä, ari Mariam qatunya, ari Franasqa, ari Petrus ari Paulusqa, dayı barça arılarga, saa, tın ata* ‘Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом]: Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, и пред тобою, духовный отец’.

В приведенной молитве, отредактированной францисканцами, основатель ордена превознесен выше не только всех остальных святых, но и выше апостолов. В связи с этим уместно вспомнить, что в латинском названии итальянской части, точнее в посвящении, предваряющем словарь, Франциск не упоминается, а это в свою очередь может указывать на то, что словарь изначально составлен не францисканцем, а представителем другого ордена, не исключено, что доминиканцем. В начальном посвящении упоминается св. Иоанн Евангелист, на основании чего выдвигалось предположение о составлении Кодекса в монастыре, посвященном этому апостолу в окрестностях Ак-Сарая²³⁷. Но возможно, свою роль сыграла здесь всего лишь приверженность воинствующего и экспансионистски настроенного ордена доминикан этому апостолу, наиболее пламенному из евангелистов. Как видим, проблематика происхождения, авторства, времени и места возникновения памятника и его окончательной редакции остается открытой.

Несомненно доказанным следует считать утверждение о связи персидского языка сборника с классическим персидским в том виде, как он преподавался в школах Хорасана, и с разговорным языком персидских диалектов от Баку до Мазандарана²³⁸, а также вывод о средне немецком в своей основе типе немецкого языка Кодекса: анализ немецкого лексического материала позволил Д. Дрюль, несмотря на ряд исключений, прийти к мысли о связи немецкой речи памятника с территорией на север от линии Бенратера и тождестве со средне немецким языком того времени – *Ostmitteldeutsch: Thürinisch, Oberbairisch, Schlesisch, Hochpreussisch*²³⁹. В кодексе он называется *Theutonica: in theutonico 5r; 20*.

Тюркский язык Кодекса в нем самом определен четырежды: в латинских выражениях итальянской части как куманский – *Comanicum 1r; 5; de comanicho 35v; 2*, а в тюркских записях более поздней немецкой части как татарский – *tatarçe 61v; 25* ‘по-татарски’; *tatar til 81v; 32* ‘татарский язык’. В одной из загадок встречаем также слово *qırçaq*, которое многие склонны трактовать как этническое самоназвание кыпчаков: *qırçaqda yoç 60r; 16* ‘у кыпчаков нет’, хотя по смыслу загадки речь скорее идет о полом дереве. Дупле: *Sendä, mendä yoç, señgir tavda yoç, üllü tašta yoç, qırçaqta [Qırçaqta?] yoç. Ol, quş süit-dir* ‘Нет

236 Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. – Stuttgart, 1980: 130-131, 134.

237 Schütz E. Armeno-Kiptschakisch und die Krim // Hungaro-Turcica. – Budapest, 1976: 185-205, со ссылкой на: Über die Herkunft des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse. – 1913: 244-245; Györffy G. Autor du Codex Cumanicus // Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Körös dedicata. – Budapest, 1942 [1947]. – V. I: 16; Gabain A., von. Komanische Literatur // Philologiae Turcicae Fundamenta. – Wiesbaden, 1964. – T. 2: 243-244; Zajaczkowski A. Do historii Kodeksu Kumańskiego: Termin “talaşman” // Sprawozd. Pol. Akad. Um. – 1950. – T. 50, z. 8. – S. 420-425.

238 Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus. – Uppsala univ., 1969; Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus. – Budapest, 1971: 19.

239 Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. – Stuttgart, 1980: 94, 102, 105, 129, 136.

ни у тебя, ни у меня, ни на выступах гор, ни в щелях среди камней, ни в дуплах деревьев (т. е. нигде, где гнездятся птицы) / ни у кыпчаков. Это птичье молоко’.

Примечательны в связи с этим этноопределения представителей орды в синхронических хроникальных записях на греческом синаксаре из Сугдеи (Судака), христианское население которого еще до нашествия отчасти было тюркоязычным: *tataroi* ‘татары’ (1223, 1239, 1249 гг.), *vourai to phosaito* ‘Ногаево войско’ (1299 г.), *oçpekñ* ‘узбеки’ (1322, 1327 гг.), *atheoi agarhnh* ‘безбожные агаряне’ (1323 г.), *atheoi* ‘безбожные’ (1338 г.); *paraskewñ tatarissa xristianh* ‘Параскева, татарка, христианка’, *io xristi tatar* ‘Иоанн, христианин, татарин’ (заметки №№ 5, 10, 11, 30, 33, 68, 82, 103, 104, 181)²⁴⁰.

Напомним, что и носители армяно-кыпчакского языка, зафиксированного памятниками 16-17 вв., тоже именовали свою речь и *çipçaq tili*, и *tatarça*.

При обилии литературы по этой рукописи, донныне остаются нерешенными не только общие вопросы происхождения памятника, но и узкоспециальные, в особенности лингвистические. Не утихают дискуссии по поводу условий, времени и места возникновения памятника, его назначения, авторства, о судьбах рукописи, о диалектной специфике отраженной в нем тюркской речи, персидского, немецкого и латинского языков. Сосуществование различных точек зрения по всем этим пунктам, особенно в решении вопроса о генетической связи современных тюркских языков с тюркской речью Кодекса, – следствие недостаточной разработанности проблематики памятника и исторически соотносимых с ним явлений и событий, равно как и слабой изученности языков, близких к куманской речи сборника.

Один из близкородственных языков – караимский – описан монографически К. М. Мусаевым²⁴¹. Ведутся работы по диалектологии крымскотатарского языка²⁴².

Накоплены и уже опубликованы отдельным томом образцы фольклора, устной речи и рукописные тексты урумов Северного Приазовья и словарь урумского языка²⁴³.

Выявлено 110 разножанровых армяно-кыпчакских письменных памятников общим объемом около 30 тысяч страниц, а многие уже и опубликованы с необходимым научным аппаратом, о чем речь шла выше.

По всем этим языкам существует не очень богатая, но достаточно информативная источниковедческая, историографическая и иная литература.

Куманская лексика полностью – с неизбежными проблематичными толкованиями – опубликована и в плане происхождения освещена в упомянутых словарных изданиях Г. Кууна, В. В. Радлова, К. Грэнбека, в цикле публикаций В. Дримбы 1970-2000 гг. и сводном словаре наших турецких коллег²⁴⁴, армяно-кыпчакская, помимо нашего «Кыпчакского словаря», частично отражена в глоссариях к опубликованным текстам, начиная с издания «Документы на половецком языке XVI века» Тимофея Ивановича Грунина²⁴⁵, в конкордансе к кыпчакской части трех рукописных армянско-кыпчакских словарей XVII в., хранящихся в Австрийской национальной библиотеке и в Библиотеке Конгрегации мхитаристов в Вене²⁴⁶, а также в специальных статьях²⁴⁷.

Широко, но все же не всегда адекватно и не с достаточной полнотой описаны типы слово-, формообразования и словоизменения²⁴⁸.

240 Антонин (Капустин А. И.). Заметки XII-XV века, относящиеся к крымскому городу Сугдее (Судаку), приписанные на греческом Синаксаре // Зап. Одес. об-ва истории и древностей. – 1863. – Т. 5. – Стр. 595-628; факсим. – табл. 3.

241 Kowalski T. Karaimische Texte im Dialekt von Troki. – Kraków, 1929; Мусаев К. М. Грамматика караимского языка: Фонетика и морфология. – М., 1964; Синтаксис караимского языка. – М.: Гуманитарий, 2004; см. также: Караимский молитвенник / Подготовил А.Н.Гаркавец. – Москва; Нальчик: Рус. деревня, 2008..

242 Изидинова С.Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении: Автореф. канд. дисс. – М., 1982 и др.

243 Гаркавец О. М. Уруми Надазов’я: історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів’я, писемні пам’ятки. – Алма-Ата: УКЦ, 1999; Урумський словник. – Алма-Ата: Баур, 2000.

244 Toparlı R., Vural N., Karaath R. Kıpçak Türkçesi Sözlüğü. – Ankara: TDK, 1993; 2. Baskı, 2003.

245 Документы на половецком языке XVI в. / Подготовил Т. И. Грунин. – М.: Наука, 1967.

246 Tryjarski E. Dictionnaire arméno-kiptchak d’après trois manuscrits des collections viennoises. – Warszawa, 1968-1972. – Т. 1, f. 1-4.

247 Schütz E. Re-Armenisation and Lexicon. From Armeno-Kipchak back to Armenian // АОН. – 1966. – Т. 19, f. 1: 99-115; Doerfer G. Literatur zum Armeno-Kiptschakischen // Ural-Altäische Jahrbücher. – 1968. – Bd. 40, H. 3-4: 250-252; Clauson G. Armeno-Qipçaq // Rocznik Orientalistyczny. – 1971. – Т. 34, z. 2: 7-14

248 Gabain A., von. Die Sprache des Codex Cumanicus // Philologiae Turcicae Fundamenta. – Wiesbaden, 1959. – Т. 1: 46-73; Grønbech K. Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von... –

Синтаксису куманского языка посвящена специальная монография В. Дримбы²⁴⁹, а вопросы армяно-кыпчакского грамматического строя – преимущественно в плане функционирования и сочетаемости частей речи – рассмотрены в предшествующих публикациях автора²⁵⁰.

В ходе подготовки нашего издания Кодекса возникла необходимость в скрупулезном анализе специфики латинской графики памятника и звукового строя отраженной в нем тюркской речи. Поскольку именно от адекватности прочтения текстов во многом зависит эффективность интерпретации, нами и был выполнен исчерпывающий анализ имеющих место в памятнике соответствий между элементами графики и фонетической системой куманского языка и благодаря этому уточнен фонемный состав куманского языка Кодекса и внесены коррективы в чтение текстов в целом²⁵¹.

Представленные здесь тексты были подготовлены к печати по копиям рукописи Кодекса с учетом публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грэнбека, Дагмар Дрюль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы и др. и сверены с оригиналом, который нам посчастливилось исследовать в Национальной библиотеке св. Марка в Венеции (Biblioteca Nazionale Marciana ~ Biblioteca Nazionale di S. Marco ~ Biblioteca ad templum Divi Marci Venetiarum, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, старый шифр Codex DXLIX / Lat. Zan[etti] 549). Благодаря бесценному вкладу каждого из них в исследование Кодекса это наше издание стало возможным.

Религиозные тексты снабжены историческими справками, комментариями и латинскими эквивалентами. Оригиналы большинства из них сто лет назад установили Вильям Банг и Карл Залеман.

Куманские тексты даны в разработанной нами ранее для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и в соответствии с принципами чтения куманских текстов, изложенными в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных символов звукам куманской речи и показана эволюция графической системы памятника.

При транскрибировании пропущенные буквы и слова, как и в предыдущих наших изданиях²⁵², даются курсивом, но сомнительные, как и оригинальные написания с описками, а также вносимые нами в текст элементы – в квадратных скобках.

В уточнении текстов загадок и их смысла своими вопросами и советами нам очень помогли мудрейший знаток словесности Альжан Шомаев и вдохновенный поэт Орынбай Жанайдаров.

Безупречное воспроизведение гимна «Reminiscens beati sanguinis – «Сагынсам мен баһасыз қаныны» – «Вспоминая бесценную кровь» современными нотами выполнила Актоты Раимкулова, замечательный композитор, педагог и организатор музыкальной жизни страны.

Обновленное цветное факсимиле выполнено по копиям разного качества: первая заказана казахским бизнесменом и путешественником Сапаром Исаковым, вторая – Казахской национальной академической библиотекой РК, оплатившей по поручению Министерства культуры и спорта РК и реставрацию самой рукописи.

Kopenhagen, 1936. См. также его исследование грамматического строя половецкого языка: Grønbech K. Der Türkische Sprachbau. – Kopenhagen, 1936; Статьи Т. И. Грунина и Э. В. Севортыяна в кн.: Документы на половецком языке XVI в. – М.: Наука, 1967; Pritsak O. Armeno-Kiptschakisch // Philologiae Turcicae Fundamenta. – Wiesbaden, 1959. – Т. 1: 81-87; Pritsak O. Das Kiptschakische // Philologiae Turcicae Fundamenta. – Wiesbaden, 1959. – Т. 1: 74-87; Курышжанов А. Формы и значения падежей в языке “Codex Cumanicus”: Автореф. канд. дисс. – Алма-Ата, 1956; Наджип Э. Н. Кыпчакско-огузский литературный язык Мамлюкского Египта XIV века: Автореф. докт. дисс. – М., 1965.; Наджип Э. Н. О средневековых литературных традициях и смешанных письменных тюркских языках // Советская тюркология. – 1970. – № 1: 87-92; Курышжанов А. К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII–XIV вв.: Автореф. докт. дисс. – Алма-Ата, 1973.

249 Drimba V. Syntaxe Cormane. – Bucuresti: Editura Academiei; Leiden: E. J. Brill, 1973.

250 Гаркавец А. Н. Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в XVI–XVII вв. – Киев: Наукова думка, 1979; Гаркавец А. Н. Тюркские языки на Украине. – К.: Наукова думка, 1988 и др.

251 Гаркавец А. Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. – Алма-Ата: Наука, 1987. – К этой нашей работе следует обратиться и по вопросам структуры куманского языка в свете латинской грамматики.

252 Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII–XIV веков / Подготовил А. Н. Гаркавец. – М.: Русская древняя, 2006; То же // Гаркавец А. Н. Кыпчакское письменное наследие. Том II. Памятники духовной культуры караимов, куманов-половцев и армяно-кыпчак. – Алматы: Баур, 2007: 63–120.

ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ, ГИМНЫ И ЗАГАДКИ

I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога

Лист 11r: 13-14

11r: 13 Kim mağa bersä, men dä añar beräyüm; kim mağa bermäsä ~ bermäzsä, 14 men dä añar bermän.
Кто даст мне, тому дам и я; кто мне не даст ~ не даёт, тому не дам ~ не даю и я.

II. Фрагмент из Библии

Осуждение Адама при изгнании из рая

Бытие 3: 17-19

Лист 57r: 26-27

57r: 26 Emgänip, terlep, qıynalıp, andan tamayıñ beslägil! Qaçan boyday 27 saçarsen, aar qovra biter, alabota, tigenek dayı kukel [+ rata = нем. Rade] biter.

В труде, поте, муках питайся от неё! Когда посеешь пшеницу, вырастет в ней терние, лебеда, волчец (бодяк, чертополох, татарник) и куколь вырастет.

Ср.: Бытие 3 ¹⁷Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; ¹⁸терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевой травой; ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе и Канонов свв. Апостолов

Лист 59r: 8-12

59r: 8 Bilgä, tetik kişiler,
menim sözim eşitiñler!
Eki yolnı 9 ayırñlar!

Yarlı, miskin kişiler
Yağşı Bitik bilmezler,

10 talaşman sözin eşitiñler [= eşitirler], inanırлар,
örtlik tamuqqa 11 tüşerler,
yekniñ tuzaqına ilnirler.
Anda yılar asov 12 yoğ,
neçe çayırса, eşitmäğ yoğ,
hergiz dayı qutılmaq yoğ.

Сведущие, расторопные люди,
послушайте мои слова!
Различите два пути!

Бедные, нищие *духом* люди
не знают Святого Письма / Евангелия,

послушали [слушают] слово супостата, верят,
падут в геенну огненную,
запутываются в тенётах дьявола.

Там от рыдания проку нет,
сколь ни вопи, вниманья нет
и избавленья вовсе нет.

Ср.: Учение Господа, (переданное) народам через 12 апостолов – Дидахе (60-90 гг.), гл. 1 ¹Есть два пути: один – жизни и один – смерти, но между обоими путями большое различие. ²Путь жизни таков: во-первых, ты должен любить Бога, создавшего тебя, во-вторых, – ближнего своего, как себя самого, и всего того, чего не хочешь, чтобы было с тобою, и ты не делай другому.

Каноны святых Апостолов (135-300 гг.), гл. 4 ¹Иоанн сказал: Есть два пути: один – [путь] жизни, другой – [путь] смерти, и велико различие между двумя путями. ²Путь жизни таков. Во-первых, возлюби Бога, создавшего тебя, всем сердцем твоим и прославь Искупившего тебя от смерти. Это первая заповедь. ³Во-вторых, возлюби ближнего твоего как самого себя. Это вторая заповедь. На этих [двух] заповедях держится весь Закон и Пророки.

IV. Фразы для исповеди

Лист 59r: 24-25 пр.

59r 24 Men Teḡriniḡ iṣine osal boldum.
Я стал нерадивым в делах Божьих.

25 Menim ḡalâl qatunîm-dîr.
Это моя законная жена.

V. Афоризм для проповеди

Лист 59r: 26-28 пр.

59r 26 Eger toz-topraq quyaştan yüz 27 miḡ qurla yaḡîq bolsa edi, hanuz Teḡri(28)niḡ yaḡîḡliḡina kõḡā qaraḡyî-dîr.
Если бы прах был во сто тысяч раз светлее солнца, по сравнению со светом Бога это всё равно тьма.

Ср.: Амос 5 18Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? он тьма, а не свет...
20Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.

Лука 11 35Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

1 Иоанна 1 5И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

VI. Загадки

Лист 60r – 60v.

1

60r 1 Tap-tap – tamîziḡ,
tama dîryan tamîziḡ,
2 kõlâḡâsi bar
küye dîryan tamîziḡ.

Ol, kõbelek.

Угадай, угадай / Кап-кап – уголёк,
каплей каплет уголёк.
тень бросая за собой,
горит-сгорает уголёк.

Это ночной мотылёк, бабочка.

2

3 Biti-biti-bitidim,
beṣ aḡaçya bitidim,
könesuvum yuvurdîm,
4 kök yibekim çirnadîm.

Ol, qîna-dîr.

Я писала-писала-писала,
пять деревьев исписала,
ртуть мою я замесила,
шёлк небесный мой скрутила.

Это хна.

3

5 Qaşta qara-qula uvşap-dîr.

Ol, iṣliḡ-dîr.

На перекладине чёрный и гнедой
уподобились друг другу / стали похожими.

Это коптильня для кож.

4

6 Itip-itip iryalmaz,
içindâḡi çauḡalmaz.

Ol, ugu.

Сколь ни толкай, не качнётся,
и то, что внутри, не всплеснётся.

Это яма для хранения зерна.

5

7 Silevsin yaḡî silkip bolmaz,
sirma tonum bûḡup 8d bolmaz.

Ol, yulduz.

Масла с рысы не стряхнуть,
мою расшитую золотом шубу не свернуть.

Это звёзды.

6

8 Aḡ küymâniḡ avzu yoḡ.

Ol, yumurtqa.

У белой кибитки (юрты) нет калитки (дверного
проема, входного отверстия, входа).

Это – яйцо.

7

9 Alan-qulan buv = tuv turur –
ayḡî aḡaçtan yav tamar.
10 Qulan-alan tuv turur –
quv aḡaçtan yav tamar.

[...].

Пего-гнедой пар = бунчук стоит вот так –
жир капает с рассохи.

Булано-пегий бунчук стоит эдак –
жир капает с полого бревна.

[Это баран жарится на вертеле].

8

11 Kün altundan älci keliyir –
kümiş biryi tarta 12 keliyir;
ay altundan elci keliyir –
altun biryi tarta 13 keliyir.

Ol, aydinliq.

Идёт посол снизу от Солнца –
играет в серебряную трубу.
Идёт посол снизу от Луны –
играет в золотую трубу.

Это сияние, блики, отблески, дорожка на воде.
[Моллова: Ol, a[q qiv / quş] 'Это – лебедь'].

9

13 Butu-butu uzun,
butumdan ariq ol, uzun.

[*Ol, iŋcayaq-dir].

У него много ног, и они длинные,
более худы, чем мои ноги, и длинные.

[Полагаем, что это высокая тренога, треножник
для подвешивания котла либо двойная тренога с
перекладиной для котлов или с вертелом, длинные
ноги которых обычно называются словом but].

10

14 Al paçalı, yabovlı,
altun başlı, çoxmarlı.

Ol, turna-dir.

Красноногий, с чапраком (попоной),
златоглавый, с булавой
(дубиной, битой, кийком, бойком).

Это журавль.

11

15 Sendä, mendä yoq,
seŋgir tavda yoq,
ütlü tašta yoq,
16 qırçaqta / Qırçaqta yoq.

Ol, quş süti-dir.

Нет ни у тебя, ни у меня,
ни на выступах гор,
ни в щелях среди камней,
ни в дуплах деревьев (т. е. нигде, где гнездятся
птицы) / ни у кыпчаков.

Это птичье молоко.

12

17 Qoçqar müüzi qoyurmaq,
qoyurmaqtan qoyurmaq.

18 Qoçqar müüzi – küden.

18 Tege müüzi tyyirmaq,
tyyirmaqtan tyyirmaq.

Tege müüzi teŋ-dir.

Бараний рог плотнеет (сжимается)
и становится совершенно плотным.

Бараний рог – картá (варёная вывернутая прямая
кишка лошади, сморщившаяся в гармошку).

Козлиный рог плотно наталкивают,
наталкивают дальше некуда (под завязку).

Козлиный рог равен рогу (казы – сваренное в
кишке ребро коня с добавлением мяса).

13

19 Uzun ayaç başında
uyuvul atlı quş 20 olturur;
anı atma är kerek,
eki uçuna > yüreginä taş 21 kerek.

Ol, tün.

На верхушке высокого дерева
сидит птица фазан;
чтобы её застрелить,

нужен мужественный человек,
он должен быть стойким во всех отношениях
(с обоих концов) > его сердцу необходимо
каменное терпение.

Это душа.

14

21 Uzun ayaç başında
ulu bitiv 22 bitidim;
kemsän ovlu kelgäy dep,
kemsänni turup 23 saşladım.

Ol, qarraq 24 bile balıq.

На конце длинной жерди
я написал большое письмо;
надеясь, что сын невезучего
(чешуйчатого) придёт,
я стоял и подстерегал несчастного
(чешуйчатого).

Это удочка и рыба.

15

23 Aşça qayda qışlamış?
Qanlı yerdä 24 qışlamış.
Qanı neçik yuxmamış?
25 Xap ortada qışlamış.

Ol, qarın yavı-dir.

Где белёсый зимовал? –
Он зимовал в кровавом месте.
Как эта кровь к нему не пристала? –
Он зимовал внутри мешка.

Это нутряной жир или сливочное масло
в пузыре из желудка.

- 16
Beş başlı elçi keliyir.
Ol, etiktän beş barmaq bayar.
Посол о пяти головах идёт.
Это пять пальцев *ноги* торчат из сапога.
- 17
Tav üstündä talaşman,
tayayı bar beş batman.
Ol, ^{28d} tülküçiginiñ [= tülküçikniñ] tüpegi.
На горе стоит супостат
с дубиною батманов в пять.
Это хвост лисички.
- 18
Araba – şaq! –
taş araba şaq ^{29d} ete tüşti.
Tелега – грах-гарарак! –
телега камня с грохотом свалилась. Это верблюд.
Ol, tövä.
- 19
Tüvü yer käläşim –
qarnim ač.
Моя молодая жена ест пшено,
а моё брюхо голодно.
Это кереге – *решётчатый каркас юрты*
[обновляемое войлочное покрытие юрты
и осадки: дождь, град, снег, снег крупной].
Ol, kerege-dir.
- 20
^{30d} Siyir sirti,
qoy qoqaçı.
Спина коровы,
голень барана.
Ol, [etik].
Это [сапог].
- 21
Kökçä ulañım kögende semirir.
Ol, çavun [çuun].
Мой серенький козлёнок жиреет на привязи.
Это дыня.
- 22
Keçe barır qara ulaç,
erte kelir qara ulaç.
[Ol], ^{33d} tünlik.
Вечером чёрный козлёнок идёт куда надо,
утром чёрный козлёнок приходит.
Это тюнлик “ночник” – *заслонка из кошмы,*
которой прикрывают дымовое отверстие
вверху юрты (шанрак), обычно на ночь.
- 23
^{60v}: 1 Bir uçı qış qışlar,
bir uçı yau yaylar.
Ol, siriğ.
Один его конец зиму зимует (на зимовье),
другой его конец лето летует (на летовье).
Это сырык – *рогуля, шест с развилкой, цен-*
тральная вертикальная подпорка юрты,
устанавливаемая во время сильного ветра,
снегопада, ливня, когда кровля чрезмерно
тяжелеет.
- 24
2 Olturyanıñ oba yer,
basqanıñ bayır çanaq.
Ol, [eyär bile] üzençi.
На холме сижу,
на медные миски наступаю.
Это [седло и] стремяна.
- 25
3 Çarçaçıq üstündä çarçaçıq.
Ol, çamiş-dir.
Бочоночек на бочоночке.
Это камыш.
- 26
4 Yazda yañı kelin yügünä-dir.
Ol, çamiş başı-dir.
На лугу молодая невеста кланяется.
Это метёлка (султан) камыша.
- 27
5 Yazda yavlı toqmaq yatır.
Ol, kirpi-dir.
На лугу жирная колотушка лежит.
Это ёж.
- 28
6 Yazda yavlı çayıñ yatır.
Ol, yılan-dir.
На лугу жирный ремень лежит.
Это змея.
- 29
7 İçer, yer,
ininä kirer.
Ol, biçaq-dir.
Поест, попьёт –
к себе в нору идёт (залезает).
Это нож.
- 30
8 Salp keşim,
sansız oçum.
Ol, kök bile yulduz-dir.

Колчан мой обвис,
стрелы мои бесчисленны.

31

9 *Bugunsız* buz teşer.

Без носа – лёд точит (протачивает, сверлит).

Это помёт овцы.

32

10 *Oñlu-sollu ayırgan*
otuz tümen öney-dir.

Ol, quyaş, ay, yul^{11d}duz.

Разделённые направо-налево,
выступают тридцать туменов.

Это солнце, луна, звёзды.

33

11 *Altun ayırgan* – tura tüşer,
al torğam yayılı tüşer.

^{12d} Ol, biye qulunlayan-dir.

Золото отделено – падает стоймя,
алый шёлк падает развёрнутым.

Это ожеребилась кобыла.

34

12 *Oy ötemiş-ötemiş* (= öte ^[e]miş öte ^[e]miş),
yüyi köldä qışla⁽¹³⁾miş.

Ol, it-dir, avzun artına soхur uyur.

Колдобину (т. е. пах) миновал-миновал,
в зловонной луже зазимовал.

Это собака, спит, засунув морду себе в зад.

35

14 *Tüymä tüydin,*
tütängä > tütängä saldim.

Ol, us-dir.

Пуговку я смастерила
(Узелок я завязала),
к веретену прицепила.

Это ум (запоминание, память).

36

15 *Käsärtkiče qan tammış,*
qara ulusqa yayılmış.

Ol, ot-dir.

Ящерицей кровь стекла,
чёрную страну залила.

Это огонь (пожар в степи).

36'

16 *Käsärtkiče sarı altun aqmış.*
Ящерицей жёлтое золото потекло.

37

17 *Uzun-uzun siryalaq,*
uçuna deyrı siryalaq;

qısxa-qısxa siryalaq,
qıtvına deyrı siryalaq.

Ol, biçaq bile bile^(19d)gü.

Длинная-длинная скользанка –
от конца до конца скользанка;
короткая-короткая скользанка –
от кромки до кромки скользанка.

Это нож и оселок (заточка вдоль или поперёк).

38

19 *Bu bardı* – izi yoх.

Ol, kemä-dir.

Пошёл он – следа нет.

Это корабль.

39

20 *Tap: artıyda* – qarр!

Ol, eşik-dir.

Угадай: за тобою – хлоп!

Это дверь.

40

21 *Avzum açsam,* öpkäm körünir.

Ol, eşik açsa, ot ^{22d} körüngän-dir.

Если открою рот, мои лёгкие видны.

Это: когда откроют дверь, виден огонь.

41

22 *Al savrı yançıyım,*
altın tovrām aşqınam.

Ol, hoz.

Моя сумочка из алой шагрени,
Моё кушаньице / ядрышко – ломтик золота.

Это орех.

42

23 *Señseñ ayrı başında*
segiz qoyan ini bar.
Sen anı tapma²⁴sañ,
siniq iyin yılayıl.
Avluñ bile tapmasañ,
avtuv ^{25d} iyin yılayıl.

Ol, quy^(26d)miş-dir.

Там, где шкурка ягнёнка разделяется,
есть норка восьми кроликов.

Если её не найдёшь,
плачь, что веретено сломается.

Если своим рассудком не найдёшь,
плачь, что с веретеном помаешься.

Это копчик.

43

25 *Teñridän tüşkän toqmaçiq* –
dört ayaqlı 26 maумаçiq.

Ol, kirpi.

С неба / От Бога упала колотушечка –
четвероногая зверушечка.

Это ёж.

44

Bügänäkli çärt terek.

Ol, tutyan kişi-dir, buyovli.

Buğa, tojuz qışlamış.

Ol, qış qata kilägän-dir.

Küçke buyası kürlämiş.

Ol, atası soğranıyan-dir.

Küçmen qara çinlämiş.

Ol, anası yılaıyan-dir.

Eki sete setelär,
sete tübü bürküldär.

Ol, eki siqli yılaıyan-dir.

Обрубок дерева покрыт наростами.

Это пленник в оковах.

Бык, свинья зимуют.

Это – всю зиму о нём хлопочут.

Бык храбреца взревел.

Это – отец его ослеп [от горя].

Сильно орала корова.

Это – рыдала мать.

Две веточки отчеренковывают,
основания черенков брызжут брызгами.

Это – рыдали две младшие сестры.

45

Yoıartın kelgän ne kiyik?

Yolabars kiyik, – deşirlär.

Yotasınça su yinçi

tama kelir, – deşirlär.

Quyurtın kelgän ne kiyik?

Qulabars kiyik, – deşirlär.

Quyruğunça su yinçi

tama kelir, – deşirlär.

Ol, bezergen-dir.

Что за зверь идёт сверху?

Этот зверь – тигр, – говорят.

По нему до загривка речной жемчуг

стекает каплями, – говорят.

Что за зверь идёт снизу?

Этот зверь – леопард, – говорят.

По нему до самого хвоста речной жемчуг

стекает каплями, – говорят.

Это купец.

46-47

Beltirdägi (~ Baldırdayı)* beş quvluq > xuvluq
beşi bile qulunlamış.

Вверху надписано: Ol, yil kelgän-dir.

Sararın dayı sarı ayır

savlavlatıp kişnämış.

Ol, qaz-dır.

Пять первожеребых кобыл в устье (у слияния рек
/ соединения дорог ~ у икор ног),

ожеребились пятью.

Это наступил срок (букв. год).

Жёлтый жеребец во дворце

заржал, вызвав вокруг шум и гам.

Это гусь / гуси

[В гнезде из пяти яиц вылупились пятеро гусят.
Бывший в скорлупе жёлтый гусёнок поднял писк].* *Примечание:* Слово *baldır* 'икра ноги' других
кыпчакских языков в кумыкском языке тожде-
ственно слову *белтир* 'подъём ноги', означающее
в тюркских языках Алтая устье реки, место слияния
рек и соединения дорог.

VII. Поучение об исповедании грехов и покаянная молитва

Luc 61r: 1-10

Yügününiz, oylanlarım, aytüniz kensi yazıqınizni.

Yazuqlımen Bey Teırigä, arı Mariam qatunıya,
arı Franciskä, arı Petrus Pau lusqa, dayı barça
arılarga, saq, tın ata.

Yazuqlu-turmen körgänimdän, eşıtgänimdän,
tutyanımdan, artux yegänimdän, artux içgänimdän.

Astru ulu yazuqlu-turmen benim yaman işlä-
rimdän, yaman sayınçım dan, sözümdän, yaman
erkimdän, yaman tilemäkimden.

Neçik ki men yazıq ettim, alay ayırmen Bey
Teırigä.

Yalbarurmen Mariam qatunıya, arı Franciskä,
barça arılaryya, benim üçün yalbarsınlar Bey Teırigä,
benim yazuqımdan yarlıyaşın.

Sen, tın atam, Bey Teıri erki bile (+ benim)
yazuqımdan boşatqıl!

Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи
ваши [следующим образом].

Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой
(Женой) Марией, святым Франциском, святым
Петром и Павлом, и пред всеми святыми,
пред тобою, духовный отче.

Грешен я смотрением, слушанием, бранием,
излишним едением, излишним питьем.

Премного грешен я моими злыми поступками,
злыми мыслями и словами, злыми намерениями,
злыми желаниями.

Как я согрешил, так и сказываю Господу Богу.

Умоляю Деву Марию, святого Франциска,
всех святых, пусть молятся за меня Господу Богу,
да смилуется Он над грехами моими.

Ты, мой духовный отче, волею Господа Бога
прости мне грехи мои!

VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы

2 Петра 3: 11; Ефес 6: 18-19

Лист 61r: 11-28

61r: 11 Kim egi köñül bile bizim yïxövgä kelsä, ulukün ayır(12)lap, aña bolıyay altı yıl boşaq.

13 Kim egi köñül bile eşitse Teñri [= Teñri?] sözün, aña bolıyay altmıš 14 kün boşaq; kim-kim egi köñül bile eşitmäse, aña heç ne 15 mä yük-boşaq.

16 Kim ansızım kelsä bizim yïxövgä, ulukündän baş(17)qa, yazuq üçün açırıansa, neçe kelip Teñrigä yalbarsa 17 yemese sadaıasından bizgä bersä, ança aña 18 Papdan yük kün borç > boşaq. Ol boşaq, kim men aytım, 19 sayınmañız, kim bu džehanda bolıyay. Ol 20 boşaq bolıyay sizgä arı tirövdän.

21 Men söyünüp aytır edim sizgä Teñri sözün – til bilmän, 22 tolmaç yoı. Yalbaruñız Teñrigä benim üçün, Teñri 23 maña bersin andi köñül, kim men terçe dayı yaqşı 24 til üyregäymen, sizgä yaqşı Teñri söz aytqaymen 25 ne kim ese boşaq üçün.

Tilermen sizgä biraz Teñri 26 söz aytmaıya.

Yügünüñiz, burun aytıñız bir «Pater 27 noster», bir «Ave Maria!».

Кто с добрым сердцем приходит в нашу церковь, празднуя святые дни, тому простится шесть лет.

Кто благонамеренно (с добрым сердцем) выслушает слово Божье, тому простится шестьдесят дней; кто же слушает не благонамеренно, тому ни эпитимии (искупления), ни прощения.

Кто ходит в нашу церковь по случаю, помимо святых дней, сожалея о грехах, – сколько приходит и молится Богу или подает нам пожертвование, столько ему от Папы прощается дней долга > эпитимии (искупления). То прощение, о котором я сказал, не думайте, что оно будет на этом свете [по светским законам]. То прощение будет вам от святой жизни [по законам “святой жизни и благочестия” 2Пет3: 11].

Я с радостью поведал бы вам слово Божье – не знаю языка, нет переводчика. Молитесь Богу за меня, чтобы Бог позволил мне как можно скорее и лучше научиться языку, дабы хорошо изложить вам слово Божье [ср. Ефб: 18-19] о всеяческом прощении.

Хочу сказать вам несколько слов Божьих.

Поклонитесь, прочтите для начала один раз «Pater noster» («Отче наш») и один раз «Ave, Maria» («Радуйся, Мария»).

IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу, по Евангелию от Луки

Лука 2: 8-14

Лист 61v: 1-11

61v: 1 Arı Lukas aytır Evangelim içindä, neçik bügün, qaçan Kristus 2 toydı, keldi frište yışda, aytı kütövcigä, kim qoylar küter:

3 “Men tanıqlatırmen sizge ulu sövünç, kim bügün toydı barça elni 4 Qutqardaçı. Ol bolgay sizgä nišan: barıñız Betlemgä, anda tap 5 çaysız toyıyan Oylan çüpräkkä çulıyanmıš dayı biçänlikkä 6 qoyulmıš”.

Qaçan ol sözni aytı frištä kütövcigä, Teñrimiz 7 yarıqlıxı yarıtı alarnı. Anda ulu çeri köründi. Frištälär 8 ölerlarlar, överlär ~ ögerlär Teñirni, alay ayırlar:

“Şükür barçadan bey 9 önik Teñrigä, dayı yerdä bazlıx egi köñülni kişigä!”

Kim egi 10 köñül, egi erk kündä tutsaq, ol boluşun bizgä Ata dayı Oıul da 11 ayı Arı Tın!

Святой Лука рассказывает в Евангелии, как сегодня, когда родился Христос, ангел явился на стойбище пастухам, которые пасут овец, и сказал:

“Я извещаю вам великую радость, что сегодня родился Спаситель всех людей. Вот вам знак: пойдите в Вифлеем, там найдёте новорождённого Младенца, в пелены завернутого и в ясли уложенного”.

Когда ангел сказал эти слова пастухам, сияние Божье осияло их. Тогда явилось воинство великое. Ангелы поют, славят Бога и взывают так:

“Слава Всевышнему Богу, и на земле мир людям доброй воли!”

Если мы вседневно храним благоволение и добрую волю, то пусть поможет нам Отец и Сын и Святой Дух!

Ср.: Лука 2: ⁸В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.
⁹Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.
¹⁰И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:
¹¹ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;
¹²и вот вам знак: вы найдёте Младенца в пеленах, лежащего в яслях.
¹³И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:
¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

Х. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов

Деяния 7: 55-60

Лист 61v: 12-21

De sancto Stephano

Biz oqurbiz ari Stefandan, kim köp tözdi Teñri ücün dayi köp tañlar etti Teñriniñ boluşmañi bile.
 Qaçan köp qıyın tözdi, soñirasında taş bile taşlap öldürdiler.
 Qaçan anı taş bile taşlar idi, ol aytır idi, yoñarı bañır:
 “Körüniz! Men körärmen, kim kök barça açılup-tur dayi Kristus turur Atasınıñ sav qo lında”.

Qaçan anı aytı, andan qattı ura başladılar.
 Tizin çö küp, yügüñdi dayın aytı:
 “Beyim Teñri, Sen boşatñıl alarğa: bilmezler, ne-dirler!”
 Dayi aytı:
 “Beyim Teñri, benim tñim eñ alyıl!”
 Ol sözni aytı da dñanıñ Teñri eline berdi.

О святом Стефане

О святом Стефане мы читаем, что он много претерпел ради Бога и с Божьей помощью совершил много чудес.

Когда он перенёс уже много пыток, напоследок его побили камнями и убили.

Когда его побивали камнями, он, глядя ввысь, сказал:

“Узрите! Я вижу, что все небеса открылись и Христос стоит одесную Отца Своего”.

Когда он сказал это, его стали бить еще пуще.
 Став на колени, он поклонился и сказал:
 “Господи Боже мой, прости Ты им: они не ведают, что творят (не сознают, что они собой представляют, чем они оказались!)”
 И еще сказал:
 “Господи Боже мой, прими дух мой!”
 Сказал он эти слова и отдал Богу в руки душу свою.

Ср.: Деяния 7 ⁵⁵Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

⁵⁶и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

⁵⁷Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,

⁵⁸и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

⁵⁹и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! прими дух мой.

⁶⁰И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски Qutqardaçı”

Лист 61v: 22-30

Bügün sekizinçi küñ ayırlalıq, neçik Beyimiz Teñri ari Qiz Mariamdan [Mariandan] toydı. Bügün aytıldı anıñ alyışlı atı, barçadan üstün, barçadan küçlü, barçadan tatlı.

Yesus Kristus [iñc xpc – калька с гр. “прикровенного” начертания божественного имени ИИНС ХРП / iñc xpc через лат. Ii, Hh, Xx, Pp, Cc вместо гр. I, Hh, Xx, Pp и византийской с-образной, месяцевидной сигмы Cc – sigma lunata] Bitik eñ tilinçe, tatarça Qutqardaçı: Ol kertirir barça elni Qutqardaçı.

Сегодня мы отмечаем восьмой дней, как Господь Бог наш родился от Святой Девы Марии. Сегодня было наречено Его благословенное имя, превосходнейшее из всех, могущественнейшее из всех, сладчайшее из всех.

На языке Писания – Иисус Христос, по-татарски – Спаситель: Он является истинным Спасителем всех людей.

Kim ol atinî köñülde tutar, kerti köñül bile söver,
biñ zim tügeñmez tirilik, bizim tügeñmez egilik ol at
içinde tañ parbiz. Kim ol atinî biz ayırlasaq, sövsäk,
köñülde tutarsaq, neçik Teñri söver dayı bizim dżanı-
mızğa yaqşı, Ol boluşsun bizgä!

Amen!

Teñri bersin kensi bazluñin!

Храня в сердце, искренним сердцем любя имя
сие Его, в этом имени обретём мы нашу вечную
(нескончаемую) жизнь, наше неизбывное благо.
Если мы почитаем это имя, любим и храним в
сердце, как любит Бог и как Он добр к душам
нашим, да поможет Он нам!

Аминь!

Пусть Бог даст нам покой свой!

XII. In die Epiphanie – на день Епифании – Богоявления: Евангельское чтение о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея

Матфей 2: 1-11

Лист 61v: 31 – 62r: 12

Bügün ayırlalıq ol ulu küñni, neçik ol yulduz
köründi. Kün Toyuş ol üç xanğa.

Ol yulduz neçik bir oylan bigev edi. Baş üstün-
dä altun xaç astrı yarıq bar edi. Ol oylan alay aytı
alarya:

“Keliñiz terçe menim artumča Dżuhut yerinä!
Anda tapaysız yañı xan toymıñ, kimni siz izder-
siz”.

Andan yulduz ilgäri bar dı, alar artumča
Yerosolimgä degri bardı.

Ol üç xan alay sordular Herodes xanı:

“Xayda-dur ol, kim toydı, dżuhutlar xanı? Biz
Anıñ yulduzun kördük Kün Toyuşı. Anıñ üçün
keldik ol xanğa teyişmäğä”.

Körgüzdilär alarya, kim Kristus Betlemdä toy-
yay: burun alay ayıldı päyğambärdän.

Qaçan çiq tilar Yerusalemdän, ol yulduz ekinçi
köründi, bardı ilgäri aña degri, ol övgä. qayda Kris-
tus yatır edi, turdu ol öv üstünde. Qaçan
kördilär ol yulduznı, ulu sövünç sövündilär.

Kirdilär ol evgä, taptilar ol Oylannı kensi Anası
bile, arı Qız Mariam, yügündilär Yesusğa. baş urdı-
lar, teyiştilär altun, miron, timean.

Bergey idik dżanımuznu dayı tinimizni Teñ-
riñigä, Ol boluşsun!

Ср.: Матфей 2 ¹Когда же Иисус родился в Вифлесе Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иеруса-
лим волхвы с Востока и говорят:

²где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на Востоке и пришли поклониться Ему.

³Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.

⁴И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Хри-
сту?

⁵Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

⁶и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь,
Который упасет народ Мой. Израиля.

⁷Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

⁸и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдёте, извести-
те меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

⁹Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец
пришла и остановилась над местом, где был Младенец.

¹⁰Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

¹¹и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов

Лист 62r: 13-29

Beyimiz Teñri Yesus Kristus buyurur, üyretir bizgä *Evangelim* içindä, alay aytır:

«Söygi Teñrimi, seniñ *Biyni*ni, kerti köñlüñden, barça džanıñdan, barçadan küçük džanıñdan [= barça küçüñden] dayı tınıñdan!»

Teñri bizgä körgüzür *Evangelim* içindä nişanıñ kerti söymäkinij, ol-tur:

«Kim eter benim buyruğum, ol meni söver»,
Kristusnuñ tanıqı bar-dır.

Ari Augustin, ol alley aytır:

«Ança söverbiz Teñrimi, neçe biz anij buyruğın tutarbiz, ne artıx, ne eksik».

Ari Gregor alay aytır:

«Tilerseñ bilmägä, söversen Teñrimi ye sövmezsen, sorıñ seniñ köñlüñni, söver mi Teñriñi. Eger seniñ köñlüñ aytsa: “Severmen”, – inanmayıl, qaçan tapmazsen seniñ tirlikiñ, işiñ, söziñ, sayıñçij, neçik Teñri buyurdu. Ol-tur kerti nişan, kim sen Teñrimi söversen: qaçan sen anij üçün qayyırsañ, kim Teñri sövmez, dayı qaçan sen sövinsañ anij üçün, qaysın Teñri söver, kim bu buyuruq tutar. Kim Teñrini söver barçadan artux dayı “qoşuñni, neçik kensijni”, ol tutar Teñrimij barça buyruğum. Neçik kişi yolsuz bara bilmez qayda tiler, alay Teñrimij sövmekindän başqa, ne kim bar köktägi xan liqta, baralmazbiz Teñri qatında».

Kim biz ol yol bile barsaq!

Ср.: Лука 10 ²⁷Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всюю крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Иоанн 14 ²¹Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея

Матфей 5: 10-12

Лист 62r: 30-37

Alıñli-tur alar, kim yazuqsuz kertilik üçün tözer, egi köñül bile saburlux > sabırlux eter. Ne üçün alar alıñli-dır, anij üçün köktägi xan liq alarnıñ-dır. Neme yoğ yerde, neçik Teñri söver kökte dayı barça arılar, neçik sabırluq-tur. Neçe köp sabur eter Teñri üçün, ança köp ülüşü bolay Teñri qatında, ança Teñri anı artux sövgey. Anij üçün sövünüp tözmä gerek: ol tözmelix bu džehanda qısxa-dur. Anij üçün bizgä Teñri berir hörmät, sövünç, egilik, qaysı tügenmez.

Господь Бог наш Иисус Христос велит нам и назидает нас в Евангелии, говоря так:

«Люби Бога, Господа твоего, искренним сердцем твоим, всею душою твоею, всей малой душою твоею [= всей крепостию твоею] и духом твоим!»

Бог показывает нам в Евангелии знак истинной любви к Нему, вот он:

«Кто исполняет заповеди Мои, тот любит Меня».

Имеются свидетели Христовы.

Святой Августин, он говорит так:

«Мы любим Бога настолько, насколько соблюдаем Его заповеди, ни больше, ни меньше».

Святой Григорий говорит так:

«Если хочешь знать, любишь ты Бога или нет, спроси своё сердце, любит ли оно Бога. Если твоё сердце скажет: “Люблю”, – не верь, ежели обнаружишь, что твоя жизнь, твои дела, твои слова, твои помыслы не таковы, как завещал Бог. Вот верный знак, что ты Бога любишь: когда печалишься за того, кого Бог не любит, когда радуешься за того, кого Бог любит, ибо он соблюдает эти заповеди. Кто любит Бога превыше всего и “ближнего твоего [= своего], как тебя [= себя] самого”, тот соблюдает все Божьи заповеди. Как не может человек идти без пути куда хочет, так и без любви к Богу, которая есть путь в царстве небесном, мы не можем идти к Богу».

Идти бы нам этим путём!

Благословенны безвинно страдающие за правду, терпящие по доброй воле. Поскольку они благословенны, постольку им принадлежит царство небесное. Нет на земле ничего, что любит Бог на небесах и все святые так, как терпение. Чем больше кто пострадает за Бога, тем больше будет удел его у Бога, тем больше возлюбит его Бог. Потому терпеть надо с радостью: страдание на этом свете коротко. Засим Бог дает нам почёт, радость, благо, которым нет конца.

Ср.: *Матфей 5* ¹⁰Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. ¹¹Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокажённом и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки

Лука 17: 14

Лист 62v: 1-24

62v: 1 **Kristus alay aytī kelepenlergā:**

“Baruñiz, körününiz pa pazlarga”.

Ol sözni Kristus bügün aytır barça yazuqlılary, kim kerti kelepenler Teñri alında. Igrenmedi > Yigrenmedi kişi kelependen, neçik Teñri yigrenir dayı frišteler yazuqlı kişiden. Neme yoñ dünyä üstinde, neçik yaman sasır, neçik sasır yazuqlı dżan Teñri alında. Ol nışan taparbiz Bitik içindä.

Bir kez bir alyış lı kişi yolğa bardı. Bir frişte anıñ bile bardı adam bolup. Qaçan yoldan barırlar idi, utru bir kişi yoluxtu, yigit dayı astrı körkli kişi. Qaçan frişte anı iraxtın kördi, burnun tumaladı, yoldan irax qaçtı.

Qaçan ol kişi aştı, ol frişte ekinçi keldi ol kişi qatında.

Andan soñra bir kelepen kişi keldi, astrı murdar sasıdı. Ol alyışlı kişi, qaçan kördi ol kelepenni, yoldan qaçtı. Ol frişte sövünüp qarşı bardı, öpti, quçtu > quçtı ol kelepenni, aştı.

Ol alyışlı kişi ekinçi keldi yolğa frişte qatında. Ol kişi sözlädi friştägä:

“Ne kişisen? Burun keldi körkli yigit kişi – sen burnuñ tumaladıñ, yoldan qaçtıñ. Qaçan bir murdar sası kişi, kelepen keldi, sen qarşı bardıñ, öptüñ > öptiñ, quçtuñ > quçtıñ”.

Andan frişte aytı ol alyışlı kişi şigä:

“Ol körkli kişi, kim sen kördiñ, ol kensi yazuqından astrı yaman sasır, anıñ dżanı Teñri alında köpten öldi. Ol – et üstündä kelepen, anıñ dżanı astrı arı-dur dayı yaqşı iyir Teñri alında. Men azam de döilmen, men frištämen. Anıñ üçün keldim körgüzmä sayä, neçik sasır yazuqlı dżan Teñri alında”.

Qaçan friştä ol sözni aytı, ançaq körülmädi.

Ср.: *Лука 17* ¹⁴Увидев [их], Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

Христос сказал прокажённым так:

“Пойдите, покажитесь священникам”.

Сегодня эти слова Христос говорит всем грешникам, кои суть истинно прокажёнными перед Богом. Люди никогда так не гнушались прокажённым, как Бог и ангелы гнушаются человеком грешным. Нет на свете ничего, что было бы столь зловонно, как смердит душа грешная перед Богом. Указание на это мы находим в Писании.

Как-то один набожный человек отправился в путь. Ему сопутствовал ангел в облике человека. Когда они шли по дороге, встретился некий человек, человек молодой и очень красивый. Ангел, увидев его издали, заткнул себе нос и убежал далеко от дороги.

Когда тот человек миновал, ангел снова подошёл к этому человеку.

После этого подошёл прокажённый, вонял он очень мерзко. Набожный человек, увидев прокажённого, убежал от дороги. Ангел же с радостью пошёл навстречу, поцеловал, обнял прокажённого и пошёл дальше.

Набожный человек снова возвратился на дорогу к ангелу. Этот человек сказал ангелу:

“Что ты за человек? Сначала подошёл красивый юноша – ты заткнул нос и убежал от дороги. Когда же подошёл мерзко смердящий человек, прокажённый, ты бросился ему навстречу, поцеловал и обнял”.

Тогда ангел сказал набожному человеку:

“Тот красивый человек, которого ты видел, испускает ужасный смрад из-за своих грехов, душа его давно умерла перед Богом. А тот другой прокажён телом, но душа его очень свята и благоухает пред Богом. Я же не человек, а ангел. Потому я пришёл, чтобы показать тебе, как грешная душа смердит перед Богом”.

Сказав эти слова, ангел тут же пропал из виду.

XVI. Проповедь с призывом исповедываться

и цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии

Лист 62v: 25 – 63r: 25

62v: 25 **Arı Paulus alay aytır:**

«Qaçan kişi avzi > ayızı bile yazuñın aytsa, andan dżanı arı dayı alyışlı bolğay».

Святой Павел говорит так:

«Когда человек своими устами исповедует свои грехи, душа его становится чистой и благословенной».

Tetik Salomon alay aytır:

«Kim öz yazuxın yaşırса, alay biliğiz, kim ol Teğri yoluna 28 ayınıqlanmaz. Kim kensi yazuxın aytsa, aytxandan sonra 29 qoysa, Teğri anı yarılıyayay».

Yohannes:

«Eger biz aytsaq: “Yazuqsuzbiz”, – 30 kensimizni aldarbiz, dayi kertilik bizda yoq-tur. Eger biz ya 31 yazuqimizni kerti kojul bile aytsaq, kim Teğri onunda ol32tutur, Teğri kuclü-dür dayi yarlıyançlı-dur bizim 33 yazuqumuz boşatma dayi barça yamandan arıtma».

Yeronimus:

«Yazuxın aytmasa dayi yük tumasa, kimese 34 bolmayay arı».

Arı Ambrosius aytır:

«Neçik yara yaqşı 35 bolmaz içindän temeri çiqmayınça, alay yazuqli džan 36 sav bolmaz, arınmaz, yazuqi çiqmayınça. Vay sen, yazuqli 37 kişi, kim sen yazuxıni bu dünyada bir kişiden 38 yaşır-rişen! Yaqşı bilirsен, kim ol džehanda yaşınmaz-sen. 39 Uyalursen bir kişigä kensi yazuxın aytmağa. Anda ne 40 uyat bolay sağa ol könu > köni yarıçı alında, qayda yazuxı 41ni eşitkäyler köktägiler, tamuğdayılar! Anda bolay 42 sağa ulu uyat, dayi kertı uyat, dayi ölüm uyat. Ol uyat 43 neme dä boluşmayay sağa: erkli-erksiz tamuqqa barıysız».

Arı Augustin alay aytır:

«Yazuqli kişi, kim tiler 44 kensi yazuxın aytma, neçik Teğri tiler dayi, seniğ džanıñ 45 arınyay, aña kerek tört neme: burun qayırmağ kerek 46 kertı kojul bile kensi yazuxın üçün; ekinçi, tiliğ bile aytmağa; 47 üçünçi, erkiğ bile yazuxıni qoymağa; törtünçi, ne kim ata aytır 48 yükün tutmağa».

Ambrosius:

«Yağşırağ-tur bu dünyada erki bile 49 yazuxıni aytmağa, tamuğta dayin kertı yarıuda küç bile aytqınça. Kim bu džehanda yazuxın keçiktirse, tamuğta 50 höküm urmağ bile aytırıyay. Ol aña neme dä boluşmayay. 51 Sen, ayırıx kişi, qaçan yarañni ħakimgä aytmasağ, neçik sav 52 bolıy-sen? Anıñ üçün aytıl ataya, kim seniğ džanıña ħakim, 53 seniğ ayırıxıñ – seniğ yazuxıñ».

Uyalmağiz mağa yazuxıñiz 54 aytma tolmaç bile, qaçan men til bilmen: ol tolmaç andı borçlı-tur 55 ol yazuxıni yaşırma, neçik ata. Kim Teğriden qorçsa 56 dayi kim kojul bile burun sayışlasa, neçik uyat bolıyay?! 57 Kim anı burun sayışlasa, ol uyalmaz tolmaç bile yazuxın aytmaç22ıya.

Kelir aynada aytıñiz kensi yazuxıñizni! Kim aytmasa, 58 birsi aynada men tilemen eşitmä.

Barça kişi borçlı-tur oruçta 59 yazuxın aytma dayi tum alma. Kim hər yilda anı etmez, ol 60 Teğriden dayi Papdan qarışlı-dur.

Премудрый Соломон говорит так:

«Кто скрывает свои грехи, так и знайте, что на пути к Богу он не очистится. Кто расскажет свои грехи и, рассказав, оставит их, того Бог помилует».

Иоанн:

«Если говорим: “Мы безгрешны”, – обманываем сами себя, и истины нет в нас. Если же искренним сердцем исповедуем грехи наши, которые убивают перед Богом, Бог имеет силу и милосердие простить наши грехи и очистить от всякого зла».

Иероним:

«Никто не будет чист, если не признает своих грехов и не отбудет наказания в отпущение грехов».

Святой Амвросий говорит:

«Как рана не излечивается, пока из неё не выйдет гной, так и душа грешная не исцелится и не очистится, пока из неё не выйдет грех. Горе тебе, человек грешный, что на этом свете скрываешь грехи свои от людей! Ты хорошо знаешь, что на том свете не утаишься. Ты стыдишься поведать свой грех человеку. Какой позор предстоит тебе перед истинным Судьёй, где услышат грехи твои те, кто на небесах, и те, кто в аду! Там постигнет тебя великий стыд, настоящий стыд, стыд смертельный. Тот стыд ничуть не поможет тебе: волей-неволей пойдёте в ад».

Святой Августин говорит:

«Грешный человек, который желает признать свои собственные грехи так же, как Бог хочет, чтобы твоя душа очистилась, ему необходимы четыре вещи: во-первых, ты должен искренне раскаяться в твоих собственных грехах; во-вторых, исповедать их твоим языком; в-третьих, оставить грехи по твоей воле; в-четвертых, понести эпитимию, которую наложит святой отец».

Амвросий:

«Лучше на этом свете по доброй воле сказать свои грехи, чем признавать их через силу в аду и перед истинным судом. Кто утаивает свои грехи на этом свете, того в аду суд заставит признать побоями. И ничто ему, букв. Оно ему никак не поможет. Ты, больной человек, если не расскажешь о своей ране врачу, как выздоровеешь? Посему расскажи святому отцу, который является врачом души твоей, о твоей болезни – о твоих грехах».

Не стыдитесь сказывать мне ваши грехи через переводчика, когда я не знаю языка: тот переводчик обязан хранить те грехи в тайне так же, как святой отец. Если кто боится Бога и заранее сердцем поразмыслил об этом, какой может быть стыд, букв. как быть стыду?! Кто прежде осмыслил это, не устыдится признать свои грехи через переводчика.

В будущую пятницу исповедайте ваши грехи! Кто не исповедает, в следующую пятницу я не желаю слушать.

Все люди во время поста обязаны исповедать свои грехи и причаститься. Кто не совершает этого ежегодно, тот проклят Богом и Папой.

Ср.: Павел 1 Иакову 5 ¹⁴Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. ¹⁵И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. ¹⁶Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

Притчи Соломона 28 ¹³Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

Иоанна 1 ⁸Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас. ⁹Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

Амвросий. О покаянии две книги. Книга II. Глава 7. Почему страшишься перед благим Богом исповедать нечестия твои? Говори ты, сказано, чтоб оправдаться. Еще виноватому предлагается оправдание; ибо оправдается тот, кто добровольно признает свой проступок. Праведный себе самого оглагольник в первословии. Господь знает все, но ожидает голоса твоего, не для наказания, но для прощения; не хочет, чтобы наругался над тобой дьявол, и обличит тебя в сокрытии грехов. Предупреди обличителя твоего; когда ты сам себя осудишь, то не будешь иметь обличителя; если сам себя признаешь виновным, то хотя бы ты был мертв, оживешь.

Глава 8. Покажи врачу рану твою, чтобы выздороветь. Знает он, хотя бы ты и не показывал; но желает от тебя слышать твой голос, очисти слезами раны твои. Так та жена в Евангелии очистила грех и омыла скверну, разрешила вину, когда омыла слезами своими ноги Иисусовы.

XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла

Лист 63r: 26-35

63r: 26 Kim yazuxsuz kerti köñül bile Teñirniñ yetesin
alsa, 27 aña bolıyay kökdägi tügenmez tirilik.

Paulus:

«Kim 28 yazux bile dayı arıqsuz köñül bile Teñirniñ yetesin alsa, 29 ol sayınır: “Emdi men arimen”. Ol bilmez, kim tamuxnuñ otun aldı dayı tügenmez ölümün aldı. Anıñ ücün yaqşı keçe şinüz köñlüñiz bile, eger dayı bar ise yazuxıñuz. Aytıñüz, yaşıрмаñız! Kim, bilip bir yazuxın, Teñirniñ yetesin alsa, aña yaqşırağ-tur yılan alsa kensi ayızna: ol yılan boyna 34 yamanlıx etse, džanıña ete almaz, basa Teñri yetesi boyın, 35 džanıñ öldürür».

Ср.: Притчи Соломона 20 ⁹Кто может сказать: “Я очистил мое сердце, я чист от греха моего?”

Павел 1 Коринфянам 3 ¹³каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

Павел 1 Коринфянам 4 ⁴Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь. ⁵Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

Павел Римлянам 6 ²¹Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. ²²Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. ²³Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Иоанн 6 ⁵⁴Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

XVIII. Проповедь на Страстную пятницу

Лист 63r: 36 – 63v: 26

63r: 36 “O siz barçinüz = barçañız, yoldan barırsız-kelir-siz! tanıñız da 37 körüniz, bar mu andı qıyın, neçik benim qıyınım?” – ol sözi 38ni Kristus bugün qıçqırır dayı aytır xaçtan barça kristianlar 39ıya. Anıñ ücün kerekirbiz Kristus bile tözme. Kim Kristus bile 40 tözmese, ol Teñirniñ kütövünden köpten kemişildi.

Кто без греха и с искренним сердцем примет
Плоть Божью, обретёт жизнь вечную на небесах.

Павел:

«Кто принимает Плоть Божью в грехе и с нечистым сердцем, думает: “Теперь я чист”. Он не ведает, что принял огонь ада и обрёл смерть вечную. Посему посоветуйтесь с сердцем своим, есть ли у вас ещё грехи. Скажите, не утаивайте! Кто, зная за собой какой-то грех, примет Плоть Божью, было бы лучше, если бы он взял в рот змею: та змея, хотя и причинит вред телу, она не сможет повредить душе, а Плоть Божья убьёт и тело его, и душу его».

Ср.: Притчи Соломона 20 ⁹Кто может сказать: “Я очистил мое сердце, я чист от греха моего?”

Павел 1 Коринфянам 3 ¹³каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

Павел 1 Коринфянам 4 ⁴Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь. ⁵Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

Павел Римлянам 6 ²¹Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. ²²Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. ²³Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Иоанн 6 ⁵⁴Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

“О вы все, проходящие путём! узрите и узнайте, есть ли такая мука, как моё мучение?” – эти слова Христос восклицает сегодня с креста ко всем христианам. Потому мы должны терпеть вместе с Христом. Кто не терпит вместе со Христом, тот давно изгнан из паствы Божией.

Aniñ üçün bögün dayi bu ayda bizgä sayınmağ kerek Kristus nuñ qiyınların dayin ölümün. Kim ol qiyimni, ol ölümni yaqşı sayınma tilese, ol Kristusnuñ sayıtın, nedän Kristus tözdi, kerek kim biz köñül közi bile baqqaybiz, yığaybiz, çöple gäybiz birge, kültebegni baqlayaybiz dayi köñlü amize qoyaybiz.

Ol sayıttan köñlümüz yanay Tejrimin sövmäklärinä, dayi ol sayit bolay aniñ qalqanı barça yekler alında.

Ol sayıtlar, kim Kristusnu tutılar, qıynadılar dayi öldürdiler, ol sayit ol-tur: qılıçlar, bulovlar, süngülär, suruqlar. Özge sayit – ne bile tutular: isi fänärlär bile, çiraqlar bile, ne bile ani izdediler baççada. Dayi kensi qay çışi, qorqusu, titremek, kensi yalbarmayı bile ol sırt üstün de ol yuqtı. Dayi kensiniñ qanlı teri tüsti yergä, frişte kelip övütti.

Dayi kerek bizgä sayışlamaya, neçik ol duşmanlarna utru bardı dayi bir söz bile barçasın yergä urdı; ekinçi berdi alarğa küç, alar ani tutular: neçik Yudas öptü > öpti, dayi dżuhutlar ani tuttular, dayi bayladılar, dayi yañaqna, boy una urdılar; neçik eltiler ani dört > tört yarıçı alında: An nas, Kaiıfas, Pilatus et Herodes; dayi neçik ani tikmägä bayladılar dayi çıbuqlar, qamçılar ani qattı urdılar. Neçik päyüambär aytır: tabanıdan tebesinä degri heç bütün yoğ edi teni, barça yaraydı. Tükürmək, qamış lar, örkenler, xaç, xadaqlar, süngü, tigenek tadzi, qay sini başına urdılar. Çovyuçlar neçik söktiler, elik lädiler. Neçik xaç üstündä kerdiler dayi öldürdiler, et caetera.

Ср.: Исая 1 ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необязанные и не смягченные елеем. *Псалом 37* ⁸чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.

XIX. Господня молитва «Отче наш», по Евангелию от Матфея и от Луки

Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4

Лист 63v: 27-32

⁹Atamiz, kim köktäsen, alyışli bolsun seniñ atıñ!
¹⁰Kel sin seniñ xanlıxıñ, bolsun seniñ tilemegiñ neçik kim köktä, alley yerdä!

¹¹Kündegi ötmäkimizni bizgä bögün bergil!

¹²Dayi yazuqlarimizni bizgä boşatqıl, neçik biz boşatır biz bizgä yaman etkenlergä. ¹³Dayi yekniñ sinamaqına bizni küvürmägil, basa barça yamandan bizni qutxarıñ! Amen!

Ср.: Матфей 6 ⁹Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; ¹⁰да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ¹¹хлеб наш насущный дай нам на сей день; ¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; ¹³и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Лука 11 ²Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ³хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; ⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Потому сегодня и в этот месяц нам надо вспоминать страсти и смерть Христа. Если кто хочет хорошо вспомнить те страдания и ту смерть, надо, чтобы мы глазами сердца воззрели на те Христовы орудия, которыми Христос казнился, чтобы мы их собрали, соединили вместе, связали снопом и вложили в наши сердца.

От этих орудий наши сердца воспламятся любовью к Богу, и да станут орудия эти Его щитом противу всех демонов.

Эти орудия, которыми схватили, терзали и велели убить Христа, эти орудия суть следующие: мечи, булавы, копья, прутья. Другие орудия – с коими его схватили: зажжённые фонари и факелы, с которыми его разыскали в саду. И Его собственная печаль, страх, трепет и Его молитва, в которых Он пребывал на той [Масличной, Елеонской] горе. И Его пот с кровью упал на землю, и ангел пришёл и вытер.

Также нам следует осмыслить, как Он выступил против врагов и сразил их всех одним лишь словом; вновь вернул им силу, и они схватили Его; как Иуда поцеловал Его и евреи Его схватили, и связали, и били по щёкам и по телу; как отправили Его к четырёх судьям: Анне, Канафе, Пилату и Ироду; и как привязали Его к столбу и жестоко избивали прутьями и кнутами. Как говорит пророк, от подошвы ноги до темени головы на теле Его не осталось ни одного здорового места, было оно сплошною раной. Плевки, тростниковые прутья, веревки, крест, гвозди, копьё, терновый венец, который силой надели Ему на голову. Как клеветники ругали Его, насмеялись над ним. Как распяли Его на кресте и убили, и т. д.

Современный католический вариант

Pater noster, qui es in caelis: satisficetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis delicta nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твоё, да придёт царствие Твоё, да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

XX. Ангельское приветствие – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»

Лука 1: 28, 30, 41-42

Лист 63v: 33-35

63v: 33 Söwünlü bolyil, Maria, soyurğamağ bile tulusen! Bey Teğri 34 seniğ bile; barça qatunlar arasında alyışlısen, dayi 35 alyışli yemiş seniğ köksünde, Yesus Kristus. Amen.

Радуйся, Мария, исполненная благодати! Господь Бог с Тобою; благословенна Ты между всеми женами, и благословен Плод во чреве Твоём, Иисус Христос. Аминь.

Ср.: Лука 1: 28 Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. 30И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога...

41Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, 42и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

Примечание: Молитва составлена по Евангелию от Луки путём объединения двух приветствий Деве Марии – Архангела Гавриила и матери Иоанна Крестителя Елисаветы. Зафиксирована в сборниках V века. Слова “Yesus. Amen”, присутствующие в кыпчакском тексте, добавлены при Папе Урбане IV в 1261 году (Herbert Thurston. Nihil Mary // The Catholic Encyclopedia, vol. VII; Internet edition by Kevin Knight, 2002: www.newadvent.org/cathen/index.htm). Дальнейшее изменение текста, а именно прибавление формулы “Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus” – “Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных”, засвидетельствовано в сочинениях св. Бернардина из Сиены (1380-1444). Еще более поздним является дополненный вариант “Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae” – “Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей” (Ave Maria // Michael Martin. Thesaurus Praecum Latinarum: http://home.carthlink.net/~thesaurus/index.htm). Отмеченные особенности указывают, что данный вид кыпчакская версия молитвы приобрела, вероятно, не раньше 1261 года.

Вариант для католиков латинского обряда по молитвеннику «К Тебе зываю» (М., 1994)

«Salutatio angelica» – «Ангельское приветствие»

Ave Maria, gratia plena! Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Радуйся, Мария, благодати полная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего, Иисус. Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей. Аминь.

Церковнославянский вариант (русифицированная версия)

по молитвеннику для католиков и православных (Брюссель: Жизнь с Богом, 1991):

Песнь Пресвятой Богородице – «Богородице Дево, радуйся»

Богородице Дево, радуйся, Благодатная Матри! Господь с Тобою; благословенна Ты в женах,

и Благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Вариант этого же текста на современном русском языке

Богородица Дева Мария, исполненная благодати Божией, радуйся! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен Плод,

Тобою рождённый, потому что Ты родила Спасителя душ наших.

XXI. Десять Божьих Заповедей

Исход 20: 2-17; Левит 19: 18

Лист 66v: 1-10s.

- 66v: 1 [1-2] Teğrini sövgil barça üstündä.
2 [3] Teğriniğ atı bile ant içmäğil.
3 [4] Ulukünni avurlayıl.

- [1-2] Люби Бога превыше всего.
[3] Не клянись именем Бога.
[4] Чти великий (праздничный, святой) день.

- | | |
|---|---|
| [5] Ataṅnī, anaṅnī ḥörmätlägil. | [5] Почитай отца твоего и мать твою. |
| [6] Kişini öldürmägil. | [6] Не убивай человека. |
| [8] Oṅur bolmayıl. | [8] Не будь вором. |
| [7] Ersek bolmayıl. | [7] Не будь похотливой. |
| [9] Yalyan tanıḫliq bermägil. | [9] Не давай ложного свидетельства. |
| [10] Özgä kişiniṅ nemäsinä suḫlanmayıl. | [10] Не пожелай ничего, что принадлежит другому человеку. |
| [+] Sevgil seniṅ qarındaşını, seniṅ kibi. | [+] Люби ближнего своего, как себя. |

Примечание: В куманской версии Десяти Божьих Заповедей вторая заповедь (“Не делай себе кумира”) по сути поглощена первой (*barča üstündü* ‘превыше всего’), а восьмая (“Не прелюбодействуй”) вольно или невольно обращена к женщинам, но добавлена новая по Левиту и Евангелию.

Ср.: Исход 20 [1] ²Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; ³да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.

[2] ⁴Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; ⁵не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, ⁶и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] ⁷Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

[4] ⁸Помни день субботный, чтобы святить его; ⁹шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁰а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих; ¹¹ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботный и освятил его.

[5] ¹²Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, даст тебе.

[6] ¹³Не убивай.

[7] ¹⁴Не прелюбодействуй.

[8] ¹⁵Не кради.

[9] ¹⁶Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] ¹⁷Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

[+] *Левит 19* ¹⁸Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

Второзаконие 5 [1] ⁶Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; ⁷да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.

[2] ⁸Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в водах ниже земли, ⁹не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, ¹⁰и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] ¹¹Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

[4] ¹²Наблюдай день субботный, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой; ¹³шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁴а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты; ¹⁵и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботный.

[5] ¹⁶Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] ¹⁷Не убивай.

[7] ¹⁸Не прелюбодействуй.

[8] ¹⁹Не кради.

[9] ²⁰Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] ²¹Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

Второзаконие 6 [1] ⁴Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь один есть; ⁵и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими.

Матфей 19 ¹⁷Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. ¹⁸Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: [6] не убивай; [7] не прелюбодействуй; [8] не кради; [9] не лжесвидетельствуй; [5] ¹⁹почитай отца и мать; и: [+]
люби ближнего своего, как самого себя.

Ср. также: Матфей 5: 33; 22: 37-39; Марк 10: 19; 12: 29-31; Лука 10: 27; Иоанн Римлянам 13: 9.

XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния

Притчи 6: 16-19, 20-26

Лист 66v: 11 -21s.

66v: 11 [1] Kūčlü bolmaýıl.	[1] Не кичись силой (не будь насильником, агрессивным, хищным, дерзким, надменным, гордецом, букв. сильным).
12 # 18 [2] Künüči bolmaýıl.	[2] Не будь завистником / ревнивцем.
13 [3] Öpkelemekçi bolmaýıl.	[3] Не будь гневливым.
14 [4] Erinçek bolmaýıl.	[4] Не будь ленивым / нерадивым.
15 [5] Qizyançı, bozuzgur bolmaýıl.	[5] Не будь жадным; обжорливым, обжорой.
17 [+] ¹⁸ Ersekçi bolmaýıl.	[+] Не будь похотливицей / Не похотствуй*.
18 [6] Şaquçi bolmaýıl.	[6] Не будь доносителем.
19 [7] Uşaqçi bolmaýıl.	[7] Не будь клеветником / сплетником / подстрекателем.
20 [+] ²¹ Erseklik. Muratlıq.	[+] Похотливость (у женщин). Похоть, похотливость, похотство.

* Здесь, как и в Десяти Заповедях, осуждается не прелюбодеяние, а похотливость, любовстрастие, превращение естественных нужд и желаний в похоти и грех отнесен к женщинам, но затем, с добавлением нейтрального *muratlıq* 'похоть, похотливость', распространен и на мужчин. *Ср. по Синодальному переводу: Притчи 6* ¹⁶Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его: [1] ¹⁷глаза гордые, [2] язык лживый и [3] руки, проливающие кровь невинную, [4] ¹⁸сердце, кующее злые замыслы, [5] ноги, быстро бегущие к злодейству, [6] ¹⁹лжесвидетель, наговаривающий ложь и [7] сеющий раздор между братьями. – Семь смертных грехов у совр. католиков – гордыня, высокомерие (*lat. superbia*), зависть (*invidia*), чревоугодие, обжорство (*gula*), блуд, похоть (*luxuria*), гнев, злоба (*ira*), алчность, жадность (*avaritia*), уныние, отчаяние (*acedia*).

²⁰Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;

²¹навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.

²²Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:

²³ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путь к жизни, ²⁴чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от лстивого языка чужой.

²⁵Не пожелай красоты ее в сердце твоём, и да не увлечет она тебя ресницами своими;

²⁶потому что из-за жены блудной обнищают до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу.

В версии Всемирного центра перевода Библии: Притчи 6 ¹⁶Господь ненавидит шесть, даже семь вшей: [1] ¹⁷глаза полные гордыни, [2] лживый язык, [3] руки, что убивают невинных, [4] ¹⁸сердца, таящие злые планы, [5] ноги, спешащие эти планы исполнить, [6] ¹⁹лжеца, говорящего судье заведомую ложь, [7] человека, затевающего ссору и драку между другими.

²⁰Сын мой, помни наставления отца твоего и не забудь заветов матери твоей.

²¹Помни их слова всегда, сделай их частью жизни твоей.

²²Их поучения будут сопровождать тебя везде, они будут охранять тебя во время сна, а когда ты проснёшься, они будут говорить с тобой и направлять твои шаги.

²³Заповеди и наставления твоих родителей – свет, указывающий тебе правильный путь. Они исправляют тебя и готовят тебя идти по пути к жизни.

²⁴Их поучения останавливают тебя на пути к порочной женщине, хранят тебя от лстивых разговоров жены, оставившей своего мужа.

²⁵Эта женщина может быть прекрасной, но не позволяй красоте её гореть в сердце твоём и искушать тебя. Не позволяй её глазам пленять тебя.

²⁶Блудница может стоять не больше, чем каравай хлеба, но чужая жена может стоять тебе жизни.

Листы 69r: 1 – 72v: 10

1

- 69r: 1 Ave, uçmaqññ qabayı,
tirilikniñ ayaçı!
2 Yemişññ bizgä teyirdiñ,
Yesusni qaçan tuvurdiñ.

2

- 3 Ave, Maria, kim bizgä
tuvurduñ bu džehanda
4 anı, kim Teñri tuvurur,
psalmos neçik aytıp turur.

3

- 5 Ave, Qız, kim küsänč özä
qıçqırıpsen Teñrigä!
6 Soyuryatıp işittirdiñ,
Sözin tengä biriktirdiñ.

4

- 7 Ave, Maria! Džaniñni
yarıttı Ata Nurı;
8 yüzüniñ yarıqlıxından
bizgä teyir oñlıq nişan.

5

- 9 Ave, Teñriniñ sen övi,
yazuqlıniñ sıyınçı:
10 saña kertlep kim sıyınır,
yek tuşmandan ol qutulur.

6

- 11 Ave, Kristusniñ Anası,
ağrıqımızniñ tımarı!
12 Ağrıqımızni oñaltıñ,
qayyımızni > qayyımızni sen tarıatıñ!

7

- 13 Ave, Maria! İcrixiñ
Teñri tinti äsä häm boyıñ,
14 barçalardan artuq arı
seni tabub-tur häm sili.

8

- 15 Ave, Qız, kimniñ Oğulı
bizni tiley yarlı boldı,
16 kökni-yerni yarattaçı,
barçalarnı erksindäçi.

XXIII. Ave,

Гимн сочинил Теофил из Сент-Обена (Theophilus de St. Aubin), Франция, живший на рубеже XII-XIII веков, который, согласно П. К. Якобсену

1

Ave, porta paradisi,
lignum vitae, quod amisi
per te mihi iam dulcescit
et salutis Fructus crescit.

2

Ave, morum disciplina,
vitae via, lux divina,
iram Dei mitigasti,
quando Christum generasti.

3

Ave, Virgo, cuius clamor
nostri pius fuit amor,
qui de monte exauditur,
Verbum carni dum unitur.

4

Ave, cuius refulgentem
splendor Patris fecit mentem;
de splendore vultus Sui
fac signentur servi tui.

5

Ave, templum sanctum Dei,
ad quod currunt omnes rei,
ut ab hoste liberentur
a quo capti detinentur.

9

- 17 Ave, bizni çıyarıp turıyan
ölümniñ qabaqından!
18 Sionda biz kim turalım,
öğünč yırın saa aytalım!

10

- 19 Ave, Arı Tımniñ övi,
qayda Beyimiz Kristus qondı!
20 Yarlılaryı andan baymıš,
yarılıyamaqqa yöpsinmiš.

* Псалтирь 2 ⁶“Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; ⁷возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя; ⁸проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе; ⁹Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника”.

porta paradisi

[2002], является также автором гимна «Gaude, Virgo Mater Christi». Латинский оригинал гимна по В.Бангу:

6

Ave, salus infirmorum
et solamen miserorum,
a furore nimis tristi
nos defende Mater Christi.

7

Ave, cuius cor et renes
scratans Deus supra senes
te invenit mundo corde,
impollutam omni sorde.

8

Ave, cuius in Filio
nostra fit visitatio,
cui decoro gloria
Pater subiecit omnia.

9

Ave, virgo, quae de portis
nos exaltas dirae mortis,
ut in portis Sion stemus
teque digne collaudemus.

10

Ave, lucerna saeculi,
beati cuius oculi
respiciunt in pauperem,
opem ferendo celerem.

1

Радуйся, дверь рая,
древо жизни!
Ты даровала нам Плод свой,
когда родила Иисуса.

2

Радуйся, Мария, которая нам
родила на этом свете
Того, Кого рождает Бог,
как известил псалом*.

3

Радуйся, Дева, которая страстно
возопила к Богу!
Ты обрела милость и была услышана,
ты Слово Его соединила с телом.

4

Радуйся, Мария! Твою душу
просветил Свет Отца;
от сияния Его лица
даруй нам знамение блаженства.

5

Радуйся! Ты храм Бога,
прибежище грешных:
кто искренне прибегает к тебе,
спасается от дьявола-супостата.

6

Радуйся, Матерь Христа,
исцеление от наших болезней!
Уврачуй болезни наши,
утоли печали наши!

7

Радуйся, Мария! Твоё лоно
испытав и твоё тело, Бог
нашёл тебя более чистой, чем все,
и целомудренной.

8

Радуйся, Дева, чей Сын
ради нас стал нищим,
Творец неба и земли,
Повелитель всех и вся.

9

Радуйся, выводящая нас
из врат смерти!
Будем жить мы на Сионе,
будем петь тебе хвалебные песни!

10

Радуйся, дом Святого Духа,
где остановился Господь наш Христос!
Оттуда созерцал Он убогих
и склонился к милосердию**.

** 2 Коринфянам 5¹⁸ Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, ¹⁹ потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения.

11

21 Ave, kimniñ sözlemäki
erür kümişniñ avazı,
22 yeti otda çiniyüp turyan,
matellerni barça açyan.

12

23 Ave, Qız, kimniñ tuvyanı,
iç közimizniñ yarıyı
24 erip, azamnı qutqardı,
ölümünde uyutmadı.

13

69v: 1 Ave, Maria, kim bizgä
uruğ tuvrupsen azıxqa,
barçamizçä 2 andan başqa
teyişli edik tas bolmaya > bolmaqya.

14

Ave, kimniñ termäsindä
3 yalyız qonup-tur Mişiğa,
ayıpsız anda kimni qıldı,
meñi tavya 4 ayındırdı.

15

Ave, Qız, kimniñ mirâtı
kökdän kelip xaçqa mindi:
5 alay bizni ilindirdi
sövmäklükiniñ tuzayı.

16

Ave saa, kimniñ 6 tili
Meñü Sözdän bilik aldı
anča çaqlı, kim frištäler
saa 7 yetmeyin tañlarlar.

17

Ave, Maria, kim açtın
kökni dayın 8 endirdin
Qutqardaçimiz Yesusni,
kim tuşmanimizni yeñdi.

18

9 Ave, Qız, kimniñ kertegi
kündey yarıx-tır hām isi:
10 Kristus küyövni qondurdın,
barçalarnı sövündürdin.

19

11 Ave, kimniñ qurbanını
yavlı körüp yarıladı:
12 [+ könü] teñ u kös-könü öpkäsin
qoyup berip-tir alyışın.

11

Ave, cuius eloquia
ut argentum sonantia,
igne cocta septemplici,
plena sermonis mystici.

12

Ave, Mater salutaris,
cuius ortu gratularis,
canta Christo, Deo plaude,
de collatis bonis gaude.

13

Ave, Sion specularis,
ex te datur salutaris,
per quem redit liberatus
homo quondam captivatus.

14

Ave, quae illic habitas,
ubi pacis tranquillitas,
iustorum habitacula
ingressa sine macula.

15

Ave, cuius Pars in caelo
calix Crucis est de praelo,
tibi funes in praeclaris
ceciderunt, stella maris.

16

Ave, Virgo, lingua cuius
Verba vitae nescit huius,
gnara laudes Dei fari
igne sumpto de altari.

20

13 Ave, Maria, Anamiz!
Seni sövüp çin xanimiz
14 barçadan üstün kötürdi,
xanlıq daçini keydirdi.

21

15 Ave, Qız, kimdän atasız
qurtley turıp > tuvup Beyimiz Yesus,
16 burulip turyan yilanni
basıp yançtı dayın öltürdi > erksiz qıldı.

22

70r: 1 Ave, Yessenin çıbuyıl
Tayaq bizgä sendän bitti:
2 egrimizni ol könderir,
küçsizimizni kötürir.

17

Ave, Deus quam ornavit
quando caelos inclinavit
et descendit in te Verbum,
debellandum ad superbium.

18

Ave, de cuius intimo
Kristus processit thalamo,
in sole tabernaculum
fixit, qui regit saeculum.

19

Ave, cuius holocaustum
pingue fuit atque castum
soli Deo quae cantasti
et in corde iubilasti.

20

Ave, totius criminis
expers, plena dulcedinis,
a caelorum opifice
coronata mirifice.

21

Ave, de cuius germine
sine virili semine
sicut vermis concipitur
per quem serpens conteritur.

22

Ave, virga rectissima,
desolatis dulcissima,
quae produxisti baculum
ad sustentandum saeculum.

11

Радуйся, чья речь –
глас серебра,
очищенного в семи огнях,
разгадавший все загадки.

12

Радуйся, Дева, Рождённый от которой
стал Светом нашего внутреннего ока,
спас людей,
не дав им спать вечной смертью.

13

Радуйся, Мария, которая нам
родила семя на пропитание,
тогда как без него мы все как один
были обречены на погибель.

14

Радуйся, в чьей святине
приютился Сам Мессия,
Которого [Бог], зачав там без греха,
вознес на святую гору.

15

Радуйся, Дева, чей Наследник,
спустившись с небес, возшёл на крест:
так поймала нас
сеть Его любви.

16

Поклон тебе, чей язык
воспринял науку Вечного Слова
настолько, что ангелы дивятся,
за тобой не попевая.

17

Радуйся, Мария, которая открыла
небеса и дала спуститься
нашему Спасителю Иисусу,
который победил нашего супостата.

18

Радуйся, Дева, чей брачный чертог
светел и горяч, как солнце:
ты приняла жениха Христа,
дала Ему радовать всех.

19

Радуйся, чью жертву
он признал тучной и смиловался:
оставив свой правый
и совершенно справедливый гнев,
Он дал нам своё благословение.

20

Радуйся, Мария, мать наша!
Наш истинный Царь, возлюбив,
возвысил тебя над всеми,
венчал царской короной.

21

Радуйся, Дева, от которой без отца,
наш Господь Иисус возник > родился, словно червь,
и извивающегося змия
растоптал и убил > лишил мочи (воли).

22

Радуйся, ветвь Иессея!
От тебя вырос для нас Посох (Подпор):
Он подымает кривое наше,
поддерживает немощное наше.

23

3 Ave sen, Qız, kim dżanıñni
almayıpsen bolmaçı;
4 çin xan büsrep seni sevdi,
kim barçadan-tır haybatlı.

24

5 Ave, Qız, kim soyuryattıñ,
uçmaq yolın bizgä açtıñ!
6 Bizni yürğan yollarıña
küvürüp yetkirgil Yesusya!

25

7 Ave, kimgä altarını –
Yesus Kristusniñ boyını
8 Teñri tutturıp-tır, sövüp,
qollarıñni aruv körüp.

26

9 Ave, kim atıña körä
bu dżehanniñ teñizinä
10 batmaz yulduzni tuvurdıñ,
könülik yolın körgüzdiñ.

27

11 Ave, Qız, kimniñ qovadı
erdı Arı Tin mihüri > mihiri;
12 boyıñ anda çiçeklenmiş,
Teñri sendän xaçan tuvmiş.

28

13 Ave, üniñ oryannı,
körkiñ yeñip-tır Libannı;
14 kim bizim üçün öltürüldi
buzovley, anıñ Anası.

29

15 Ave saa, kim yıyladıñ
xaçda ölgendä Oyulıñ;
16 sövünçgä açuvıñ tönüdi,
ölümindän qaçan qoptı.

30

17 Ave, sendä kim yaşındı
baldan tatlı Teñri Sözi:
18 anı bizgä sen tatıryıl,
yüz yarqınında yaşıryıl!

31

19 Ave, Maria! Usıñni
Teñri tamam tügel qıldı,
20 qaçan sendän anıñ Sözi
ten işsiz tenli boldı.

23

Ave, beata femina,
virtutum caeli domina,
per quam regem superbiae
vicit Kristus, Rex gloriae.

24

Ave, Virgo sanctissima,
sincera cuius anima
bonis terrae perfruitur
in qua beate vivitur.

25

Ave, Virgo, pulchra tota,
inter innocentes lota,
digna Dei ad altare,
quod est Kristus, ministrare.

26

Ave, perfusa lumine
tuo que digna nomine,
nam quod Maria dicitur,
stella maris exprimitur.

27

Ave, cuius confessio
cordis fuit devotio,
cuius caro tunc floruit
quando Kristus te genuit.

28

Ave, quae voce organum,
candore vincis liliium (~ Libanum)
Mater occisi vituli
propter peccata populi.

32

21 Ave, dünyä bolmadiqda
seni tañlap-tır qonuşya;
22 Teñri saa neçik tüşti,
bizgä bañıp yarılıadı.

33

70v: 1 Ave saa, kim açıqtıñ,
azıx tiley kökgä kirdiñ;
2 andan bizgä sen yavdırdıñ
kök ötmäkin häm tatırdıñ.

34

3 Ave, kim yalyız Teñrigä
bilip-tırsen qovanmaya;
4 bañtılı dżanıñ andan tındı
tolu qılı häm sövündi.

29

Ave, quae nosti plangere
pro impiorum scelere,
cuius planctus in gaudium
conversus est per Filium.

30

Ave, cui iam dulcescit
quod gustatum non decrescit,
quae ab omni iam tumultu
in Divino lates vultu.

31

Ave, cuius intellectum
tunc instruxit ad perfectum
Verbum Dei, quando carnem
ex te sumpsit non per carnem.

32

Ave, quam ante saeculum
sibi in habitaculum
providit Dei Filius
mundo per te propitius.

33

Ave, Virgo, quae gustasti
quam sit dulcis quem gestasti;
beata spes, quae perfecit,
quam tam sanctam Deus fecit.

34

Ave, Mater castissima,
beata cuius anima
dum exultat in Filio,
delectatur in gaudio.

23

Радуйся, Дева, которая душу
получила не напрасно;
истинный Царь, который величественнее всех,
признал (одобрил, предпочёл) и возлюбил Тебя.

24

Радуйся, Дева, добившаяся милости,
открывшая нам путь в рай!
Наставь нас на пути твои
и приведи к Иисусу!

25

Радуйся ты, кому Бог свой алтарь –
тело Иисуса вручил,
полюбив тебя,
увидев чистоту рук твоих.

26

Радуйся, которая по имени своему
в море этого мира
родила незаходимую Звезду,
указала путь справедливости.

27

Радуйся, Дева, чья сила
расположила к себе Святого Духа;
тело твоё расцвело,
когда от тебя родился Бог.

28

Радуйся, твой голос превзошёл орган,
твоя красота – Ливан, *т. е.* ливанский кедр;
ты Мать Того, Кто был убит
за нас, как телёночек.

29

Радуйся, которая рыдала,
когда Сын твой умирал на кресте;
твоя скорбь обратилась в радость,
когда он воскрес из мёртвых.

30

Радуйся, в которой таилось
Слово Божие, что слаще мёда:
дай нам вкусить его,
укрой нас в сиянии лица Его!

31

Радуйся, Мария! Твой разум
Бог сделал абсолютно совершенным,
когда через тебя Слово Его
воплотилось без плотского деяния.

32

Радуйся! Когда Вселенной ещё не было,
Он избрал тебя обителью;
едва спустившись к тебе, Бог
посмотрел на нас и помиловал.

33

Радуйся, которая взалкала
и пищи ради вошла на небо;
оттуда ты заставила идти для нас дождём
небесный хлеб и дала нам вкусить его.

34

Радуйся, которая смогла
радоваться единому Богу;
твоя счастливая душа утешилась в Нём
сполна и возрадовалась.

35

5 Ave, Qiz, elbekligindän,
kim tilesä, alir rayyan
6 susun, džanni kim esirtir,
häm aş, tinnä kim toydurir.

36

7 Ave, kim tin uruxlarin
muytaç devül bu dünyäniñ
8 ötmekinä: Teñri asrar,
tin ašini ämi berür aar.

37

9 Ave saa, kim köterdiñ
barça tügel küsänçleriñ
10 Teñrigä; anda sen sizdiñ
yavleyin, aar-oq sindiñ.

38

11 Ave saa, kim tözlikin
yöpsinip Yaratqanin
12 biriktirip-tir Oyluna,
birikgäni berdi saa.

39

13 Ave Kristus Anasina!
Oyлуñ qurban boldi äsä,
14 qurban barça andan qaldı,
töräniñ tügeli yetti.

40

15 Ave! Yazıqsızlıqını
arzulap Teñri köçirdi > köçürdi
16 haziz boyiñ meñülükgä,
olturti öz öz oñında.

41

17 Ave, Maria, kim Teñriñni
körüvsäp > körüvsäp sen susadiñ:
18 muradiña emdi teydiñ –
yüzün körä olturup turdiñ.

42

19 Ave, yariñniñ Anasi,
kim tuvurur Ata Teñri;
71r: 1 yollariniñ ol başladı,
meñülük tavya yetkirdi.

43

2 Ave, Qiz, xanni tuvuryan,
šaytanni erksiz etkän!
3 Asroviñ bizgä teyirgil,
meñülik oñya yetkirdi!

35

Ave, domus ubertatis,
de torrente voluptatis
te fons vitae iam potavit
et repletam satiavit.

36

Ave, Virgo, semen cuius
numquam panem vitae huius
quaerens fuit nec relictum,
sed a Deo benedictum.

37

Ave, quam desiderium
bonorum replet omnium,
cuius et sanctus gemitus
Deo non est absconditus.

38

Ave, cuius substantia
apud Deum in gloria,
cuius et exspectatio
Deus fuit in Filio.

39

Ave, Mater cum Filio,
qui dixit Patri: "Venio", –
postquam holocaustomata
cesserunt atque sabbata.

40

Ave, Virgo, per gratiam,
quam propter innocentiam
caeli suscepit curia
ex hac mundi miseria.

44

4 Ave, xatunlarniñ dači!
Oyлуñ saa keydirdi
5 türlü-türlü keyitlerni,
öz oñında olturyuzdı.

45

6 Ave, Qiz, kim erdenlikin
erür kermen meñü xamniñ:
7 tiri bulağ andan ayar,
Teñri öz kensi alyışlar.

46

8 Ave sen, Qiz, kim qollarin,
avuziñ dayin sayinçin
9 barça birgä qopsap turur,
ögünç tekşi berip turur.

41

Ave, Virgo, quae sitisti
fontem vivum et bibisti;
iam appares ante vultum,
quem videre libet multum.

42

Ave, Lucis verae Mater,
quam emisit Deus Pater
ipse semper te deduxit
et ad montem sanctum duxit.

43

Ave, per quam salus datur,
per quam hostis triumphatur,
per te Deum collaudamus,
per te nullum formidamus.

44

Ave, Regina nobilis
casta simul et humilis
astans a dextris Filio
vestitu pulchra vario.

45

Ave, sancta virginitas,
Regis aeterni civitas,
quam fons vivus laetificat,
altissimus sanctificat.

46

Ave, quam suo nomine
Kristus instruxit psallere
ore, corde, operibus
sapienter prae omnibus.

35

Радуйся, Дева! От твоего изобилия,
кто хочет, получает ароматный
напиток, который опьяняет
душу, и пищу, которая насыщает дух.

36

Радуйся, чьё многочисленное духовное потомство
не нуждается в хлебе этого мира:
Бог пестует его,
даёт ему Свою духовную пищу.

37

Радуйся, которая возвысила к Богу
все свои совершенные желания;
ты растаяла в Нём, как масло,
и в Него же впиталась.

38

Поклон тебе, чью сущность
Творец твой принял,
усвоил Своему Сыну
и соединённое отдал тебе.

39

Поклон матери Христовой!
Когда твой Сын пожертвовал собой,
все жертвы оказались ничтожными,
закон свершился во всей полноте.

40

Радуйся! Твою безгрешность
найдя вожденной, Бог перенёс
твоё святое естество в вечность
и усадил одесную Самого Себя.

41

Радуйся, Мария, которая своего Бога
желала видеть и жаждала:
теперь ты достигла желанного –
восседала, созерцая лик Его.

42

Радуйся, мать Света,
рождённого Богом-Отцом;
Он приготовил пути твои,
доставил тебя на гору вечности.

43

Радуйся, Дева, родившая Царя,
который лишил сатану мочи!
Даруй нам покров свой,
помоги достичь вечного блаженства.

44

Радуйся, корона (венец) женщин!
Твой сын одел тебя
во всевозможные облачения
и усадил одесную Себя Самого.

45

Радуйся, Дева, чья девственность
стала твердыней вечного Царя:
струится из неё живой поток,
Сам Бог его благословляет.

46

Радуйся, Дева, чьи руки,
чьи уста и чьи помыслы
все вместе поют псалмы,
единогласно возносят хвалу.

47

- 10 Ave, alyışnıñ yixövi,
yarılyamaqñıñ Anası!
11 Saa yıylap *kim* yügünür,
mayat-tır, *kim* yarılıyatır.

48

- 12 Ave, *kimniñ* sözlägäni
häm köñüldägi sayınçı
13 barça teñrilik us erür,
barça haqıl, bilik turur.

49

- 14 Ave saa, Qız, *kim* övdiñ
Teñrini dayın körgüzdiñ!
15 Bu yoluña *kim-kim* kirer,
Yesusıña mayat yeter.

50

- 16 Ave, *kimniñ* totaqları
bal-şekerdän-tır köp tatlı!
17 Anlardan bizgä tögüldi
tın azıxı – Teñri sözi.

51

- 18 Ave, erdeñ tuvurdaçı!
Zeytin ayaçya ovşadı
19 boyıñ, bizgä qaçan tökti
mirronimizni – Kristusni.

52

- 1 Ave, körümlisen Sion!
Sendän çıxtı kerti Aaron,
2 ulu papaz. Ol ölgendä
bošov teydi tutıunlarya.

53

- 3 Ave, *kim* enç köñülüñdän
Teñrigä kötürdiñ qurban
4 öz bavursağıñ Yesusni:
bizni tirgizmekgä öldi.

54

- 5 Ave saa, *kim* küğürçinley
munduz egeç sen uçmışley
6 yürüp barçalarnı ozdın,
söygen > sövgen eminçdä sen qondın.

55

- 7 Ave, könülük äväli!
Könü egeç Oyluñ öldi;
8 sövüñgäysen soñi kündä,
Oyulıñ > Oyuluñ öçin qaçan alsa.

47

Ave, templum iustitiae,
Mater misericordiae,
qua pauperum suspiria
promerentur remedia.

48

Ave, cuius locutio
et cordis meditatio
summam docet prudentiam
patrisque sapientiam.

49

Ave, quae laudis hostiam
Deo reddis et gloriam;
tu iter, quo qui graditur,
illi Iesus ostenditur.

50

Ave, cuius sunt labia
super favum perdulcia
quae Salvator aperuit
et se laudare docuit.

51

Ave, Virgo puerpera
ut oliva fructifera
vasis misericordiae
rorem profundens gratiae.

52

Ave, per quam bonus unus
pietatis dedit munus
his, qui bona non fecerunt
sed peccantes erraverunt.

56

- 9 Ave, *kingä*, qaçan köçti
bu džahandan, utru turdı
10 Kristus, meñü > meñi *çannıñ* Ovli,
tın Israhelniñ Teñrisi.

57

- 11 Ave, baıtlı, *kimniñ* Oyulı
çaçda qaçan *kim* asıldı,
12 tözmey yer tınçı titredi,
küñniñ yarıxı qarardı.

58

- 13 Ave! Meñü tınç qonuşın
erür yeri arılarnıñ;
14 bu qaravnı saa berdi,
toyuz ay *kim* sendä qondı.

53

Ave, quae voluntariam
Deo dedisti hostiam,
confessa nomen domini,
in quo est salus homini.

54

Ave, simplex ut columba,
quae de mortis huius tumba
sumptis pennis avolasti
ad quietem, quam amasti.

55

Ave, cuius iustitia
in caeli floret curia
in extremo laetaberis,
quando vindictam videris.

56

Ave, cuius in occursum
vitae huius post decursum
Kristus gaudens exsurrexit,
quia mundam te conspexit.

57

Ave, per cuius Filium
plagae sanantur cordium
quorum facta contritio
Dei constat iudicio.

58

Ave, cuius in saecula
sunt Regis tabernacula,
quieta commoratio,
felix sanctorum mansio.

47

Радуйся, храм благословения,
мать милосердия!
Кто, плача, поклоняется тебе,
непрерывно обретает милость.

48

Радуйся, чьи речи
и сердечные помыслы –
все суть божественная мудрость,
все суть разум, знание.

49

Поклон тебе, Дева, которая Бога
восхвалила и взору явила!
Кто бы на этот твой путь ни вступил,
непрерывно достигнет твоего Иисуса.

50

Радуйся, чьи губы
много слаще мёда и сахара!
С них излилась для нас
духовная пища – слово Божье.

51

Радуйся, девственная Родительница!
Оливковому дереву уподобилось
тело твоё, когда источило нам
наш елей – Христа.

52

Радуйся, ты великолепный Сион!
От Тебя произошёл истинный Аарон,
первосвященник. Когда Он умер,
узникам пришло освобождение.

53

Радуйся, которая по своей доброй воле
Богу в жертву принесла
недро своё – Иисуса:
Он умер ради нашего воскресения.

54

Поклон тебе, которая, словно голубка
невинная, воспарив,
опередила всех
и села в возлюбленном покое.

55

Радуйся, начало справедливости!
Будучи правым, умер твой Сын;
ты возрадуешься в последний день,
когда Сын твой отомстит за Себя.

56

Радуйся, навстречу которой, когда уходила
из этого мира, вышел Христос,
Сын вечного Царя,
Бог духовного Израиля.

57

Радуйся, счастливая, чей Сын
когда был повешен на кресте,
не выдержав, потряслись устои земли,
померк свет солнца.

58

Радуйся! Твоя вечная тихая обитель –
местопребывание святых;
это попечение дал тебе *в награду*: Тот,
Кто девять месяцев ютился в тебе.

59

- 15 Ave, kim bolmässen aar
Ana, kim Teñridän tuvar
16 Sözley; alay bizgä teydi,
ten keyinip, Teñri Sözi.

60

- 17 Ave saa, kim Teñrigä
džaniñ häm teniñ hämäšä
18 susap turup içip-tirsen,
etezgä siñirip-tirsen.

61

- 19 Ave, sİRİN barča bilgen,
kim Teñriniñ sendä bolyan
20 işlerini ayta bildiñ,
apostollergä bildirdiñ.

62

- 72r: 1 Ave sen, Qiz, arİlarniñ
qovançİ häm frİštälerniñ!
2 Kökgä seni uzattİlar,
İrlap Teñrini ögdiler vel övdiler.

63

- 3 Ave saa, Teñri kimni
otdan keçirip sİnadİ;
4 sizyan kümüşley balqİdiñ,
Yesusni qaçan törädiñ.

64

- 5 Ave! Yersen yemiş bergän,
Hava sİyİtin kätİrgän.
6 Añar kimler kim İnanıyay,
Teñrini körüp qovanıyay.

65

- 7 Ave sen! Tavlarniñ tavİ
sendän kişi kesmeyin sİndİ,
8 tavıya taş ~ taş tavıya kim bitip östi,
kök-yerni barča toldurdİ.

66

- 9 Ave, kim tatlı Ovlİña
öz öziñ körüp turıyanda
10 ötlİ sirkä içirdiler,
çaçqa kerip öltürdiler.

67

- 11 Ave, yarlı, yoıxsil bolıyan,
soıurıyamaq bizgä tapıyan!
12 Teñri saa boldİ boluş:
Anda bizgä bar qutuluş.

59

Ave, cuius Filius est
per quem Deus locutus est,
in qua carne se induit
Verbum, Deus quod genuit.

60

Ave, cuius mens iugiter
caro quam multipliciter
sitivit in te vigilans
ad te Deus et iubilans.

61

Ave, Virgo puerpera
quae mira Dei opera
in te facta christicolis
nuntiasti discipulis (~ apostolis).

62

Ave, Virgo, spes sanctorum
septa choris angelorum
te assumptam super caelos
dulcis decet hymni melos.

63

Ave, Virgo, quam probavit
igne Deus et purgavit,
ut argentum splenduisti
quando Christum genuisti.

64

Ave, terra, ferens Fructum,
qui detersit Evae luctum,
quod qui pie confitentur,
vultu Dei perfruentur.

68

- 13 Ave, kimgä yaş yaşİndan
us övretmiş Teñri tuvurıyan > tuvıyan
14 Söz, kim anİñ köp taıların
ayta bilipsen barçasın.

69

- 15 Ave, kimgä yamıurleyin
soıurıyal yavdı Teñridin
16 ança çaqlı, kim bu džahan
toldİ barča sarııtİndan.

70

- 17 Ave, kimniñ oñ qolİni
tutturıyanda Yaratqanı
18 köktägiler barča saptİ –
üstüñgü orun saa teydi.

65

Ave, de qua mons montium
sine manu caedentium,
primo lapis, mons postea
mundi crevit in area.

66

Ave, Mater, cuius Natus
a Iudaeis est potatus
felle simul et aceto,
te vidente datus letho.

67

Ave, pauper et egena
gratiarum vere plena,
est adiutor tuus Deus,
quo salvatur homo reus.

68

Ave, quam Deus aluit,
quam Verbum Patris docuit,
ut eius mirabilia
pronunciaret omnia.

69

Ave, perfusa gratia,
ut solet vellus pluvia,
cuius exuberantia
mundi complevit spatia.

70

Ave, quae nihil perperem
gessisti, cuius dexteram
Christo tenente pervia
caeli tibi sunt atria.

59

Радуйся, которая стала матерью
Тому, Кто рождён от Бога
как Слово; так даровано нам
воплощённое в тело Слово Божье.

60

Поклон тебе, чья душа и чьё тело
всегда жаждали Бога
и которая испила
и впитала Его в плоть.

61

Радуйся, знавшая все Его таинства,
сумевшая поведать
соверившиеся в Тебе деяния Бога,
возвестившая их Апостолам.

62

Радуйся, Дева, радость
святых и ангелов!
Они проводили Тебя на небеса,
воспевая хвалу Богу.

63

Поклон тебе, кого Бог
испытал, пропустив через огонь;
ты засверкала, как расплавленное серебро,
когда родила Иисуса.

64

Радуйся! Ты – земля, давшая Плод,
Который унял скорбь Евы.
Те, кто уверуют в Него,
увидят Бога и возрадуются.

65

Радуйся ты! Гора гор
отломилась от тебя, хотя люди не отсекали,
камень, который стремительно вырос в гору,
заполнил все небо и землю.

66

Радуйся, сладкому Сыну которой,
когда ты сама стояла и смотрела,
дали испить укуса с желчью,
распяли на кресте и убили.

67

Радуйся, которая была убогой, нищей
и обрела помилование для нас!
Бог был Тебе в помощь:
в Нём спасение для нас.

68

Радуйся, которую с молодых лет
учил мудрости рождённый Богом
Глагол, так что ты смогла поведать
все многочисленные Его таинства (чудеса).

69

Радуйся, на которую дождём
излилась милость от Бога
в такой мере, что этот мир
весь наполнился остатками твоего пира.

70

Радуйся, ибо, когда Творец
поддержал твою десницу,
все находящиеся на небесах отступили –
самое почетное место досталось Тебе.

71*

19 Ave saa, kökniñ körki,
dünyäniñ sen tireki,
20 ökteniñ müüziniñ sindiryan,
miskiñni baхта teyirgän.

72

21 Ave! Ölümnin bavlariñi
üzdi bizgä kök-yer xani,
22 qačan senden, alyış yeri,
yemiş bolup bizgä teydi.

73

72v: 1 Ave, eminç yeri bolyan!
Er yüzüni heç körmägän,
2 kerti Sion kögisin boldi:
Yesus bizgä andan çiqti.

74

3 Ave saa, Qiz, sayiryan
Bey Teñrini häm tilegän
4 meñü yıllarñi, kim ertmez
meñülügä ne tügenmez.

75

5 Ave, Teñriniñ qaznası,
mannasın kimgä asratı
6 ötmekley kökdän > köktän yavdıra,
klisiasiniñ toydura.

71*

Ave, prima columnarum,
orbem portant quae terrarum,
cornu frangens sublimium
et exaltans humilium.

72

Ave, qua mortis vincula
solvit Rex ante saecula,
salutem operatus est
nostram, cum de te Natus est.

73

Ave, cuius locus pacis
dat quietem, fac, quod facis,
ora pro his, quos impugnat
caro, menti quae repugnat.

76

7 Ave Yesusniñ Anasına,
ave Ananıñ Oyluna!
8 Alyış bizgä ol kim bersin,
övdürgän Ana yalbarsın!
Alay bolsun!

77

9 Ave, Oyul! Ave, Ana!
Ave sen, üstüñgi Ata,
10 kimni köktägi hazizlär
över häm barça friştälär ~ uçmaqlı ünlar!

* Стих «Ave saa, kökniñ körki» – «Ave, prima columnarum», согласно прототипу, должен идти после стиха «Ave! Ölümnin bavlariñi» – «Ave, qua mortis vincula». Cp.: *Analecta hymnica medii aevi / Herausgegeben von Clemens Blume und Guido M. Dreves. XXXIV. Sequentiae ineditae. Liturgische Prosen des Mittelalters.* – Leipzig: R. Reisland, 1900: 192.

74

Ave, Virgo, quae cogitas,
quae sit Dei antiquitas,
cuius finis nullus erit,
ubi nihil prorsus perit.

75

Ave, manna candidior
de qua fit melle dulcior
panis, quo caeli curia
vivit nec non ecclesia.

76

Ave Fili, salve Mater,
ave summe Deus Pater,
quem sanctorum exercitus
omnisque laudat spiritus*.

71

Поклон тебе, красота неба,
ты – подпора (колонна) мира,
которая сломала рог гордеца,
а убогих удостоила блаженства.

72

Радуйся! Пути смерти
разорвал для нас Царь неба и земли,
когда от тебя, земля благословения,
достался нам в виде плода!

73

Радуйся, ставшая местом покоя!
Хотя ты никогда не видела лица мужа,
лоно твоё стало настоящим Сионом:
из него ради нас вышел Иисус.

74

Поклон тебе, Дева, думавшая
о Господе Боге и желавшая *нам*
вечных лет, которые не пройдут
вовек и не закончатся.

75

Радуйся, сокровищница Бога,
которой Он дал обрести свою манну,
изливая её дождём с неба, как хлеб,
наполняя ею Свою Церковь.

76

Поклон Матери Иисуса,
поклон Сыну Матери!
Пусть достохвальная Мать умоляет,
чтобы Он дал нам благословение!
Да будет так!

77

Поклон Тебе, Сын! Поклон тебе, Мать!
Поклон Тебе, Всевышний Отец,
которого святые на небесах
восхваляют и все ангелы – райские духи!

Листы 72v: 11 – 73r: 5

1

72v: 11 Yesum, bizim yuluymamiz,
söymeklikniñ > söyüşliñniñ tuturuqı(12)miz!
Kökni-yerni sen yarattıñ,
soñ zämanädä ki(13)şi boldıñ.

2

Mürvättiñä sen yeñdirip,
yazıñımız(14)ni kötirdiñ;
qattı ölimgä kirip,
ölimdän biz(15)ni çıyardıñ.

3

Tamuñ qabaqini buzup,
tutyun(16)larni sen qutqardıñ;
tuşmanni yeñdäçi bolup,
17 Ataña teñdeş olturdıñ.

4

Oş ol rahimiñä kö(18)rä
yamanimizni keçirgil!
Muradimizya 19 teyirä
yüzini körgüzüp toydıryıl!

5

Senden, 73r: 1 Yesus, sövünçimiz
bolsun, kim sen qarovimiz
2 ol džehanda; meñilükkä
qovanalım dideriniñ!

XXIV. Yesu,

Гимн VII-VIII веков. Изначально исполнялся
во время вечерней службы на Вознесение Господ-

1

Iesu, nostra redemptio,
amor et desiderium,
Deus, creator omnium,
homo in fine temporum.

2

Quae te vicit clementia,
ut ferres nostra crimina
crudellem mortem patiens,
ut nos a morte tollereres?

3

Inferni claustra penetrans,
tuos captivos redimens,
Victor triumpho nobili
ad dextram Patris residens.

6

3 Kökgä ayınyan Yesusya
övdü teydi. Teñri Ata,
4 Saña, Aña, Ari Tınyä
bir yügünç teysin Siz Üç(5)övgä!

nostra redemptio

не. Латинский оригинал гимна приводим по Вильяму Бангу:

4

Ipsa te cogat pietas,
ut mala nostra superes
parcendo et voti compotes
nos tuo vultu saties.

5

Tu esto nostrum gaudium,
qui es futurum praemium;
sit nostra in te gloria
per cuncta semper saecula.

6

Gloria tibi, Domine,
qui scandis super sidera,
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula.

1

Иисусе мой, наш выкуп,
клей (связующий состав, цемент)
нашей взаимной любви!
Ты создал небо и землю,
наконец стал человеком.

2

Поддавшись доброте Своей,
Ты наши понёс грехи;
приняв жестокую смерть,
избавил от смерти нас.

3

Сокрушив врата ада,
Ты спас узников;
став победителем супостата,
воцел как равный Своему Отцу.

4

Вот по этой милости Твоей
прости нам наше злое!
Позволь нам достичь вожделенного –
вдоволь лицезреть Твой лик!

5

Наша радость, Иисусе, да будет от Тебя,
ибо Ты защита наша
на том свете; вовек
будем радоваться лику Твоему!

6

Иисуса, вознёсшегося на небеса,
достигла *возносимая* Ему хвала. О Бог-Отец,
до Тебя, до Него, до Святого Духа –
до Вас Троих пусть достигнет единый поклон!

Лист 73r: 6-19

1

73r: 6 Söz etiz bolup turur
arī Qiz Mariamdan.
Sövünç 7 bizgä bolup turur,
dünyägä tirilik berilip turur.
8 Kristus bizgä bolup > toyup turur
arī Qiz Mariamdan.

2

Çoxrağ 9 öz özindän > özenindän
el üçün ağa 10 durur > turur,
yazuğın buza durur
arī Qiz Mariamdan.

3

Yulduz quyaşnı toyurdı,
quyaş tiri(11)likni keltirdi;
erdenj eksik bolmadı.

4

Er ya(12)zuyın bilmäyin,
börlendi quru çibux,
bitti alyış(13)li Oğul
arī Qiz Mariamdan.

5

Adam yazuğı üçün
ölümlüx bolduğ 14 edi;
Kristus yarılıp medet etti
arī Qiz Mariamdan.

6

E, ol alyışli 15 xatun,
kimdän Beyimiz toydı:
dünyä yazuğ(16)in yuldi.

7

Bu Beyimizni ögelim ~ övelim,
siy tabuğnı 17 qılalim:
«Bahadursen!» – deyelim > deyälim!

20 Teñrisi toprağ bay eter. Kök arı, baqqıl ovluna beyinç [bilä].

XXV. Verbum

Автор гимна – поэт Венанций Фортунат, епископ Пуатье / Пуатьерский (Venantius Fortunatus, 530/540–600). Первоначально гимн исполнялся во время вечерней службы на Пасхальной неделе.

1

Verbum caro factum est
ex Virgine Maria.
In hoc anni circulo
vita datur saeculo
nobis nato parvulo
de Virgine Maria.

2

Fons in suo rivulo
nascitur pro populo,
fracto mortis vinculo
a Virgine Maria.

3

Stella solem protulit,
sol salutem contulit,
nihil tamen abstulit
a Virgine Maria.

4

Sine viri copula
floreem dedit virgula,
qui manet in saecula
cum Virgine Maria.

8

Kristusnıñ 18 alyışli qanı > xanı
yazuğimznı yuldi,
barçaya 19 tañlançıx boldı
arī Qiz Mariamdan.

XXVI. Фрагмент

Лист 73v: 1-2

73v: 1 Arılarnıñ küsänçi,
barçaya medet bolyul!
2 Tuşman yekni sen sürgül!
Sen bizni yarılıyayıl!
Amen!

caro factum est

Использован в утренней литургии "Corpus Christi Matins" Фомы Аквинского (см. с нотами на сайте: <http://www.dhspriority.org>). Латинский оригинал гимна приводим по Вильяму Бангу:

5

Adam poma vescitur
et sudor repellitur
sui vultus hodie
per Virginem Maria.

6

O beata Femina,
cuius ventris sarcina
mundi lavit crimina
per Virginem Maria.

7

Illi laus et gloria,
decus et victoria,
honor, virtus, gratia
cum Virgine Maria.

8

O Iesu dulcissime,
vita, cibus animae,
nos a culpis redime
cum Virgine Maria.

1

Слово стало плотью
через Святую Деву Марию.
Радость пришла к нам,
миру дана жизнь.
Христос явился ~ родился для нас
от Святой Девы Марии.

Бог его / их обогащает землю. Небо святое, призри на чадо его.

неустановленного гимна

Упование святых!
Будь помощью для всех!
Изгони дьявола-супостата!
Помилуй нас!
Аминь!

2

Источник сам из себя самого
> сам из своей реки
течёт для людей,
уничтожает их грехи
благодаря Святой Деве Марии.

3

Звезда родила солнце,
солнце принесло жизнь;
девственность не убавилась.

4

Не познав греха с мужем,
пустила почку сухая ветка,
вырос благословленный Сын
от Святой Девы Марии.

5

За грех Адама
мы стали смертными;
Христос смиловался и спас нас
благодаря Святой Деве Марии.

6

О, благословенна та Жена,
от которой Господь наш родился:
Он искупил грехи мира.

7

Восхвалим сего Господа нашего,
совершим почтительный поклон,
скажем: "Ты – могуч (богатырь, исполин)!"

8

Благословенная кровь Христа
искупила наши грехи,
чудо свершилось для всех
благодаря Святой Деве Марии.

Лист 74r: 1-16

1

- 74r: 1 *Ханн*нiң аләмләри чiқсiн,
 хаҗнiң яриқи балқисiн!
 2 *Тенн*нiң *тенни* kim yarattı,
 хаҗқа темір мiх qadadı.

2

- 3 *Сарп* сүңгү көвүсин санчiр,
 су qan билә аyiшдiрдi;
 4 *Yuluv* dep anlarnı tögүp,
 yazıqlarımizni yuvdı.

3

- 5 *Teңri* kim dżinslerni bilsin,
 anlar aңar *kim* tabunsin,
 6 tolsun Davud qopsayanı:
 ayaç bolıyay dep sebebi.

4

- 7 *Qutlu* түpdän terek birtı,
 körki ingän-tür haybatlı:
 8 *ханн*нiң qanı – çiçekleri,
 Teңri-tür anıñ yemişi.

5

- 9 *Хаҗ* аlyišli qollarında
 kör qıymätsiz ulu baha:
 10 *dünyä* yetmez barça aña,
kim layıx bolıyay utrusına.

6

- 11 *Täräzü* dek, bir başını
 endirip, birin kötürdi,
 12 *Yesus* alay, bek tamuqnı
 buzup, oldža köp çiyardı.

7

- 13 *Ä* хаҗ! Ey nek umunçimiz!
 Teysin saña yügünçimiz!
 14 *Bu* qutlu qıyın çaqlarında
 bošov teysin yaşli közgä!

8

- 15 *Üçlük* sensen, bir Teңrimiz;
 övsin seni dżanlarımız!
 16 *Yulurıyan*larnı хаҗ özä
 başlap yetkir meñülökkä!
 Amen!

XXVII. Vexilla

Гимн сочинил Венанций Фортунат, епископ Пуатье / Пуатьерский (Venantius Fortunatus, 530 / 540–600), по поручению тюрингенской принцессы, жены короля Лотаря I королевы Радегунды, оставившей престол Лотарингии и удалившейся в основанный ею монастырь в Пуатье, и по случаю передачи туда в 569 г. императором Юстином II и императрицей Софией частицы Креста Господня.

Первоначально включал восемь строф. В X веке строфы 7 и 8 были заменены новыми («O spix ave, spes unica» и двустишие «Te summa Deus trinitas»). Строфа 2 пережила опущение других двух и перешла в печатные служебники. При Папе Урбане VIII в 1632 г. гимн был пересмотрен в плане классической просодии и были опущены строфы 2, 7 и 8.

1

Vexilla regis prodeunt,
 fulget Crucis mysterium,
 quo carne carnis conditor
 suspensus est patibulo
 (qua vita mortem pertulit,
 et morte vitam protulit).

[-2]

Confixa clavis viscera
 tendens manus, vestigia,
 redemptionis gratia
 hic immolata est hostia.

2 [3]

Quo vulneratus insuper
 mucrone diro lanceae,
 ut nos lavaret crimine
 (Quae vulnerata lanceae
 mucrone diro criminum,
 ut nos lavaret crimine),
 manavit unda et sanguine.

3 [4]

Inpleta sunt quae concinit
 David fideli carmine,
 dicendo nationibus:
 regnavit a ligno Deus.

4 [5]

Arbor decora et fulgida,
 ornata regis purpura,
 electa digno stipite
 tam sancta membra tangere!

regis prodeunt

Исполнялся в Страстную пятницу при перенесении Святых Даров из дарохранилища в алтарь, но в основном – на вечерне с субботы на воскресенье Страстной недели, в Страстной четверг во время обряда омовения ног бедняков, на вечерне праздников Честного Креста Господня – Обретения (3 мая), Воздвижения (14 сентября) и Ликования (Exultatio, 16 июля, “pro aliquibus locis”), последний из которых уже не празднуется.

Латинский оригинал гимна по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года, которым пользовался В.Банг; под знаком “–” по интернет-изданию Майкла Мартина «Thesaurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Prayers» даны первоначальные строфы):

5 [6]

Beata, cuius brachiis
pretium pendit saeculi:
statera facta (+ est) corporis
praedam tulitque Tartari
(tulitque praedam Tartari).

[-7]

Fundis aroma cortice,
vincis sapore nectare,
iucunda fructu fertili
plaudis triumpho nobili.

6 [7]

O Crux (~ Cruce) ave, spes unica,
hoc Passionis tempore
(In Festo Exaltationis Sanctae Crucis:
in hac triumpho gloria),
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.

[-8]

Salve, ara, salve, victima,
de passionis gloria,
qua vita mortem pertulit
et morte vitam reddidit.

7 [8]

Te, fons salutis Trinitas,
collaudet omnis spiritus:
quos per Crucis mysterium
salvas, fove per saecula. Amen
(quibus Crucis victoriam
largiris, adde praemium).

1

Взвейтесь, знамена царские,
воссияй, свет распятия!
Совершенного тела Создателя
пригвоздили к кресту *как хулителя*.

2

Жестокое копьё, пронзив Ему грудь,
кровь испустило с водой;
как выкуп источая их,
наши грехи Он омыл.

3

Чтобы властвовал Бог над народами,
чтоб они поклонялись Ему,
пусть исполнится псалом Давида,
что дерево будет причиной тому*.

4

От счастливого корня выросло дерево,
низошла *с небес* Его достославная красота:
его цветы – кровь Царя,
его плод – Бог.

5

На благословленных плечах креста
узри бесценный, великий выкуп:
всей вселенной не хватит на то,
чтоб достойно воздать за него.

6

Как весы, одну чашу
склоняя, поднимают другую,
так Иисус, твердыню ада
сокрушив, вывел большой полон.

7

О крест! О единая наша надежда!
Пусть поклон наш достигнет тебя!
В час этих благодатных страстей
пусть придёт избавление плачущим глазам!

8

Ты – Троица, наш единый Бог;
пусть наши души славят Тебя!
Выкупленных через крест
возглавь и приведи в вечность!
Аминь!

*Указание на стих псалма 95/96 ¹⁰Скажите народам:
Господь царствует!, который изначально, по св. Юстину
Философу (100-165), включал слова από ξύλου ‘a ligno – с
дерева’, то есть раньше было: Господь властвует с древа
(Разговор св. Иустина с Трифоном иудеем, глава 73).

XXVIII. Никейско-Константинопольский «Символ веры»

Лист 74v: 1-19

1. İnanırmen barçaaya erkli Ata Teŋrigä, kökni-yerni, barça körünür-körünmezni yarattı deŷ.

2. Dayı bir Beyimiz : Yesus Kristusya, Teŋriniŷ yalıuz tuŷyan Ovlı dep, kim barça zäma nälärdän burun Atadan tuvup turur, Teŋri Teŋridän, Yarıŷ Yarıŷtan, çin Teŋri çin Teŋridän, etilmey Ataya tözdeŷ tuvup turur; Andan ulam bar barça bolıyan turur.

3. Kim biz azamlar üçün : dayın bizim oŷimiz üçün kökdän enip, Arı Tından ulam erdeŷ Ana Mariamdan ten alıp, kiŷi bolup turur.

4. Pont Pilat : yarıulap ھاçقا керилip > керилmiş, qıyın körüp, kömülüp turur.

Basa üçünçi kündä ölümdän qoptı Bitüvlär aytqanča.

Kök : kä ayınmış, Atanıŷ oŷında olturup turur.

5. Yenä haybat bilä : kelmek turur tirilemi, ölüleri yarıulama; ھاңlıxınıŷ : uçu bolmaŷay.

6. Basa inanırmen tirgiziçi Bey Arıya Tın > Arı Tınya, kim Ata-Ovuldän önä durur.

7. Aŷar Ata, Ovul bilä bir meŷüdeŷ : Teŋri dep övünçlü ~ övünçli tabunmaqımız kerek turur; bügülärden ulam ol sözlep turur.

8. Basa inanırmen bir arı katolik dayın apostolik kliseaya.

9. Künermen bir baptisma dep yazıqlar nıŷ boŷatmaŷına.

Küyüp turup-türmen ölülemin qopmaqlıyın > qopmaq lıqın dayı meŷü tirilikni. Amin!

1. Верую во единого Всемогущего Бога-Отца, который создал небо и землю, всё видимое и невидимое.

2. И во единого Господа нашего Иисуса Христа, едиnorodного Сына Божия, который родился от Отца прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, несотворённого, рождённого единосущным Отцу, чрез Которого всё сущее стало быть.

3. Который, сойдя с небес ради нас, людей, и ради нашего блаженства, через Святого Духа принял плоть от Девы-Матери Марии и стал человеком.

4. Осуждённый Понтием Пилатом, был распят на кресте, страдал и был погребён.

Но в третий день воскрес из мёртвых, как гласят Писания.

Вознёсся на небо и сел одесную Отца.

5. Снова во славе придёт судить живых и мёртвых; царству Его не будет конца.

6. Также верую в Животворящего Господа Святого Духа, который идёт от Отца и Сына.

7. Ему вместе с Отцом и Сыном как единому совечному Богу мы должны поклоняться со славословием; Он же говорил через пророков.

8. Также верую во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь.

9. Исповедую единое Крещение во отпущение грехов.

Ожидаю воскресения мёртвых и жизни вечной. Аминь!

Symbolum Nicaenum-Constantinopoleum, A. D. 381

Symbolum Nicaenum, A. D. 325 – Никейский «Символ веры»

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Верую во единого Бога Отца Всемогущего, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, едиnorodного Сына Божия, от Отца рожденного прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу; чрез Которого все сотворено.

Сошедшего с небес ради нас, людей, и нашего ради спасения; воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы и вочеловечившегося.

И распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, и воскресшего в третий день по Писанию, и вознесшегося на небеса, и сидящего одесную Отца.

И снова грядущего во славе судить живых и мёртвых; Его же царствию не будет конца.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Symbolum Apostolorum, A.D. 542 – Апостольский «Символ веры»

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae.

Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam.

Amen.

И в Духа Святого, Господа и Животворящего, от Отца и Сына исходящего, с Отцом и Сыном достойного принять поклонение и прославление, говорившего через пророков.

И во единую святую католическую и апостольскую Церковь.

Исповедую единое Крещение во оставление грехов, ожидаю воскресения мёртвых и жизни будущего века. Аминь.

Верую в Бога, Отца Всемогушего, Творца неба и земли.

И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от девы Марии, пострадавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего в ад, воскресшего из мёртвых в третий день, вознесшегося на небеса, сидящего одесную Бога, всемогушего Отца, откуда Он придет судить живых и мёртвых.

Верую в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную.

Аминь.

Lucm 75r – 75v

1

75r: 1 Sayınsam men bahasız qanıni,
kim Xristoz töktü, sövüp qulunı,
2 fıyalman yaşımni.
Kim unutgay munča iygilkni?
Kim, içip 3 tatlı çoqraq suvuni,
toydırdı dżanıni?

2

Yezuz tatlı, aç yaman⁽⁴⁾siz ağaç,
näk qiynarsen, aç yazıqsız ağaç,
öz nazik boyuñni?
6 Män qaraqçı, sän kök xanı ağaç,
män yamanlı, sän ayıpsız 6 ağaç,
ältirsən xaçımnı!

3

Äç bolmaçı nāmägä näk berdiñ
7 munča ulu baha, näk tölädiñ,
ä dżomart Xanyınam?
An⁽⁸⁾ça mı köp sövmäkdän äsirdiñ,
kim xaçqa minmägä uyalmadıñ,
75v: 1 ä tatlı Beyginäm?

4

Mindiñ xaçqa, kim biz dä minäli;
sövdüñ 2 bizni, kim säni söväli,
dünyäni unutup;

XXIX. Reminiscens

Латинский оригинал

1

Reminiscens beati sanguinis,
quem profudit Amator hominis,
profundo lacrimas;
non est locus ingratitudeinis,
ubi torrens tantae dulcedinis
attingit animas.

2

Dulcis Iesu, cur tanta pateris,
cum peccati nihil commiseris,
flos innocentiae?

qanıñ töktüñ, kim 3 biz yuvunali;
ämğäk tartıñ, kim bizlär arınalı > tirinäli,
yaziqlar⁽⁴⁾nı qoyup.

5

Yürüp-yügürüp armayın yätmägä
uçmaqtayı ä⁽⁵⁾bäk mänü toyğa,
boluş, kim baralı!
Amen!

75

Sayınsamen bahasız kanıni. kim hrıstoz töktü sövüp kulunı
fıyalman yaşımni. Kim unutgay munča iygilkni. kim içip
tatlı çoqraq suvuni. toydırdı dżanıni. yezuz tatlı aç yama
sız ağaç. näk qiynarsen aç yazıqsız ağaç öz nazik boyuñni.

beati sanguinis

по Карлу Залеману

Ego latro, tu cruce moreris,
ego reus, tu poena plecteris
nostrae nequitiae.

3

Pro re vili cur tantum pretium,
quid lucraris per hoc supplicium,
dives in gloria?
An te fecit sic amor ebrium,
ut nec crucem putes opprobrium,
amoris gratia?

1

Вспоминая бесценную кровь,
которую пролил Христос, возлюбив своих рабов,
не могу сдержать слёз.
Кто забудет столь великую милость?
Кто, испив воды сладкого родника,
утолил свою душу?

2

Сладкий Иисусе, хотя Ты лишен всякого зла
и совершенно безгрешен, что Ты мучаешь
Твоё нежное тело?

Хотя я разбойник, а Ты Царь небесный,
хотя я преисполнен зла, а Ты без порока,
Ты несешь мой крест!

3

Почему за такое ничтожество Ты дал
столь большую цену, почему заплатил,
о мой великодушный Царюшка?
Неужели Ты был настолько опьянён любовью,
что не устыдился взойти на крест,
о мой сладенький Боженька
(букв. сладкий Господюшка)?

4

Ты взошёл на крест,
чтобы и мы поднялись,
полюбил нас, чтобы мы любили Тебя,
забывая о мире;
пролил кровь Твою, дабы мы омылись;
вытерпел страдания, дабы мы очистились,
оставив грехи.

5

Помоги нам неустанно стремиться
к обильному и вечному райскому пиру,
идти к нему и достичь его!
Аминь!

Прорисовка начала гимна (полную прорисовку см. выше в разделе «Транслитерация»). В записи использованы музыкальные ключи и основные флагообразные (максима и лонга), прямоугольный (бревис) и ромбообразный (семибревис) мензурные знаки, знак диеза, а также особые знаки темпа, тональности и пауз, применявшиеся в XIII веке.

Знаков для более мелких делений (минима, семиминима), введенных в XIV веке, здесь еще нет, хотя запись выполнена уже на типичном для XIV века нотоносце в пять линеек.

Современное музыкальное воспроизведение Актовы Раимкуловой и транскрипцию кыпчакского текста казахской кириллицей А. Н. Гаркавца см. на стр. 99-100.

Lucm 76r: 1-20

1

76r: 1 Kün tuvuşniñ buçxaqından
batışdayı qırıvya deyin
erkli Kristusni öväli,
2 Qız-Anadan dep törädi.

2

Gabriel frištä İdirdi,
Mariamya sövünçlädi:
3 «Teñri seni soyuradı:
“Ovluma bol, – dep, – Anası”».

3

Meñü Teñriniñ öz Sözi
4 keydi qulunıñ tenini,
ten ten bile qutqaruvsap,
itlämnişläрни tabuv(5)sap.

4

Tuvurdaçı Qız köksünä
kökniñ çiyi tüşüp kirä,
tuvurmayannı 6 tuvurdi,
bilinmägänni bildirdi.

5

Sili oylannıñ kövüsi
boldi Teñriniñ qonuşi:
7 erniñ yüzün heç körmägän
aylı boldi yalañ sözdän.

6

Anasında beкли 8 Yohan,
ulu sövünç alıp andan,
eki qarın öte kördi
meñü yarıxlıq Teñrini.

7

9 Utru beyinip tabuñmiş;
andan Elizabet aytmış:
«Köp egilik maa teymiş:
Ovlum 10 Beyini tanımiş».

8

Yüsüp, Qızniñ bo/laşmıñın
sezdi äsä, saarya tüşti,
almaz(11)liqya sayış etti.
Andan kelip frištä ayttı:

9

«Qorqmayıl, Davud uruyı!
Arı Tin(12)dan ayli boldi
profet aytyanča: “Kötürdi
Qız, qız ağaç, Emanuelni”».

10

13 Munıñdey tañış kim kördi?
Quru çibux yemiş berdi –
Qızdan Atası 14 törädi,
törärtäci yañla tuvdı.

XXX. A solis

Автор – Целий Седулий (Coelius Sedulius, ум. в 450). Исполняется на Рождество. Латинский оригинал по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года; под знаком “-” даны близкие по смыслу строфы по изданию

1

A solis ortus cardine
adusque terrae limitem
Christum canamus principem
natum Maria virgine.

2

Beatus auctor saeculi
servile corpus induit,
ut carne carnem liberans
ne perderet, quod (quos) condidit.

3

Clause (~ Castae) parentis viscera
caelestis (celestis) intrat gratia;
venter puellae (puelle) baiulat
secreta, quae non noverat.

4

Domus pudici pectoris
templum repente fit Dei;
intacta nesciens virum
verbo concepit Filium (~ concepit alvo Filium).

5

Enixa (~ Enititur) est puerpera
quem Gabriel praedixerat (predixerat),

11

Kökniñ nurı etiz keydi,
kir yuqtur(15)may sazıya tüşti,
biz sasılarnı çiyardı,
öz yarıqiniñ [= yarıqini] eksitmädi.

12

Kertek 16 açmay eşikini,
Küyöv çiqti – sövünäli!
Biz barçalarnı ündetti
toyıya – yürüp 17 yügüräli!

13

Tuvurur Ataya ögünç,
tuvıyan Ovluna beyenç,
Arı Tınyä +19d sövünç bolsun!
Teñ tabux üç teñdäşgä 19di teysin!

14

18 Kristus bizni alyışlasın,
töräsina bütün etsin,
köp egilikdä yaşatsın,
hormät, 19 düvlät dayı >
dayın baht bersin! Amen!

ortus cardine

[Michel Martin. Thesaurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Prayers].

Переводы сдвинуты, а строфы 6-14 кыпчакской версии не имеют прямых соответствий в оригинале, насчитывающем 8, как здесь, либо 23 строфы).

quem matris alvo gestiens
clausus Io(h)annes senserat
(~ quem ventre matris gestiens,
baptismata clausum senserat).

Feno iacere pertulit,
praesepe non abhorruit,
parvoque lacte pastus est
(et lacte modico pastus est)
per quem nec ales esurit.

Gaudet chorus caelestium
et Angeli canunt Deum,
palamque fit pastoribus
Pastor, Creator omnium.

Iesu, tibi sit gloria,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

1

От угла восхода солнца
до предела на западе
восславим Христа Всемогущего,
от Матери-Девы рождённого.

2

Был послан ангел Гавриил,
он радостную весть принес Марии:
«Бог милость оказал тебе, сказав:
“Будь Матерью Сыну Моему!”».

3

Слово вечного Бога самого
облеклось в тело Его раба,
ради спасения плоти плотью,
ради обретения развратившихся.

4

Роса с неба спустилась и проникла
в грудь Девы-Родительницы,
и она родила Нерождённого,
дала познать Неведомого ~ Непостижимого.

5

Грудь целомудренной Отроковицы
стала обителью Бога:
никогда не видевшая лица мужа
понесла от одного лишь слова.

6

Посему запертый в *утробе* матери Иоанн
испытал великий восторг.
Сквозь два чрева узрел он
Бога света вечного.

7

Он взыграл *Ему* навстречу и поклонился.
И тогда Елисавета сказала:
«Я удостоена великой милости:
сын мой узнал Господа своего».

8

Иосиф, заметив, что Дева
располнела, устыдился
и подумал о том, чтобы не жениться.
Тогда пришёл ангел и сказал:

9

«Не бойся, отпрыск Давида!
она понесла от Духа Святого
согласно реченному чрез пророка: “Понесла
Дева, будучи девицей, Еммануила”».

10

Кто видел чудо, подобное сему?
Сухая ветвь дала плод –
от Девы родился её собственный Отец,
Родитель родился снова.

11

Свет небесный воплотился,
не дав грязи осквернить Себя, спустился в трясину,
вывел нас смердящих,
не умалив своего сияния.

12

Не открывая дверь брачного чертога,
вышел Жених – возрадуемся!
Он всех нас позвал
на пир – пойдём скорее!

13

Хвала рождающему Отцу,
восхищение – Его рождённому Сыну,
ликование – Святому Духу!
Равное поклонение Трёх равносущным!

14

Да благословит нас Христос,
сделает нас совершенными в Своем Законе,
позволит жить в обильной благодати,
пошлёт нам почёт, благоденствие и счастье!

Аминь!

XXXI. Проповедь на тему «Символа веры»

Лист 80r: 1-9

Bir erkli yarlıyançlı Teñri, yazıqsız [...sis], biz miskin azam üçün, öz Arı Tın erkinden ulam arı Qız Mariamdan boy yaratıp kensinä, azam boldı, ämgäk ölümgä azam yolunça tilep kirdi.

Ölümden yänä erkli çıyıp kökkä bardı.

Soñra kelip inanmayanlar örtli tamuxıça tüşürgeç, inananlar alyaç meñü uçmaqñıñ tınçlıña yänä qaytqay.

Yesus Kristus çin Teñri, meñü biziñ Qutqarda-çı. Alle-ox Teñrigä inananımız, kim kensi çin Teñri bizni üretti. Amen!

Единый Всемогущий и Милостивый Бог, будучи без греха, ради нас, убогих людей, Он Сам волею Святого Духа от Святой Девы Марии создал Себе тело, стал человеком и добровольно принял жестокую смерть как человек.

Как Всемогущий, восстал из мёртвых и вознёсся на небо.

Придя снова, Он, низвергнув неверных в геенну огненную и взяв верующих, опять возвратится в покой вечного рая.

Иисус Христос – истинный Бог, наш вечный Спаситель. Именно такова наша вера в Бога, которой сам истинный Бог учил нас. Аминь!

Актоты Раимкулова
 Современная музыкальная интерпретация гимна
 «Reminiscens beati sanguinis – «Сағынсам мен баһасыз қаныны»
 «Вспоминая бесценную кровь»



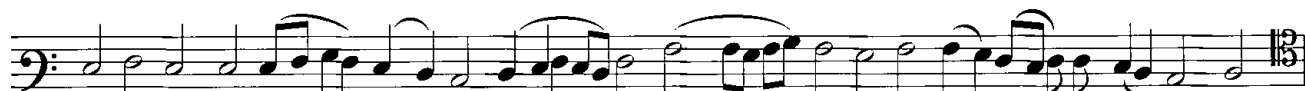
Са - ғын - сам мен ба - ға - сыз ка - ны - ны, кім Хрис - тос төк - тү, сө - вүп кү - лү - ны,



ты - йал - ман йа - шым - ны. Кім ұ - нұт қай мұн - ча ій - гі - лік - ні? Кім, іч - іп



тат - лы чоқ - рақ сұ вү - ны, той - дыр - ды жа - ны - ны? Йез - уз тат - лы, әч йа - ман -



сыз ә - гәч, нәк қый - нар сен, әч йа - зық - сыз ә - гәч, өз на - зік бо йұң - ны?



Мән қа - рақ - чы, сән көк ха - ны ә - гәч, Мән йа - ман - лы, сән ай - ып - сыз



ә - гәч, әл - тір - сен ха - чым - ны! Әч бол - ма - чы нә - мә - гә нәк бер - дің



мұн - ча ұ - лұ ба - ға, нәк тө - лә - дің, ә - жо - март хан - ғы - нам? Ан -

ча мы көп сөв - мэк - тән ә - сір - дің, кім хач-қа мін-мә-гә ұ - йал - ма - дың,
 ә тат - лы Бей - гі - нәм? Мін-дің хач-қа, кім біз дә мі - нә - лі; сөв-дүң
 біз-ні, кім сә-ні сө - вә - лі, дүн - йә - ні ұ - нұ - тұп; қа-ның төк-түң, кім
 біз йү - вү-на-лы; әм-гәк тарт-тын, кім біз-ләр а - ры-на-лы, йа зык - лар
 ны ко - йұп. Йү - рүп - йү - гүрүп ар - ма - йын йәт - мә - гә ұч-мақ-та-ғы әл-
 бек мәң - гү той - ға, бо - лұш, кім ба - ра - лы! А - мен!

*Транскрипция кыпчакского текста казахской кириллицей А. Н. Гаркавца.
 Латинский оригинал, его кыпчакский перевод и русское толкование см. на стр. 94-95.*

an ecc me die xj luly.

Innoie dñi nri ihu xpi et dñi vrgis marie qñats a iordani
scor et scuz dei Amen.

Ad honorem dei et dñi Johis euageliste.

In hoc libro continetur psalmus Comanicum p alfabetum i;

Hec sunt verba et noua de liti. a.

Audio	Aeshnoem	Eturmem
Audis	Aeshnoy	Eturfen
Audit	Aeshnoet	Etur
Ecce		
Audim	Aeshnam	Eturbis
Audim	Aeshnoit	Eturfs
Audiu	Aeshnoent	Eturla
preito in pfecto		
Audiebam	Aeshu dem	Eturedim
Audiebas	Aeshindi	Etureding
Audiebat	Aeshind	Eturedi
Ecce		
Audiebam	Aeshindim	Eturedue
Audiebatis	Aeshindit	Eturedingis
Audiebant	Aeshindent	Eturlaredi
preito pfecto		
Audiu	Sinde	Etin m
Audiuisti	Sindi	Etin ng
Audiu	Sinde	Etin
Ecce		
Audiuimus	Sindim	Etic
Audiuistis	Sindit	Etin gis
Et iduerunt	Sindent	Etular



cinque

Dives	Maaldar	Bay
Dimitia	Maal	Baylic
Dubito	Metarsen	ya zanurme
Dubitau	Tarside	ya zandum
Dubica	Beturs	ya zam
Dubiu	Metarsanj	ya zamac
Delacero	Medrien	Girtarme
Delaceray	Deriden	Girtum
Delaceni	Bedrin	Girtchil
Delaceratura	Trak	Girtmac
Dissuto		tabuscher men
Dissoutau		tabuscherin

• Eym maga bersa mendagar berayny. Eym maga bermassa
mendagar berman ?

hec sut Verba et Noia delicia. E.

Emo	mecherem	Satum Alurme
Emu	Chiridem	Satum Adum
Eme	Becher	Satum Algezil
Empo	Chiridany	Satum Almar
Especto	Sabur mecum	Cuyarme
Espectau	Sabur cherdem	Cuydum
Especta	Sabur Cun	Cuyqyl

vradn d huc billu cana lacerat. Je ygramdin d huc gruen
 by marreydn aus bator
 sye muoreydn peora d amar
 yllu kymeydn di phert di wyercen
 aoty eay adn gallus amot
 bor uloydn lupus clamde
 bysi mebydn d mensche brphter
 corleydn snarke itlandm ich binnorlan
 corharne ich snarke nei schich undamaf stump
 corladm ich snarke savi brayfledet
 baten magil noch celare bus odm. buyz. yz
 Sochrach eyn gesprink
 kum eyn byrn
 sudam gichildm ich vil eu rucke
 usamda ider man ich lege uf den rucke
 toben tusche he vil eu rucke
 vt vridi omen vuydm. der huc balich wox is gelben
 bus hoygasip iatit. v loge biorn andn
 aldr dudgebn arder. si loge mit de vuse en samne
 schet. eyn wunst
 vrdm da itzdm. ich flutz unde miste
 Engamp werley kmalip andm tamagin beslagul kagen bogday
 scharfen alr kobra luter alabota tugnoch dage bukkel bueg
 ta gadi vn uluchre
 haredm semu
 edermen ich rudere adn ich drie tacht
 edm ich rudere
 skab eyn rudn
 tich eyn sein bozn
 ob smalt. ygsi adoz
 a bolpeme si essem.
 rop kuelu bolu. iswert hy leng. y sterken
 liz eyn sete
 armen ich plofere
 dm ich ploferte
 e eyn hantwerk ordem ars

60
 1. *... tamizib tamadur gan tamizib kologija ...*
 2. *... tamizib ol koboteli*
 3. *... bes agasga bitidi bonstuu puv*
 4. *... ol kumadu*
 5. *... kula qusqas ol jolebidu*
 6. *... jundagi sayholmas ol u...*
 7. *... bolmas firmo comi bogov*
 8. *... ol jumirtka*
 9. *... curur ayri agafda jad eamir*
 10. *... urur huc agafda jad eamir*
 11. *... kalyr holmas burge*
 12. *... kalyr alen burge*
 13. *... kalyr ol u...*
 14. *... kalyr ol u...*
 15. *... kalyr ol u...*
 16. *... kalyr ol u...*
 17. *... kalyr ol u...*
 18. *... kalyr ol u...*
 19. *... kalyr ol u...*
 20. *... kalyr ol u...*
 21. *... kalyr ol u...*
 22. *... kalyr ol u...*
 23. *... kalyr ol u...*
 24. *... kalyr ol u...*
 25. *... kalyr ol u...*
 26. *... kalyr ol u...*
 27. *... kalyr ol u...*
 28. *... kalyr ol u...*
 29. *... kalyr ol u...*
 30. *... kalyr ol u...*
 31. *... kalyr ol u...*
 32. *... kalyr ol u...*
 33. *... kalyr ol u...*
 34. *... kalyr ol u...*
 35. *... kalyr ol u...*
 36. *... kalyr ol u...*
 37. *... kalyr ol u...*
 38. *... kalyr ol u...*
 39. *... kalyr ol u...*
 40. *... kalyr ol u...*
 41. *... kalyr ol u...*
 42. *... kalyr ol u...*
 43. *... kalyr ol u...*
 44. *... kalyr ol u...*
 45. *... kalyr ol u...*
 46. *... kalyr ol u...*
 47. *... kalyr ol u...*
 48. *... kalyr ol u...*
 49. *... kalyr ol u...*
 50. *... kalyr ol u...*
 51. *... kalyr ol u...*
 52. *... kalyr ol u...*
 53. *... kalyr ol u...*
 54. *... kalyr ol u...*
 55. *... kalyr ol u...*
 56. *... kalyr ol u...*
 57. *... kalyr ol u...*
 58. *... kalyr ol u...*
 59. *... kalyr ol u...*
 60. *... kalyr ol u...*

olur gam oba yer baslam bagir Enelek ol meqr
EapdaEib ustube EapdaEib ol hamis dir
jazde zagi keli yugune dir. ol hamis basidur.
jozde jabli tokmak jatir. ol kempidu
jazde jabli hays jatir. ol ylan du
Jer yer ymua karer. ol bishabdu
saly kesian sansif oku. ol kablile jultus du
burusif buy eser. ol koy bogu
oglu solulu ayrga otus tunc oncydun. ol kuyas ayru
altu ayrga cura tuser altayha jali tuser
oy otomis otomis jiy kolba basla ol bey kuladga
lunis. ol it dir tadzu artma soqunur.
tuma tudun tucaga gae raldi. olus du
kasart bise ka damis kara ulup jeylma. ol ot du
kasart tunc jere alcu a
uzu un sirgalak utuna deyri sirgalak buggalug
sirgalak kridma deyri sirgalak. ol kutak bile bil
butardi ya jok. ol kemadur
cap artida karp. ol ceib du
ozu aspe optom korunur. ol esik aspe or
al sabri jayigi altitod ram ashine. ol hyl koruga du
pogse ayri basida seg y koyan mi bar se am tamm
sag. senek yu ylagd adluq bile tammasag aybrus yu
tegriden tucgan tokmak ik dote dyabli ylagul. ol buy
maymaEik. ol karp. ol kiskara kila gadu
buga hile fort terek buga sogus kislomug buy
buga. kor lems kume kara Eylanis. ol ceib
Jecolar jere tubu borbaldan jogartin kelgan
netyph jolabarf kurb desirtar jotasnu su jere
tama kellar desirtar. kuyurtin kelgan netyph
kulabarf kurb desirtar bayritkenen su jere
tama kellar desirtar. ol bezengedur
belendagi kes kublile kesilule butimms jere
dagi jere aygu sablavlari kisonymis. ol kazar.

Jugungis oglanlar ayen^m kansi iazukigime uzulime bey
 cengget are marday bataga are pranasta are petrus ang^m pdu
 lus daga barec arlarat. sat m. ad. jazuda kime bozganime
 cingayinde cingayinde aruch cingayinde aruch ye gaiminde
 atur vlu iafuctur me. me mo ayun vlarime idmit satgner
 do solumden amdan erkimden amdan ale mdeime nece kime
 uzul cetim altu ayenime bey cengget. jaltururime mdrat katu
 ga are pranasta barec arlarat. me m veun iabarsular bey
 cengget. me m iaful m dan iatlagayen sentm adana. bey ceng
 eribile iazukimden bozartit
 K m egi congulbile bir m guchovga kcha vlukun agir
 tar angat bolgay alagil bozart
 K m egi congulbile cizise tang. s ozun anga bolgay danyz
 kun bozart. k m k m egi congulbile cizime angatce ne
 me idoc bozart
 K m anse m kcha bir m guchovga vlukudan bask
 ka vazuk veun acerganda nece kelu tegga iabarsa
 ic mese sigga sadaga m dan birga bertga anea anea
 pap dan iabarsa bozart of bozart k m men ayti
 sigga sigga m gis k m g bue s uochanda bulgan ol
 bozart bolgay sigga dretrotan
 Sensta synday ayec redm sigga tengen sori al bilme
 tolmaz 10ch iabaringis tegga memm veun tengen
 m daga berren andi congul k m men taret daga iatzi
 til dorengayme sigga iatzi tengen sigga aytkayme
 nek mese bozart veun tilerme sigga burat tengen
 sigga ay m daga jdg dndongio barun aytingis bir pr
 m bir duc mat.

61

Are lucto aya. abangelim izindit. necek bugun bazan christi
 cohdi heldi fruste ueda aya kutovziga kim koylar kuce. Jen
 itanklacurme sige vlu sovne. Kim bugun cohdi bare a olm
 Euckardazi. ol bolgay ussa nizan baringsis bedemga. anda atp
 geylis cogrgan oglan suprata eulgannuz. dase bican licta
 koyulmis. bazan ol sofi aya frusta kutovziga tengermis. c
 iatrlliche iatrite alarne anda vlu geri korudi frusta larur
 parlar avgerlar tengermi alay ayular zugur baridan bey
 ik tengrisa. dase icda baslich esi consulm kuzga. kim esi
 consul esi erk kude tur saol bolufun biza at dase ogul da
 ge ara aretin. De sco stephano

Bis ochumbis are stekandan kim ayurdi tengriveyi. dase ay
 astar edi tengrimis boluschmachibile. bazan ayban
 wadi. sun guramda tazbile tazlan. oldur diler bazan dim taz
 bile tazlaridi ol ayuridi wochari bichup korugis nie korar me
 kim kade baree acclunur dase xps curur. ad seung sako
 lunda bazan anaydi andan kacti vora bazladilar azu go
 ay idgundi. Dagen aya beyu tengeri sen bezatohl alar
 y bilmesler nedirler dase aya beyu tengeri meim am
 usul. Ol sofi aya da samin tengeri olme berdi

Bugun sekizme. ku azulalik. necek beyus tengeri. are
 kuz maridan dan cohdi. bugu ayulde amig. als ile acobar
 eden iston. bare dan kibelu. bare dan ratte. ipe xpc huc
 ulme. tarare Euckardazi ol kerar bare dan Euckar
 der. Kim ol arme consulac tuatr karte consulbile soer. bi
 sim fuzanes trihc. bism to gemes esehl ol arimde ta
 parbis. Kim ol arme bis azulapak sovsak. consulde tur
 sak. necek tengeri sover dase bism sammusga itozu ol
 balusu biza. at am tengeri berlen beyi bafcluchin

Die epli.

Bugun azulalik ol vlu kumi. necek ol uldus korudi
 k-don togusch ol ve chansa. ol ioldus necek bar oglan
 bisenedi. vsta bar baz vstuda alru. chate alru idrk
 bar edi. ol oglan alay aya alarga. kelungis tere
 me nim arwngce sulur icrima. anda taysaylis iangi
 chan cogurmis kymii lys ylderis andan uldus igari bar
 di alar. Arcuce ierosolmiga degri bardu ol ve chan. Alay
 sordular herodes channi chaydatur ol kim cohdi sulur lar
 channi. bis am uldus k-rodut k-don togusch. amsvet

Keldik ol djangā tezmaga. Cozgulduar mar ga t ym xpc
 betlemga tochev buru alay ayalid payganbardan. Kacān ek
 aler id ierusalemān ol uildus ek msc koudi bardu idgar
 angā deori ol euga kayda arlus iatir ardu ol edo vstūde
~~Amān u pignāta a dāmas vān dābile id nān~~
~~Amān u pignāta a dāmas vān dābile id nān~~
~~Amān u pignāta a dāmas vān dābile id nān~~

62

Kagan kordlar ol uildusin. Vlu soyns sūndilar kordlar
 ol euga. captilar. ol oglan kensi antabile. Arek vs nārām
 id sūdilar iatbar dlar itega baz vrdilar tezdilar Alcum
 mion amean. bergey dik. Sammushu dāge tenimishi cān
 grigā ol bolusim

S Beynis tengiri ihe xpc buyurur doretar bulga ewāseli
 iemā alay ayar. Soygd tengiri semgbyisni karta congustē.
 bāre cānān bāreidā kuzus cānān dāge tenindā tengeri
 bulga kozustar ewāseli iemā nān keri soymāc in olur. Kim
 etir memim bdyruchun ol mem sover xpc nuz cānke. bārdur. are
 Augustin alay ayar aneā soverbis tengiri nese bisāmbdyruchy
 utārbis. ne arcuch ne eklic. are fgor alay ayar. Tuleren bilnaga
 soverlen tengiri se sovmesen. sozgd semg congthi. sovermi tengi
 ni. esir leus congust ayca sovermē. in amāgil kagan cānālle
 seustardickm. yzig sozis fāgimēn nesek tengeri buyurdu olur
 keri nān kim sen tengiri soverlen. kagan sen anis uē kayg rā
 kim tengeri sovmes. dāge kagan sen sovinfāng amg uē kaylen
 tengri sover kim bu bayuruk tutar kim tengiri sover bāre dā
 arcuch dāge cān cān nē nesek kensigni ol tutar tengirnis
 bāre buyuruchun. nesek kim wolpus bārdāmes kaydā aler. Alay
 tengirnis sovmek mātā bārdā nekim wolgar kodāge dān
 lūā bārdānābis tengeri kātindā. kimbis ol wolbile bārdā.

Algizliay alar kim alufus kertalik uē toser eg. cōgulbic
 sabirlich etar. ne uē u alar algizlidm amg uē kodāgi dān
 lik alārnidur. neme vch ierē nesek tengeri soer kōde dāge
 bāre arelar nesek sabirlichur. nese cōp sabor etar tengeri
 vēu. aneā cōp vlyzu bolgāy tengeri kātindā. aneā tengeri
 am arcuch sovey amg uē sovnyp cōfina kerec. ol cōfnuluc
 buschāndā kēchādur. amg uē bulga tengeri berit hozmāc
 cōvne egilik kaysi hee cugennies bōrd

Ortilus alay ayca keleppemerga. Garugis corugis na
 parlargat. ol spm arilus bagu ayar bare isuklargat
 Kim kera kelepenler tengri allenda. ygrenmedi Kim kelepede
 neek tengri ygrenir dage fruteles isukle kyiden. Nemeioch
 Döniultjinde neek iman salir. neek salir isukle san
 wengeri alle da. ol nizam taparbis huk iemda bir kez bir algy
 te kyzi idga bardu bir frute angble bardu azam boluy. katean
 ioldan ga barnlaridi utru bir kyzi ioluchau esir dage alari
 corbli kyzi katean frize am nacha cordi burnu tumalede
 ioldan nach kate. katean ol kyzi azu ol frute ekinge ladi.
 ol kyzi karmid. andan songra. bir kelepen kyizeldi alari
 murdar sasedi ol algyli kyzi katean kordi ol keleppeni
 ioldan kate. ol frute sodo nuy karzibardi oya kyza.
 ol keleppem azu ol algyle kyzi ek mee keldi ioldan frute
 kateinde ol kyzi salsadi frutagk. ne kyzi sen buru
 keldi corbli esir kyzi sen burnus tumaladig ioldan
 katzig katean bir murdar sasi kyzi keleppen keldisen
 karzibardig oya kyza. andan frute ayca ol algyli ky
 za zist ol corbli kyzi kim sen kordi ol kensi isuk imdan
 alari iman salir. Ang sane tengri allenda kopten oldi
 det dolunda keleppen am sane alari aretur dage isuzi
 ygr tengri allenda. men azam de dolme men frutame
 ang veu keldim corgusma. neek salir isukle san
 tengri allenda katean fruta ol yone ayca anek koutimadi
 are pitulus alay arar katean kyzi kensi agibile isuchim ayca
 andan sane are dage algyle solgay. katean salomo alay ayar
 kim es isuchim isuzma alay bilngis kim ol tengri iolunt
 kindamas kim kensi isuchim ayca aycahanda songra
 koyfa tengri am isuzagky. pegrabis ayca isuz kulbis
 kensi isuzi aldar. dage kerte lik buda ioctur. egrabis ia
 sakimilne kera consulbile ayca kim tengri amuda ol
 korur tengri kuzludur dage isuz ang ludar bismy
 isuz umus bazar ma dage bare imandau arema.
 keronim. isuchim ayca katean dage uc cumast kimese
 bolmasay are are Ambrosius ayca. neek isuz isuzi
 bolmas iemda temeri ekimame alay isukle san
 kate bolmas arimmas isuz ekimame. Day sen isukle
 kyzi kim sen isuz vngz budo budomada bir kyiden
 isuz rren. isuzi bilsen kym olochanda isuzimmas
 sen

dia turkenbur kyrga wunt uszum aytmaga anca ne
 vut bolgey sangd ol kom usgier allenda kayde usum 63
 rezu kayler kocdagder tamuchdageler. Ande bolgey
 sangd vlu vut dage kera vut dage olum vut ol vut
 neme da bolusch magey sangd. erku erlis tamucha bargaylis
 Ane augustan alay ayur usumle keri kim tiler keri
 kensi uszum ayuma. nezik tengri uzer dage seng. same
 aringay. angd kere urt neme buru kaygur machkerek
 kera consulbile kensi uszum usum es ekmer ulsbile aytmaga
 vumai erimbile uszum koymaga. toctdyer ne kim act ayur
 idochun tumaga. Ambolus uchmachur buddamait eribla
 uszum ayuma. tamuchet dage kera urt. gada kuste
 aytmag. kim buce handa uszum keri keri urte. tamuchta
 hochu vumachbile ayargay ol angd neme da boluschmagay.
 Den asurich keri keri usum ne hat angd aytmag. nezik sad
 bolgaty usum ayurich angd kim seng. amaga hat mi
 seng uszum seng uszum. vumagis mangd uszum
 ayurich colmabile keri men ul bilme ol colmait andi bolut
 ol usum uszum uszum nezik act. kim tengriden kochta
 dage kim consulbile burun sagzlasta nezik vut bolgay.
 kim am buru sagzlasta ol vumagis colmabile uszum ayona
 ga. keri ayndat ayungis kensi uszum. kim aytmag.
 buru ande me cilmen ayuma. baree kyzi bolut. o. u. ta.
 uszum ayuma dage tumalma. kim bargylda ametmele ol
 tengriden dage papdam kagzlasta.

Kim usum sus kera consulbile tengrim. ierem alta
 angd angd bolgay koc dage tugemes urlik. ydabus. kim
 usumabile dage arisus consulbile tengrim. ierem alta
 ol sag nur endme areme ol bilmes kim tamuchung ocun
 aldi dage tugemes ol dudu aldi. angusa usum keng
 usum consulbile. esir dage barus uszum ayum
 sis uszum. kim bilip bur usum tengrim. ierem
 alta. angd usum urt. ilan alta kensi usum. ol ilan boyn
 usum chetse amma ce amas. balsa tengri ierem boyn
 amim boldorur.

O ho bargayis ioldan barusis kelis. tangis ta ta
 kerungis. barma andi kim nezik meca kim nym. ol ho
 sim xpc busu keri urt. dage ayur chasun baree etanlar
 ga. angden kerechubis usumabile cofag. kim usum
 cofmele ol tengrim. k. d. c. u. den k. p. den kemizildi.

Angue un busu dize bua bisga sas minach keroc xpc
 me p. mlam dazden olidim dny. km ol kme ol olummi
 iaczi sas minch akese ol stuzim sagutin ne dan estus
 wadi. keroc mous consul kofibile bakkybis gystybis eople
 gatybis birge kul tebeg m bezlly stybis. dize cong huz
 muse coystybis. ol sagutin cong dumez utngsty tengimz
 so wachkina. dize ol sagu bolgaty am kalkam baree
 iecter allenda ol sagular km stuzim tutelar k made lar
 dize oldur teler ol sagu olur. kilelar buladolar stuzimlar
 surucler olge sagu ne bule tutular. yfy stuzimlar bibe
 Eura klarbile ne bale am yfy diler hachyca. dize kensi ka
 guse. Fortutu uteremec. Kensi ialbarmachy bibe ol stuzim
 de olucti. dize kensim ciltiter. fruste kely odutu. dize
 keroc busga sagulamaga ne ek ol dazmanlar ne vru
 bardi. dize bir kofibile barech ierga vrede. ek me bardi
 alarga kive alaram tutular ne ek uicab opti. dize
 Subuctaram tutular dize bageladular dize sagatna boq
 nuna vrdilar ne ek diler am eoc ierga allenda an
 nas kayyko pylatus q heoides dize ne ek am alimaga
 basladular dize abuchlar kameklar am kacte vrdilar
 ne ek paygambat ayur. alb amandm rebessma vori hee
 bvdoda ucladi tem barge iardy. tuk in mak kamis
 lar pekember chat chadklar konid agenek iacoz kay
 km baschma vrdilar edoguelar ne ek sokaler cik
 ladiler ne ek chat vobstuat berler. dize oldur
 diler q cececeri

energa

Aranno km boct sen algyle bulsun semg atig. kal
 sm semg hanlechm. bulsu semg tlemegm neclikim boct
 allex ier da kundey oemactimsm bisga bugun bergil.
 dize utuctar nms ne bisga bazzetkil. ne ek bio bazatn
 bio bisga iamanechenke ga. dize iecnik smactma
 bism kun megil. bassa barte iamandan bism buchargil ame
 founu lu bolgil maria soungemachy bile tolu sen bey iengri
 semg bile. barte karunlar arassmdt algyla sen. dize
 algyle iemz semg kof sugde ihc xpc amen

tengrim sovgil barea vstunda
^{inveb nom dei sui}
 flo pteorimo at bile antiemgil
^{antifica taba ta}
 vlu kummi avurgagil
 anaom anaom hormatlagil
 kismi olvurmagil
 ogur bolmagil
 herfek bolmagil
 jalgan tamhlik bermagil
 ozge kisimo nemesi suhlamagil
 dei gil semo karidasin semo kibi

Difficili passio
 ol belgali ut ol
 belgaden
 beyr potnam
 mee deglu
 mahsit vteo
 cygl beytga
 bonemam boru
 idumetis vtu
 abscit
 coo piscoia fudlik
 vtile de hie
 vtilid vtilid ca
 kousi pte

kueztu bolmagil
^{supbia}
 kumva
^{invidia}
 dykelmekr
^{ira}
 eningee
^{ambitia}
 kizgana
^{avaritia}
 boguzgur
^{superbia}
 herfegil
 kusunakur
 fakur
^{invidia}
 erfeklik
^{invidia}
 ozurnaehe

bolmagil

asika bar vtilid
 tub ca.
 asilga teyptur p ve
 me
 offeras tey skul
 nega tabunin sen
 ad q adzas
 esingagil qatamie
 sem esingermie
 q pario te
 esingardim qatibar
 vana cordendy
 as qvanden tuur dim
 dey de de p
 Druse veqiden deved
 olenda ut rangalov

Ave maria ^{ple} kum ^{gemisti aduhtate} bigga ^{da nos da} uruy ^{da nos da} ruzrup ^{da nos da} se ^{da nos da} asihga ^{da nos da} bartamisa
 andabaska ^{da nos da} reysi ^{da nos da} edik ^{da nos da} talbolnaga ^{da nos da} Avekimo ^{da nos da} termisida ^{da nos da}
 jalgz ^{da nos da} konupt ^{da nos da} misija ^{da nos da} aysiz ^{da nos da} anda ^{da nos da} kummi ^{da nos da} kildi ^{da nos da} megi ^{da nos da} tavga
 angiddi. Ave ^{da nos da} kiz ^{da nos da} kimo ^{da nos da} nuraxi ^{da nos da} kokda ^{da nos da} kelip ^{da nos da} haska ^{da nos da} mudi
 alay ^{da nos da} bym ^{da nos da} illindi ^{da nos da} sovmecligimo ^{da nos da} tuzagi. Ave ^{da nos da} saa ^{da nos da} kimo
 tili ^{da nos da} meou ^{da nos da} sozda ^{da nos da} bilik ^{da nos da} aldi ^{da nos da} anza ^{da nos da} eakli ^{da nos da} ki ^{da nos da} firtok ^{da nos da} saa
 jetmeyin ^{da nos da} taolarlar. Ave ^{da nos da} maria ^{da nos da} ki ^{da nos da} aety ^{da nos da} kokni ^{da nos da} dagf
 enderdig ^{da nos da} kach ^{da nos da} adayimif ^{da nos da} ibeni ^{da nos da} ki ^{da nos da} tusmanimim ^{da nos da} su ^{da nos da} jod
 Ave ^{da nos da} kiz ^{da nos da} kimo ^{da nos da} kertegi ^{da nos da} kodex ^{da nos da} ianyt ^{da nos da} haini.
 xpe ^{da nos da} koxom ^{da nos da} koddig ^{da nos da} bartalarni ^{da nos da} sozddig
 Ave ^{da nos da} kummi ^{da nos da} kurbanini ^{da nos da} javli ^{da nos da} korup ^{da nos da} ianlgadi
 tegu-koxkoni ^{da nos da} oyxalin ^{da nos da} koxup ^{da nos da} buyt ^{da nos da} algisin
 Ave ^{da nos da} maria ^{da nos da} anamis ^{da nos da} sem ^{da nos da} sovy ^{da nos da} zin ^{da nos da} hammis
 barga ^{da nos da} da ^{da nos da} vzun ^{da nos da} kotardi ^{da nos da} halik ^{da nos da} datim ^{da nos da} keyddi
 Ave ^{da nos da} kiz ^{da nos da} kida ^{da nos da} arasi ^{da nos da} kurtley ^{da nos da} tump ^{da nos da} koxup ^{da nos da} ibe
 burulipturgā ^{da nos da} ilani ^{da nos da} basip ^{da nos da} iancti ^{da nos da} dagf ^{da nos da} oltda.

Aue ielleno sibugi tayjak bizge sedā bittu
^{aurum om rectitudi spua mri sustenta}
 Egrimus ol kōdur kusisimsm koŕu
 Aue ten kiz kī Ganoni alineyipten bolmatu
^{no accepti manu}
 an han bōŕep sem sedurā baradāt haybatu
^{anropas}
 Aue kiz kī solurgatiŕ usmak iolin bizge astu
^{facile quome}
 bizni iurgatē jollariga kuvurp ieturgil iŕtga
 Aue bizge altarini iŕt p̄tmiŕ boyini
 tēni tutip̄t sov̄p kollanqm arōŕ korup
^{q p̄m nom tui}
 Aue kī atiga korō bu sakāniŕ tēgizina
 batmaz ulduzini tuurdiŕ konolik iolin kōrguzdiŕ
^{ingoz dicitur sa desideriu ul affe}
 Aue kiz kimniŕ koat ierdiantin mihiŕ
 boyig āda Eieklemitē tēni sedā haean tuvniŕ
^{vox tui meit t}
 Aue vniŕgōŕā nāy iŕkōkiz ieqip̄t libān
^{occep}
 kī bzi veni oliv vldi buzobley anig anasi
 Aue saa kī igladig haeda olgēda ogulig
^{no audiu volentiu iŕ}
 sov̄ŕeŕ ac ubiq tōndi olvōnda kasa kopti
 Aue sende kī iasidi valdā tati tēni sozi
^{ŕ solandoz ul p̄ŕ absconde nos}
 ani bizge sen ratirgil iuz iarkimida iasirgil
^{relectūtiū}
 Aue mana uŕiqni tēni tamā tugel kildi
^{opletz p̄fecte agit}
 kasa sedā aiŕ sozi ten iŕ iŕ tenli boldi
^{midz amqūa fieret te oligu imdusione}
 Aue dūmā bolmadikda sem taylāp̄t konaisgōŕ
 tēni saa neŕik tusti bizge bahāp̄t jarilgadi

^{q̄ esuri pa edulu}
 Aue saa ki asikig azik tiley kolige kurdig
^{ferre p̄nere}
 andā vuzge sen javdoy kol otmelun hā taturdig
^{sonu gloriā}
 Aue ki jalge teorige vilp̄te koannaga
^{felix arāna} ^{plendare de gūsta}
 bahli Gami andā tindi tolykalli hā sovd
^{detna abudanaid} ^{vol} ^{gratia}
 Aue ky elbekligoda ki tlesā alir raygan
^{rebat} ^{parat}
 lusu Gami ki esurir hā as timū tolydr
^{sp̄ualco p̄les} ^{n̄t̄ egetes}
 Aue ki tiri mikhly muhtae devl bu dumanig
^{desiderig}
 otmelina. teyr asrar hā sin am berur aar
^{liquata sicut p̄gvedo eide} ^{liber es}
 Aue saa ki koterdig barga tigel kvsarkig kusālerig
^{cuā substantiā} ^{acceptis caritē}
 teorige. andā tē s̄zdig javleim aar ok s̄zdig
^{omni} ^{filio suo} ^{omni} ^{ididit e}
 Aue saa ki tezlikig iopsinip jaratkāig
^{postquā fcs e}
 buk̄t̄ipt̄ ogluna buk̄geni berdi saa
^{legis} ^{affectō}
 Aue x̄c anasina oglug kurbā völdi s̄asā
^{inocēciā tuā} ^{affectō} ^{de} ^{tr̄istulit}
 kurbā barga andā kaldi teyrenig tvgeli jeti
^{sc̄m} ^{ḡonāciā} ^{ad c̄mōtiā} ^{fecit} ^{sedē} ^{sum̄p̄us} ^{id̄extēra}
 Aue jazik̄s̄lik̄ igni arizulay teyr k̄geordi
^{om̄e} ^{des̄as̄as} ^{siem̄st̄i}
 bazis boyig meovlogre ol̄ti ōz̄ oginda
^{adm̄itū} ^{nam} ^{diriḡti} ^{vultū} ^{and̄ito} ^{sc̄bi}
 Aue maria ki teyrig to k̄v̄s̄ay sen suladig korv̄s̄ay
^{qui generat}
 muradiga emdi teydg i v̄ n̄ k̄z̄e ol̄t̄ipt̄dig
 Aue jark̄n̄y anasi ki tuur̄ata teyr̄i

Inpositum ungestum

disposuit *fecit pueris* 71

Iollarion ol babladi meguluk tagga jettardi
semilla *saena* *impete* *scate*
 Aue kiz hān diurga saytam erkis etka
serua *com tua not* *impede* *ad una* *salute* *ptmge* *paas*
 asrovis buga reyrgil megulik ooga jetturgil
dnaz *corona* *filii* *unus* *2* *induo*
 Aue hatularniy daei oguluo saa keyddi
varia *idumta* *ipua* *depera* *collocans*
 tvrlu tvrlu keyttin oz oginda olurguzdi
qua *tua* *ogimtas* *2* *cunitas*
 Aue kiz ki erdeglukiy ervr kermie megvhanio
fos *exinde* *manet* *2* *remet* *induet*
 nri bulah anda agar teyrizbeki algislar
ha *man* *tue* *os* *un* *2* *coquato*
 Aue sen kiz ki kollaiy avzio dagl saginio
oia *fund* *plaspellerit* *laude* *unformis* *cederut*
 barta birge kopfaytur ogus telki biptur
braucio *cepu*
 Aue algisniy jhovi jailgamaliniy anasi
etue *q* *man* *q* *q*
 saa iglay ki vsunur magat ki jairlgarir
cu *locuti* *2* *metalis* *ogitao*
 Aue kimo sozlamagim ha kopul daga sagiei
oia *dimin* *set* *me* *oia* *stca* *stca* *stca*
 barta teyriuk us er barta habul bilik tur
saa *2* *laudati*
 Aue kiz ki ovdio teyrim dagl korguzdio
deno *truent* *arim* *tu* *trud* *malu* *pueris*
 bujolugā ki ki irer iheige magrat jeter
an *labia*
 Aue kimo totaklari balsekerdat kop tarli
abilis *not* *futa* *fit* *culu*
 anlardan birge toguldi tin aziki teyri sozi
olue *assimilata* *co*
 Aue erdeq tuurdaei zeytin agaega obsadi
subit *ipm* *crima* *my*
 boyio birge kasan tokri mirronimul xpcnt
 Aue

41

^{fructuabilis tu qm}
 Aue kōli tēhon tēdangiti kertī aaron
^{solitey et ille moreret} ^{capitū}
 ulu paraz ololende vosov reydi tutgulargis
^{q' delibera solitey tuā}
 Aue kī ene kōvlioda teprisa kōfōiq kurban
^{affecōne cordis tui ih̄m nos aduincādoe}
 0z bābursakiy ibetū bizm turgis meligā oldi
^{smptōe enō in q' uolūdo}
 Aue saā kī kōstīnley mūdus egee tēuenisley
^{peccāta tānāta vīnquillēre qm}
 yrup bātalām ozdio tōygen emine tē kōdio
^{instigē ozgo mltō existēs}
 Aue kōnviyk avali kōn v egee oglyo di
^{gāntēre vlonā die filij tūy vmbretā quādo pūerū}
 tōygay sen tōgi kūda ogulyo oēm kaeanalla
^{om qm mīserānt de hoc seculo affūrexit}
 Aue kīgō kaza kōeti bu cabada vtru turdi
^{spūalis israhēlō deus}
 p̄t meoy hānig ouli tin israhelnig tēonsi
^{fortūnatū}
 Aue kalli kāmō oguli karda kōan afildi
^{no sustinet molestie tremuit talis splēda obscurat}
 kōney jertiner ritredi kōnig jartīi karādi
^{oēnā q' dētā māsi tūā ē loēy tōp}
 Aue meoy tins komusiy er teni anilarnio
^{q' dētā rectūcom} ^{ite mansit}
 bu karabm saā bedi togy ay kī sende kōdi
^{q' fēt cō cī mī}
 ogye kī bolnis tē aar ana kī tōyri dā tuvar
^{gloriā nā adōpēt sūm vltū dētā tōyri cārne}
 tōyralay tōyri tēydi tē keyimip tōyri sōri
^{mgid}
 Aue saā kī teprisa tōnig hā tenio hāmsōr
^{naōs vltū coqozā tōyri sūm}
 kōlā p̄tup isip̄ten etegge sigrip̄ten
^{mīstermēt tōyri q' salūtā q' dētā} ^{ite fēt}
 Aue sirin barta bulgē kī teprimip sēda bolgan
^{oēy nārōre tōyri} ^{ip̄re fōstā}
 salinay tē bildig apōstolergā bildig
^{ih̄m vltū vīnquillēre}

gloria

72

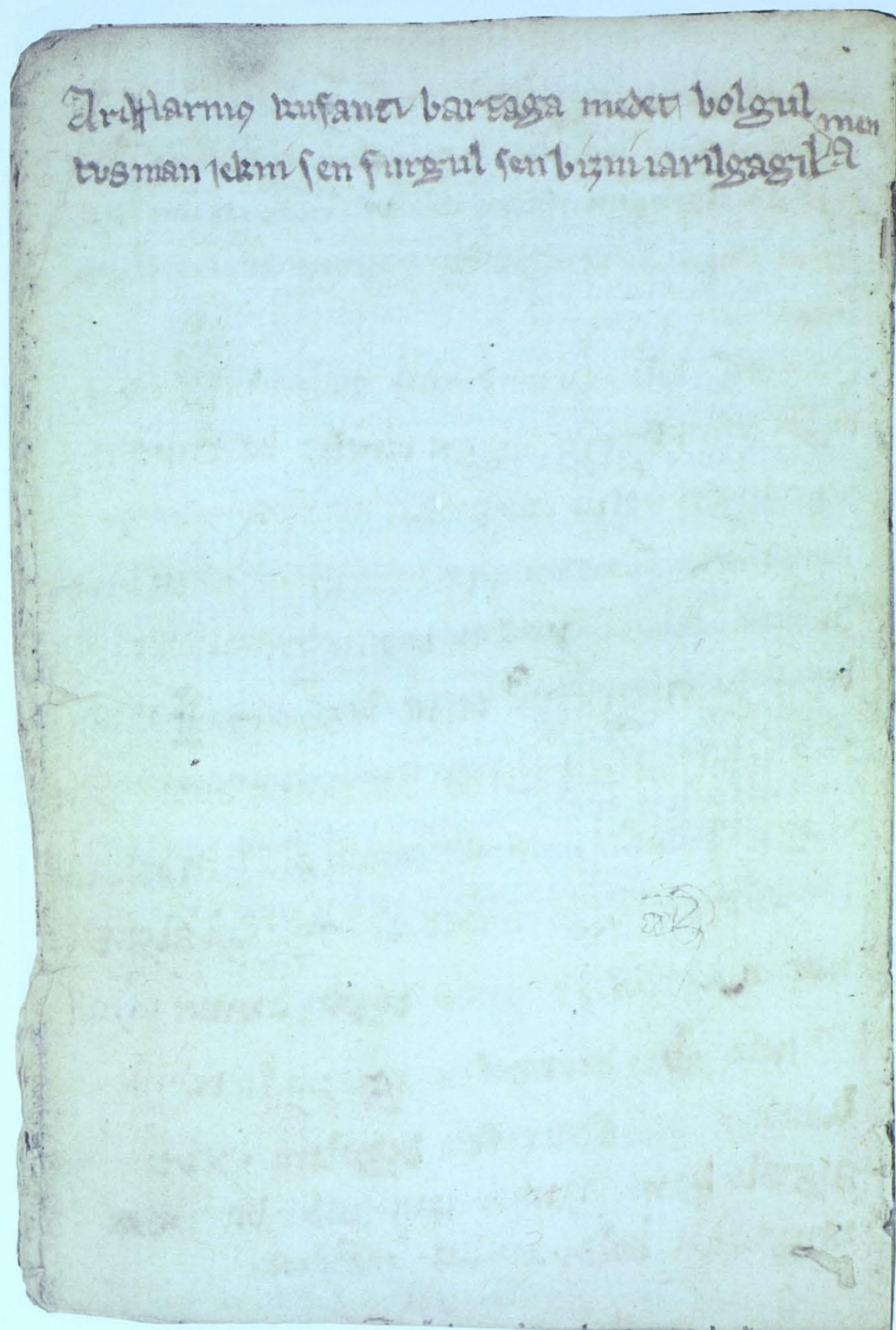
Aue sen biz arilernig roasi ha fristalnis
 hokgre seni uzatil ^{Amido} nlay ^{laudamus} tegrim ^{et} egdil ^{ut} odiler
 Aue saa teori kmi ^{prone} stda ^{deducendo} kearip ^{plaur} sinadi
 szga ^{scud ligtu argenti} kumusley ^{fulsum} balkidig ^{delisti} ihcm ^{cile} kara ^{luctu} toradig ^{et} amonit
 Aue ^{illi} ser ^{qum} se ^{exiderit} semis ^{dei} bga ^{videdo} hava ^{gloriam} sigitin ^{katgr}
 Avar ^{mocti} kilki ^{mos} mangay ^{dege} tegrim ^{absp} korup ^{testane} koigay ^{hois}
 Aue ^{tmote} se ^{consecdo} tablarimo ^{ant} tavi ^e sen ^{et} kisi ^{et} kesmey ^{et} sindi ^{et}
 tavga ^{qua} tas ^{siptis} ki ^{tempa} bitip ^{videt} esti ^{et} vok ^{et} ym ^{et} barta ^{et} toldi
 Aue ^{soluen} ki ^{actu} tati ^{hab} odliya ^{facere} ozozig ^{affrictes} korup ^{et} tgrada
 etli ^{paup} sur ^{et} kor ^{et} urdil ^{et} haeka ^{et} kemp ^{et} toldi
 Aue ^{paup} perli ^{et} iohsil ^{et} bolga ^{et} soyurgamal ^{et} bizga ^{et} tavga
 teori ^{collucta} saa ^{et} boldi ^{et} bolus ^{et} anda ^{et} bizga ^{et} bar ^{et} kutulid
 Aue ^{em} kiga ^{et} las ^{et} lasida ^{et} us ^{et} obretmis ^{et} teori ^{et} tur ^{et} bizga
 lozki ^{obu} amig ^{et} kop ^{et} taglin ^{et} ayte ^{et} bilip ^{et} sen ^{et} barta ^{et} sin
 Aue ^{em} kiga ^{et} jamgleyin ^{et} soyurgal ^{et} laudi ^{et} teoridig
 anea ^{et} sakli ^{et} ki ^{et} but ^{et} cahan ^{et} toldi ^{et} baka ^{et} sakitiden
 Aue ^{em} kimo ^{et} oqkolini ^{et} tut ^{et} tgrada ^{et} jarattani
 hokragil ^{et} barta ^{et} sapri ^{et} vs ^{et} tgv ^{et} ori ^{et} saa ^{et} teydi
 Aue ^{et} saa ^{et} kokmig ^{et} korli ^{et} dunnimo ^{et} se ^{et} n ^{et} rki
 oktemo ^{et} mvin ^{et} sindgan ^{et} mistim ^{et} baktgr ^{et} teymi
 Aue ^{et} bolvin ^{et} bavlerini ^{et} vzdi ^{et} bizga ^{et} krl ^{et} er ^{et} han ^{et} sa
 baka ^{et} sede ^{et} algis ^{et} ier ^{et} sems ^{et} bolup ^{et} bizga ^{et} teydi

cinquagesimo loco officii
 Que emiqre rem bolgā er ruzim bes kormagā
vera non resti tui formā nob
 kerti non bogūy boldi ibe birgā adā ekti
+ vgo q cogitasti
 Que saa biz sagiga bey teyrim hā tilegā
caus quod q no pterent teem nec sumus
 mequ pllāni hū ertinez mequvlkē ne tugenmez
sermū thezaurū suū mānā cui sudre fecit
 Que teyrim kaznasy mānasin kigw asrati
pluere faciedo suū celētia parrādo
 orankley kokāz iadā klhāsim toydā
ipū mīn
 Que ibēno ānasine que ānāno oglūne
quille nob hāncōne det q laudat mī orct
 algis bizge ol ki bsin ovgē anas jalbarsin slay bolsū
sum
 Que egul que āna que sen vfangv ara
hūm kōngvāz zizlar
 hūm kōngvāz zizlar over hā baka fustalar uemadli tar
lū
 vāg mē redēpcōis glūmū mīn āmācōis
 ihū bism julugnāniz ~~_____~~ tūttrubā
lū
 nuz kōbm jerm sen jaratig sōzā mānāda ki
hāncōne tūā vctus
 si boldig. ofur vāctmā sen jenderū jazīhūniz
melit
 m kōn-dig kactē olmgā kūrū olmēdān biz
olmgā
 m rīgār dig. tāmū kabalzm bīzup tūtgun
hāncōne victor
 larm sen kuttardig tūmām jendāi bolū
pricio acqūid residet opā illā tūā olmgām
 atāgā teqdes oltur dig. Os at vahmūgā kō
facias pmissiōē ad mētē mīn
 vā jāmāmizm kēvūgil murādūmz gā
facias mōs attēgare
 teyrā jūzū kōngvūp toydūgil. senden

73

^q ^{es} ^{mm} ^{pmu}
 ihc sounimuz bolsun. kym sen karobrimuz
 al canda. ^{usq} ^{capm} ^{gloriam} ⁱⁿ ^{vultu} ^{tuo}
 mehilupa koanalm dideriga.
^q ^{afcau} ^{lud} ^{oblata} ^o ^o ^{pr}
 kpkga agmigan ihcga qvdu teydi tegri ata
ⁱⁿ ^{alt} ^{offerat} ^{voti} ^{ebus}
 saga anga aritmgæ bn jogvne teysm siz ve
 ovga

Döz etik bolupturur arıbz maiıandan şavne
 bizga bolupturur domıga tirelic berelipturur.
 xpc bizga ^{top sup} boluptur arıbz maiıadan. Eohrak
 oz ozından el vsum alta dturur jazukın bıza
 duran. Julduş kınagni togurdu kınas tire
 licni keltirdi erde ecise bolmadi. Er ia
 zukın bilmeim bozlendi kını ibuk bitti algıs
 li ogul an. Adam jazukı vsum olulık bolduk
 edi xpc jarılgap medet etti an. Col algıslı
 hatun kından beymis togurdu dıvıne jazukı
 m suldi. Bu beymisim ogelim sı tabukıni
 kilatim bahadur sen degelim. xpc ^{nu} ^{na}
 algıslı hanı jazukıımızni suldi baveaga
 tanglaxı boldı arıkız. maiıadan
 tegri topak bay er kpkarı bakıl outuna beymis



amen

Fulgeat

Hānig alānān elsin hānig jankā balksin tēnūre
 tēni kum jantā hāekā tēnū milt kādādi
 Dārp sngw kōvsin saney. sūtān bilā asizdi
 lulud dep anlar mōgūp. jazidimizni judi
 Teori ki simlerin bihmi anlar anar ki tabunim
 tolsundaud kōpsagām agae bolgay dep sebādi
 Kutlu tūpda terek bir kōrki ioxantur haybatli
 hānig kani eiokleri teori tur anig jemi
 Hae algisli kollarinde kōrdimāsi ulu baha
 Dunia jetmez barta anga ki layk bolgay utrusine
 Terazd dek bir basini endiy birin kōtūrdi
 iho alay bek tamulm buzup ol a kōp sigardi
 & hae cūnek umūdimis dexsin saza jvsnamim
 bu kutlu kin saklāinda bogob dexsin jagli kōzge
 Veluk sence bir teorimē dexsin seni oānlān mis
 Intūgāterni hae oze baslay jekbir mēgulucka
 Am

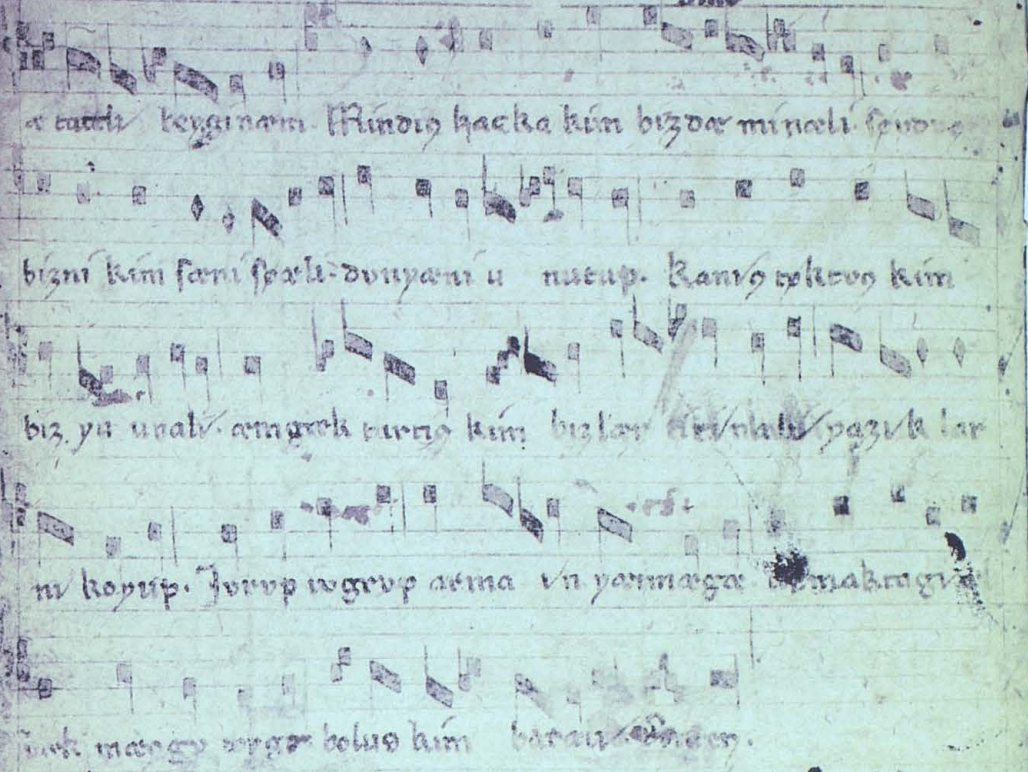
Regānēa facūdu dictū

Inanirmen baraga ereli birata teoriga kōkmi ferni
 bara kōdmer kōdmetm jarati dey. Dagi bir beymis
 be se teorigo jalsuz tusan oulu dey. kim bara zama
 nalarda buru atadan tuuptrur teorige teyriden jarik jarik
 ten em teon em teyriden etil mey ataga tozde tuuptrur
 andan ulam bar bara bolgaturur hi biz azamler veun
 dagn bezim ogumy veun. kōkden eny artundan ulam
 erdey ana maia mēden aly kasi boluptrur. pont pilat
 jargulay haeba berilymis kin korup komoluptrur.
 bassa - funkiada olvinda bepti bitolar aytganer kōk
 ga aginmis atany oginda olvuptrur jena haybatbile
 kelmektur tulerin obolerm jargulama. Hanly Heny
 uen bolmagay. bassa inanirmē turgusyer bey aringay
 kim ata oulde onedunur. Agar ata oulbile bir meyvdes
 teyridey ebvneli tabanmatimms kerdektur bysular
 deulam ol soz leptrur. bassa inanirm bir batolik dagn
 apostolik koseaga kunerm bir baptismedey jazitler
 ny bossabmagina tūlypturup tūm obolerm kopm
 ligan. Dage megu tureliku. Amin

75

Ḡagynfamen bahastz kanyni. kim hri stoz toktv sovp kulunv.
u yalman pashyni. kim unutzay munca yi gilyni. kim isip
tacth colurak suuni. toydi rdi sa nni. yezuz tacth ac yama
syz agwe. na tvynarsen ac yaghi. syz agwe oz nazik lopuon.
Man karaker san kch ha ny agwe. man yamanh san yep syz
agwe acivsen ha rihni. Aa bolmaei na magwe nach berdio.
munca uli ba ha nach re- ladiy. aco mar hangr nam. sin
sary hop. sovmechdan acivdiy. kim haeka minmagwe yalmadiy.

ambu *h h* *am*



a tatti bezzinam. Hündig haacka kim bizda mineli sevo
bizni kim fani seali-dunyani u nucup. Kanis yelcov kim
biz ya unali. amagroh curio kim: bizlar aevnala/pazi k lar
ni koyup. Jorup wgeup arina in yammaga amahroga
moh margo vrga bolus kim baran. *am*

Her 7 vinn 7 ushis oras

He est nome m

76

Eam tuuomio buegafindeen. batadest feruget dem erli xpe in odvli
 his amadem dey eoradi Gabriel friste pidi. uhiaga sone tadi
 eor in sain loyngadi ofumia hol dey anast. A Iov eoramo de sezi
 heodi kulumy tenmi. ten tembile buekarud sap iuamms loim tabu
 vlyp. Tuurdaei his koshuna koshmy Egi. tvevy kyra kurnasame
 tuurdi balmmasammi kalandi. Sah oglanmo kbofi boldi teyrmo komez
 erny pavn sic kormagan apli boldi jalag koaden. Shuafinde bakli
 johan ulu sone aly andan etikarm ote kodi meyu rarihtik teyrin
 Heu boynty tabmans andan ehzale aptims loy egitit ma teyrms adli
 berm tamms. I yfor hime. Lasnmi sezi asa fash-ga testi almay
 shiga sigis eiti andan kaly. wca ayti. Koshmasol daud uruai arim
 deen apli boldi shet apte. aia kufardi hystiz. vore emamichin
 Shans dey tagis tim kodi kure eibuh seims berdi koaden deati
 teyedi etotasi igola turodi. Koshmy mari etiz kodi tun rikun
 mey seza evati bil eiganu. kasharm dz. iertunni ehsimadi. Koshla
 asney eahani kavyd eiti sornali bil barealarni vidatti foyas kurey
 ur mvalh. Tuurur atad ogone tigan ovalure beyne aretnipa kofin
 Xpe vime shigalashu teyefimv boevn ofim kop eahitade. josheshu hoymar
 duolak daga kaitt berfin. **Am E AX** eovne bafun eoy eabuh de eoradagev
 (teyfm)

Incepit Inno libellus cuiuslibet vniuersi vel ymuni peccatoris

Eam Ga meo tu si a u lo kage mu kote laer t anstus

in orkli ar-tgeneli tengro
is mst'm azamulun oz arem er-bunde vlan arekuz
madr-andan boy arduye kensma-azam boldi engak 80
lunga azam volunda ciley budi. ohamden jana orkli a
sup kocka bard. songra keshp manmaganlar outi tamuk
risurgerget manganler algat mengy vematino tme
e jana baytegy. hie x em tegri mengo besig kerkarda
alleyoh tegriga manganimf tem kens em tegri bisin v
fuby m m recit dim
ml
80
108

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
I. Откуда есть пошли кыпчаки и кимаки	5
1. Кыпчак – кыйчак, цзюеше, цюйше, кюеше, кюйше	5
2. Кыпчаки – хэбиси, гэбиси	8
3. Кыпчаки – се, сиры, сеяньто	9
4. Ранние кыпчаки и кимаки – потомки татар	22
5. Кыпчаки – команы, куманы, половцы	26
II. Кыпчакская письменность средневековья	28
1. Предыстория	28
2. Караимские памятники арамейским письмом	29
3. Кириллические половецкие записи	29
4. Арабописьменные кыпчакские памятники XI-XIV веков	30
5. Армянописьменные кыпчакские памятники XVI-XVII веков	40
6. Кыпчакское книгопечатание в Карасе и Астрахани в 1803-1825 гг.	42
III. Знаменитое-неведомое. Половецкая тетрадь миссионера-переводчика	45
ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ, ГИМНЫ И ЗАГАДКИ XIII-XIV ВЕКОВ	55
I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога	55
II. Фрагмент из Библии – осуждение Адама при изгнании из рая	55
III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе (60-80-е гг.) и Канонов свв. Апостолов (135-300 гг.)	55
IV. Фразы для исповеди	56
V. Афоризм для проповеди	56
VI. Загадки	56
VII. Поучение об исповедании грехов и покаянная молитва	60
VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы	61
IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу, по Евангелию от Луки	61
X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов	62
XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски Qutqardaşı”	62
XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея	63
XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов	64
XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея	64
XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки	65
XVI. Проповедь с призывом исповедываться и цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии	65

XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла	67
XVIII. Проповедь на Страстную пятницу	67
XIX. Господня молитва «Pater noster, qui es in caelis» – «Atamiz, kim köktäsen» – «Отче наш, сущий на небесах», по Евангелию от Матфея и от Луки.	68
XX. Ангельское приветствие «Ave, Maria» – «Sövünçlü bolıyl, Maria» – «Радуйся, Мария» – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»	69
XXI. Десять Божьих Заповедей.	69
XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния	71
XXIII. Гимн «Ave, porta paradisi» – «Ave, uçmaqñıñ qabağı» – «Радуйся, дверь рая»	72
XXIV. Гимн «Yesu, nostra redemptio» – «Yesus, bizim yuluymamız» – «Иисусе, наш выкуп»	86
XXV. Гимн «Verbum caro factum est» – «Söz etiz bolup turur» – «Слово стало плотью»	88
XXVI. Фрагмент неустановленного гимна «Arılarnıñ küsänçi» – «Упование святых»	88
XXVII. Гимн «Vexilla regis prodeunt» – «Xannıñ alämläri çiqsın» – «Взвейтесь, знамена царские»	90
XXVIII. Никейско-Константинопольский “Символ веры”	92
XXIX. Гимн «Reminiscens beati sanguinis» – «Sağınsam men bahasız qanıñı» – «Вспоминая бесценную кровь» (с нотами)	94
XXX. Гимн «A solis ortus cardine» – «Kün tuvuşnuñ buçxağından» – «От угла восхода солнца»	96
XXXI. Проповедь на тему «Символа веры»	98

АКТОТЫ РАИМКУЛОВА. СОВРЕМЕННАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГИМНА

«Reminiscens beati sanguinis – «Сағынсам мен баһасыз қаныны» – «Вспоминая бесценную кровь».	99
---	----

ФАКСИМИЛЕ СТРАНИЦ ПУБЛИКУЕМЫХ ТЕКСТОВ.	101
--	-----

Министерство науки и образования Республики Казахстан
Институт языкознания имени Ахмета Байтурсынова

Министерство культуры и спорта Республики Казахстан
Казахский научно-исследовательский институт культуры

Александр Николаевич Гаркавец

Codex Cumanicus

Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков
Издание 3-е, доработанное

Актоты Раимкулова

Современная музыкальная интерпретация гимна
«Reminiscens beati sanguinis – «Сағынсам мен баһасыз қаныны»
«Вспоминая бесценную кровь»

Алматы: Баур, 2014

Дизайн и верстка: Л. А. Гаркавец

Отпечатано типографией «Gallagrafia»
г. Алматы, ул. Макатаева, 22
+7 727 3290453, +7 707 1139496
buslaev_uv@mail.ru

Подписано к печати 5 декабря 2014 г.
Бум. мелованная 115 г/см². Формат 46x32/4. Печать офсет.
Гарнитура: Times New Roman.
Уч.-изд. л. 16. Тираж 1200 экз.

Электронная версия:
www.qurchaq.unesco.kz

⁹Atamiz, kim köktäsen, alyışli bolsun seniñ atıñ!
¹⁰Kelsin seniñ çanlıxıñ, bolsun seniñ tilemegiñ neçik kim köktä, alley yerdä!

¹¹Kündegi ötmäkimizni bizgä bugün bergil!

¹²Dayi yazuqlarmizni bizgä boşatqıl, neçik biz boşatır-biz bizgä yaman etkenlergä.

¹³Dayi yekniñ sinamaqına bizni küvürmägil, basa barça yamandan bizni qutçaryıl!

Amen!

Codex Cumanicus, 63 ob.: 27-32